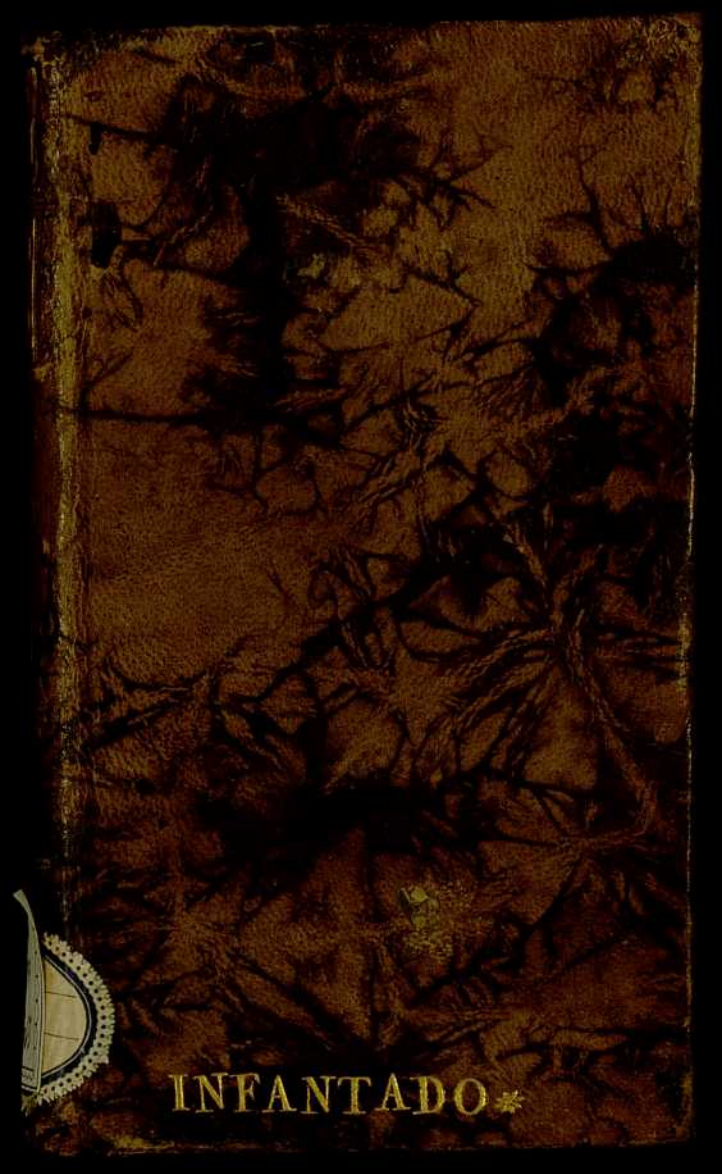


HORACE
ESPAÑOL



A
39
465



INFANTADO*





8

9

10

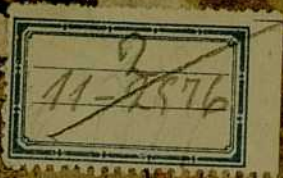
11

12

13

14





2
11-2576

128-7

Biblioteca. Universitaria	
GRANADA	
Sala	B
Estante	82
Tabla	
Número	145

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL	
GRANADA	
Sala:	A
Estante:	39
Numero:	465



2-6-1797

3 1/2 - 4 1/2

~~51-8-11~~



i 17814366



HORACIO ESPAÑOL,

ESTO ES

OBRAS,

DE

Q. HORACIO FLACCO,
TRADUCIDAS

EN PROSA ESPAÑOLA,
ilustradas con Argumentos, Epitomes,
y Notas en el mismo idioma.

P A R T E P R I M E R A.

POESIAS LIRICAS.

Por el R. P. URBANO CAMPOS de la Compañia

Benedicti de JESUS. Olmexa.

Van al fin la declaracion de las especies de los Versos, y Odas, y tres Indices, el primero Alfabético de las Odas, el segundo Cosmografico, y el tercero de las cosas notables, que se explican en las Notas.

En Leon,

Por ANISSON Y POSUEL.

M. DC. LXXXII.

CON LICENCIA DE SUPERIORES.

LPL. 41. 2



[Faint, illegible handwritten text]

[Faint, illegible handwritten text]

[Faint, illegible handwritten text]



A LA DEATISSIMA.
E INDIVIDUA
TRINIDAD.



O M O a primer principio, fuente, y origen de todo ser (Dios Optimo, Maximo, Trino, y Uno) con el reconocimiento possible consagro a Vuestra Magestad estos mis pobres borrcones, primer parto de mi corto caudal, y primeros rasgos de mi mal cortada pluma, que parecieron poder salir a la luz publica. Vestigio, y sombra son de vuestra primera, suma excelencia, pues se reducen a una ilustracion de HORACIO, y a tres principales Supuestos de Traduccion, Epitome, y Notas: y por lo tanto recuerdo, y despertador desta mi primera obligacion. Es el Autor de su naturaleza, y de su grado criatura, esclavo, y todo vuestro: y assi sus obras, dignas de algun lustre,

y precio, de justicia víctimas de vuestra gloria. A los primeros passos de su Apostolica Vida revelaste con estremada franqueza a vuestro grande siervo Ignacio, mi Padre, la inefable grandeza de vuestra Unidad, y Trinidad: sin duda para que con el immortal blason, *Ad maiorem Dei gloriam*, por sus ojos ya estampasse en los entendimientos, y corazones de todos los mortales. Contribuyo en lo que puedo a tan soberano destino: y quando, a vuestra gloria, y aprovechamiento de la tierna Juventud, comienzo a explicar Autores, que tantas veces inculcan la mentirosa, infame chusina de sus Dioses, que ciegos, y desatinados reconocieron: adoro y protesto con este mi pobrissimo obsequio (ojala fuera con el derramamiento de toda la sangre de mis venas!) vuestra suprema Deidad, si en las Personas Trina, en la Naturaleza Una. O raye la felicissima luz de vuestro conocimiento en los animos todos de los que criasteis a vuestra semejanza, y este mi pequeño trabajo, y quanto en el discurso de mi vida trabare, tire a tan divino blanco! Y finalmente no permita vuestra piadosissima Clemencia, que ni aun aliente sino a vuestra mayor gloria

Vuestro minimo Esclavo,

VRBANO CAMPOS.

A 1 e



AL QUE LEYERE.

LA necesidad, è importancia de esta pequeña obra alcanzara cabalmente solo aquel, que no solo huviere trabajado en entender para si tan dificultoso Poëta como es HORACIO, sino en explicarlo, y darlo à entender en nuestro idioma Español a otros, especialmente visónos en la Poësia; pues solo el sabrà lo que en cada una de las Odas le costò primero enterarse de la mente del Poëta, assi en lo general del assunto, y exornacion del, como en lo particular de cada una de sus clausulas, y sentencias: y despues hallar voces proprias, y precisas con que, sin disminuir la viveza, y elegancia de la Poësia Latina, expresasse lo que entendio en propria, castiza prosa Española. A todo ocurre este libro con los Argumentos, Epitomes, Traducciones, y Notas: pues por el Argumento consta del assunto del Poëta: por el Epitome, que encierra sumaria, y sencillamente las sen-

tencias con que se amplifica el asunto , se entiende la exornacion de este : y por la Traduccion y Notas se alcanza suficiente, por no dezir cabalmente , el sentido de cada una de las sentencias poëticamente amplificadas, por explicarse en ellas lo bastante las Regiones , Ciudades , Pueblos , Montes , Valles , Campos , Mares , Rios , nombres propios y patronimicos assi de Dioses como de hombres, leyes, y costumbres de las naciones, y modos de hablar dificultosos, y propios de HORACIO, que en cada una de sus Odas toca. Y ultimamente por corresponder la Traduccion al Texto con la puntualidad posible, y de fuerte que a penas incluye mas palabras , en quanto lo sufre la propiedad de una , y otra lengua, se consigue facilmente el darla a entender aun a los mas novicios.

De aqui se conocera ya lo mucho que conduce este trabajo para facilitar, y abrir viar a la Juventud Española, y a la que supiere su lengua , el aspero , è inhiesto camino de la Poësia Latina , sin principio nuestro en esta obra. Principio es cierto que el medio mas proporcionado , y aun unico para aprender breve , y perfectamente la Poësia Latina, es la imitacion de

Princip

Principe de cada una de sus partes , que se
desean saber: por quanto con ella de una, y
sin sentir se alcanzan la invencion, disposi-
cion, y elocucion Poëtica con todas las per-
fecciones, y primores, que las acompañan
de discurso, agudeza, politica, frasi, proprie-
dad de adjuntos , y todo aliño , y exorna-
cion. No puede aver imitacion sin perfe-
cto conocimiento del Poëta. Luego suavi-
zando , y facilitando tan por menudo este
libro a la Juventud Española el perfecto
conocimiento de HORACIO, Principe de
la Poësia Lirica Latina, le suaviza, y facili-
ta en gran parte el camino de la Poësia La-
tina. Con la ayuda de este libro aun los no-
vicios en esta facultad por si mismos, o por
lo menos con mediana assistencia del
Maestro , podran en breve conseguir mas
que mediana inteligencia de todas las Odas
de HORACIO : cosa, que por su industria
sola nunca conseguirian , por lo dificil del
Autor è inaccesible de los Comentarios La-
tinos, que sobrepujan su capacidad : ni aun
con la enseñanza del Maestro , por depen-
der esta de la voz de este , y su memoria de
ellos ; fragil , y olvidadiza esta ; aquel-
la no universal , ni perenne. Quiera Dios
corresponda el fruto generalmente , a lo

que nos otros en particular experimentamos. Podra ser que el logro del trabajo nos aliente à semejante ilustracion de lo que resta de este, y de los otros Poëtas Principes Latinos, aunque hurtando el tiempo a mas graves ocupaciones, o al preciso alivio de la naturaleza.

La Traduccion por ser de Verso es preciso que se le semeje, fuera de en los numeros, de que parecio librala para que fuesse mas fiel, y se comprehendiesse mas facilmente : con que en la realidad es Versos desfleidos, o sueltos ; y debe serlo ; por que de otra suerte a penas se puede hazer concepto de la locucion Poëtica. Ni por esto desdize de la propiedad Española : antes siendo todas sus voces legitimas, abre camino a elegantes modos de hablar Poëticos Españoles. Y si a esta causa se dificulta algun tanto su inteligencia, con las Notas se facilita del todo : pues continuando el hilo de la sentencia de la Traduccion, añadidas al lugar adonde corresponde el numero, del todo la esclarecen. Vã la Traduccion escrita como si fuesse Versos, para que de essa suerte se halle con mas facilidad, y prontitud la correspondencia al Texto, que de otra suerte se dificulta, y embaraza.

Que

Que falten las Odas, y Versos obscenos de este Poëta en esta Traduccion, nadie lo debe admirar por mi estado, por dirigirse especialmente al uso de la Juventud, y por ser el idioma vulgar. A mas que ya otros me abrieron este tan Christiano camino. Quando se encuentra algun asterisco en el cuerpo o fin de alguno Oda, es señal de que lo que falta es menos decente.

Finalmente prevengo dos cosas. La primera que este mi trabajo no tira a desterrar (como podia imaginar alguno) los Comentarios Latinos, siempre necessarios para la extensa, y difusa explicacion, para la variedad de inteligencias, para la ilustracion y confirmacion de los sentimientos, y frasis del Poëta: antes se endereza à disponer los entendimientos de la Juventud para su manejo, y estudio, y a dar terminos habiles con que declarar en breve lo que a la larga se hallare en aquellos.

La segunda que mi Traduccion sale a luz despues de la Declaracion Magistral Española de HORACIO, que compuso el D^r Villen de Biedma, y salio a luz en Granada el año 1599. y aunque a esta causa parecia ociosa, sin embargo ni lo debe pa-

recer, ni lo es, por ser mui diferente uno
y otro designio. El D. Biedma traduce
HORACIO repitiendolo; explica los pun-
tos de erudicion que toca de suerte, que su
explicacion es mui cumplida Comenta-
rio; y alarga su Declaracion a las Odas,
lugares todos obscenos del Poëta. Yo tra-
duzco a HORACIO sin repetirlo, porqu
la puntualidad, y precision de voces, qu
uso, escusan la repeticion en mayor con-
veniencia de los medianamente provectos
y dependencia, y veneracion de los
Maestros respeto de los que comienzan
sobre que estar el hilo de la sentencia con-
tinuado, haze sobre manera para su mejo
inteligencia. No comento, porque lo hi-
cieron tantos, y tambien; sino que co-
breves Notas o acuerdo a los doctos lo qu
con mas difusieron, leyeron, o estimulo
Juventud al estudio de los Comentarios.
Finalmente recato mi pluma de la explica-
cion de las Odas obscenas, que siendo siem-
pre arriesgada, especialmente lo es en idio-
ma vulgar, y mas dirigida a la tierna in-
cauta Juventud. Allegase a todo que l
mas breve del Volumen, en que compre-
hendo mi assunto, y con que facilito llegu
a las manos del mas desvalido; la mayo
propriedad

propriedad, expreſſion, y viveza que procu-
re, y ſegun parece a algunos conſegui en la
Traduccion, la aſſeguran de la tacha de
ocioſa. No ay mas que prevenir. VALE,



LICENCIA

L I C E N C I A
de la Religion.

CELIDONIO ARBICIO Preposito Provincial de la Compañia de J E S U S en la Provincia de Aragon, por particular comision, que tengo de N. M. Reverendo Padre General Juan Paulo Oliva, doy Licencia para que se imprima un Libro, cuyo titulo es: *Horacio Español, esto es, Obras de Quinto Horacio Flacco, traducidas en prosa Española, è ilustradas con Argumentos, Epitomes, y Notas en el mismo idioma. Parte primera, Poëstias Liricas.* Autor el Padre Urbano Campos de la Compañia de J E S U S. El qual a sido visto y examinado por Personas doctas, y graves de nuestra Religion. En testimonio de lo qual di la presente firmada de mi mano, y sellada con el sello de mi oficio. En Valencia a 10. de Abril de 1680.

CELIDONIO ARBICIO.

QUINTI



QUINTI
HORATII FLACCI
CARMINUM LIBER I.

LIBRO I. DE LOS VERSOS
DE Q. HORACIO FLACCO.

AD MOECENATEM ODE I.
ODA I. A MECENAS.

ARGUMENTO.

*En tanta variedad de humanos gustos, y empleos, el
mio es la Poësia Lirica.*

EPITOME.



ARTOS son los gustos, è inclinacio-
nes de los Hombres. Gustan unos de
nombre, y fama: tira a otros la ambi-
cion: a otros la agricultura: a otros el
trato: a otros el regalo: a otros la milicia: a
otros la caza: a mi la Poësia Lirica, particular-
mente si mereciere tu aprobacion, Mecenas.

TEXTO.

MOECENAS atavis edite regibus,
O & prasidium, & dulce decus meum:

TRADUCCION.

O Mecenas, ¹ que saliste a luz de antepassados reyes,
Defensa, y dulce ornamento mio:

1. De la real Familia de los Reyes Toscanos: pues fue tu pa-
dre Menodoro, Menipo tu abuelo, y Cecina, Rey de los Tosca-
nos, tu quarto abuelo.

*Sunt quos curriculo pulverem Olympicum
Collegisse juvat, metaque fervidis
Evitata rotæ, palmaque nobilis
Terrarum dominos evexit ad Deos.
Hunc, si mobilitum turba Quiritium
Certe tergemini tollere honoribus.
Illum, si proprio condidit harreo
Quicquid de Libycis verritur arenis,
Gaudentem patrios findere saculo
Agros, Atalæis conatibus
Nunquam dimoveas, ut trabe Cypria*

Myrtoum

² Ay algunos, a quien da gusto aver levantado con su carro

El polvo Olimpico, y el ³ evitado termino
Con las hervientes ruedas, y la ⁴ noble palma

⁵ Levanta a Dioses a los dueños de la tierra.

⁶ A este, si la muchedumbre de los ⁷ inconstantes Cavalle-
ros Romanos

Porfia enalzarlo con ⁸ tres doblados honores:

⁹ A aquel, ¹⁰ si encerrò en su troge

Quanto se barre de las eras ¹¹ Libicas,

Gustando de ¹² hender con el escardillo los campos

De sus padres, ¹³ jamas le dissuadiras

Con la fuerte de Atalo, afin de que ¹⁴ pavoroso marinero

Corte

2. Ay algunos, que gustan de juegos, como los Olimpicos en que con los carros se levantava polvo, de que se cargavan los que corrian.

3. Diestra, y cautamente no tocado.

4. El premio de la vitoria, con que quedan los Hombres ennoblecidos. 5. Iguala a los Dioses.

6. Al que ambicioso pretende dignidades.

7. Fue siempre vario, è inconstante en sus votos el pueblo Romano.

8. Esto es, con ilustrisimos, sumos honores; o, con las tres dignidades de Edil mayor, Pretor, y Consul.

9. Al que exercita la agricultura.

10. Si llegò a ser rico.

11. Quanto se recoge de los fertiles campos, quales son los de Libia, fertilisima en trigo.

12. De romper, y cabar con el escardillo, azadilla pequeña los campos.

13. Jamas le apartaras de su desinio, aunque le assegures conseguir las riquezas de Atalo, riquisimo Rey de Persia.

14. Sobresaltado con el temor del naufragio.

15. Cor

DE LOS VERSOS. Od.I.

3

*Myrtoum pavidus nauta feces mari.
Luctantem Icarium fluctibus Africum
Mercator metuens, otium, & oppidi
Laudat rura sui: mox reficit rares
Quassas, indocili pauperiem pati.
Est qui nec vetera pocula Massici,
Nec partem solido demere de die
Spernit, nunc viridi membra sub arbute
Siratus, nunc ad aqua lene caput sacra,
Multos castra juvant, & lituo tuba
Permissus sonitus, bellaque mitibus
Detestata. Manet sub Iove frigido*

Venator,

Corte con el leño ¹⁵ Ciprio el mar ¹⁶ Mirtoo.
El mercader temiendo al ¹⁷ Africo, que lucha
Con las Icarias olas, alaba la quietud,
Y campos de su pueblo: luego, sin saberse ajustar a sufrir
Pobreza, rehaze las cascadas naves,
¹⁸ Ay quien ni desprecia los vasos del añejo
¹⁹ Maslico, ni quitar parte del ²⁰ entero
Dia, recostando sus ²¹ miembros aora ²² debajo del verde
Madroño, aora junto al blando origen de la ²³ sagrada
agua. [peta derecha
A muchos dan gusto los reales, y el sonido de la ²⁴ trom-
Mezclado con la bolceada, y las guerras abominadas
De las madres. Quedate al sereno frio

El

15. Con la nave fabricada de vigas de Chipre, por qualquiera nave.

16. Tomó nombre de Mirtoo, cochero de Enomao, Rey de Arcadia. 17. Sopla del ocaño hiemal.

18. Ay otros hombres que se regalan.

19. Vino generoso, qual es el que nace en Maslico, monte de Campania.

20. *Solidus dies, sive integer*, es aquel en que uno no come, ni beve: y a ti *demere partem de die solido* ó *frangere diem* es, emplear parte del dia en comer, y beber, cesando del trabajo. Porque los antiguos Romanos por lo mas gastavan casi todo el dia en los negocios, y trabajo, y a la tarde comian.

21. *Siratus membra, id est, habens strata membra.*

22. Debajo del ameno acopado madroño, y por lo tanto proposito para los combites.

23. Veneravan los antiguos como cosa sagrada el origen de las fuentes, que con su murmullo halagan el sueño.

24. La trompeta derecha, o añafil, es de la infanteria, y la corva de la cavalleria.

A 2

*Venator, tenera conjugii immemor,
 Seu visa est catulu cerva fidelibus,
 Seu rupit teretes Marsus aper plagas.
 Me doctarum hedera premia frontium
 Dis miscent superis: me gelidum nemus,
 Nympharumque leves cum Sathyri chori,
 Secernunt populo, si neque tibus
 Euterpe cohibet, nec Polyhymnia
 Lesboum resugit tendere barbiton.
 Quod si me Lyricu vatibus inferes,
 Sublimi feriam sidera vertice.*

El cazador, olvidado de su tierna consorte,
 Aora vieton sus ²⁵ fieles cachorros alguna cierva,
 Aora rompió las redondas largas redes el ²⁶ Marso javali
 A mi me mezclan con los celestiales Dioses las ²⁷ yedras
 Premio de las doctas frentes: ami me apartan del vulgo
 El elado bosque, y las ligeras danzas
 De las Ninfas, y Satiros, pues que ni ²⁸ Euterpe
 Me prohíbe sus flautas, ni ²⁹ Polihimnia
 Rehúsa templar la ³⁰ Lesbia lira.
 Y si tu me contares entre los Poetas Liricos,
³¹ Heriré con la alta coronilla de mi cabeza las estrellas

25. Es prodigiosa la fidelidad de los perros con sus dueños.

26. Marfos pueblos d'Italia. Marso javali por qualquiera.

27. Coronavan con yedra a los Poetas vencedores en los certámenes.

28. Vna de las Musas, alegre, y placentera.

29. Otra Musa, a quien se le atribuye el bien hablar.

30. Como la que tançeron Safo, y Alceo, Poética, y Poeta la fines de la isla de Lesbos.

31. Me levantaré hasta el Cielo: esto es, excederé mi dignidad a la de todos los mortales: o, brillaré como estrella en los ojos de todos.



AD AUGUSTUM CÆSAREM

O D E I I.

ODA II. A AUGUSTO CESAR.

ARGUMENTO.

En justo castigo de la muerte de Julio Cesar sobrevienen muchas calamidades al pueblo Romano. Cifrase la unica esperanza de su imperio en la vida y conservacion de Augusto.

EPITOME.

HARTO affligió Jupiter à Roma, por aver muerto al Cesar, con nieve, granizo, y rayos: defuerte que llegó a temer el mundo segundo diluvio: con inundacion del Tibre, y guerras civiles, que disminuyeron su numerosa muchedumbre. A que Dios invocará el pueblo? Como inclinarán a Vesta sus Virgines? A quien cometerá Jupiter la satisfaccion? Ven Apolo, o tu Venus, o tu Marte. Vltimamente ruega a Augusto, en persona de Mercurio, tome a su cuenta la venganza: buelva tarde al Cielo, pagandose de los triunfos, y aclamacion de Roma, y castigando a sus enenigos.

TEXTO.

J*Am satis terra nivis, atque dira
Grandinis misit pater, & rubeunt*

TRADUCCION.

B*Astante nieve, y ¹ cruel granizo embió ya
A la tierra el ² padre, y aviendo ³ herido*

Con

1. Horrendo por embiado de la ira de Jupiter. 2. Jupiter.
3. Vñ Horacio *jaculari pro ferire* muchas veces. Lambino.
El sentido es, aviendo herido con bermejos ardientes rayos el Capitolio, o templos de los Dioses.

*Dextera sacrae jaculatus arces,
 Terruit urbem:
 Terruit gentes, grave ne rediret
 Saculum Pyrrha, nova monstra quæstæ,
 Omne quum Proteus pecus egit altos
 Visere montes:
 Piscium & summa genus hæsit ulmo,
 Nota quæ sedes fuerat columbis:
 Et superjcto pavida natarunt
 Equore domæ.
 Vidimus flavum Tiberim, retortis
 Litorè Etrusco violenter undis,
 Ire dejectum monumenta regu,
 Templaque Vesta:
 Ilia dum se nimium querenti*

Iacat

Con su ardiente diestra a los sagrados alcazares,
 Puso miedo a la ciudad:
 Puso miedo a las naciones, de que no bolviessè el pesado
 4 Siglo de Pirra, quejosa de nuevos monstruos,
 Quando Nevò 5 Proteo todo su rebaño
 A los altos montes:
 Y el linage de los peces se 6 parò en el alto 7 olmo,
 Assiento que avia sido conocido de las palomas:
 Y los pavorosos gamos nadaron en la llanura
 8 Dilatada.
 Vimos que el 9 rojo Tibre, rebatidas
 Con violencia sus olas de la 10 Toscana ribera,
 Iva à derribar las 11 memorias del rey,
 Y templo de 12 Vesta:
 A tiempo que rio atento al gusto de su 13 muger se jacta
 Vengador

4. El diluvio, en que solo se salvaron Deucalion, y Pirra en el Parnaso.

5. Pastor de los bueyes marinos.

6. Encallò, o hizo alto en las copas de los olmos.

7. Por qualquiera arbol.

8. En el mar que cubrió la tierra.

9. Turbio, y por la arena rojo.

10. Y del mar Tirreno, en quien desagua el Tibre.

11. El Palacio de Numa Pompilio, segundo Rey de Roma.

12. Hija de Ope, y Saturno, guarda, y presidenta del fuego, a quien Numa Pompilio fabricò templo.

13. Ilia.

14. Madre

*Iactat ultorem : vagus & sinistra
Labitur ripa (love non probante) V-*
xorius amitu.

*Audiet cives acuisse ferrum ,
Quo graves Persa melius perirent :
Audiet pugnas , vitio parentum
Rara Juventus.*

*Quem vocet divum populus ruentis
Imperi rebus ? prece qua fatigent
Virgines sancta minus audientem
Carmina Vestam ?*

*Cui dabit partes scelus expiandi
Iupiter ? tandem venias , precamur ,*

Nube

Vengador à ¹⁴ Ilia demasiado ¹⁵ quejosa :
Y ¹⁶ vago se desliza por la ribera ¹⁷ izquierda.
(Sin la aprobacion de ¹⁸ Iupiter.)

¹⁹ Poca juventud oirá que los ciudadanos

²⁰ Aguzaron el hierro, conque perecieran
Mejor los molestos ²¹ Perlas : oirá las peleas
Por culpa de sus padres.

A quien de los Dioses invocará el pueblo para las
²² cosas

Del imperio , que se precipita ? conque ²³ ruegos fati-
garan

Las religiosas virgines a Vesta, que no bien
Oye sus ²⁴ Versos ?

²⁵ A quien cometerá Iupiter el cargo de purgar
La maldad ? finalmente Agorero Apolo.

Ven

14. Madre de Romulo , muger del Tibre , de quien descen-
dia Iulio Cesar. 15. De la muerte del Cesar.

16. Vagueando , esplayandose , saliendo de madre.

17. En donde está situada Roma.

18. Llevandolo mal Iupiter.

19. Disminuida con las guerras civiles.

20. Las espadas unos contra otros.

21. Enemigos del pueblo Romano.

22. Para la restauracion de la libertad, y autoridad del Sena-
do, que corre a su ruina.

23. Que plegarias repetiran a Vesta.

24. Sus himnos , y oraciones.

25. A que Dios encomendará Iupiter borrar la maldad , que
cometieron los Romanos matando al Cesar.

Nube candentes humeros amictus

Augur Apollo.

*Sive tu mavis, Erycina ridens,
Quam locus circumvolas, & Cupido:
Sive neglectum genus, & nepotes*

Respicu autor,

*Hec nimirum longo satiate ludo:
Quem jurat clamor, galeaque leves,
Acer & Mauri peditis cruentum
Vultus in hostem.*

*Sive mutata juvenem figura,
Alis in terris imitari, alma
Filius Maia, patient vocari
Cæsaris ultor:*

Serus in cælum redeas, diuque

Latus

Ven te suplicamos, ²⁶ vestidos tus hombros
De una blanca nube.

O si tu gustas mas, ven rilucña ²⁷ Ericina,
Entorno de quien buelan el entretenimiento, y Cu-
pido:

O tu nuestro ²⁸ autor si ayudas a tu despreciado
Linage, y nietos,

Satisfecho con el ²⁹ juego ay! demasiado largo:
A quien dà gusto la griteria, y ³⁰ liso capaces,
Y el terrible rostro del infante Mauritano contra su
Sangriento enemigo.

O si tu ³¹ alado hijo de la Diosa Maya, permitiendo
Te apelliden vengador del Cesar. representas
En las tierras al ³² mancebo ³³ mudada

La figura:

Buelve tarde al Cielo, y mucho tiempo

Alegre

^{26.} *Amictus candentes humeros nube, id est, habens humeros amictos nube candentis.*

^{27.} *Venus así llamada por el monte Erix de Sicilia, en donde era religiosamente venerada.*

^{28.} *Marte, padre de Romulo, que fundò a Roma.*

^{29.} *Con la guerra para ti juego, y divertimiento.*

^{30.} *Bruñidos.*

^{31.} *Mercurio.*

^{32.} *A Augusto, a quien el Poëta por lisonja llama Mercurio.*

^{33.} *Mudado el traje, y pareces.*

Latus intersis populo Quirini:

Neve te nostris vitis iniquum

Осигуряване

Tollat : hic magnos potius triumphos .

Hic ames dici pater, atque princeps :

New finas Medos equitare inuitos

Te duce Cæsar.

Alegre asiste al pueblo de ³⁷ Quirino :

Ni viento mas veloz te arrebate

Enojado con nuestros

Vicios : antes bien gusta ³⁵ aqui de grandes triunfos,

Y de ser aclamado aqui por ^{3o} padre, y principe :

Ni permitas Cesar que los³⁷ Medos, siendo tu nuestro
adadid, sin castigo

ad alid , sin castigo

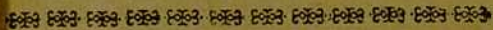
Peleen con su cavalleria.

34. De Romulo, esto es, el pueblo Romano. Ilamò se Romulo Quirino, ò porque siempre llevaba una lanza, à quien los antiguos Sabinos llamavan *Quiru*; ò porque juntò los Cures con los Romanos; ò porque los Romanos llamados *Quirites* le pusieron su nombre.

35. En Roma.

36. Augusto por decreto del Senado fue llamado padre de la Patria.

37. A quienes por entonces disponia Augusto hacer guerra.



IN VIRGILIUM ODE III.

ODA III. A VIRGILIO.

ARGUMENTO.

Pide a la nave, en que iba Virgilio a Atenas, lo lleve sin riesgo: y agrio censura el arrojo, y atrevimiento de los hombres.

E P I T O M E.

L E V A salvo à Atica, o nave, a mi amigo Virgilio : assi te dirijan Venus , Castor, y Pollux , y Eolo con viento en popa. De hierro tenia el pecho , el que a vista de innumera-

bles riesgos fiò al mar la fragil nave. En vano di-
vidiò Dios la tierra del Oceano. Ofados los hom-
bres se alargan a lo vedado. Prometeo robò del
Cielo el vital ardiente espiritu, introduciendo las
enfermedades, y acortando los terminos de la vi-
da. Dedalo trepò el ayre. Hercules se entrò por el
infierno. Aun necios nos atrevemos al Cielo, y con
nuestras maldades tenemos siempre a Jupiter airado.

T E X T O.

Sic te diva potens Cypris,
Sic fratres Helena, lucida sidera,
Ventorumque regat pater,
Obstrictis alius, prater Iapyga,
Navis, qua tibi creditum
Debes Virgilium, sinibus Atticis
Reddas incolumem, precor,
Et serves anima dimidium mea.
Mhi robur, & as triplex

Cira

T R A D U C C I O N.

NAve, ¹ a quien se encomendò
Virgilio, ruego te,
Asi la ² diosa señora de Chipre
Te dirije, asi los ³ hermanos de Helena, lucidos
Astros, asi el ⁴ padre de los vientos,
⁵ Apriñonados los otros, fuera ⁶ del Yapigo,
Que lo restituyas salvo a los terminos de ⁷ Atica,
Y guardes la mitad de mi alma.
⁸ Gran valor, y un peto de tres dobles

Llevar

1. Que debes poner en Atica a Virgilio, que se fiò de ti en esta navegacion.

2. Venus principalmente venerada en Chipre.

3. Castor, y Pollux, astros benignos de los navegantes.

4. Jolo.

5. Como antiguamente se los entregò à Ulises encerrado en un Odre fuera del Zefiro.

6. Viento de Yapigia, o la Pusia, favorable para los que de Italia navegan à Grecia.

7. Atica Region de Acaya, cuya principal Ciudad era Atenas.

8. Tres veces fuerte, y de bronce tenia el pecho el que sin semer riesgos se atreviò a dar principio a la navegacion.

9. Cien

*Circa pectus erat, qui fragilem truci
 Commisit pelago ratem
 Primus, nec timuit præcipitem Africum
 Decertantem Aquilonibus,
 Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti:
 Quo non arbiter Adria
 Major, tollere, seu ponere vult freta.
 Quem mortis timuit gradum,
 Qui siccis oculis monstra natantia,
 Qui vidit mare turgidum, &
 Infames scopulos Acroceraunia?
 Nequicquam Deus absceidit
 Prudens Oceano dissociabili,
 Terras, si tamen impia*

Non

Llevava en el pecho, el que primero encomendò
 La fragil nave al ceñudo
 Pielago, ni temió el arrebarado Africo,
 Que combate con los Aquilones,
 Ni las tristes ⁹ Hiadas, ni la rabia del Noto:
 Que es el mas poderoso a birro
 Del Adriatico, aora quiera levantar, aora sossegar
¹⁰ sus estrechos.
 Que ¹¹ escalon de la muerte temió
 El que con enjutos ojos vió nadar los ¹² monstruos,
 El que el mar hinchado,
 Y los infames escollos ¹³ Acroceraunios?
 Envano provido Dios
¹⁴ Cortò la tierra del Oceano,
 Que debia estar apartado, si tod. v. a ¹⁵ impias naves

Saltan

⁹ Cinco estrellas en la frente de Tauro. Fueron hermana de Hias, a quien muerto de una serpe lloravan por estremo, y Jupiter compasivo las convirtió en estrellas. Son nocivas, y fluviolas, acostumbando en su nacimiento, y ocaso ocasionar lluvia. ¹⁰ Sus olas.

¹¹ Que linage de muerte, a la qual se avecinan los hombres como por escalones.

¹² Las ballenas, y otros peces monstruosos.

¹³ Montes altos de Epiro, (aora Albania) heridos frecuentemente de rayos (dedonde les vió el nombre,) infames por los muchos naufragios, que alli suceden.

¹⁴ Dividió.

¹⁵ Impios los hombres con sus naves pasan los vados de muy lugares peligrosísimos.

16. A

Non tangenda rates transiliunt vada.
Audax omnia perpeti
Gens humana ruit per vetitum nefas.
Audax Iapeti genus
Ignem fraude mala gentibus intulit :
Post ignem aetherea domo
Subductum , macies , & nova febrium
Terris incubuit cohors :
Semotique prius tarda necessitas
Lethi , corripuit gradum.
Expertus vacuum Dadales aëra
Pennis non homini datus.
Perrupit Acheronta Herculeus labor.
Nihil mortalibus arduum est.
Cælum ipsum petimus stultitiâ : neque
Per nostrum patimur scelus
Iracunda Iovam ponere fulmina.

Saltan allende de los vados, que no devían tocar.
 El genero humano atrevidamente resuelto
 A ¹⁶ pasar por todo, se despeña a la impiedad
 Vedada. Atrevido el linage de ¹⁷ Iapeto
 Introdujo en las gentes el fuego con ¹⁸ ilícita fraude.
 Despues de robado el fuego de la celestial
 Morada, cargò sobre las tierras la amarillez,
 Y un nuevo esquadron de fiebres :
 Y la tarda necesidad d la muerte, antes
 Apartada, apresurò el passo.
 Dedalo hizo experiencia del vatio ayie
 Con plumas al hombre no concedidas.
¹⁹ Rompiò por el Acheronte el trabajo de Hercules,
 No ay cosa a los mortales dificultosa.
²⁰ Necios acometemos al mismo Cielo :
 Ni por nuestra maldad permitimos
 Que Iupiter deje sus ²¹ airados rayos.

16. A sufrir qualquiera castigo de sus delitos.

17. Prometeo, hijo de Iapeto.

18. Con su hurto.

19. Bajò al infero Hercules a sacar el can Cerbero.

20. *Stultitiâ*, id est, *per stultitiam*, de puro necios hacemos guerra al Cielo, con o los Gigantes.

21. Los rayos , que airado toma en las manos para lanzarlos contra los malos.

*Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator igni,
Nec prata canis albicant pruinu.*

Iam Cytherea Choros ducit Venus, imminente Luna:

Iunctæque Nymphis Gratia decentes

*Alternò terram quatunt pede: dum graves Cyclopum
Vulcanus ardens urit officinas.*

*Nunc decet aut viridi mirram caput impedire myrto,
Aut flore, terra quem ferunt soluta.*

*Nunc & in umbrosis Fauno decet immolare lucis,
Seu poscat agnam, sive malis hedum.*

*Pallida mors equo pulsat pede pauperum tabernas,
Regumque turres, O beate Sexti,*

Vita

Y ni ya el ganado gusta de sus apriscos, o el labrador del
fuego,

Ni los campos se paran blancos con nevadas escarchas.

Ya Venus ⁵ Citerea capitanea las danzas al acercarse la

Y las honestas ⁶ Gracias juntas con las Ninfas [Luna:

Hie en la tierra ⁷ alternativamente con los pies, mien-
tras que ⁸ ardiente Vulcano

⁹ Abraza las pesadas oficinas de los Ciclopes.

Aora es bien ceñir la ¹⁰ lucida cabeza, o con el verde
arraya,

O con las flores, que ¹¹ desatadas llevan las tierras.

¹² Aora es bien sacrificar a ¹³ Fauno en los sombríos
bosques,

Aora pida una cordera, aora quiera mas un cabrito.

¹⁴ La palida muerte ¹⁵ con igual pie huella las tiendas
de los pobres,

Y las torres de los ricos, O dichoso Sextio,

El

5. Toma este nombre de la isla Citera en frente de Candia, adonde dicen que aportó recién nacida Venus en una concha marina. 6. Aglaya, Eufrosina, y Talia.

7. Ya con el uno, ya con el otro pie. 8. Fuego, activo.

9. Da prisa en sus herrerías del monte Etna a los Ciclopes. O, derribe vehementemente los metales, de suerte que parece que quema sus herrerías. 10. Con los ungüentos.

11. Que brotan las tierras desatadas del yelo del invierno con el calor de la primavera. 12. Cumplido ya el año.

13. Fauno Dios de los rústicos, que algunos juzgan es el mismo que Pan. 14. Porque causa amarillez.

15. Sin discrecion, y de la misma manera huella las humildes chozas de los pobres que los soberbios palacios de los poderosos.

16. Prometeo

Scribérís Vario fortú , & hostium
 Víctor , Maonij carminú alite ,
 Quam rem cumque ferox navibus , aut equis
 Miles te duce gesserit.
 Nos , Agrippa , neque hac dicere , nec gravem
 Peleida stomachum , cedere nescij ,
 Nec cursus duplicis per mare Ulyssæi ,
 Nec favam Pelopu domum ,
 Conamur , tenues grandia : dum pudor ,
 Imbellisque lyra musa potens vetat.

Laudes

T R A D U C C I O N .

¹ Vario, ò Agripa, ave del Meonio verso,
 Te describirá valeroso, y vencedor de enemigos,
 Y ² qualquiera proeza, que bravo el soldado , siendo tu
 general,
 Executò con las ³ naves, o con los cavallos.
 Nos otros ⁴ humildes, ni intentamos publicar
 Estas grandezas, ni el implacable enojo
 Del ⁵ hijo de Peleo, que no supò ⁶ ceder , ni
 Las navegaciones del ⁷ doblado Ulfes , ni la ⁸
 cruel casa
 De Pelope : mientras que el encogimiento,
 Y la ⁹ musa señora de la ¹⁰ tierna lira ¹¹ prohíbe
 Disminuir

1. *Scribérís Vario alite*, id est, à Vario qui est ales Maonij carminu. Te celebrará Vario ave del Homérico canto. Esto es, Poëta del buelo, calidad, y punto de Homero, Principe de los Poëtas Heroicos Griegos , o natural de Meonia , o hijo de Meon. Es esta interpretacion segun la lición de Juan Passeracio , que lee *alite* pro vulgari *alite*. O *alite* Maonij carminis, id est, penna, & stylo, &c. con pluma y estilo del Homérico verso. O *alite*, id est, majestate, altitudine; vel celeritate.

2. *Quamcumque rem*, id est, scribetur à Vario res quamcumque &c.

3. Con tus armadas por mar, o con tu cavalleria por tierra.

4. Nos otros de pobre, corto caudal.

5. De Aquiles hijo de Peleo, y Tetis.

6. Que no quiso desenojarte. 7. Engañoso, mentiroso.

8. Porque Pelope fue muerto de su Padre Tantalo; Atreo, y Agamemnon de Egisto; Clitemnestra de Orestes su hijo.

9. Polihimnia.

10. Delicada, y no a proposito para escribir hazañas militares.

11. Prohíbe que yo con la rudeza de mi ingenio, &c.

12. Alos

demonia ni Larila me contentan tanto como la
 aguas, la amena, y fecunda campaña de Tiboli,
 patria, Planco. Ahoga con el dulce vino la me-
 lancolia combidado de la apacibilidad del sitio.
 A mas que no siempre cubren al Cielo nubes;
 Teucro, aunque desterrado, y en medio de los
 riesgos del mar, con los halagos del vino, se alen-
 tò à si y à sus compañeros.

T E X T O.

L Audabunt alij claram Rhodon, aut Mythylenen,
 Aut Ephesum, bimarise Corinthi
 Mœnia, vel Baccho Thebas, vel Apolline Delphos
 Insignes, aut Thessala Tempe.
 Sunt quibus unum opus est, intacta Palladis urbem
 Carmine perpetuo celebrare, &

Undique

T R A D U C C I O N.

A Labarán unos à la ¹ esclarecida Rodas, o à ² Mi-
 tilene,
 O à ³ Efeso, o à las murallas de ⁴ Corinto,
 Aquien bañan dos mares, o à ⁵ Tebas ilustre por Bacco
 o à ⁶ Delfos
 Por Apolo, o à las amenidades de Tesalia.
 Ay algunos cuya unica obra es, celebrar con continuos
 Versos la ⁷ Ciudad de la intacta Palas,

1. Por sus puertos, calles, y leyes; ò siempre ilustrada con
 los rayos del Sol, que enamorado de Rodia doncella, le dió
 esta isla su nombre.

2. Ciudad de la isla de Lesbos, vulgo Metelin.

3. Famosa Ciudad fundada por las Amazonas, y esclarecida
 por el templo de Diana.

4. Ciudad de Acaya en medio del estrecho de Morea, aque-
 por una parte baña el mar Ionio, y por otra el Egeo.

5. Fundada por Cadmo, en Beocia, cuya hija Semele hu-
 de Iupiter à Bacco.

6. Ciudad de Beocia vecina al Parnaso, fundada de Delfo,
 hijo de Neptuno, y de Melanto, hija de Deucalion, celebre por
 el oraculo de Apolo.

7. A Atenas Ciudad de la casta Minerva. Dice con conti-
 nuos Versos, esto es, sin interrumpirlos para alabar otra
 cosa.

3. Otros

Vndique decerpita frondi praponere olivam.
Plurimus, in Iunonis honorem,
Aptum dicit equis Argos, ditesque Mycenae.
Me nec tam patiens Lacedamon,
Nec tam Larissae percussit campus opima,
Quam domus Albunea resonantis,
Et praeceptis Anio, & Tiburni lucus, & uda
Mobilibus pomaria rivis.
Albus ut obscuro deterget nubila caelo
Sape Notus, neque parturit imbres
Perpetuos: sic tu sapiens finire memento

Tristitiam,

Y ⁸ anteponer el olivo a las hojas cogidas de qualquiera parte.

Muchos en honra de Iuno [cenar.
 Enlalfan à Argos a proposito para cavallos, y ala rica ⁹ Mi-
 A mi ni me ¹⁰ picò tanto el gusto la sufrida
¹¹ Lacedemonia, ni la campiña de la fertil ¹² Lariza,
 Como la ¹³ casa de la honora Albunea,
 El arrebatado ¹⁴ Anio, el bosque de ¹⁵ Tiburno y los
 huertos

Humedecidos con ¹⁶ movibles arroyos.
 Como el sereno Noto barre muchas veces las nubes
 Del obscurecido Cielo, ni ocasiona continuas
 Lluvias: assi tu, discreto Planco, acuerdate de ¹⁷ dar

Fin

8. Otros leen, *Vndique decerpam fronti praponere olivam*, siendo el sentido, Y coronar sus frentes con olivo, escogido de todos los arboles.

9. Tomò su nombre de la Ninfa Micena, fue mui rica, y corte de Agamemnon.

10. Ni me agradò tanto.

11. Ciudad de Laconia, por otro nombre Esparta. Vulgo, *Miestra*: llamala sufrida por la rievrosa educacion de sus hijos, pues azotando à los niños delante del ara de Diana hasta saltar la sangre de las entrañas, no se les oia ni un suspiro.

12. Ciudad de Tesalia, patria de Aquiles.

13. Como el delicioso bosque por donde corre una fuente, que de la Ninfa Albunea, a quien estan el, y ella consagrados, tomò el nombre.

14. Rio de Tiboli, Vulgo, *Tebereno*, que se despeña de un alto risco.

15. Primer fundador de Tiboli.

16. Presurosos, bulliciosos, que por entre ellos discurren.

17. De templar, de despedir la tristeza.

18. Vanderas,

Tristitiam, vitæque labores
Melli, Plance, mero: seu te fulgentia signis
Castra tenent, seu densa tenebit
Tiburis umbra iui. Teucer, Salamina, patremque
Quum fugeret, tamen uda Lyæo
Tempora populea fertur vinxisse corona,
Sic tristes affatus amicos:
Quo nascunq; fieret melior fortuna parente,
Ibimus, o socij, comitesque.
Nil desperandum Teucro duce, & auspice Teucro:
Certus enim promisit Apollo,
Ambiguam tellure nova Salamina futuram.

Fin a la tristeza, y trabajos
 De la vida con el suave vino: aora estes en los reales rel-
 plandecientes
 Con nuestras ¹⁸ insignias, aora en la espesa sombra
 De tu Tiboli. Huyendo Teucro de ¹⁹ Salamina,
 Y de su padre, sin embargo se dice
 Que apretò sus ²⁰ sienes humedecidas de Lico con co-
 rona de ²¹ alamo,
 Hablando de esta fuerte à sus tristes amigos:
 Iremos, o camaradas, y compañeros mios, a qualquie-
 ra parte
 Que nos llevare la fortuna mas favorable que mi
 padre.
 No ay que desesperar, siendo vuestro caudillo Teucro, y
 alentando os Teucro:
 Porque verdadero Apolo me prometió
 Que en ²² nueva tierra avia de aver ²³ segunda Salamina.

18. Vanderas, o estandartes, a saber, con nuestras aguilas, y dragones. Esto es, aora estes en la guerra, aora en tu casa.

19. Ciudad de Telamon en la Atica, padre de Teucro, y Ayaz.

20. La cabeza humedecida con el vino. Lico es nombre de Bacco.

21. En señal de su fortaleza a imitacion de Hercules, que se coronò con las hojas de este arbol, que trujò del infierno, despues de vencido el Cerbero en testimonio, y gozo de sus victorias.

22. Que en Chipre fundariamos nos otros otra Salamina.

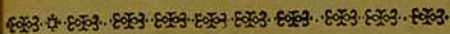
23. *Ambiguam*, otra Salamina, que en el nombre se equivocasse con la primera, o que pudiesse competir con la primera.

24. Bolve

*O fortes , peioraque passi
Mecum saps viri , nunc vino pellite curas :
Cras ingens iterabimus aquor.*

O esforzados varones, y que muchas veces en mi com-
pañia [cuydados :
Padecisteis maiores riesgos, despedid aora con el vino los
Mañana ²⁴ repitiremos la gran llanura.

24. Bolveremos à navegar.



AD LYDIAM ODE VII.

ODA VII. A LYDIA.

ARGUMENTO.

Zayere indirectamente , y con dissimulo en persona de
Lidia al joven Sibaris, por perdido con sus amores,
y afeminado con los deleites.

E P I T O M E.

PORQUE, ò Lidia, pierdes a Sibaris ? Por-
que no sale al campo Marcio ? Porque de-
ja los exercicios militares de cavalleria ?
Porque no nada en el Tibre ? Porque no lucha ?
Porque no viste las armas ? Porque no tira el dis-
co y la barra ? Porque està metido entre mugeres
como un tiempo Aquiles por escusarse de la guer-
ra de Troya ?

T E X T O.

Lidia dic , per omnes
Te Deos oro, Sybarim cur propteres amando

Perdere ?

T R A D U C C I O N.

Dime , te ruego por todos los Dioses
¹ Lidia porque te das prisa en ² hechar a perder
con tus amores

A

1. Hermosa cortesana.

2. En gastar la hacienda, y fuerzas del cuerpo.

3. Tierno

Perdere ? cur apricum

Oderis campum ; patiens pulveris, atque solis ?

Cur neque militaris

Inter aequales equitet , Gallica nec lupatis

Temperet ora frons ?

Cur timet flavum Tiberim tangere ? cur olivam

Sanguine viperino

Cautius vitat ? neque jam livida gestat armis

Brachia : saepe disco,

Sape trans sinem jaculo nobilis expedito ?

A ³ Sibaris ? porque aborrece

El abrigado ⁴ campo, pudiendo sufrir el sol y el polvo
Porque como soldado

No anda á cavallo entre sus iguales, ni sujeta las ⁵ bocas
Francesas con ⁶ frenos de brida ?

Porque teme ⁷ tocar al rojo Tibre ? porque ⁸ evita
el aceyte

Con mas cautela que la sangre

De vivoras ? porque ya no l¹ ⁹ acardenalados los
brazos

Con las armas: acreditado muchas veces con el ¹⁰ disco
Muchas veces con la ¹¹ barra, brinfa y diestramente
tirada mas allá del termino ?

Porque

3. Tierno y delicado mancebo.

4. El campo Marcio, donde se exercitava la juventud Romana.

5. Las bocas de los cavallos Franceses.

6. *Lupati frons*, á *lupinis dentibus*, ad quorum similitudinem facta sunt, sic dictas, con frenos alperos, y de bocado desigual, como dientes de lobo. Tambien se llamaron frenos de coscoja. Es la coscoja una rodajuela llena de puntas puesta en los frenos para rendir a los cavallos duros de boca.

7. Vadear el Tibre.

8. Porque aborrece la lucha. Para luchar se untavan los Romanos con un unguento aceitoso.

9. Amaratados con el peso de las armas.

10. Arrojando mui alto el disco. tra este una bola, ò de piedra, ò de hierro con un agujero, que la atravesava por medio por donde le atavan una cuerda para levantarla, o hecharla en alto, o a lo largo.

11. *Jaculo*, id est, *veſti*, la barra, segun Ascensio ; ò sino en su propria significacion, el dardo. *Expedito*, id est, *forrice*, *expedito misso*.

12. Aquiles

Quid lateat, ut marine

Filium dicunt Thetidis sub lacrymosa Troia

Funera, ne virilis

Cultus in eadem, & Lycias proripere catervas.

Porque se esconde, como dicen que se escondió el ¹² hijo de Tetis

Diosa del mar poco antes de la lamentable ruina

De Troya, para que el trage varonil [drones?

No le arrebatara a la matanza de los Licios ¹³ esqua-

12. Aquiles a quien su madre Tetis para que no le llevasen a la guerra de Troya, en trage de doncella, le occultó en el palacio del Rey Licomedes en la isla de Sciro.

13. Pone los Licios por los Troyanos, a quien vinieron a socorrer, siendo sus capitanes Oronte, y Sarpedon. *In eadem & Lycias catervas, hoc est, in eadem Liciarum catervarum.*

AD THALIARCUM ODE VIII.

ODA VIII. A TALIARCO.

ARGUMENTO.

Quanto mas riguroso es el invierno, tanto mas has de atender a tu regalo, Taliarco.

EPITOME.



Es Taliarco nevada la cumbre de Sora-
cte, trabajados los arboles del peso, y
los rios elados. Enciende grande fuego;
beve largamente vino añejo; deja los cuidados
a los Dioses; no te metas en lo que sucederà; y
ten por ganancia qualquiera dia, gozando mien-
tras eres mozo, la conversacion, y todo genero de
entretenido divertimiento.

TEXTO.

Vides, ut alta stet nive candidum,
 Soracte: nec jam sustineant onus
 Sylva laborantes: geluque
 Flumina constiterint acuto?
 Dissolve frigus, ligna super foco
 Largè reponens: atque benignius
 Deprome quadrimum Sabiná,
 O Thaliarche, merum diotá.
 Permite divi cætera: qui simul
 Stravere ventos aquore fervido
 Depræliantes, nec cupressi,
 Nec veteres agitantur orni.
 Quid sit futurum cras, fuge querere: &
 Quem fors dierum cumque dabit, lucro
 Appone: nec dulces amores
 Sperne puer: neque tu choreas:

TRADUCCION.

VEs, ò Taliarco, como está blanco con la alta nieve
¹ Soracte: ni ya pueden sustentar la carga
² Trabajadas las selvas: y los rios
 Se pararon con el agudo yelo?
 Sacude el frio, poniendo sobre el hogar
 Leños en abundancia: y saca con mas
 Frecuencia de la ³ tinaja Sabina
 El vino de quatro años.
 Deja lo demas a los Dioses: los quales luego que
 Sollegaron los vientos, que combatian
 En la ⁴ herviente llanura, ni los cipreses,
 Ni los viejos quegigos son ⁵ combatidos.
 Huye de inquirir que ha de suceder mañana: y
 Cuenta por ganancia qualquiera de los dias, que te daré
 La fuerte: ni, pues eres mancebo, desprecies
 Los dulces aniores, ni las danzas,

Mientras

1. Monte en los Faliscos llamado oy de San Sylvestre, por el que en el estuvo escondido este Santo Pontifice.

2. Por lo excesivo de la carga, y por lo tanto apesgadas.

3. Diora, vasija de dos asas para vino, que coge quarenta, y ocho sextarios.

4. En el alborotado mar.

5. Se mueven mas.

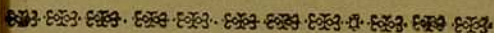
*Donec virenti canities abest
 Morosa. Nunc & campus, & arca,
 Lenisque sub noctem susurri
 Composita repetantur hora.*

Mientras que la enfadosa vejez està lejos de
 Tu ⁶ veidor. Freuenta aora a la hora
 Señalada el ⁷ campo, las plazas,
 Y las ⁸ suaves conversaciones de la noche.

6. De tu verde florida edad.

7. Marcio.

8. O, secretas conversaciones.



AD MERCURIUM ODE IX.

ODA IX. A MERCURIO.

ARGUMENTO.

*Alaba a Mercurio por su elocuencia, por sus padres,
 por inventor de la lucha, y lira, por su astucia en
 hurtar, y por sus empleos.*

EPI T O M E.

MERCURIO, nieto de Atlante, que re-
 dugiste à vida politica los hombres, y
 les enseñaste la lucha, yo te celebrarè por
 nuncio de los Dioses, inventor de la lira, y diestro
 en hurtar, y hazer invisible lo que quieres. Testi-
 gos son las vacas, que robaste à Apolo. Testigo
 es Priamo, que por tu medio fue, y bolviò libre
 por medio de sus enemigos. Tu llevas las almas
 a los campos Elisios, y con tu caduceo detienes
 las otras en el infierno, querido de unos, y otros
 Dioses.

Mercuri facunde , nepos Atlanti,
Qui feros cultus hominum recentium
Voce formasti catius , & decora

More palestra :

Te canam , magni Iovis , & deorum
Nuncium , curvaeque lyra parentem :
Callidum , quicquid placuit iocoso

Condere furto.

Te , boves olim nisi reddidisses
Per dolum amotas , puerum minaci
Voce dum terret , viduus pharetrâ ,

Risit Apollo.

Quin & Atreidas duce te superbos ,

TRADUCCION.

Facundo Mercurio, nieto de ² Atlante,
Que ³ sagaz diste forma al fiero trato
De los primeros hombres con tu voz, y la costumbre
De la gallarda ⁴ palestra:

Yo te cantarè embajador del grande Iupiter,
Y de los Dioses , y ⁵ padre de la corva lira:

⁶ Astuto en ocultar con hurto entretenido
Quanto te agradò.

Amedrentandote un tiempo con amenazas Apolo,
Quando te transformaste en rapaz , fino le restituias ⁷ vacas ,

Que con engaño le quitaste , ⁸ despojado de su alja
Disparò en risa.

A mas de esto el rico Priamo aviendo dejado

1. Dios de la eloquencia, è inventor de los razonamientos.
2. Hijo de Maya, hija de Atlante, que lo huvo de Iupiter.

3. Que ingeniolo redugiste à policia el inhumano , roto
trato de los primeros hombres.

4. Lugar donde se lucha. Luchavan los Griegos para con-
servar las fuerzas.

5. Inventor.

6. Callidum furto condere. Constructio Græca, pro, ad con-
dendum.

7. Del rey Admeto, cuyo pastor era Apolo, despojado de su
Deidad.

8. Que tu tambien le quitaste.

9. Fesiv.

T E X T O.

T Vne quæſieris ſcire, (neſas) quem mihi, quem tibi
 Finem di dederint, Leuconœ : nec Babylonios
 Tentaris numeros, ut melius quicquid erit pati :
 Seu plures hyemes, ſeu tribuit Iupiter ultimam :
 Quæ nunc oppoſita debilitat pumicibus mare
 Thyrenum. Sapias : vina liques : & ſpatio brevi
 Spem longam reſeces. Dum loquimur, ſugerit invida
 Ætas. Carpe diem, quam minimum credula poſtero.

T R A D U C C I O N.

NO intentes ſaber, Leuconœ (mira que no es lícito
 que¹ termino
 Me ſeñalaron à mi los Dioſes, que à ti : ni experimentes
 Los Babilonicos² numeros , para³ llevar mejor qua
 quiera ſucceſſo :
 Aora Iupiter te conceda muchos⁴ inviernos , aora eſto
 ſolo ,
 Que aora fatiga el mar Tirreno con las opueſtas eſpon
 joſas
 Peñas.⁵ Procede como cuerda :⁶ gaſta el vino : y con
 breve⁷ eſpacio
 Corta las largas eſperanzas. Mientras hablamos , hui
 embidioſa
 La edad.⁸ Coge eſte dia ,⁹ dando mui poco credito
 al ſiguiente.

-
1. El termino de mi vida , y la tuya.
 2. Los computos aſtrológicos : porque del numero , y me
 vimiento de las eſtrellas pronostiſcavan los Caldeos, cuya capi
 ta fue Babilonia. Atribuye ſe les à eſtos el aver inventado
 Aſtologia.
 3. *Ut melius quicquid erit pati.* Helleniſmus , ut pati , p
 ut patiari.
 4. Muchos años.
 5. Sapias, id eſt, fac ſapias.
 6. Liques, id eſt, fac liques, eſto es, promas, fundas, & po
 tes, ò fac percoles, id eſt, cuela, y purifica el vino , ò para do
 ſecarlo, ò para enſfriarlo.
 7. Pues es breve la vida, abrevia tus eſperanzas.
 8. Goza.
 9. Deſconfiando del ſiguiente.

AD AUGUSTUM ODE XI.

ODA XI. A AUGUSTO.

ARGUMENTO.

Despues de alabar a los Dioses, a los Heroës, y algunos esclarecidos varones, toca finalmente las divinas alabanzas del Cesar.

EPITOME.

QUE varon, Heroë, o Dios celebraras Clio? que nombre repetirá el eco en el Helicon, Pindo, ò Hemo? Alabarè primero à Jupiter, y luego à Palas. No os passaré en silencio à vos otros Baco, Diana, y Apolo. Celebraré à Alcides, à Castor, y Polux. Harè memoria de Romulo, de Pompilio, de Tarquinio, de la muerte de Caton, de Regulo, de los Escavros, Paulo, Fabricio, Curio, Camilo, Marcelo, y Julio Cesar. A ti Jupiter dieron los hados el cargo de Augusto Cesar: Reyna tu en el Cielo, y este en la Tierra. Augusto en qualquiera de sus triunfos gobernará el mundo, rindiendote vasallage: tu te daras a sentir desde el Cielo.

TEXT O.

Quem virum, aut heroa Lyra, vel acri
Libra, sumis celebrare Clio?

Quem

TRADUCCION.

A Que varon, ò Heroë, a que Dios eligiras
Clio para celebrarlo con la lyra, ò con la Flauta de voz

Penetrante?

1. Vna de las nueve Musas.

2. Sumes celebrare, id est, ad celebrandum. Græca constructio.

Quem deum ? cujus recinet jocosa

Nomen imago,

Aut in umbrosis , Heliconis oriu,

Aut super Pindo , gelidove in Hemo ?

Vnde vocalem temerè insequita

Orphea sylvæ,

Arte maternâ rapidos morantem

Fluminum lapsus , celeresque ventos,

Blandum & auritas fidibus canoris,

Ducere querens.

Quid prius dicam solitis parentis

Laudibus : qui res hominum , ac Deorum ,

Qui mare , & terras , variisque mundum

Temperat horu ?

Vnde nil majus generatur ipso :

Penetrante ? Que nombre repetirà

La entretenida ³ imagen de la voz,

O en las sombrías orillas del ⁴ Helicon,

O sobre el ⁵ Pindo , o sobre el elado ⁶ Hemo ?

Desde donde siguieron confusamente las selvas

Al ⁷ acorde Orfeo,

Que detenía con el ⁸ arte de su madre los arrebatados

Deslices de los rios, y à los ligeros vientos,

⁹ Afable en llevar tras si con sus sonoras cuerdas

A las encinas ¹⁰ dotadas de oydo.

Que dirè primero que las acostumbradas alabanzas

Del Padre ? que gobierna las cosas de los hombres,

Dioses, el mar, las tierras, y el mundo

[de l

Con sus ¹¹ varias horas ?

De quien nada se engendra ¹² mayor que el mismo :

3. El Eco. 4. Monte de Beocia , no lejos del Parnaso consagrado à Apolo , y a las Musas.

5. Monte de Arcadia. 6. Monte de Tracia.

7. Al eloquente Poëta Orfeo.

8. Con la Musica , que le enseñó Caliope , de quien , y de Apolo fue hijo.

9. *Blandum ducere* pro *inducendo*. Sic alibi sæpe , *solers sperare*, *dolosus ferre*, *impotens sperare*. Construcción Griega.

10. *Auritas*, que parece tenían oydos para oyrle.

11. Con la variedad de los tiempos, a saber, primavera, estío, otoño , invierno.

12. Por esso se llama *Optimus Maximus*.

*Nec viget quicquam simile, aut secundum :
Proximos illi tamen occupavit
Pallas honores.*

*Præliis audax, neque te filebo
Liber, & sævis inimica virgo
Belluis : nec te metuende certâ
Phæbe sagittâ.*

*Dicam & Alciden, puerosque Leda,
Hunc equis, illum superare pugnis
Nobilem : quorum simul alba nautis
Stella refulsit,
Destruit saxis agitatus humor :
Confidunt venti : fugiuntque nubes :
Et minax (quod sic voluere) ponto*

Vnda

*Ni florece cosa semejante ò ¹³ segunda :
Sin embargo ¹⁴ Palas consiguió
Las mas vecinas honras.
Ni te passaré en silencio ¹⁵ Baco ¹⁶ ofado
En las batallas, ni à ti ¹⁷ virgen enemiga de las crueles
Fieras : ni à ti Apolo mui para temido
Por tu ¹⁸ cierta saeta.
Celebraré tambien ¹⁹ à Alcides, y à los ²⁰ hijos de Leda.
²¹ Este famoso en vencer con los cavallos, ²² aquel
Con sus puños : cuya serena estrella luego que
Resplandeció a los marineros,
Corre de los peñascos el sacudido ²³ humor :
Amainan los vientos . huyen las nubes :
Y (porque allí ²⁴ lo quisieron) la amenazadora ola*

Se

13. Igual.

14. Minerva, que no nació de muger, sino del cerebro de Jupiter, proprio aliento de la sabiduria.

15. Liber, quia animum curis liberat.

16. Por la de los Gigantes, a quien venció, y por los triunfos, que alcanzó de los Indios. Tambien porque haze ofados.

17. Diana Cazadora.

18. Porque sus tiros nunca yerran.

19. Hercules hijo de Jupiter, y Alcmena.

20. Pueros, id est, filios, Pollux, y Castor.

21. Castor famoso ginete.

22. Pollux insigne luchador.

23. El agua, que estrelló, y arrojó la furia del mar.

24. Castor, y Pollux.

Vnda recumbit.

*Romulum post hos prius, an quietum
Pompili regnum memorem, an superbo
Tarquini fasces, dubito, an Catonis
Nobile lethum.*

*Regulum, & Scauros, animaeque magnae
Prodigum Paulum, superante Pæno,
Gratus insigni referam caruæna,
Fabritiumque :*

Hunc

Se tiende sobre el mar.

Despues de otros, dudo si harè mencion primero de
²⁵ Romulo,

V del pacifico Reyno de ²⁶ Pompilio, v de los magestuosos
²⁷ Hazes de ²⁸ Tarquinio, v de la famosa
Muerte de ²⁹ Caton.

Agradecido referirè con illustre ³⁰ Musa

A ³¹ Regulo, a los ³² Escauros, y à ³³ Paulo ³⁴ prodigo
De su grande alma, venciendo el ³⁵ Cartagines,
Y à ³⁶ Fabricio :

La

²⁵. Fundador, y primer Rey de Roma, la governò treinta y siete años.

²⁶. Numa Pompilio, segundo Rey de Roma, que governò quarenta y tres años: assegurò su reyno con la religion, justicia, y buenas costumbres.

²⁷. Insignias reales, a saber, Hazes de varas, que atados con unos segures, para terror del pueblo, llevavan primero delante de los Reyes, y despues de los Consules los lictores, o maceros.

²⁸. Tarquinio Prisco, quinto Rey Romano, que reynò treinta y ocho años. Otros entienden Tarquinio el sobervio, septimo, y ultimo Rey Romano, cuyo hijo violò a Lucrecia.

²⁹. Vticense que se matò a si mismo en Utica por no ver a Julio Cesar, que se alzò con la Republica.

³⁰. Con elegantes, cultos versos.

³¹. Marco Atilio Regulo, a quien los Cartagineses cortadas las cejas, atado à cierta maquina mataron a desvelos. *Vide Odam 5. lib. 7.*

³². Cuya familia se señalò en governar valerosa à la Republica.

³³. Paulo Emilio, que murió siendo Consul, y General en la grande batalla de las Canas, en que Anibal matò quarenta y cinco mil Romanos.

³⁴. Despreciador de su vida. ³⁵. Anibal.

³⁶. Tres vezes Consul de cuya abstinencia, continencia, y otras virtudes, *Vide Plutarcum.*

³⁷. Heredada

Hunc, & incompitis Curium capillis
 Vilem bello tulit, & Camillum
 Sava paupertas, & avitus apio
 Cum lare fundus.

Crescit, occulto velut arbor ævo,
 Fama Marcelli: micat inter omnes
 Iulium sidus, velut inter ignes
 Luna minores.

Gentis humanae pater, atque custos,
 Oris Saturno, tibi cura magna
 Caesaris fatis data: tu secundo
 Casare regnes.

Ille, seu Parthos Latio imminentes

Egeris

La rigurosa pobreza, y la heredad de sus ³⁷ mayores
 Con proporcionada habitacion, produjo util para la guerra
 A este, y a ³⁸ Curio con su ³⁹ desaliñado pelo,
 Y a ⁴⁰ Camilo.

Crece como el arbol con el ⁴¹ imperceptible tiempo
 La fama de ⁴² Marcelo: resplandece entre todas
 La ⁴³ estrella Iulia, como la Luna
 Entre los menores ⁴⁴ fuegos.

⁴⁵ Padre, y protector del linage humano,
 Hijo de Saturno, los ⁴⁶ hados te concedieron
 El cuydado del grande ⁴⁷ Cesar: ⁴⁸ reyna tu,
 Y en segundo lugar el Cesar.

El aora huviere sacado en julto triunfo

A

37. Heredada de sus mayores.

38. Ofreciendo los Samnites a este una grand cantidad de oro, dijo: *se malle aurum habentibus imperare, quam possidere.*

39. Desgreñado, no peinado.

40. Despues de seis meses, que los Franceses se apoderaron de Roma, los hechò de Italia.

41. Ocultamente como crece el arbol con el discurso del tiempo sin reparar los hombres en ello.

42. Fue cinco veces Consul, finalmente le matò la cavalleria de Anibal.

43. Siere noches despues de la muerte del Cesar se viò una estrella con grande lucida cola, y juzgaron que era su alma, que habitava en el Cielo. 44. Estrellas. 45. Iupiter.

46. Que segun los Estoicos son sobre los Dioses.

47. Augusto Cesar.

48. Reyna tu en el Cielo, y el Cesar en el suelo.

*Egerit iusto Dominus triumpho,
Sive subiectos Orientis oris*

Seras, & Indos:

Te minor latum reget equus orbem:

Tu gravi curru quaties olympum,

Tu parum castis inimica mittes

Fulmina lucis.

A los vencidos Partos, que amenazan à ⁴⁹ Italia;

Aora à los ⁵⁰ Scies, y Indios situados

En las regiones del Oriente:

Inferior a ti regirá gustoso el dilatado mundo:

Tu ⁵¹ batiras el Cielo con tu pesado carro,

Tu embiaras enemigos rayos a los bosques

Poco ⁵² castos.

49. Al imperio Romano.

50. Pueblos de la Scitia Asiatica, cuyos altos arboles no solo llevan hojas, sino delicada lana, de que se visten.

51. Formaras las tempestades con truenos, y rayos.

52. Profanados.

•••••

AD REMPUBLICAM BELLUM

CIVILE REPARANTEM

ODE XII.

ODA XII. A LA REPUBLICA,
que segunda vez emprendia la guerra civil.

ARGUMENTO.

Disuade a la Republica la guerra civil, que intentava renovar, y proseguir con esta alegoria.

EPITOME.



Ave toma puerto, que te bolveran al mar las olas. Mira que te faltan los remos, y el mastil, y las antenas peligran, que sin cables no duraras en el pielago. Las velas
están

están rotas, los Dioses te son contrarios, ni tienes
a quien llamar, aunque famoso noble vaso. Huye
los vientos, y por lo que te amo, y estimo, no pás-
ses por entre las Cicladas.

T E X T O.

O *Navis, referent in mare te novi
Fluctus. O quid agis? fortiter occupa
Portum, nonne vides, ut
Nudum remigio latus?
Et malus celeri saucius Africo,
Antennaeque gemant? ac sine funibus
Vix durare carina
Possint imperiosius
Æquor? non tibi sunt integra lintea,*

Non

T R A D U C C I O N.

O ¹ Navete bolveran al ² mar las ³ nuevas
Olas. o que ⁴ hazes? ⁵ ocupa con valor
El puerto. No ves como está
⁶ Desnudo de remos el lado?
Y como el ⁷ mástil ⁸ herido del ligero
⁹ Africo, y las ¹⁰ antenas gimen? y como sin ¹¹ maromas
A penas pueden sufrir
Las carenas el ¹² alborotado
Mar? no tienes ¹³ lienzos enteros,

No

-
1. O Republica.
 2. Alriego.
 3. La renovada civil guerra.
 4. Que mal lo hazes.
 5. Toma seguro estable puerto. Esto es, busca la paz.
 6. No ves desnudas de remoros tus vandas. Esto es, estás
destituida de soldados.
 7. Ptolomeo rey de Egipto, que mató à Pompeyo.
 8. Está quebrantado.
 9. Con peligrosa guerra.
 10. Los Senadores, y Príncipes Romanos.
 11. Sin dinero, nervio de la guerra.
 12. La furiosa tempestad del mar, esto es, la fuerza de la
guerra civil.
 13. Enteras las velas. Esto es, no tienes valerosos exercitos.
 14. No

Non dij, quos iterum pressa voces malo :

Quamvis Pontica pinus,

Sylva filia nobilis,

Iactes & genus, & nomen inutile :

Nil pietis timidus navita puppis

Fidit : tu, nisi ventis

Debes ludibrium, cave.

Nuper sollicitum quæ mihi radium,

Nunc desiderium, curaque non levis,

Interfusa nitentes

Vires æquora Cycladas,

No ¹⁴ Dioses, a quien oprimida de la desdicha ¹⁵ segunda vez invokes :

Aunque pino del ¹⁶ Ponto,

Hijo de noble selva,

Te ¹⁷ jactes de tu linage, è inutil nombre :

Temeroso el marinero no confia en las ¹⁸ pintadas

Popas. Guardate tu, si no quieres

Parar en juguete de los ¹⁹ vientos.

²⁰ O tu que poco hà, me ocasionaste congojoso hastio,

Y aora deseo, y no leve cuydado,

²¹ Huye las ²² llanuras esparcidas

Entre las hermosas ²³ Cycladas.

14. No Dioses, que te amparen, ò Apolo, ò Castor, y Polux, ò otro. Solian llevarlos las naves antiguas en la popa para proteccion, è insignia.

15. De la nueva guerra de Octaviano Augusto.

16. Ay en esta Provincia muchos arboles à proposito para naves.

17. Aunque blasones de lustre, y antigüedad de tu linage, è inútil fama.

18. Sino en su fuerza, y estable seguridad. Asi los soldados no ponen sus esperanzas en la nobleza de la sangre, sino en las armas, y nervio del exercito.

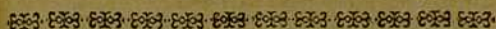
19. Si no quieres ser despreciada de los sobervios, è hinchados capitanes.

20. O Republica, que siendo yo Tribuno en el exercito de Bruto, me ocasionaste enfado, afliccion, y congoja.

21. Las estrechuras, y aprietos de los riesgos

22. *Interfusa Cycladas*, id est, *fusa inter Cyclada*.

23. Islas del mar Ionio, que se llaman asi, porque estan *infermam Cycli*, en forma de Circulo.



NEREI VATICINIUM
DE RUINA TROIÆ
ODE XIII.

ODA XIII. PROFECIA DE NEREO
sobre la ruina de Troya.

E P I T O M E.

NA VEGANDO Paris con Helena à Troya, parò los vientos, y le dijo Nereo : y a Palas se previene. En vano fias de Venus , de tu gallardía, de tus prendas. Aunque te escapes de las lanzas, y saetas en tu lecho, al fin te arrastraran. No ves como te persiguen Ulises , Nestor , Teucro, Stenelo, Merion, y Diomedes : de quien huyras tu como del lobo el ciervo ? Dilatarà Aquiles su ruina ; pero al fin los Griegos abrasaran a Troya.

T E X T O.

P Astor cùm traheret per freta navibus
Idæis Helenam perfidus hospitam :

Ingratè

T R A D U C C I O N.

A Rrebatando en ¹ Ideas naves por los estrechos del
mar
A su huespeda Helena el ² desleal ³ Pastor :

⁴ Sepultò

-
1. Fabricadas en Ida, monte de Frigia.
2. El fementido , perjuro Paris , porque violò el hospedage robando à Helena.
3. Porque se criò como tal en el monte Ida, donde fue expuesto por el uenò de Hecuba su madre.

4. Enfrendò,

Ingrato celeres obruit orio

Ventos, ut caneret fera

Nereus fata. Malâ ducis avi domum,

Quam multo repetet Gracia milite,

Conjurata tuas rumpere nuptias,

Et regnum Priami vetus.

Eheu quantus equis, quantus adest viris

Sudor! quanta moves funera Dardana

Genti! jam galeam Pallas, & agida,

Currusque, & rabiem parat.

Nequicquam, Veneris prasidio ferox,

Pectus casariam: grataque seminis

Imbelli citharâ carmina divides.

Nequicquam

⁴ Sepultò ⁵ Nereo en ⁶ desagradable ociosidad

Los ligeros vientos para pronosticarle

Sus ⁷ fieros hados. Con infeliz aguero llevas à tu casa

A la que Grecia ⁸ buscarà con muchos soldados,

⁹ Conjurada para deshazer tus bodas,

Y el antiguo Reyno de Priamo.

Ay lo que sudan los cavallos, lo que sudan

Los cavalleros! quantos estragos previenes à la ¹⁰ nacion

Troyana! ya Palas dispone su yelmo,

Su ¹¹ escudo, sus carros, y su furor.

¹² Envano bravo con la defenla de Venus,

Peinaras tu cabellera, y alternaras con la ¹³ cobarde

Citara versos agradables a las damas.

Envano

4. Enfrendò.

5. Dios marino hijo del Ponto, y Tetis.

6. A su desasosiego, y continuo soplo.

7. Tristes, lamentables.

8. Recobrarà con grande exercito.

9. Juramentada en el puerto de Aulide de la Isla Eubea à pelear hasta haver à Helena.

10. A los descendientes de Dardano, contemporaneo de Moyses.

11. En cuyo centro estava la cabeza de Medusa.

12. Pues por no ser guerrera Venus, no podía favorecer à Paris.

13. Delicada, esto es, à proposito para los combites, no para la guerra.

Nequicquam thalamo graves
 Hastas, & calami spicula Cnossij
 Viabis, strepitumque, & celerem sequi
 Aiacem; tamen heu serus adulteros
 Crines pulvere collines.
 Non Laërtiaden, exitium tuæ
 Gentis, non Pylum Nestora respicis?
 Vrgent impavidi te Salaminii
 Teucerque, & Sthenelus, sciens
 Pugna: siue opus est imperitare equis,
 Non auriga piger: Merionem quoque
 Nosces. Ecce furit te reperire atrox
 Tydides, melior patre:

Quem

Envano evitaras las lanzas molestas
 A tu thalamo, y el hierro de la saeta
 De ¹⁴ Candia, y el ¹⁵ estuendo, y à Ayaz veloz
 En perseguirte. Sin embargo ¹⁶ mancharas, ay aunque
 tarde

Con el polvo los ¹⁷ adulteros cabellos.
 No ves al ¹⁸ hijo de Laërtes, ruina
 De tu nacion, no al ¹⁹ Pilio Nestor?
 Intrepidos te apremian el ²⁰ Salaminio
 Teucro, y ²¹ Stenelo, diestro
 En la pelea: ò si es menester regir los cavallos
 No perezosa guia: tambien conoceras
 A ²² Merion. Mira que el cruel ²³ hijo de Tideo, mas va-
 liente
 Que su padre, sale de si por hallarte:

De

14. Cnoso ciudad de Candia, en que florecieron insignes
 saeteros.

15. Militar.

16. Moriras, y te arrastraran.

17. Antes bañados en olorosos unguentos.

18. Vlises.

19. Natural de la ciudad de Pilo.

20. Que en Chipre fundò à Salamina.

21. Hijo de Capaneo, y uno de los que se escondieron en el
 cavallo Troyano.

22. Vide Odam 5. lib. I. n. 13.

23. Diomedes.

bantes a sus metales, como la ira al animo : la qual
 ni se espanta con armas, ni con naufragios, ni con
 incendios, ni con rayos. Prometeo puso en el pecho
 del hombre la furia del leon. La ira arruinò à Tie-
 ste : assolò muchas ciudades. Templete que en mi
 mocedad esta passion me impeliò a los Yambos.
 Retratome : figa à mi arrepentimiento tu gracia.

T E X T O.

O *Matre pulchrâ filia pulchrior ,*
Quem criminosis cunque voles modum
Pones lambis : sive flamma,
Sive mari libet Adriano.
Non Dindymene , non adytis quatit
Mentem Sacerdotum incola Pythius,
Non Liber æque : non acuta
Sic geminant Corybantes æra.
Tristes ut ira : quas neque Noricus
Diterret ensis , nec mare naufragum,

Nec

T R A D U C C I O N.

O Hija mas hermosa que tu hermosa madre.
 Decretaras a mis ofensivos Yambos qualquiera fin
 Que quisieres , aora gustes perezcan en llama,
 Aora en el mar ¹ Adriatico.
 No la ² venerada en Dindimo, no el ³ morador de Piton,
 No Baco igualmente altera en lo secreto de sus templos
 El animo de sus Sacerdotes : no los ⁴ Coribantes
 Doblan con tanta fuerza sus sonoros metales,
 Como la triste ira : a quien ni amedrenta
 La espada ⁵ Norica, ni el mar con sus naufragios,

Ni

-
1. Por qualquiera mar.
 2. Cibeles venerada en Dindimo, monte de Frigia.
 3. No Apolo , que habita la ciudad de Piton en Focis, con-
 sagrada a su Deidad.
 4. Los Sacerdotes de Cibeles, que con el ruido de sus pande-
 ros, y vasijas de metal, encubrian à Saturno el lloro de Iupiter.
 5. De Babiera por qualquiera espada.

6. Quando

*Nec saevus ignis, nec tremendo
Iuppiter ipse ruens tumultu.
Fertur Prometheus addere principi
Limo coactus particulam undique
Defectam, & insani leonis
Vim stomacho apposuisse nostro.
Ira Thyesten exitio gravi
Stravere: & altis urbibus ultima
Stetere causa, cur perirent
Funditus, imprimeretque muris
Hostile aratrum exercitus insolens.
Compesce mentem, me quoque pectoris*

Tenta

Ni el cruel fuego, ni el mismo Iupiter
⁶ Bajando con horroroso alboroto.
 Dizen que ⁷ Prometeo se vió obligado a comunicar
 Al primer barro una pequeña parte cortada
 De los demas animales, y que puso en nuestro es-
 mago
 La saña del furioso leon.
 La ira derribò á ⁸ Tielte con grave
 Ruina, y fue el ultimo motivo
 A nobles ciudades para perecer
 Del todo, y para que arrogante exercito
 Imprimiesse en sus muros el enemigo ⁹ arado.
¹⁰ Reprime el animo. à mi tambien en la dulce

Juventu

6. Quando con espantoso estruendo arroja rayos.

7. Hijo de Iapeto y Clímena. Creyeron que por su ingenio formó de barro el primer hombre, y que, por averse empleado toda la naturaleza en la formación de los demas animales, se vió obligado a formar el alma del hombre, tomando una parte de cada una de los otros animales, del leon el enojo, del puerco la torpeza, de la vulpeja la astucia, &c.

8. Atreo su hermano, le sirvió en un plato à Tielte sus mismos hijos por el adulterio, que cometió con su mujer.

9. Quedavan assoladas las ciudades, quando entorno de ellas passava el arado. Usaron tambien del arado los antiguos en la fundacion de las Ciudades para señalar el sitio.

10. Sosiega te, no te arrojes.

II, La

Tentavit in dulci juventa
Fervor, & in celeres iambos
Misit furentem : nunc ego mitibus
Mutare quero tristitia : dum mihi
Fias recantatis amica
Opprobriis, animamque reddas.

Juventud me acometió el¹ hervor
 Del pecho, y frenético me arrojó
 A los ligeros Yambos: aora procuro trocar
 Lo triste por lo apacible: con tal que tu
 Retrato yo tus oprobrios, vuelvas
 A mi amistad, y me restituyas el alma.

11. La ira, que no es otra cosa, que un hervor de la sangre cerca del corazon.

AD TYNDARIDEM ODE XV.

ODA XV. A TINDARIS.

ARGUMENTO.

Combida à Tindaris al Lucretil , monte de los Sa-
binos.

E P I T O M E.

DE su Liceo viene muchas veces al Lucretil Fauno, y ampara mis cabrillas. Esparcidas estas por el bosque buscan su agradable pasto: y los cabritos pierden el miedo al oír su flauta. Los Dioses me amparan pagados de mi musa. Aquí lograras la abundancia del campo. Aquí gozaras frescos vientos, cantarás, y beberas en agradable sosiego.

TEXT.

V Elox amœnum sape Lucretilem
 Mutat Lycæo Faunus : & igneam
 Defendit æstatem capellis
 Usque meis , pluviosque ventos.
 Impune tutum per nemus arbutos
 Quarunt latentes , & thyma devia
 Olentis uxores mariti :
 Nec virides metuunt colubros,
 Nec martiales hædilia lupos :
 Vicunque dulci Tyndari fistula
 Valles , & Vstica cubantis
 Levia personuere saxa.
 Di me tuentur : dis pietas mea ,

T R A D U C C I O N .

M Vchas veces el ¹veloz Fauno trueca el ²Liceo
 Por el ameno ³Lucretil : y desvia siempre
 De mis cabrillas el ardiente
 Eltio , y lluviosos vientos.
 Las ⁴esposas del hediondo marido descarriadas
 Sin riesgo buscan por el seguro bosque
 Los escondidos madroños, y tomillos :
 Ni los ⁵apriscos de los cabritillos temen las verdes
 Culebras, ni los ⁶marciales lobos :
 Siempre que, o Tindaris, estos valles, y las lisas
 Peñas del reclinado ⁷Vstica
 Resonaron con su dulce ⁸flauta,
 Los Dioses me amparan : mi piedad, y mi musa

1. Por sus pies de cabra.

2. Monte de Arcadia , en donde se celebravan sacrificios a Fauno, ó à Pan, Dios de los Pastores.

3. Monte de los Sabinos , en donde tuvo Horacio una amenissima quinta.

4. Las cabras.

5. Chibereros.

6. Consagrados a la tutela de Marte.¹

7. Monte de los Sabinos *cubantis*, id est, *declivis ut cubantis hominis speciem præsferat*. De apacible cuesta.

8. De Fauno , u de Apolo.

9. De

*Et musa cordis est. hinc tibi copia
 Manabit ad plenum benigno
 Ruris honorum opulenta cornu.
 Hic in reducta valle, canicula
 Viabis aestus: & fide Teia
 Dices laborantes in uno
 Penelopem, vitreamque Circen.
 Hic innocentis pocula Lesbii
 Duces sub umbra: nec Semeleius
 Cum Marte confundet Thyoneus
 Prælia. **

Es del agrado de los Dioses. de aquí la rica
 Abundancia de los ⁹ honores del campo
 Te manara colmadamente con liberal ¹⁰ cuerno;
 Aquí en retirado valle evitaras el ardor
 De la Canícula: y con las ¹¹ cuerdas Teyas
 Celebraras a Penelope, y a la ¹² hermosa
 Circe ¹³ empleadas en un mismo cuydado.
 Aquí a la sombra beveras vasos
 De no ¹⁴ dañoso vino Lesbio: ni ¹⁵ Bacco
 Hijo de Semele travara batallas
 Con Marte. *

9. De los frutos del campo.

10. Alude al cuerno, o cornucopia de Amaltea, que Hercules quitò a Acheloo, con quien transformado en toro peleò, simbolo de la fertilidad, y abundancia de todas las cosas.

11. Y con los versos liricos del mismo genero, que los de Anacreon, cuya patria fue la ciudad de Teya en Passagonia.

12. Vitream, resplandeciente como vidrio, y por esso harmoniosa.

13. Que ambas suspiravan por Ulises. Fue Penelope, su mujer, Circe, grande hechicera, enamorada de Ulises.

14. De vino de la isla de Lesbos, suave, que no carga la cabeza.

15. Thyoneus, nombre de Baco, y es lo mismo, que furioso, impetuoso.

AD QUINTILIUM VARUM
O D E XVI.

ODA XVI. A QUINTILIO VARO.

ARGUMENTO.

*El vino si se bebe con templanza, alegra el animo ;
con exceso, ocasiona, desafueros.*

EPITOME.

PLANTA en primer lugar vides en Tiboli, unico alivio de las molestias. Quiera bien bevido se quejó de la guerra, ò de la pobreza, y no alabò à Baco, y à Venus ? pero para que nadie exceda, acuerdese de los Centauros y Lapitas, acuerdese de los Traces. No te tocare yo Baco, ni descubrirè tus secretos. Reprime tu furor, quien acompaña el ciego amor, la soberbia, y la violacion del secreto.

TEXT O.

Nullam, Vare, sacrâ vite prius severis arborem
Circamite solum Tiburis, & mœnia Catili,

TRADUCCION.

VARO, ningun arbol plantaras primero que la ¹ sagrada vid ^[² Catilio]
Al rededor del ² suave campo de ³ Tiboli, y murallas de
Porque

-
1. Consagrada à Bacco.
 2. Porque lleva uvas suaves.
 3. Vide Odam 6.
 4. Hermano de Tiburno, fundador de Tiboli ; ponese un hermano por otro,
 5. Porque

*Siccis ; omnia nam dura Deus proposuit : neque
 Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.
 Quis post vina gravem militiam, aut pauperiem crepat ?
 Quis non te potius, Bacche pater, teque decens Venu ?
 At, ne quis modici transfiliat munera Liberi,
 Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero
 Debellata : monet Suthoniis non levis Evius :
 Cum fas atque nefas exiguo fine libidinum
 Discernunt avidi. non ego te candide Bassareu*

Invitum

Porque ofreció Dios ásperas todas las cosas a los tem-
 plados : ni
 De otra manera huyen las mordaces congojas.
 Quien despues de bien bevido dize que es pesada la mi-
 licia, ò la pobreza? [Venus?
 Quien no antes te ensalza a ti padre Baco, y a ti hermosa
 Pero para que ninguno traspañe los dones del templa-
 do⁶ Libero ,
 Avisa la riña de los⁷ Centauros , y Lapitas despues de
 bien bevidos. [Traces,
 Averiguada con las armas:avisa⁸ Evio enojado con los
 Quando codiciosos de sus lascivias discernen con⁹ cor-
 tos terminos
 Lo lícito de lo ilícito. O buen¹⁰ Passareo, no te¹¹ mole-
 staré

Yo

5. Porque los que beven con templanza el vino, ò los que no lo beven, vivean siempre trabajados.

6. Para que ninguno exceda en beber vino, donde Bacco, que lo inventò, llamase *Liber* por ser Dios de la libertad ; ò porque la diò a las ciudades de Beocia ; ò porque libra el vino de los cuydados, y haze libres en el hablar.

7. Se originò de que los Centauros en las bodas de Piri-
 thoo, tomados del vino, quisieron desmandarse con las mu-
 jeres de los Lapitas, y las huvieron con las mismas tazas. Son unos
 y otros pueblos de Tesalia.

8. Tomò este nombre Bacco de la voz *evoe*, con que lo in-
 vocavan sus sacerdotisas.

9. Apenas, no hazen diferencia.

10. Viò este nombre à Bacco por un genero de Xopa lar-
 ga, que usavan sus sacerdotisas llamadas Bassarides.

11. No me embriagaré yo. Porque quando se embriagan,
 proceden los hombres contra la voluntad de Bacco.

12. Los

*Invitum quatiam : nec variis obsita frondibus
Sub divum rapiam. Sava tene cum Berecynthio
Cornu tympana, qua subsequitur cecus amor sus,
Et tollens vacuum plus nimio gloria verticem,
Arcanique fides prodiga, perlucidior vitro.*

Yo contra tu voluntad, ni sacarè a luz
Las cosas¹² cubiertas con varias hojas.¹³ Reprime t
panderos
Con el¹⁴ Berecintio cuerno, ¹⁵ a quien sigue el cie
¹⁶ amor propio,
Y la vana gloria, que levanta con demasia la vacia cabez
Y la¹⁷ prodiga fè del secreto, mas trasparente que
vidrio.

12. Los secretos, que se me encomendaron.

13. Reprime la embriaguez, que enfurece como los panderos, y cuerno Berecintio a tus sacerdotisas.

14. Frigio, por el monte Berecintio de Frigia en donde es celebrada Cibeles.

15. A los quales panderos, esto es a la embriaguez.

16. El amor propio, la arrogancia, y desbocamiento, inseparables compañeros de la embriaguez.

17. Despreciadora, que descubre los secretos a manera de vidrio, que nada oculta.

FRAGMENTO DE LA ODA XVII.

DE GLYCERA.

TEXT O.

C*yprium deseruit, nec patitur Scythas,
Et versis animosum equis*

TRADUCCION.

D¹ Esamparò a² Chipre, ni permite que yo celebre
A los³ Scitas, y al Parto animoso

1. Venus. 2. Isla en donde es mui venerada.

3. La guerra de los Scitas, y Partos.

Parthas

4 Buelto

4. Pelco

Parthum dicere, nec quæ nil attinent.

*Hic vivum mihi cespitem, hic
Verbenas pueri ponite, thuraque,
Bini cum patera meri.
Mactata veniet lenior hostia.*

⁴ Bueltos sus cavallos, ⁵ ni las otras cosas que no ha-
zen à su intento.

Poned me aqui pages ⁶ vivo
Cesped, aqui ⁷ vervenas, y incienso
Con una copa de vino de dos años.
Sacrificada la victima vendra ⁸ mas benigna.

4. Pelean los Partos huyendo desde sus cavallos.

5. Las guerras que no conducen para los amores.

6. Verde, reciente. Es el cesped terron con yerva, que en
los casos repentinos servia de ara.

7. Yerva conocida, por otro nombre sagrada, porque se
uso mucho en los sacrificios. Llamase tambien grama.

8. Glicerá.

AD MÆCENATEM ODE XVIII.

ODA XVIII. A MECENAS.

ARGUMENTO.

Combida à Mecenas à un parco combite.

EPITOME.

BEVERAS, Mecenas, en mi mesa vino
Sabino, cuya tinaja yo mismo empegue
quando te aplaudio el pueblo. En la tuya
beveras vino Cecubo, y Caleno: no alcanza mi
caudal Falerno, o Formiano.

T E X T O.

Vlle potabis modicis Sabinum
 Cantharus, Grata quod ego ipse testis
 Conditum levi: datius in theatro
 Cum tibi plausus,
 Care Macenas, eques: ut paternâ
 Fluminis ripa, simul & iocosa
 Redderet laudes tibi Vaticanæ
 Montis imago.
 Cecubum, & praelo domitiam Caleno
 Tu bibes uvam. mea nec Falerna
 Temperant vites, neque Formiani
 Pocula collas.

T R A D U C C I O N.

Mecenas, amado cavallero mio, beveras
 Barato vino Sabino en pequeñas tazas,
 Que guardado en una tinaja ¹ Griega yo mismo
 Empegue: quando
 Te ² aplaudieron en el teatro: desuerte que las riberas
 Del rio de tu ³ patria, y juntamente la entretenida
⁴ Imagen del monte Vaticano repetia
 Tus alabanzas.
 Beveras en tu casa vino ⁵ Cecubo, y la uva fugetada
 Con la prensa ⁶ Calena. no ⁷ templan mis vasos
 Las vides Falernas, ni los collados
 De Formia.

-
1. Labrada en Grecia.
 2. Quando te aplaudio el pueblo en el teatro: endos
 allí como aplandia a los benemeritos de la republica, allí
 va a los inquietos, y rebolotosos.
 3. Del Tibre Toscano. Descendia Mecenas de Toscana.
 4. El Eco, imagen de la voz, que con la entretenida re
 xion de la voz retorna lo que se dize.
 5. Vino Cecubo de Campania.
 6. Vva prensada en Caleno, esto es, vino de Caleno.
 Carinola, pueblo de Campania.
 7. No bevo vino Falerno, ni Formiano. Falerno regio
 Campania de mucho viñedo; Formia, ciudad vecina a Ca
 ra, que fundaron los Lacones, vulgo Nola.

IN DIANAM, ET APOLLINEM
O D E XIX.

ODA XIX. A DIANA, Y APOLO.

A R G U M E N T O.

Exorta a la juventud Romana a cantar las alabanzas de Diana, y Apolo.

E P I T O M E.

CELEBRAD doncellas à Diana; celebrad mancebos à Apolo, sin olyidar à Latona. Aplaudid vos otras à la que gusta de los rios, de los bosques, y selvas. Enfalzad vos otros al Tempe, à Delos, à las sacras, y lira de Apolo; inclinado este a vuestros ruegos arrojarà de Roma azia sus enemigos todos los males.

T E X T O.

*Dianam tenera dicite virgines,
Intonsam pueri dicite Cynthium,*

Latonaque

T R A D U C C I O N.

Celebrad à¹ Diana tiernas doncellas,
Celebrad mancebos à² Cintio, que³ nunca cortó su pelo,

Y a

1. Hija de Iupiter, y Latona, que en el Cielo se llama Luna, en la tierra Diana, en el infierno Hecate.

2. Tiene este nombre Apolo, por el alto monte Cintio de Delos, en que nació.

3. Pintase Apolo, que es el Sol, con los cabellos largos, por lo que estiendo sus rayos, y desbarbado, porque nunca se envejece,

*Latonaque supremo
 Dilectam penitus Iovi.
 Vos letam fluvium, & nemorum comas,
 Quaecunque aut gelido prominet Algido
 Nigris aut Erymanthi
 Sylvu, aut viridia Cragi:
 Vos Tempe totidem tollite laudibus,
 Natalemque, mares, Delon Apollinis,
 Insignemque pharetrâ,
 Fraternalque humerum lyrâ.
 Hic bellum lachrymosum, hic miseram famem,
 Pestemque à populo, & principe Casare, in
 Persas, atque Britannos
 Vestra motus eget prece.*

Y a⁴ Latona mui querida
 Del supremo Iupiter.
 Celebrad vos otras a la⁵ que gusta de los rios, y cabos
 de los bosques,
 Qualquiera que sobre sale ò en el clado⁶ Algido,
 O en las negras selvas
 De⁷ Erimanto, u del verde⁸ Crago:
 Ensálzad vos otros, juvenes, con otras tantas alabas
 Al⁹ Tempe, a¹⁰ Delos patria de Apolo,
 Y a su hombro adornado
 Con la aljava, y lira de su¹¹ hermano.
¹² Este movido de vuestros ruegos trasladara del pue
 Y del Cesar su principe, la lamentable
 Guerra, este la miserable hambre,
 A los¹³ Persas, y a los Ingleses.

4. Madre de los dos que hubo de Iupiter.

5. A Diana, que gusta de los rios, de las hojas de los
 ques, y de la caza.

6. Monte en el campo Tusculano, quince millas de Ro

7. Monte de Arcadia.

8. Monte de Licia. Llamase sus selvas negras por la
 brias.

9. Amenísimos lugares de Tesalia.

10. Isla patria de Diana, y Apolo.

11. Que recibio de Mercurio, así mismo hijo de Iupiter.

12. Apolo.

13. Capatales enemigos de los Romanos.

AD ARISTIUM ODE XX.

ODA XX. A ARISTIO.

ARGUMENTO.

La integridad, è inocencia de la vida en qualquiera parte está segura.

EPI T O M E.

EL de inocente vida, Fulco, no necessita de dardos, ni de venenosas saetas, aunque discurra por lugares peligrosos. Buen testigo soy yo, pues discurriendo sin armas por la selva Sabina, huyo de mi un descomunal lobo. Ahora estuviere en las eladas regiones Septentrionales, ahora en la torrida zona, perseverare con la misma satisfaccion de mi conciencia.

T E X T O.

*Integer vita, scelerisque purus,
Non eget Mauri iaculis, neque arcu,
Nec venenatis gravida sagittis,
Fulco, pharetrâ:
Sive per Syrtis iter astuosas
Sive facturus per inhospitalem*

Caucasum,

T R A D U C C I O N.

Fulco, el de vida inculpable, y limpio
De maldad, no necesita de dardos Moriscos,
Ni de arco, ni de aljava preñada
De emponzoñadas saetas.
Ahora aya de hazer camino por las calurosas
Sirtes, ahora por el inhabitable

² *Caucaſo,*

1. Baxios de Berberia, esto es, soledades mediterraneas are-
polas, polvorientas, y calurosas.

*Caucasum, vel quæ loca fabulosus
Lambit Hydaspes.*

*Namque me sylva lupus in Sabina,
Dum meus canto Charites, & ultra
Terminum curis vagor expeditus,
Fugit inermem.*

*Quale portentum neque militaris
Daunia in latis alit esculetis,
Nec Iuba tellus generat, leonum
Arida nutrit.*

*Pone me pigris ubi nulla campis
Arbor æstivâ recreatur aurâ:
Quod latus mundi nebula, maiusque
Iupiter urget:*

Pone sub curra nimium propinqui

² Caucaſo, agora por los lugares, que lame
El fabuloſo ³ Hidaspes.
Porque mientras canto mis Gracias
En la ſelva Sabina, y libre de cuydados
Discurro fuera de mi ⁴ termino, eſtando ſin armas
Huyò de mi un lobo.

Qual monſtruo no cria en ſus dilatados
Encinares la guerrera ⁵ Daunia,
Ni engendra la tierra de ⁶ Iuba, ⁷ ſeca
Ama de leones.

Ponme en los ⁸ perezosos campos en donde à ningun
Arbol recrea ⁹ viento del eſtío:
Lado del mundo, aquien infeſtan nieblas,
Y nocivo ayre:
Ponme ¹⁰ debajo del carro del mui vecino

2. Monte de Scitia.

3. Rio de la India, de quien ſe eſcriven muchas fabulas.

4. Fuera de mi quinta, o granja.

5. La Pulla, llamada Daunia por ſu Rey Dauno.

6. La Mauritania, reyno de Iuba.

7. Por la falta de agua.

8. En los frios campos debajo del polo artico, ò arctico.

9. Viento Caliente.

10. Debajo de la torrida zona.

Solis, in terra domibus negata :
Dulcè ridentes Charites amabo ,
Dulcè loquentes.

Sol, en la tierra¹¹ negada a las casas :
 amare a las Gracias dulcemente risueñas,
 Dulcemente parleras.

11. Insistieron los antiguos, que la torrida zona era inhabitable, pero la experiencia ha enseñado lo contrario.

AD VIRGILIUM ODE XXI.

ODA XXI. A VIRGILIO.

ARGUMENTO.

*Consuela à Virgilio en la muerte de Quintilio :
 hazese de parte del sentimiento de Virgilio, (no
 pequeño alivio) y al fin lo alienta con lo inevita-
 ble del lance, remitiéndole al sufrimiento.*

E P I T O M E.

QUIEN no ha de sentir tal muerte ? di-
 ctame Melpomene tristes cantos. Que
 murio Quintilio tan recatado, leal, y
 verdadero ! murio con sentimiento de muchos,
 pero, singularmente de ti Virgilio. En vano lo
 pides, pues nacio para morir. Aunque fueses
 segundo Orfeo, no le bolvieras a este mundo;
 pero trago tan amargo se suaviza con la pa-
 ciencia.

T E X T O.

Quis desiderio sit pudor, aut modus
 Tam chari capitis? praecepe lugubres
 Cantus Melpomene, cui liquidam pater
 Vocem cum cithara dedit.

Ergo Quintilium perpetuus sopor
 Veget? cui Pudor, & Iustitia soror
 Incorrupta Fides, nullaue Veritas,

Quando ullum inuenient parem?
 Mutis ille bonis flebilis occidit:
 Nulli flebilior quam tibi, Virgili.
 Tu frustra pius (heu) non ita creditum
 Poscis Quintilium deos.
 Quid si Threicio blandius Orpheo

Auditan

T R A D U C C I O N.

Quien se ha de correr, u dejar de sentir la au-
 sencia

De tan amado sugeto? Melpomene, a quien tu² padre
 Te concedio clara vox con la citara,

¹ Ensename⁴ lugubres canciones.

³ Desuerte que⁶ perpetuo sueño embargò
 A Quintilio? a quien quando el Recato, y entera
 Fe, hermana de la Iusticia, y la Verdad

Desnuda, hallaran alguno igual?

Murio el digno de ser llorado de muchos buenos:
 De ninguno mas que de ti Virgilio.

Tu piadoso en vano pides (ay dolor) a los Dioses

A Quintilio no encomendado de esta⁷ suerte.

Puesque si⁸ gobiernas las cuerdas oydas

De

1. Quis desiderio, id est. Quid est cur quemquam pudeat desiderio tam chari hominis affici? aut cur quisquam eius desiderij finem facere debeat?

2. Iupiter de quien, y Mnemosina se dize que nacieron las Musas.

3. Praecepere, non est idem quod iubere, aut imperare, sed potius prae monstrare, & docere. Lamb.

4. Tristes endechas para llorar à Quintilio.

5. Esta es la cancion, que fingè Horacio le ensenò la Musa.

6. La muerte. 7. Para nunca morir,

8. Aunque toques la citara.

Auditam moderere arboribus fidem,
Non vana redeat sanguis imagini,
Quam virga semel horrida
Non lenis precibus fasa recludere,
Nigro compulerit Mercurius gregi.
Durum. Sed levius sit patientia,
Quicquid corrigere est nefas.

De los arboles, con mas dulzura que el Tracio Orfeo ?
No bolvera la sangre a la 2^a vana imagen,
A quien Mercurio inexorable
En revocar los hados, una vez huviere juntado
Al 1^o negro rebaño con su horrible 1^a Vara.
Fuerte lance. Pero con el sufrimiento se alivia
Lo que no se puede remediar.

9. No bolvera al cuerpo la incorporea alma.
10. A la muchedumbre de las almas.
11. Con su caduceo. *Vide Odam 9.*

AD MUSAM DE ÆLIO
LAMIA ODE XXII.

ODA XXII. A LA MUSA
sobre Elio Lamia.

ARGUMENTO.

*Por Poëta me hallo sin cuydados. Musa celebra à
Elio Lamia.*

EPITOME.

E U es las Musas me aman, vivire alegre,
ni me rompere la cabeza con inútiles,
agenos cuydados. Musa mia corona à
Lamia, y con nuevos versos liricos eterniza su
memoria,

TEXT O.

Mis amicus, tristitiam, & metus
 Tydam protervis in mare Creticum
 Portare ventis: qui sub Arcto
 Rex gelida metuatur ora,
 Quid Tiridatem terreat unice
 Securus. o qua fontibus integris
 Gaudes, apricos necte flores,
 Necte meo Lamia coronam,
 Pimplea dulcis. nil sine te mei
 Possunt honores. hunc fidibus novis,

Hunc

TRADUCCION.

QVerido de las Musas¹ entregare la tristeza,
 Y miedo a los furiosos vientos, para que los lleven
 Al mar² Cretico: poco solícito
 De quienes temen debajo de la³ Ossa
 Al Rey de la region elada, de que cosa amedrenta
 A⁴ Tiridates. o dulce⁵ Pimplea, que gustas
 De las⁶ enteras fuentes, enlaza flores
⁷ Nacidas al abrigo, enlaza una guirnalda
 Para mi amigo⁸ Lamia, ⁹ nada pueden sin ti
 Mis honras. esta mui puesto en razon que tu,

Y

1. Formula Poética, por despedire del animo los cuyda-
 des, y melancolias.

2. Mar de Candia.

3. Debajo del polo Artico, cuyo signo son las Vrsas mayor,
 y menor, aquella se llama Calisto, y Helice, que en nuestro
 vulgar es carro por su forma: esta Cinosura, por parecerse a la
 cola del perro quando está arqueada.

4. Rey de Armenia.

5. De Pimplea monte, y fuente de Macedonia, se llaman
 las Musas Pimplea, y Pimpleades.

6. Puras, limpias, llenas. Esto es, de los varones buenos, y
 enteros.

7. Son mui hermosas estas.

8. Que fue Consul con Marco Servilio ocho años despues
 de la muerte de Horacio.

9. No valen mis versos sin tu inspiracion, y asistencia.

10. Con

Hunc Lesbio sacrare plectro,
Teque, tuasque decet sorores.

Y tus hermanas consangreís este varón á la immortalidad.

Con las ¹⁶ nuevas cuerdas, y plectro Lesbio.

10. Con las latinas cuerdas &c. Esto es, con versos Liricos Latinos, como los Griegos, que compusieron Alceo, y Sapo naturales de Lesbos.

AD SODALES CONVIVAS
ODE XXIII.

ODA XXIII. A SUS COMPAÑEROS
Combidados.

A R G U M E N T O.

*Exorta a sus amigos combidados a que beviendo no
breguen como barbaros.*

EPITOME.

BARBARIDAD es hazer de las tazas
armas para reñir: no quiere ser assi tra-
tado Bacco. Que tienen que ver vino,
manjares, y azeros? no griteis perseverad con
folliego.

TEXT O.

Natis in usum latitiae scyphis
Pugnare, Thracum est: tollite barbarum

Morcan,

TRADUCCION.

DE' Traces es el pelear con las tazas nacidas
Para el logro de los regocijos: desterrad tan barbara
Costumbre.

1. Gente dada a la embriaguez: y poseída de ella toda de las riñas.

2. Que

*Morem, verecundumque Bacchum
Sanguineis prohibere rixis.
Vino, & lucernis Medus acinaces
Immane quantum discrepat. impium
Lenite clamorem sodales,
Et cubito remanens presso.*

* * * *

Costumbre, no mezeleis el ² vergonzoso
Bacco con sangrientas bregas.
Distá infinito del vino, y antorchas
La ⁺ Cimitarra Persica. templad
Amigos esta ⁺ impia gritería,
Y ^o perseverad con el codo apremiado.

-
2. Que debe ser tratado con modestia y verguenza.
3. Y combites nocturnos, que necesitan de antorchas.
4. Es la que aora llamamos aliange Turquesco. Llamale *Medu*, porque el imperio de los Medos paíso a los Persas.
5. Por provocativa aguerra.
6. Y perseverad recostados en los lechos cargados sobre el codo: postura que guardavan quando comian los Griegos, y antiguos Romanos.

•••••

AD ARCHITAM ODE XXIV.

ODA XXIV. A ARQUITAS.

ARGUMENTO.

Diálogo entre un marinero, y Arquitas. Dize aquel à este le aprovechè poco su ciencia, porque murio. Satisface este conque han de morir todos; y concluye rogandole no permita quede su cuerpo sin sepultura en la ribera.

EPI TOM E.



ACCES Arquitas, peritissimo Geometra, en pequeño sepulcro. Pues avias de morir, de que te sirvio la observacion del Cielo, y sus estrellas? Murio Tantalo, murio Titon,

Titon , bolvio al infierno Pitagoras , y en fuma todos an de morir. Perecen unos en la guerra, otros en la mar. Repitenfe las muertes de jove- nes , y mancebos. Navegando yo me anegue. Sepulta marinero mi cuerpo , affi los Dio- fes te libren de tempeftad ; guarda no lo paguen tus hijos , ò por ventura tu. No embarazara tu derrota tan leve diligencia.

T E X T O.

T^emaris, & terra , numeroque carentis arena
 Mensorem , cohibent , Archita,
 Pulveris exigui prope litus parva Marinum
 Munera. nec quidquam tibi prodest
 Aërias tentasse domos , animoque rotundum
 Percurrisse polum morituro.
 Occidit & Pelopis genitor , conviva deorum :
 Tithonusque remotus in auras :

Ei

T R A D U C C I O N.

A^rquitas,² escasos dones de limitado polvo cerca
 De la ribera³ Matina te aprisionan,
⁴Medidor del mar,y de la tierra,y de la arena
 , Que carece de numero. no te aprovecha cosa,
 Pues huvieste de morir , aver explorado las⁵ celestiales
 casas,
 Y aver con tu animo discurrido por el redondo Cielo.
⁶Tambien muno el⁷ padre de Pelope , combidado de
 los Dioses :
 Tambien⁸ Titon arrebatado sobre los vientos :
 Tambien

-
1. Habla el marinero à Arquitas.
 2. Poca tierra,pequeño sepulcro, donde los vivos respecto de los difuntos.
 3. *Marinus* , monte de Calabria cerca del qual està sepul- tado Arquitas.
 4. Geometra. 5. Tu curiosidad en observar los astros.
 6. Respuesta de Arquitas.
 7. Tantalo , que combido a los Dioses.
 8. Hijo de Laomedonte , marido de la Aurora , que por su larga vegez dizen se convirtio en cigarra.
 9. Rey

Et Iovis arcanis Minos admissus : habentque
 Tartara Panthoiden , iterum Orco
 Demissum : quamvis clypeo Troiana reflexo
 Tempora testatus , nihil ultra
 Nervos , atque cutem mortis concesserat atra :
 Iudice te non sordidus autor
 Natura , verique . Sed omnes una manet nox ,
 Et calcanda semel via lethi .
 Dant alios Furia torvo spectacula Marti :
 Exitio est avili mare nautu .
 Mista senum , ac juvenum densantur funera : nullum
 Sava caput Proserpina fugit .

Tambien ⁹ Minos admitido a los secretos de Iupiter : y
 tienen [biado

Los abismos al ¹⁰ hijo de Pantoo , ¹¹ segunda vez em-
 Al infierno : aunque ¹² aviendo dado testimonio de los
 tiempos [cedido cosa

Troyanos , aviendo arrancado su escudo , no avia con-
 A la negra muerte fuera de sus nervios , y piel :

El qual à tu juicio es ¹³ esclarecido autor
 De la naturaleza , y la verdad . Pero a todos nos espera
 una ¹⁴ noche ,

Y la senda de la muerte , que una vez se ha de pisar .
 Hazen de unos las ¹⁵ Furias espectaculos al ceñudo
 Marte :

Acaba con los codiciosos marineros la mar . [jos ,
¹⁶ Alternados se amontonan entierros de juvenes , y vie-
 Ninguna cabeza rehusa la cruel Proserpina .

A

9. Rey de Candia , que de nueve en nueve años trabava largas pláticas con Iupiter.

10. A Pitagoras , que asegurava la transmigracion de las almas de unos cuerpos en otros con su exemplo , diziendo quel el fue en Troya Euforbo hijo de Pantoo.

11. Segunda vez muerto.

12. Aunque asegurando que en Troya fue Euforbo con arrancar de las puertas del templo el escudo de Euforbo , se persuadia que solo perecio el cuerpo.

13. Insigne Físico , y Logico.

14. La inevitable muerte.

15. O asionando la guerra , juego de Marte.

16. O , mezclados se frecuentan ; o , sin diferencia se multiplican.

*Me quoque devexi rapidus comes Orionus,
 Illyricus Notus obruit unda.
 At tu nauta, vaga ne parce malignus arena
 Ossibus, & capiti inhumato
 Particulam dare: sic, quodcumque minabitur Eurys
 Fluctibus Hesperius, Venusina
 Plectantur sylvæ, te sospite: multa que merces,
 Unde potest, tibi defluat æquo
 Ab Iove, Neptunoque sacri custode Tarenti.
 Negligis immeritis nocituram
 Postmodo te natis fraudem committere forsan.
 Debita jura, vicesque superba*

Te

A mi tambien me sepulto en las ¹⁷ Iliricas olas el No-
 to, arrebatado
 Compañero del ¹⁸ inclinado Orion.
 Pero tu marinero por malino no perdones hechar
 Alguna pequeña parte de la ¹⁹ vaga arena sobre mis
 huesos,
 Y desenterrada cabeza: allí descargue en las selvas de
²⁰ Venusia
 Todo lo que amenazara el Euro
 A las ²¹ Hesperias olas, quedando tu libre: y muchos
 bienes
 Te vengan del favorable Iupiter,
 Y de Neptuno protector del ²² sagrado Tarento, de quien
 pueden venirte.
 Por ventura no reparas en comer una culpa
 Que dañará ²³ luego a tus inocentes hijos.
 Esperente la ²⁴ debida justicia,

Y

17. En el mar de Esclavonia.

18. O, azia el ocafo; ò situado en la parte inclinada del Cielo. Tanto ea su nacimiento, como en su ocafo es borrascoso este astro.

19. Aquien vientos, y aguas mueven.

20. Vulgo *Venusia*, ciudad de la Pulla, patria de Horacio.

21. Italianas.

22. Consagrado a su Deidad, allí devotamente venerado.

23. *Postmodo*, id est, paulo post. *Te natis*, id est, ex te nati.

24. Esto es, la pena del talion.

Te maneant ipsum. precibus non linguar inultis :

Teque piacula nulla solvent.

Quaquam festinas (non est mora longa) licebit

Injecto ter pulvere curras.

Y el riguroso retorno, no quedare sin que te ²⁵ alcancen
mil maldiciones. [culpa,

Ningunos purgativos sacrificios te librarán de esta ²⁶

Aunque estes de prisa, (no es larga la detencion)
despues de

Aver hechado tres ²⁷ veces polvo, podras proseguir
tu navegacion.

25. O no me dejen los Dioses frustradas mis maldiciones; o si que mis maldiciones consigan la venganza, que suplican.

26. De no enterrarme.

27. No solo significa este numero cierta perfeccion, sino que tambien es misterioso.

AD ICCIUM ODE XXV.

ODA XXV. A ICCIO.

ARGUMENTO.

Prodigiosa mudanza de Iccio Filosofo en soldado à impulsos de la codicia.

EPITOME.



N H E L A S Iccio a las barbaras riquezas, y te dispones para hazer sangrienta guerra à nuestros enemigos. Que doncella, ò que mancebo despues de hostigado, quieres que te sirva? Qualquiera imposible creere yo, pues tu de insigne Filosofo passas à soldado fuera de lo que prometias.

TEXTO,

T E X T O.

I Cei, beatiss nunc Arabum invides
 Gazu: & acrem militiam paras
 Non ante devictu Sabae
 Regibus: horribilique Medo
 Nectis catenas, quae tibi virginum
 Sponso necato barbara serviet?
 Puer qui ex aula capillis
 Ad cyathum statuetur unctis,
 Dostus sagittas tendere Sericas
 Arcu paterno? qui neget arduis
 Pronos relabi posse rivos
 Montibus, & Tiberim reverti:
 Cum tu coemptos undique nobiles
 Libros Panati, Socraticam & domum

Mutare

T R A D U C C I O N.

E Mbidias aora licio las¹ bienaventuradas riquezas
 De los Arabes: y aprestas² esforzada milicia
 Contra los reyes de³ Saba
 Antes no⁴ vencidos, y⁵ eslabonas
 Cadenas para el espantoso Medo. que barbara doncella
 Te servira despues de averle muerto a su esposo?
 A que⁶ niño de palacio, enseñado
 A tirar las saetas⁷ Sericas con el arco
 De su padre, destinaras para tu copa,⁸ ungido
 El pelo? quien podra negar que los precipitados
 Arroyos pueden cejar hazia los altos
 Montes, y bolver atras el Tibre:
 Supuesto que tu intentas trocar con la⁹ coraza
 Española los famosos libros de¹⁰ Panecio

Comprados

-
1. Que como el vulgo pienfa hazen bienaventurados.
 2. Soldados briosos, o valoroso exercito.
 3. Contra los reyes de Etiopia, cuya metropoli es Sabà.
 4. De los Romanos; aunque si de Alexandro.
 5. Fabricas enlazas.
 6. Que infante, o que noble niño.
 7. Fabricadas por los Seres, vecinos a los Partos: ò con la destreza de los Seres.
 8. Con olorosos ungientos.
 9. Quasi coreaca, porque antiguamente se hazian de correas de cuero fuerte, añudadas unas con otras.
 10. Insigne Filosofo Estoico,

*Mutare loriceis Iberis,
Pollicitus meliora, tendit?*

Comprados de todas partes, y la ¹¹ casa
De Socrates, aviendo dado mejores ¹² esperanzas?

11. La familia, esto es, Platon, Xenophonte, y otros Academicos.

12. Pues es mejor ser Filosofo, que no soldado.

AD APOLLINEM ODE XXVI.

ODA XXVI. A APOLO.

ARGUMENTO.

No pide el Poëta a Apolo, riquezas, sino vida con salud, y juicio.

EPITOME.

 U E pido à Apolo en su fiesta? no ganados, no heredades, no oro, no marfil. Cultiven otros sus viñas. El mercader querido de los Dioses beva en ricas tazas regalados vinos, trahidos de allende. con yervas me contento. Concede me Apolo salud: guárdame el entendimiento: passe la vejez con honra, y con el alivio de la citara.

TEXT O.

 Uid dedicatum poscit Apollinem
Vates? quid orat, de patera novum

Fundens

TRADUCCION.

 Ve pide el Poëta à Apolo.
En su ¹ dedicacion? que suplica vertiendo de la copa
Nuevo

1. Aquien en su palacio consagro Cesar-Augusto un templo, y en el una famosa libreria.

1. 1112

*Fundens liquorem & non opimas
Sardinia segetes feracis :
Non estuosa grata Calabria
Armenta : non aurum , aut ebur Indicum :
Non rura , qua Liris quietâ
Mordet aquâ , taciturnus amnis.
Premant Calena falce , quibus dedit
Fortuna vitem : dives & aureis
Mercator exsiccat culullis
Vina Syra reparata merce,
Dis charus ipsis : quippe ter , & quater
Anno revisens aquor Atlanticum
Impune. me pascunt oliva,
Me cichorea , levesque malva.
Fruí paratis & valido mihi*

Latine

Nuevo licor ? no los abundosos
Sembrados de la fertil ² Cerdeña :
No los apreciados rebaños de la calurosa
³ Calabria : no oro , ò marfil indiano :
No los campos , que ⁴ Liris ,
Callado río, ⁵ muerde con sus sossegadas aguas.
Aquiénes la fortuna concedio vides, pisen las uvas
Cortadas con la hoz ⁶ Calena : y el rico mercader,
Querido de los Dioses, pues da la buelta
Sin riesgo tres, ò quatro veces cada año.
Al mar Atlantico , beva en tazas
De oro los vinos avidos ⁷ a trueco de mercaderias
De Siria. son mi pasto olivas,
Chicorias , y ⁸ ligeras malvas.
Ruegote ⁹ hijo de Latona me concedas gozar

De

-
2. Isla , aunque mal sana, fertilissima en el mar Tirreano.
3. Provincia del reyno de Napoles, vecina à Sicilia.
4. Vulgo *Gerillano*, corre por Campania.
5. Baña , lame.
6. De Caleno , pueblo de Campania , vulgo *Carinola* , de famoso vino.
7. O , con el dinero sacado de las mercaderias de Siria.
8. Porque alivian el vientre de qualquier empacho.
9. Apolo.

10. Por

*Latæ dones , & (precor) integra
Cum mente : nec turpens senectam
Degere , nec cithara carentem.*

De lo adquirido con robusta salud, y entero
Juicio : y que no passe ^{1o} a frentosa vejez,
Ni destituida de la citara.

10. Por los delirios de aquella edad.

AD LYRAM ODE XXVII.

ODA XXVII. A SU LIRA.

ARGUMENTO.

*Pidele a su Lira su asistencia, y remata con sus
alabanzas.*

EPITOME.

LIRA, a quien tocò primero Alceo, can-
tando a tu son, o en los reales, o en el
puerto, amorosos asuntos, di versos La-
tinos, si compuse yo algunos dignos de la po-
steridad. Vive gloria de Apolo, delicias de los
divinos combites, y alivio de mis molestias.

TEXT O.

Posimus, si quid vacui sub umbra
Lusimus tecum, quod & hunc in annum

Vivat

TRADUCCION.

Lira, a quien el ciudadano ¹ Lesbio primero
Redujo a numeros, aquel que aunque bravo en la
guerra, sin embargo, o

Entre

1. Alceo natural de la isla de Lesbos.

2. De quien usò primero para cantar versos licicos.

Vivat, & plures : age, dic Latinum

Barbite carmen :

Verbis primum modulate civi :

Qui ferox bello, tamen inter arma,

Sive jactatam religaret udo

Littore navim :

Liberum, & Musas, Veneremque, & illi

Semper hærentem puerum canebat :

Et Lycum, nigris oculis, nigroque

Crine decorum.

O decus Phœbi, & dapibus supremi

Grata testudo Iovis, o laborum

Dulce lenimen, mihi cunque salve

Rite vocanti.

3 Entre las armas, o quando amarrava en la humeda

Ribera su combatida

Nave, cantava a 4 Bacco, a las 5 Musas,

A Venus, y al 6 rapaz que siempre va

A su lado, y a 7 Lico hermoso por sus negros

Ojos, y negro

Pelo : ea di, mira que te lo pidimos, Latinos

Versos, si es que delocupados a la sombra,

Cantamos en tu compañía algunos dignos de vivir

Este, y muchos años

O Lira, honor de Febo, y agradable

A los 8 manjares del supremo Iupiter, 9 o vive,

Dulce alivio mio de los trabajos en qualquiera tiempo

En que como debo te llamo.

3. En el ruido de las armas, o en el sosiego del puerto.

4. Los combites, a quien regocija Bacco.

5. Son nueve. Caliope, Clío, Euterpe, Melpomene, Terpsicore, Erato, Polihimnia, Urania, y Talia.

6. A Cupido.

7. Niño querido de Alceo.

8. A los banquetes de los Dioses en los cuales la tañe Apolo.

9. Salve dulce lenimen mihi cunque, id est, mihi quovis tempore te vocanti.

AD SE IPSUM ODE XXVIII

ODA XXVIII. A SI MISMO.

ARGUMENTO.

*Arrepientese de aver venerado poco a los Dioses
segun la secta de Epicuro.*

EPITOME.

RRE¹ a penas venerando, como Epicureo
a los Dioses : veome obligado a desde-
cirme, y retratarme. Pues Jupiter con sus rayos,
y truenos estremecio la tierra, los rios, los
abismos, y los mares. En mano de Dios está al-
terar el orden de las cosas : alegre, y constante
exerce sus inconstancias la Fortuna.

TEXT O.

P*Arcus deorum cultor, & infrequens,
Insanientis dum sapientia
Consultus erro, nunc retrorsum
Vela dare, atque iterare cursus*

Ego

TRADUCCION.

Mientras que versado en la¹ desatinada Ciencia,
Venerando con escasez, y raras veces a los Dioses
Ando errado, me veo obligado aora
²A bolver las velas azia tras, y repetir

Li

1. En los dogmas de Epicuro, que niegan la providencia,
y culto de los Dioses.

2. A mudar de consejo, que explica con la metafora de los
navegantes.

*Cogor relictos, namque Diespiter
 Igni corusco nubila dividens,
 Plurumque per purum tonantes
 Egit equos, volucrumque currum:
 Quo bruta tellus, & vaga flumina,
 Quo Styx, & invisi horrida Tanarà
 Sedes, Atlantensque finis
 Concutitur. valet ima summis
 Mutare, & insignem attenuat Deus,
 Obscura promens. hinc apicem rapax
 Fortuna cum stridere acuto
 Sustulit, hic posuisse gaudet.*

La ³ desamparada derrota, porque el ⁴ Padre del día
 Rasgando las nubes con su resplandeciente ⁵ fuego,
⁶ Condujo muchas veces por el sereno Cielo
 Sus atronadores cavallos, y ligero carro:
 A cuyo impulso se estremecen la ⁷ inmoble tierra,
 Los vagos rios, la ⁸ Estigia, y la espantosa estancia
 Del aborrecido ⁹ Tenaro, y el ¹⁰ Cabo
 Atlantico. puede Dios ¹¹ trocar
 Lo mas alto por lo mas bajo, y ¹² humilla al ilustre,
 Sacando à luz lo ¹³ oculto. ¹⁴ de aqui quitò robadora
 La Fortuna con lloroso estruendo
 La cumbre de la grandeza, y se goza de averla de-
 jado aqui.

-
3. Y de la secta Epicurea passar a la Estoica,
 4. Jupiter.
 5. Con su rayo.
 6. Tronò.
 7. O, insensible.
 8. Laguna del infierno.
 9. Ciudad, o promontorio de Laconia, por cuyo boqueron
 fingen los Poetas se baja al infierno.
 10. Y la ribera ultima del Oceano azia el Occidente, por
 donde Atlante eleva su inaccesible, e invisible cumbre.
 11. Puede humillar al ensalzado, y ensalzar al humillado.
 12. Enprobrece, u depone al poderoso en su mayor luci-
 miento.
 13. Engrandeciendo à los desconocidos.
 14. A este hombre le quita la Fortuna, esto es, Dios (que
 parece son aqui lo mismo en sentir del Poeta) las riquezas, y
 honras, y las da à otro.

AD FORTUNAM ODE XXIX

ODA XXIX. A LA FORTUNA.

ARGUMENTO.

Ruega à la Fortuna guarde al Cesar en la jornada que intentava à Inglaterra.

E P I T O M E.



DIO SA que presides en Ancio : que puedes elevar , ò abatir : à quien todos veneran : no asfueles el imperio Romano, ni menos nuevas civiles disturbios. Lleva delante la necesidad inevitable. La esperanza y la lealtad te acompañan en tus mudanzas : tus desleales amigos huyen al passo que las felicidades. O pues Diosa guarda al Cesar en la jornada ; guarda la valerosa juventud Romana. O y lo que nos pesa de nuestras intestinas discordias , y desgracias ! a que maldad no nos abalanzamos ? ojala renueves nuestras armas para ruina de nuestros enemigos !

T E X T O.

O Diva , gratum quæ regis Antium,
Præsens vel imo tollere de gradu

T R A D U C C I O N.

O Diosa , que riges el ¹agradable Ancio,
Poderosa , ò para levantar del infimo grado

1. Fortuna.

2. Por el insigne templo , que en el tienes, Ancio Ciudad de Lacio, Vulgo Nettuno.

Mortale corpus, vel superbos
 Vertere funeribus triumphos:
 Te pauper ambit sollicita prece
 Ruris colonus: te dominam æquoris,
 Quicumque Bithynâ laceffit
 Carpathium pelagus carinâ.
 Te Dacus asper, te profuga Scythæ,
 Urbesque, gentesque, & Latium ferocis
 Regumque matres barbarorum, &
 Purpurei metuunt tyranni:
 Injurioso ne pede prorsus
 Stantem columnam: neu populus frequens
 Ad arma cessantes, ad arma
 Concitet: imperiumque frangat.

Te

Al mortal cuerpo, o para convertir
 Los gloriosos triunfos en entierros:
 Pretende tu gracia con solícitos ruegos
 El pobre labrador: pretendela como de señora del mar
 Qualquiera que con carena de Bitinia
 Provoca el pielago Carpacio.
 A ti temen el aspero Dacio, a ti los fugitivos
 Scitas, las ciudades, las naciones, el bravo
 Lacio, las madres de los barbaros
 Reyes, y vestidos de purpura los tiranos:
 No derribes con injurioso pie
 La estable columna, ni unido el pueblo
 Provoque a tomar las armas, las armas
 A los ociosos, y rompa nuestro imperio.

Va

-
3. En desgraciadas muertes.
 4. Todos los que salieron en su nave de Bitinia (o pone a Bitinia por qualquiera puerto.) Azotan con sus remos el mar Carpacio.
 5. Nacion belicosa junto al Danubio, su provincia Dacia, Vulgo, Valaquia.
 6. Habitan en carros, mudandose con frecuencia.
 7. Feroz, fiero.
 8. El estado del imperio, o a Augusto sobre quien como columna carga el peso del imperio.

D

LIBRO I.

74

*Te semper anteit seua Necessitas,
 Clavos trabales, & cuneos manu
 Gestans ahenâ : nec severus
 Vincus abest, liquidumque plumbum.
 Te spes, & albo rara fides colit
 Velata panno : nec comitem abnegat,
 Vicunque mutata potentes
 Veste domos inimica linquit.
 At vulgus infidum, & meretrix retro
 Perjura cedit : diffugiunt cadis
 Cum face siccatis amici,*

Va siempre delante de ti la cruel ⁹ Necesidad,
¹⁰ Llevando en su mano de ¹¹ bronce ¹² grandes
 Clavos, y cuñas : ni falta el severo
 G. rño, y liquido plomo.
 Honrae la ¹³ esperanza, y la ¹⁴ rara fè cubierta
 De ¹⁵ blanco velo : ni ¹⁶ rehusa acompañarte,
 Siempre que mudando el traje
 Enemiga desamparas los poderosos palacios.
 Pero el infiel vulgo, y la perjura ramera
 Se retiran : ¹⁷ apuradas hasta las heces
 Las vasijas de vino huyen los amigos, ¹⁸ doblados

9. En el quadro de la Fortuna, que se venerava en Ape-
 estava pintada la necesidad, y otros personages en la for-
 que aqui los describe Horacio. Dize que la necesidad pres-
 a la Fortuna, porque à cargo de esta solo estan las con-
 gencias, y lo que obra la necesidad es mas cierto, y estable.

10. Atribuye a la Necesidad estos instrumentos, para
 gnificar su inevitable fuerza por la que ellos hazen aun-
 tra su voluntad a los pacientes.

11. Cruel.

12. Crecidos, gruesos como son los con que clavan
 viga con otra.

13. Porque en las mayores desgracias siempre confue-
 esperanza.

14. Porque se halla en pocos.

15. Por su candidez, è ingenuidad, ò por su vejez.

16. Porque los fieles amigos aústen en los reveses de
 Fortuna.

17. Consumidas las riquezas.

18. Falsos, engañosos, pues no quieren entrar à la
 de las desdichas.

Ferre jugum pariter dolosi.

*Servus iturum Casarem in ultimos
Orbis Britannos, & juvenum recens
Examen Eois timendum*

Partibus, Oceanoque rubro.

*Eheu cicatricum, & sceleris pudet,
Fratrumque. quid nos dira refugimus
Ætas? quid intactum nefasti*

Liquimus? unde manus juventutis

Metu deorum continuit? quibus

Pepercit aris? O utinam novâ

Incude dissingas retusum in

Massagetas, Arabesque ferrum,

En llevar juntamente el yugo.

Guarda Diosa al Cesar,¹⁹ que ha de ir

A Inglaterra, region ultima del orbe, y al reciente ²⁰ en-
jambre

De Iovenes, formidable a las partes

Orientales, y al ²¹ bermejo Oceano.

Ay avergonzamonos de las ²² cicatrices, y de la maldad,
Y de, nuestros ²³ hermanos. que rehusamos nos otros
²⁴ cruel

Edad? que dejamos intacto

Malvados? de que delvio la juventud

Por miedo de los Dioses las-manos? a que aras

Perdono? ojala ò Fortuna

²⁵ Buelvas à forjar en nueva yunque el ²⁶ embotada

Yerro contra los Arabes, y ²⁷ Masagetas.

19. Que ha de hazer guerra.

20. Exercito de mancebos contra los Medos, y Persas.

21. Entienden unos el Oriental, otros el Occidental, que
herido de los rayos del Sol, al ponerse parece bermejo.

22. De las heridas recibidas en las guerras civiles.

23. Muertos en las mismas guerras.

24. Hombres de un figlo cruel.

25. Rehagas, repares.

26. Con la sangre de nuestros hermanos.

27. Pueblos de Scitia mas allà del mar Carpacio.

AD POMPONIUM NUMIDAM
ODE XXX.

ODA XXX. A POMPONIO NUMIDA

ARGUMENTO.

*Regocijase por aver buelto Numida de España
à Roma.*

EPITOME.



QUIERO festejar, y hazer sacrificio
los Dioses protectores de Numida,
restituido sin riesgo de España, salu-
gustoso à sus amigos, particularmente à Lam-
Señalese con piedra blanca este dia; saquese
no sin tasa; dancemos como Salios; Dama-
no desasie à beber à Baso. No falten en el co-
bite apio, rosas, y azucenas.

TEXT O.

*Et thure, & fidebus juvat
Placare, & vituli sanguine debito
Custodes Numida Deos:
Qui nunc Hesperia sospes ab ultimâ,*

TRADUCCION.

QUIERO¹ aplazar con incienso, con las² cuerdas,
Y la³ debida sangre de un becerro
A los⁴ Dioses protectores de Numida:
El qual restituyendose aora bueno de la ultima
te de España,

1. Porque no se enogen los Dioses sino les cumple
votados sacrificios. 2. Con versos liricos.
3. O por voto, ò por agradecimiento.
4. A Castor, y Polux. 5. De la Andalucia.

Charis multa sodalibus,
Nulli plura tamen dividit oscula,
Quam dulci Lamia : memor
Atque non alio rege pueritiae,
Aut atque simul togæ.
Cressa ne careat pulchrâ dies notâ :
Neu prompta modus amphora :
Neu mox in Saliis sit requies pedum :
Neu multæ Damalis meri
Bassum Threiciâ vincat Amystide :
Neu desint epulis rosæ,
Neu vivax apium , neu breve lilium.

* * * *

Reparte muchos osculos
 A sus queridos compañeros, pero à ninguno mas
 Que à su dulce Lamia : acordandose [maestro,
 De la puericia , que passaron debajo de un mismo
 Y de la ⁶ toga que juntamente vistieron.
 No carezca este hermoso dia de ⁷ blanca señal :
 Ni se ⁸ ponga tasa al cantaro, que se saque :
 Ni descansen los pies à imitacion de los ⁹ Salios :
 Ni Damalis gentil bevedora
 Gane à Baso con la ¹⁰ taza de Tracia :
 Ni falten a las viandas rosas,
 Ni el vividor ¹¹ apio, ni la perecedera azucena.

6. Y que por ser de una misma edad desnudandose de la pretexta, a los diezysiete años, vistieron la toga viril.

7. Cressa, id est, Cretensi, scilicet, alba nota, propter album curum, quod creta dicitur, vulgo, greda, ò barro blanco, cum magna copia erat in Creta. Los Traces acostumbraron señalar los dias felices con una blanca guija. Plinius lib.7. Quiere decir : señalarasse por dicho so con piedra blanca.

8. Ni se beva con taza.

9. Sacerdotes de Marte, instituidos por Numa Pompilio, que discurrían corriendo, y saltando por Roma.

10. Amystis, dis. taza muy capaz, que se agotava con los labios abiertos, y de un aliento.

11. Por mucho tiempo fresco, y verde.

AD SODALES ODE XXXI

ODA XXXI. A SUS COMPAÑEROS

ARGUMENTO.

Exorta a deliciosos regalos, y entretenimientos à sus
compañeros, y amigos con ocasion de la victoria
Acciaca.

EPITOME.

BEVED aora, danzad, banquetead amigos
Antes no era bien gastar los mejores vi-
nos, quando Cleopatra arrogante tra-
mava con sus Eunucos la ruina de nuestro Im-
perio. Atajò su furor una nave, en que a pena
se escapò; y aunque con muchos humos la ator-
morizo el Cesar, siguiendola como el halcon
la paloma, ò el cazador à la liebre, para aherra-
jarla. Pero anhelando à mas glorioso fin, ni tem-
mio riesgos, ni menos se ocultò. Dio la buelta
animosa à su arruinada corte, y se aplicò al pe-
cho venenosos aspides; no queriendo dar la
gar, a que siendo reyna tan ilustre, la llevassen
rendida para el magestuoso triunfo.

TEXTO.

Nunc est bibendum, nunc pede libero
Pulsanda tellus: nunc Saliaribus

TRADUCCION.

Aora se ha de beber, compañeros míos, aora se ha
de herir
Con ² libre pie la tierra: aora era el tiempo

1. Se ha de saltar, y danzar.

2. Con ágil, veloz, ligero, garboso pie.

3. Regalado

Ornare pulvinar deorum
 Tempus erat dapibus, sodales.
 Antehac nefas depromere Caelebium
 Cellis arvis, dum Capitolio
 Regina dementes ruinas,
 Funus & imperio parabat,
 Contaminato cum grege turpium
 Morbo virorum: quidlibet impotens
 Sperare, fortunaeque dulci
 Ebria. Sed minuit furorem
 Una sospes navis ab ignibus:
 Intemque lymphatam Marcotico
 Redegit in veras timores

Cesar

De adornar los lechos de los Dioses
 Con manjares de los ³ Salios.
 Antes no era licito sacar el ⁴ Cecubo
 De las bodegas de nuestros mayores, mientras que la
⁵ Reyna
⁶ Arrojada en esperar qualquiera empresa,
 Y ⁷ tomada de su dulce fortuna,
 Vidia con su manchada tropa de varones
 Feamente accidentados, loca ruina
 Al Capitolio, y funesto estrago
 A nuestro imperio. pero disminuyó su furor
 En navio que a penas se escapó del ⁹ fuego:
 El Cesar redujó a verdadero miedo
 Su animo turbado con el ¹⁰ Marcotico

Licor,

-
1. Regalados, delicados, costosos, quales comian los Sacerdotes de Marte.
 4. El generoso, añejo vino, nacido en los Cecubos, pueblos de Campania.
 5. Cleopatra reyna de Egipto coligada con Marco Antonio.
 6. *Impotens quidlibet sperare, scilicet, in eo impotens, quod quidlibet sperare auderet.*
 7. Y fuera de si a prosperidades de su fortuna.
 8. *Turpium morbo*, id est, *turpi morbo laborantium*, por su natural defecto, por el qual les llamó el otro, hombres, no hombres.
 9. Con que los Romanos abrafaron el resto de su armada.
 10. Con el licoroso vino de las riberas de la Marcotica laguna. Dementada con la opulencia de su reyno de Egipto,

*Cesar, ab Italia volentem
Remis adurgens (accipiter velut
Molles columbas, aut leporem citus
Venator in campis nivalis*

*Emonia) daret ut catenis
Fatale monstrum, qua genesius
Perire quarens, nec muliebriter
Expavit enses, nec latentes
Classe cita reparavit oras.*

*Ausa & jacentem visere regiam
Vultu sereno fortis, & asperas
Tractare serpentes: ut atrum*

*Corpore combiberet venenum:
Deliberata morte ferocior:
Savis Liburnis scilicet invidens*

Priva

Licor, dandole caza con los ¹¹ remos
Al volar de Italia (como el halcon
A las cobardes palomas, ò el veloz montero
A la liebre en los campos de la nevada
¹² Emonia) para entregar a las cadenas
Aquel fatal monstr. la qual buscando
Perecer mas generosamente, ni afuer de muger
Temio la espada, ni con ligera armada
Se retiro à sus escondidas regiones.
Atreviose no solo a ver con semblante sereno
Su ¹³ derribado palacio, sino tambien a manosear animas
Ponzoñosas aspides: para que beviessse
Su cuerpo el ¹⁴ negro veneno:
Mas brava con la ¹⁵ deliberada muerte:
A ¹⁶ haber embidiando la llevassen en las ¹⁷ crueles naves

11. Con sus ligeras naves.

12. De Tracia que toma este nombre del nevado monstr.
Emon.

13. Su rendido, y saqueado palacio.

14. El veneno, à cuyos rigores se hincha, y ennegrece el
cuerpo.

15. O, despues de deliberada su muerte.

16. Embidiandoles la gloria de que la llevassen, o no que-
riendo ser llevada, &c.

17. Enemigas.

Privata deduci superbo

Non humilis mulier triumpho.

De los Liburnos como particular, siendo muger
Tan noble, para el¹⁸ ostentoso triunfo.

18. Para aumentar aherrojada la magestad del triunfo del César.

AD MINISTRUM ODE XXXII.

ODA XXXII. A SU SIRVIENTE.

ARGUMENTO.

Dize que gusta de poco, o nenhum aparato.

EPI T O M E.

NO gusto de exquisito aparato , vistosas coronas , y tardias rosas : no busques, Criado , sino arrayan , que a los dos nos esta bien.

T E X T O.

Perfidos odi, puer, apparatus:
Displicent nexæ philyrâ coronæ:

Mitte

TRADUCCION.

A Borrezco, Criado, los Persianos¹ aparatos:
Desagradanme las coronas enlazadas con² corte-
za de rejo

Deja

1. Los olores, los ungentos, las coronas exquisitas, que solian usar los Persas.

a. Por delgada, y flexible servía de lazo a las flores.

82 LIBRO I. DE LOS VERSOS. Od. 32.

Mitte sectari, rosa quo locorum

Sera moretur.

Simplici myrto nihil allabores

Sedulus curo, neque te ministrum

Dedecet myrtus, neque me, sub arcta

Vite bibentem.

Deja de inquirir, en que³ lugar se detiene

La tardia rosa.

Diligente procuro que con trabajo no añadas cosa

Al⁴ puro arrayan. el arrayan te conviene a ti

Sirviente, y a mi que⁵ bevo debajo

De una⁶ apretada vid.

3. Se halla, habita.

4. A solo el arrayan.

5. Porque el arrayan todo del agrado de Venus es utilísimo para desterrar los vapores del vino.

6. Espesía. Esto es, debajo de un angosto emparrado.





CARMINUM LIBER II.

LIBRO II. DE LOS VERSOS.

AD CAIUM ASINIUM
POLLIONEM ODE I.

ODA I. A CAYO ASINIO
Polion.

ARGUMENTO.

Ruega à Polion cesse por algun tiempo de escribir tragedias, hasta que la Republica se restituya à su primer estado: y alaba sus escritos.

EPITOME.



OLION ilustre abogado, y Consejero y que triunfaste de Salona, peligroso asunto llevas entre manos, à saber, nuestras guerras civiles: deja por un tanto las tragedias, que asientada la Republica, condescenderas con esse tu relevante talento, è inclinacion. Tan al vivo pintas las batallas, que me parece que las veo, no
que

que las oygo. Enojados los Dioses, propicios á Cartago, se desplicaron en nos otros. Bañò la tierra, tiño las aguas nuestra sangre; oyose en todo el mundo nuestra ruina. Pero no incurras Musa en lo que reprehendes, ni salgas fuera de tus terminos: trata asuntos mas apacibles.

T E X T O.

Morum ex Metello consule civicum,
 Bellique causas, & vitia, & modos,
 Ludumque Fortuna, gravesque
 Principum amicitias, & arma
 Nondum expiatis uncta cruoribus,
 Periculosa plenum opus aleæ.
 Tractas: & intedus per ignes
 Suppositos cineri doloso.
 Paulum severa Musa tragediæ

T R A D U C C I O N.

POlion, insigne¹ amparo de los tristes
 Reos, y de la² curia, quando te consulta,
 Aquien gano el³ laurel eternas
 Honras con el⁴ Dalmatico triunfo:
 Llevas entre manos los civiles movimientos desde el
 consulado
 De Metelo, las⁵ causas de la guerra, los⁶ vicios,
 Las⁷ calidades, y juego de la Fortuna,
 Las dañosas amistades de los⁸ Principes,
 Y las⁹ armas teñidas con la sangre aun no

Purgada,

1. Insigne abogado.
2. Y consejero.
3. La victoria, que merecio el Laurel.
4. Vencio Polion á Salona, ciudad de la Dalmacia (Escala-vonia del mar) de quien triunfo.
5. El deseo de mandar.
6. La soberbia, avaricia, ambicion, porque Pompeyo no su-
 frió igual, ni Cesar superior.
7. Las varias maneras con que se huvo la Fortuna, ya
 prospera, ya adversa en este civil juego.
8. De Cesar, y Pompeyo, u de los Triunviros.
9. Significa no aver del todo cessado las guerras civiles, ni
 aver recibido aun los Romanos el castigo por ellas merecido.
10. Riesgo,

*Desit theatris : mox ubi publicas
 Res ordinavis , grande munus
 Cecropio repetes cothurno,
 Insigne mœstis præsidium reis,
 Et consulenti , Pollio , curia :
 Cui Laurus æternos honores
 Dalmatico peperit triumpho.
 Jam nunc minaci murmure cornuum
 Perstringis aures , jam litui strepunt :
 Jam fulgor armorum fugaces
 Terret equos , equitumque vultus.
 Audire magnos jam videor duces
 Non indecoro pulvere sordidos :*

E

Purgada, asunto lleno de peligrosa ¹⁰ ventura,
 Y caminas sobre el fuego
 Puesto debajo de la engañosa ceniza.
¹¹ Ausente se un poco de los teatros la Musa
 De la severa tragedia : luego despues que huvieres
¹² Ordenado las cosas publicas, bolveras à tu ¹³ grande
 Empleo con el Cecropio ¹⁴ coturno.
 Ya aora ¹⁵ hieres mis oydos con el ¹⁶ amenazador
 Murmullo de las bocinas, ya resuenan con estruendo
 Las corvas trompetas , ya el resplandor de las armas
 amedrenta
 A los fugitivos cavallos, y rostros de los cavalleros,
 Ya me parece que oygo à los grandes capitanes
 Manchados con ¹⁷ honroso polvo :

Y

-
10. Riesgo, por lo que descontentaria à muchos.
 11. Deje por un poco la Musa de escribir tragedias , que
 fulgan a publico teatro.
 12. Despues que huvieres restituído à su estado , lo que las
 guerras civiles descompusieron , y desbarataron en la Repu-
 blica.
 13. Escriviras tragedias, que encierran asuntos grandes.
 14. Con estilo Atenienſe. Los que representavan tragedias
 calzavan Coturno. En Atenas, de quien fue Rey Cecrope , co-
 menzó las tragedias Tespis , y despues las redujo à mejor for-
 ma Eschilo, ambos Atenienſes.
 15. Escribes tan al vivo la historia que &c.
 16. Horrible, espantoso, que amenaza muerte.
 17. Porque perecieron peleando por la Patria.

x8. El

*Et cuncta terrarum subacta,
 Præter atrocem animum Catonis.
 Iuno, & deorum quisquis amicior
 Afris inultâ cesserat impotens
 Tellure: victorum nepotes
 Rettulit inferias Iugurtha.
 Quis non Latino sanguine pinguior
 Campus sepulchris impia prælia
 Testatur, auditumque Medis
 Hesperia sonitum ruina?
 Qui gurgēs, aut quæ flumina lugubris
 Ignara belli? quod mare Daunia
 Non decoloravere cades?
 Quæ caret ora crnore nostro?*

Y a todas las partes de la tierra sojuzgadas,
 Fuera del constante animo de ¹⁸ Caton.
 Iuno, y qualquiera de los Dioses, que mas favorable
 A los Africanos, avia cedido ¹⁹ delayrado sin desagra-
 La tierra: hizo de los nietos [via]
 De los Vencedores ²⁰ víctimas para ²¹ Iugurta,
 Que campo ay que mas fertil con la sangre Latina
 No conteste con sus sepulcros las impias
 Batallas, y el estallido de la ruina
 Italiana oydo de los ²² Medos?
 Que pielago, o que rios ignoran
 La llorosa guerra? a que mar no quitaron la color
 Las muertes ²³ Daunias?
 Que region carece de nuestra sangre?

18. El Vticense. *Atrox*, aqui es lo mismo que *construxit imperterritus*. Vide *Lambinum*.

19. O, sin poder desagraviar la tierra.

20. *Inferias*, sacrificios de los muertos, assi llamados, quia *in inferis solvuntur*.

21. Rey de los Numidas. Es Numidia aquella porcion de Africa, que agora llaman Reyno de Tunez. Pone a Iugurta por todos los Capitanes Africanos.

22. Nuestros enemigos, y habitantes de las ultimas tierras.

23. De los Italianos, por Dauno Rey de la Pulla, parte de Italia.

Sed ne, reliquit Musa procax iocis,

Cea retractes munera nania:

Mecum Dionea sub antra

Quare modos levior plectro.

Pero ²⁴ atrevida Musa no renueves el empleo

De las tristes ²⁵ Ceas canciones, dejando los ²⁶ juegos:

Busca con migo debajo de la ²⁷ Dionea

Cueva versos con mas suave ²⁸ plectro.

24. No te hagas tragica.

25. De los versos lugubres inventados por Simonides, natural de la isla de Cea.

26. Las amorosas Canciones.

27. En la cueva de Venus, por Dione su madre.

28. Con mas felix estilo. Vsan del plectro los musicos, para herir las cuerdas de la citara.

AD C. SALLUSTIUM CRISPUM ODE II.

ODA II. A C. SALUSTIO CRISPO.

ARGUMENTO.

*Alaba a Proculeyo por liberal con sus hermanos.
Prueba como solo el desprecio del dinero haze rey,
y bienaventurado.*

EPITOME.

LIBERAL Salustio, no logra la plata otro resplandor, que el de su justo empleo. Vivira eternamente la fama de Proculeyo por lo que dio a sus hermanos. Mayor rey seras sugetando la avaricia, que muchos reynos. Crece afuer de hidropesia, quanto mas cecbada;

cebada : ni se ataja sino arrancada de raíz. La virtud reñida con los dictámenes del vulgo, no cuenta por feliz à Fraates rey de Persia. A aquel tiene por rey, y dichoso, cuyos ojos ni se tucen, ni deslumbran con el resplandor del oro.

T E X T O.

N*ullus argento color est, avaris
Abdita terris inimice lamina
Crispe Sallusti, nisi temperato
Splendeat usu.
Vivet extento Proculejus avo,
Notus in fratres animi paterni:
Illam aget pennâ metuento solvi
Fama superstes.
Latius regnes, avidum domando
Spiritus, quam si Libyam remotis*

Gadit

T R A D U C C I O N.

Crispo Salustio enemigo de las¹ laminas,
Que en la tierra esconden los avaros,
No tiene la plata lustre alguno, sino resplandeze
Con el² moderado uso.
Vivira Proculeyo dilatada edad,
Conocido por los³ oficios de padre con sus hermanos;
Permanente la fama lo remontara con plumas,
Que nunca⁴ saltaran.
Sera mas dilatado tu reyno, sugerando tu codicioso
Espiritu, que si juntas la Africa

Ced

1. De plata, y oro.

2. Libre de los estremos de prodigalidad, y avaricia.

3. Favorecio a sus hermanos, que declarados enemigos despues de la victoria del Cesar, avian perdido sus haziendas.

4. Penna metuento solvi, id est, quæ nunquam dissolvetur. Idem Od. 5. lib. 4. Culpari metuit fides, id est, nemo est, qui violare fidem velit. Et Epistola ad Quintium: Labra metuentis audiri, id est, nolens audiri. Ducitur Metaphorice eo quod qui metunt quidpiam, id ipsum fugiunt, & vitant. Lambinus.

*Gadibus Jungas : & uterque Pænus
Serviat uni.*

*Crescit indulgens sibi dirus hydrops :
Nec sitim pekit , nisi causa morbi
Egerit venis , & aquosus albo
Corpore languor.*

*Redditum Cyri solio Phraaten ,
Dissidens plebi , numero beato-
rum exiit virtus : populumque falsis
Dedocet uti*

*Vocibus : regnum , & diadema tutum
Deserens uni , propriamque laurum ,
Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat acervos.*

Con la remota Cadiz , y los ⁵ dos Cartagineses
Son tus vasallos.

[ma :

Crece la ⁶ hidropesia condecendiendo cruel consigo mis-
Ni auyenta la sed , sino huyere de las venas
La causa de la enfermedad , y del blanco cuerpo
La flaqueza , que ocasiona el agua.

La virtud encontrada con el vulgo , saca
Del numero de los dichosos à ⁷ Fraates restituido
Al solio de Ciro , y defenfeña al pueblo
A usar de falsas

Voces : dando el reyno , y segura
Corona , y proprio laurel , à aquel solo ,
Que sin ⁸ torcer los ojos mira
Grandes ⁹ montones.

5. Los de Cartago en Africa , y Cartago en España , oy Car-
tagena.

6. Pone la enfermedad por el enfermo. Beviendo el hi-
dropico aumenta su enfermedad.

7. Rey de los Persas , hijo de Ciro. La sentencia de este lu-
gar es : La virtud no tiene por dichoso à Fraates , aquien , y à
los otros reyes tiene el vulgo por felices , sino al que desprecia
las riquezas.

8. Sin codiciarlos , sin embidiarlos. Lambino : oculo irretor-
to , id est , recto , Quiere dezir : aquel cuya vista es tan entera ,
que el resplandor del oro no la deslumbra , ni la aparta de sus
estables propositos. Tomada la metafora de la entereza , y fir-
meza de los ojos , a la del animo. 9. De riquezas.

AD DELIUM ODE III.

ODA III. A DELIO.

ARGUMENT O.

Ni las adversidades rindan , ni las felicidades engrían : pãssese la vida en gustosos divertimientos , pues a todos igualmente amenaza el golpe de la muerte.

EPITOME.

GUARDA, Delio, en una y otra fortuna igualdad de animo, pues moriras, aora vivas siempre melancolico, aora te regales con delicados vinos. Mientras lo lleva el tiempo, no perdones a gustosos, y deliciosos combites. Dejaras heredades, quintas, y tesoros. Arrebata la muerte assi al de real alcuña, como al de plebeyo abolorio. O mas tarde, ò mas temprano moriremos todos.

TEXT O.

Æ Quam memento rebus in arduis
Servare mentem, non secus ac bonis
Ab insolenti temperatam
Lætitiâ, moriture Deli,
Sed mæstus omni tempore vixeris,

TRADUCCION.

DEllo, que has de morir, acuerdate de guardar
Igualdad de animo en las cosas adversas
De la misma manera que en las prosperas, libre
De destemplada alegria:
Aora vivas todo el tiempo triste,

Aord

*Seu te in remoto gramine per dies
 Festos reclinatum beavis
 Interiore notâ Falerni :
 Qua pinus ingens , albaque populus
 Umbra hospitalem consociare amans
 Ramis , & obliquo laborat
 Lympha fugax trepidare rivo.
 Huc vina , & unguenta , & nimium breves
 Flores amœna ferre iube rosa :
 Dum res , & atas , & sororum
 Fila trium patiuntur atra.
 Cedis cœmptis saltibus , & domo,
 Villaque , flavus quam Tiberis lavit,
 Cedis : & extructis in altum
 Divitiis potietur hares.*

Divesne

Ahora te deleites los dias de fiesta,
 Recostado en la retirada grama
 Con la ¹ señal mas interior del Falerno :
 Por donde un grande pino, y alamo blanco
² Gustan de unir con sus ramos sombra
 De apacible albergue, y fugitiva el agua trabaja
 En correr presurosa con torcida corriente,
 Manda traer aqui vino , unguentos,
 Y las mui caducas flores de la amena rosa :
 Mientras lo permiten la hazienda, la edad,
 Y los negros ³ hilos de las tres hermanas.
 Dejaras los comprados bosques, y casa,
 Dejaras la quinta , que baña el rojo
 Tibro , y el heredero gozara
 De las riquezas, que amontonaste.

No

1. Con excelente, y viejo vino Falerno, por su buena calidad guardado en lo mas retirado de la bodega , en tinajas en donde estavan escritos los nombres de los Consules , para mostrar su tiempo , y calidad. O por ventura dijo : *interiore nota, pro meliori.*

2. O , *amant consociare* , id est , *solent consociare* : à imitacion de los Griegos , cuyo verbo φιλέω significa amar , y aco- lumbrar.

3. Los hilos de las Parcas , negros , porque amenazan la muerte.

4. Reg

aquí no, en Taranto aquíen yo prefiero al resto
del mundo, por su miel, por sus olivares, por sus
viñedos, por su apacible temple. A entrambos
nos combida aquel sitio, en donde tu sepultaras
las cenizas de tu amigo.

T E X T O.

Septimi Gades aditure mecum, &
Cantabrum indoctum juga ferre nostra, &
Barbaras Syrtes, ubi Maura semper

Æstuat unda:

Tibur Argeo positum colono,
Sit mea sedes utinam senecta:
Sit modus lassæ maris, & viarum,
Militiaque.

Vnde si Parca prohibent iniquæ
Dulce pellitis ovibus Galefi

Flumen,

T R A D U C C I O N.

Septimio, que con migo iras à¹ Cadiz, y à² Cantabria;
Aun no enseñada à llevar nuestro yugo,
Y à las³ Sirtes de Berberia, endonde siempre hierven
Las Mauritanas olas:

Ojala sea asiento de mi vejez,
Ojala sea termino de mis fatigas del mar,
Viages, y milicia, Tiboli fundada
Por el⁵ poblador Griego.

De donde si me apartan injustas las Parcas,
Me retirare al rio⁶ Galefo dulce a las ovejas

Cubiertas

1. Que si se ofrece me seguiras hasta Cadiz, ultima isla de España.

2. Aora Vizcaya, y Guipuzcoa, aun no sujeta al imperio Romano.

3. Vide Odam: o. lib. . . n. 1.

4. Sit modus lassæ maris & viarum, id est, Utinam Tibur navigationum, & itinerum nostrorum, & militia finem lassæ nobis afferat.

5. Tiburno Griego.

6. Rio de Calabria cerca de Taranto.

7. Para

*Flumen , & regnata petam Laconi
Rura Phalanto.*

*Ille terrarum mihi prater omnes
Angulus ridet, ubi non Hymetto
Mella decedunt , viridisque certat
Bacca Venafro :*

*Ver ubi longum , tepidasque prabet
Iupiter brumae : & amicus Aulon
Fertili Baccho , minimum Falernis
Invidet uvis.*

*Ille te mecum locus , & beatae
Postulant arces : ibi tu calentem
Debita sparges lachryma favillam
Vatis amici.*

Cubiertas con ⁷ segundas pieles , y à los ⁸ campos
donde reyno

Falanto Laconico.

Aquel rincón de la tierra me agrada
Sobre todos , endonde la miel no cede
Al ⁹ Himeto, y compiten las olivas

Con el verde ¹⁰ Venafro :

Endonde ¹¹ Iupiter ofrece larga primavera,
Y templado invierno : y ¹² Aulon amigo
Del fecundo Bacco, no embidia

Las Falernas uvas.

Aquel lugar , y dichosos alcazares
Te descan en mi compañía : allí rociaras tu
Con debidas lagrimas las calientes cenizas
De tu amigo Poëta.

7. Para no manchar sus excelentes naturales lanas en daño del tinte.

8. A Taranto , Ciudad que fundaron figuiendo à Falanto los Laconicos segun el oraculo de Apolo.

9. A la suavissima miel, que trabajan las avejas en el Himeto, monte de Atica, abundante de tomillo, y otras yerbas olorosas.

10. Con las olivas, que nacen en Venafro, pueblo de Campania, vulgo *Venafri*, en Abruzzo.

11. El ayre.

12. Monte de Calabria en frente de Taranto de excelentes fértiles uvas.

AD POMPEIUM VARUM
ODE V.

ODA V. A POMPEYO VARO.

ARGUMENTO.

Da el parabien a Pompeyo de su restitucion à la Patria.

EPITOME.

QUIEN te restituyo à Roma, Pompeyo mio, Compañero en los ultimos riesgos de la guerra, y con quien yo celebre regalados banquetes? Estuvimos los dos en Filipos: hui yo al desbaratarse nuestros fuertes con fiados esquadrones, favorecido de Mercurio; mas tu repetiste los mismos peligrosos lances. Hazle à Jupiter el prometido combite. No perdones al reservado vino. Derrama liberal olorosos unguentos. Quien nos texe coronas? quien presidira a la bevida? en tan alegre suceso bevete sin tassa.

TEXT O.

O Sape mecum tempus in ultimum
Dedulle, Bruto militia duce,

Quis

TRADUCCION.

O Pompeyo, el ¹ primero de mis amigos,
Que conmigo llegaste muchas veces à los ultimos lances

De

1. O por noble, o por mas querido.

2. Fregui

*Quis te redonavit Quiritem
 Dñs patriis, Italoque caelo,
 Pompei, meorum prime sodalium?
 Cum quo morantem saepe diem mero
 Fregi, coronatus nitentes
 Malobathro Syrio capillos.
 Tecum Philippos, & celerem fugam
 Sensi relictâ non bene parmula,
 Cum fracta virtus, & minaces
 Turpe solum tetigere mento.
 Sed me per hostes Mercurius celer
 Denso paventem sustulit aëre:
 Te rursus in bellum resorbens*

De la vida, siendo Bruto general de nuestro exercito
 Quien te restituyo cavallero Romano
 A los Dioses de la patria, è Italiano cielo?
 Con quien yo muchas veces² gaste buen rato del³ largo
 Dia beviendo,⁴ coronados los cabellos
 Relucientes con el⁵ Malobrato de Siria,
 En tu compañía estuve en⁶ Filipos, y hui
 Con ligereza dejando feamente el escudo,
 Quando el⁷ valor quebrantado, y los amenazadores
⁸ Tocaron con sus barbas la sucia tierra.
 Pero à mi pavoroso ligero Mercurio por entre
 Los enemigos me arrebató en⁹ espeso ayre:
¹⁰ Bolviendote à forber à ti las olas en los¹¹ alborotados estrechos

2. *Fregi diem.* Vide Odam 1. lib. 1. n. 20.

3. De dia del estio.

4. *Coronatus capillos,* id est, *coronatis capillis.*

5. Unguento preciosissimo de Siria, hecho de hojas, que sin raizes nacen en las lagunas de la India.

6. Pueblo de Tesalia en donde Casio, y Bruto fueron vencidos de Augusto Cesar, y Marco Antonio.

7. Quando los esforzados Casio, y Bruto, y su gente que blasonavan.

8. Cayeron muertos.

9. En una nube, que no es otra cosa.

10. Bolviendote à tirar la furia de la guerra. ¹ Toma la metafora de Caribdis, y significa que Pompeyo llevado de su saña y colera bolvio a la batalla, y vando de Bruto.

11. En lo mas sangriento de la batalla.

12. El cuerpo

*Vnda fretis tulit astuosus,
 Ergo obligatam redde Iovi dapem:
 Longaque fessum militia latus
 Depone sub laura mea: nec
 Parce cadu tibi destinatus.
 Oblivioso levia Massico
 Cibo in exple: funde capacibus
 Unguenta de concha: qui uide
 Deproperare apio coronas
 Curatve myrto? quem Venus arbitrum
 Dicendi? non ego sanius
 Bacchabor Edonu. recepto
 Dulce mihi furere est amico.*



Te introdujeron segunda vez en la guerra,
 Restituye pues a Iupiter el votado banquete,
 Tíeclina debajo de mi laurel el ¹² lado
 Fatigado con la larga guerra: ni
 Perdones a las tinajas para ti destinadas.
 Llena las lisas ¹³ grandes tazas del ¹⁴ olvidadizo
 Massico: derrama ungientos
 De las capaces ¹⁵ conchas: quien cuyda
 De ¹⁶ componer diligente las coronas
 De apio, u de arrayan? quien la ¹⁷ mejor fuerte de-
 clarara
 Arbitro de la bebida? me ¹⁸ tomare yo de Bacco,
 Con la misma locura que los Edonos.
 Gusto de este ¹⁹ furor aviendo recobrado à mi
 amigo.

12. El cuerpo.

13. *Ciborium*, vaso hecho a semejanza de las hojas de las colocasias, o habas de Egipto, de las quales tomo el nombre.

14. Que haze olvidar las tristezas, y cuydados.

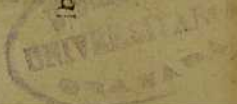
15. De las bugetas que se hazian de conchas.

16. *Curat deproperare*, id est, valde properanda efficere.

17. *Venus*, id est, *Venerens ratorum iactus*, el mejor punto, y era, o el numero de seis triplicado; o quando cada dado mostrava diferente punto.

18. Bevere con la misma furiosa destemplanza, que los Edonos, pueblos de Tracia grandes bevedores.

19. Bever con esta destemplanza,



Amice Valgi, stat glacies iners
 Menses per omnes aut Aquilonibus
 Querceta Gargani laborant,
 Et foliis viduantur orni.
 Tu semper urges flebilibus modis
 Mythen ademptum: nec tibi vespere
 Surgente decedunt amores,
 Nec rapidum fugientis solem.
 At non ter a vo functus amabilem
 Ploravit omnes Antilochum senex
 Annos: nec impubem parentes
 Troilan, aut Phrygia sorores

Flevere

Los meses reside ⁴ torpe yelo
 En las riberas de ⁵ Armenia, ó trabajan
 A los encinares de ⁶ Gargano los Aquilones,
 Y los quexigos quedan desnudos de sus hojas.
 Tu siempre ⁷ sigues al robado Miste
 Con llorosos versos: ni te deja el amor
 Quando ⁸ aparece el Lucero,
 Ni quando huye del ardiente sol.
 Pues el ⁹ viejo, que vivió tres edades
 No lloró ¹⁰ todos sus años al querido
¹¹ Antiloco, ni siempre gimieron
 Sus ¹² padres, ó sus Troyanas ¹³ hermanas

Por

4. Porque como entorpece à los rios, y campos, esterilizando estos, y embarazando la navegacion de aquellos.

5. Armenia, region de Asia entre los montes Tauro (Cordillera) y Caucazo.

6. Monte de la Pulla.

7. Esto es, siempre avivas la memoria del difunto Miste.

8. Ni por la tarde, ni por la mañana. La estrella de Venus por la mañana, quando precede al sol se llama *Phosphorus*, *Lucifer*; por la tarde saliendo puesto ya el sol, *Hesperus*.

9. Nestor, que vivió noventa años. Es cada edad treynta.

10. Toda su vida.

11. Aquien hubo de Euridice, y mató Hektor en Troya.

12. Priamo, y Hecuba.

13. Polixena, Calandra, &c.

*Plebe, e semper. desine mollium
Tandem querelarum: & potius nova
Canemus Augusti trophæa
Cæsaris, & rigidum Niphaten,
Medumque sumen gentibus additum
Victu, minores volvere vortices:
Intraque præscriptum Gelonos
Exiguus equitare campus.*

Por el niño ¹⁴ Troilo. ¹⁵ Deja finalmente
Las blandas querellas: y en su lugar cantemos
Los nuevos ¹⁶ trofeos de Augusto
Cesar, y que el elado ¹⁷ Nifates
Y el río ¹⁸ Medo añadidos à las naciones
Vencidas, ¹⁹ llevan menoscabadas sus corrientes:
Y que los ²⁰ Gelonos dentro del termino señalado
Hazen sus correrías por pequeños campos.

-
14. *Impubem*, propriamente desbarbado.
15. *Desine mollium querelarum*. Al verbo de acabar
genitivo à imitacion de los Griegos.
16. La Victoria, cuya señal es el trofeo.
17. Río de Armenia.
18. Río de la Media.
19. Como en sentimiento de ser vencidos.
20. Pueblos de la Scitia Europea.

✠✠✠ ✠✠✠ ✠✠✠ ✠✠✠ ✠✠✠ : ✠✠✠ : ✠✠✠ ✠✠✠ : ✠✠✠ ✠✠✠

AD LICINIUM ODE VI

ODA VII. A LICINIO.

ARGUMENTO.

En una, y otra fortuna se debe guardar una mediania, è igualdad de animo.

EPITOME.



VIRAS gustoso, Licinio, huye
las alturas, y mui humildes profundas.
Quien gusta de una mediania,
rece de la laceria del mendigo, y de la pesadumbre

bre del ambicioso palaciego. Enderezan por lo mas sus tiros los vientos a los encumbrados pinos, los rayos à los elevados montes, y los grandes palacios caen con mayor estallido. El animo igual en dichas, y desdichas espera, y teme el contrario estremo. Jupiter restituye, y quita la tempestad. No siempre duran los rebeses de la fortuna. Ya dexa el arco Apolo, ya toma la citara. En los lances adversos saca el animo, y tenle a raya en los prosperos.

T E X T O.

*Rectius viues, Licini, neque altum
Semper urgendo: neque dum procellas
Cautus horrescis, nimium premendo
Littus iniquum.
Auream quisquis mediocritatem
Dignus, cuius caret obsoleti
Ondibus lecti, caret invidenda
Sobrius aula.
Sapius ventis agitur ingens*

Pinus:

T R A D U C C I O N.

*Mejor viviras, Licinio,² ni engolfandote
Siempre en alta mar, ni por temer recatado
La tormenta, figuiendo demasiado
La³ desigual ribera.
Quien ama la preciosa mediania,
Seguro carece del⁴ desaliño del envejecido
Techo, y templado carece
Del⁵ suntuoso palacio.
Muchas mas veces combaten los vientos al grande*

Pino:

-
1. Con mas conveniencia.
2. Ni aspirando siempre a lo mas elevado, ni abatiendote con desestima. 3. Peligrosa.
4. De las miserias de la casa vieja, y despreciada.
5. *Aula invidenda*, id est, *sumptuose edificata*, por seguir la invidia à las cosas en su genero relevantes.

Pinus : & celsa graviore casu

Decidunt turres : feriuntque summos

Fulmina montes.

Sperat infestis , metuit secundis

Alteram sortem bene praparatum

Pectus. inferus s hyemes reducit

Iupiter , idem

Summovet. non, si male nunc , & olim

Sic erit. quondam cithara tacentem

Suscitat musam , neque semper arcum

Tendit Apollo.

Rebus angustis animosus , atque

Fortis appare : sapienter idem

Contrahes vento nimium secundo

Turgida vela.

Pino : y las altas torres vienen à tierra

Con mayor cayda : y los rayos hieren

A los mas encumbrados montes.

El pecho d en apercebido espera

En las adversidades, teme en las felicidades

La contraria fuerte. Iupiter buelve los feos

Inviernos , el mismo

Los auenta. Si aora lo passas mal, no sera

Tambien assi despues. Algunas veces Apollo despierta

Con la citara à la callada musa, ni siempre

Flecha sur arco.

En los aprietos muestrate animoso,

Y fuerte : tu mismo soplando mui favorable

El viento cuerdamente recogeras

Las hinchadas velas.



AD QUINTUM HIRPINUM O D E V I I I .

ODA VIII. A QUINTO HIRPINO.

ARGUMENTO.

*Dando de mano a los cuidados se ha de emplear en
alegres recocijos la vida.*

E P I T O M E.

NO te rompas la cabeza, Hirpino, con im-
pertinentes nuevas : ni te afanes por la vi-
da, que con poco se contenta. Huye la edad flori-
da ; apresura el passo la seca, marchita vejez.
Sirven casi a un tiempo de cuna y tumba à las
flores sus capullos : padece sus crecientes, y men-
guantes la Luna. Para que pues te introduces en
la eterna divina providencia ? En esta amenidad
bebamos ungidas las cabezas. Destierra el vino
las molestias. Quien amera el Falerno ?

T E X T O.

Quid bellicosus Cantaber, & Scythes,
Hirpine Quinti, cogitet, Adria
Divisus obiecto, remittat
Quarere : nec trepides in usum
Pescantis avi pauca. fugit retro

Levis

T R A D U C C I O N.

DExa, Quinto Hirpino, de inquirir
Que trama el guerrero¹ Cantabro,
Y el Scita dividido con el intermedio
Adriático : ni te afanes por tener con que passar
La vida, que pide pocas cosas.² huye, y se retira

La

1. Vide Od. 4. lib. 2. num 2.

2. Porque los juvenes se hazen viejos.

Levis juvenus, & decor, arida
 Pellente lascivus amores
 Canitie, facilemque somnum.
 Non semper idem floribus est honos
 Vernis: neque uno Luna rubens nitet
 Vultu: quid eternis minorem
 Consiliu animum fatigas?
 Cui non sub alta vel platano, vel hae
 Pinu jacentes sic timere, & rosa
 Canos odorati capillos,
 Dum licet, Affiriaque nardo,
 Potamus uncti? dissipat Evius

Cui

La³ suave juventud, y la gallardia,
 Auyentando las secas canas
 Al gustoso amor, y fa il sueño.
 No siempre en la primavera las flores conservan
 misma
 Belleza: ni la⁴ encendida Luna resplandece con un
 Semblante: porque con⁵ eternos consejos
 Fatigas tu desigual animo?
 Porque no u debajo de un alto platano, u debajo
 De este pino reclinados sin cumplimiento, y
⁶Exhalando fragancia de rosas nuestros blancos
 cabellos,
 Y ungidos con el⁷ nardo de Siria,
 Bevemos mientras se nos permite? desbarata⁸ Evio

Lo

3. *Levis*, id est, imberbis, desbarbada.

4. *Rubens*, id est, valde splendens, non rubore affusus Iambinus.

5. Hechando largas marchas, mas halla de adonde llegar la vida.

6. *Odorati capillos rosâ*, constructio Græca pro, odorati capillis rosâ, vel pro habentes capillos internexos odorata rosâ. Coronados nuestros blancos cabellos con fragantes rosas.

7. Unguento de nardo; llan ale de Siria, no porque nardica esta yerba en Siria, sino porque el monte endonde nace segun la una parte se inclina a Siria, y segun la otra a la India. Diosc. lib. 1.

8. *Bacco*, Vide Od. 16. lib. 1. n. 8.

9. Voraces

TEXT O.

Nolis longa fera bella Numantia,
Nec durum Annibalem, nec Siculum mare
Pano purpureum sanguine, mollibus
Apiani cithara modis:
Nec favos Lapithas, & nimium mero
Hyleum, domosque Herculea manus
Telluris juvenes, unde periculum
Fulgens contremuit domus
Saturni veteris. tuque pedestribus
Dices historis praelia Caesaris
Mecenas melius, ductaque per vias
Regum colla minantium.

* * * *

T R A D U C C I O N .

NO quieras, Mecenas, que ajuste à los suaves números de la citara
 Las largas guerras de la fiera¹ Numancia,
 Ni el² robusto Anibal, ni el³ mar Siciliano
 Rojos con la Cartaginense sangre:
 Ni los crueles⁴ Lapitas, y à⁵ Hileo destemplado
 Con el vino: ni los⁶ juvenes de la tierra rendidos
 Por la mano de Hercules, de los quales la resplande-
 Casa del viejo Saturno [cientos]
 Temio gran riesgo. tu Mecenas
⁷ Narraras mejor en historia suelta
 Las batallas del Cesar, y los⁸ cuellos de los arrogantes
 Reyes llevados por las calles.

1. Creditur hodie Soria, aquien Scipion Africano demolio.

2. Otros leen *durum* cruel.

3. Duilio Consul vencio en este mar la primera vez a los Cartagineses, cogiendo treinta y una nave, hechando apique treze; matando tres mil hombres, y cautivando siete mil.

4. Pueblos de Tesalia, aquien vencio Hercules en las bodas de Piritoon.

5. Vno de los Centauros. 6. Los Gigantes, hijos de la tierra, vencidos por Hercules en la guerra contra los Dioses.

7. *Dices historis pedestribus*, id est, *scriptis prosa oratione* que pedibus movetur, non tamen cerra lege devinctis.

8. Llevados en triunfo por las calles de Roma.

..***.***.***.***.***.***.***.***

IN ARBOREM CUJUS
REPTENTINO CASU PENE
oppressus fuerat. ODE X.

ODA X. CONTRA EL ARBOL CON
cuya repentina caída casi perecio Horacio.

ARGUMENTO.

*No sabe jamas cumplidamente el hombre de que se
deba guardar. Alabanzas de Safo, y Alceo.*

EPITOME.

EN dia aziago te planto, ò arbol, quien de-
gollò à su padre, quien matò a su huesped,
grande hechicero, y el peor hombre del mundo
para afrenta de mi campo, y casi ruina mia.
Quien se resguardo jamas cumplidamente? El
marinero teme solo el naufragio: el soldado Ro-
mano al Parto: el Parto al Romano: pero siem-
pre vino sin pensar la muerte. Poco me faltò
para ver el infierno, y los campos Elisios,
y para oyr à Safo sus amores, y à Alceo
sus aventuras. Admiran mudas las almas sus
canciones, bien que el vulgo mas gusta de oyr
batallas. Que mucho si el Cerbero, y las cule-
bras de las furias sienten el halago de su canto,
y unos se olvidan de sus penas, y otros de sus
empleos.

T E X T O.

Ille & nefasto te posuit die,
 Quicunque primum, & sacrilega manu
 Produxit arbor, in nepotum
 Perniciem, opprobriumque pagi.
 Illum & parentis crediderim sui
 Fregisse cervicem, & penetralia
 Sparsisse noctu no cruore
 Hospitis: ille venena Colchi-
 Ca, Et quidquid usquam concipitur nefas,
 Traxit: agro qui statuit meo
 Te triste lignum, te caducum
 In domini caput immerentis.
 Quid quisque vitet, nunquam homini satis
 Cautum est in horas, navita Bosphorum

Panui

T R A D U C C I O N.

O arbol en infausto dia te plantò
 El que primero, y con sacrilega mano
 Te ¹ criò para daño de sus descendientes,
 Y afrenta de esta aldea.
 Creere yo que el cortò a su padre
 La cabeza, y que ² rocio con nocturna sangre
 Los camarines de su huesped:
 Infeliz leño, el que te puso a ti, a ti
 En mi campo, para caer sobre la cabeza
 De tu inocente dueño, llevò entre manos
³ Colquicos venenos, y quantas impiedades
 Se conciben en todo el mundo.
 Jamas el hombre bastantemente previno de que
 Se debe guardar cada hora, el marinero ⁴ Cartagines

Tiene

1. Produxit, id est, facione, & cultura proculis, & propagavit.

2. Y que en lo mas apartado de su casa matò de noche a su huesped.

3. Colchis, idis, region de Sciria, abundante en venenos, y hechiceras.

4. Por qualquiera marinero.

*Pænus perhorrescit , neque ultra
 Cæca timet aliunde fata.
 Miles sagittas , & celerem fugam
 Parthi : catenas Parthus , & Italum
 Robur : sed improvisa lethi
 Vis rapuit , rapietque gentes.
 Quam pene furva regna Proserpinae,
 Et judicantem vidimus Eacum,
 Sedesque descriptas piorum , &
 Eoliis fidibus querentem
 Sappho puellis de popularibus :
 Et te sonantem plenius aureo
 Alcæ plectro dura navis,
 Dura fuga mala , dura belli.*

Virumquæ

Tiene grande horror al⁵ estrecho de Constantinopla,
 ni fuera desto
 Teme de otra parte los ciegos hados.
 El soldado teme à las saetas, y ligera fuga
 Del Parto : el Parto à las cadenas, è Italiana
 Fortaleza : pero la impenzada fuerza
 De la muerte arrebatò, y arrebatara a los hombres.
 Que cerca estuvimos de ver los reynos de la negra
 Proserpina, y al juez⁷ Eaco, y a las
 Señaladas⁸ moradas de los buenos,
 Y à Safo, que con⁹ Eolias cuerdas
 Se quexa de las doncellas de su patria : [mero
 Y à ti¹⁰ Alceo , que con¹¹ plectro de oro en mayor nu-
 Cantas los rigurosos daños de tu nave,
 Los rigurosos de tu fuga, los rigurosos de la guerra.
 Admiran

5. Es muy peligroso : por qualquiera mar.

6. El Romano al Parto, que huyendo pelea.

7. Padre de Aquiles, juez del infierno.

8. Los campos Elísios.

9. Que en versos liricos , y estilo Eolico se quexava *Nam mortuo marito multas puellas amavit, sibi non respondentes in amore.*

10. Excelente Poëta Lirico.

11. Con relevante estilo , y eloquencia canta los males de su navegacion, de su destierro, ò de la fuga de la guerra, y de la última guerra.

Virumque sacro digna silentio
Mirantur umbra dicere : sed magis
Pugnas , & exactos tyrannos
Densum humeris bibit aure vulgus.
Quid mirum ? ubi illis carminibus stupens
Demittit atra bellua centiceps
Aures , & intorti capillis
Eumenidum recreantur angues.
Quin & Prometheus , & Pelops parens
Dulci laborum decipitur sono :
Nec curat Orion leones,
Aut timidos agitare lyncas.

Admiranse las almas de que los dizen
 Cosas dignas de sagrado silencio : pero
 El apiñado vulgo oye con mas gusto
 Las batallas, y destierros de los tiranos.
 Que maravilla ? pues la ¹² fiera de cien cabezas
 Pa mada con aquellos versos inclina sus negras
 Orejas, y las culebras enlazadas
 Con los cabellos de las ¹³ Furias se deleytan.
 Y aun Prometeo, y el ¹⁴ padre de Pelope
 Con el dulce sonido ¹⁵ se olvidan de sus trabajos :
 Ni ¹⁶ Orion cuyda de acosar
 Los leones, y temerosos linceas.

12. El Can cerbero. Dicese de cien cabezas, ó por las cien culebras que la rodean , ó se pone el numero determinado por el indeterminado.

13. *Eumenides*, id est, *placida*, *miles*. y se llamaron assi las Furias per. *antiphrasin*, por no serlo. Son tres Alecto, Megaira, y Tisifone, cuyos cabellos estan entretegidos con culebras.

14. Tantaló.

15. *Decipitur laborum*, à imitacion de los Griegos, que à este verbo le dan genitivo.

16. Fue en vida cazador, y creian los antiguos, que después de muertos gozavan los mismos gustos, que vivos.

Amice places illachrymabilem

Plutona tauris : qui ter. amplum

Geryonem , Titionque tristi

Compesit unda , scilicet omnibus ,

Quicumque terra munere vescimur

Enaviganda : sive reges ,

Sive inopes erimus coloni.

Frustra cruento Marte carebimus ,

Frastisque vanci fluctibus Adria :

Frustra per autumnos nocentem

Corporibus metuemus Austrum.

Visendus ater flumine languido

Cocyus errans , & Danaï genus

Infam

Con trecientos toros al¹ inflegible

Pluton , que con sus tristes² olas

Enfrena al³ tres veces grande Gerion,

Y a⁴ Ticio, las quales hemos de surcar

Todos los que comemos de los dones

De la tierra , aora fueremos reyes,

Aora pobres labradores.

⁵ Envano nos abstendremos del sangriento Marte,

Y de las rompidas olas del ronco Adriatico :

Envano por el otoño nos resguardaremos

Del Austro a los cuerpos pernicioso.

Hemos de ver al⁶ Cocito , de vaga

Perezosa corriente, a la⁷ infame descendencia

1. *Il'achrymabilem*, id est, qui lachrymis non movetur.

2. Con la laguna Estigia, por donde hemos de passar todos en la barca de Caron.

3. A Gerion de tres cuerpos , que fingieron tenia , por los tres reynos, que gozava en España.

4. Hijo de Iupiter, y Elora cuyo cuerpo , dicen los Poetas era del tamaño de nueve yugadas.

5. No iremos a la sangrienta guerra.

6. Rio del infierno de muchas bueltas , que sale de la Estigia.

7. A las hijas de Danao , que en una noche , por orden de su padre, mataron a sus maridos , fuera de Hipermenes. Fueron cincuenta , y sus maridos hijos de Egipto su tio.

Infame, damnatusque longi
 Sisybus Æolides laboris.
 Languenda tellus, & domus, & placens
 Vxor: neque harum quas colis arborum
 Te, præter invisas cupressus,
 Villa brevem dominum sequetur.
 Absumet hæres Cacuba dignior,
 Servata centum clavibus: & mero
 Tinget pavimentum superbum
 Pontificum potiore canis.

De Danao, y à⁸ Sísifo, hijo de Eolo,
 Condenado à largo trabajo.
 Has de dexar la tierra, la casa, y la querida
 Conforte: ni de estos arboles, que crias,
 Fuera de los aborrecidos Cipreses,
 Te seguirá alguno⁹ momentaneo dueño.
 Tu¹⁰ mas digno heredero gastara los Cecubos
 Guardados con cien llaves: y teñira
 El famoso pavimento con vino
 Mejor, que el de las cenas de los Pontífices.

8. Su pena es subir desde un valle a la cumbre de un monte una piedra, que en estando arriba se buelve luego à caer.

9. *Brevem dominum*, id est, non diu visurum.

10. O, quia utetur, & fruatur vino, cui tu parcis ut sacro.

IN SUI SÆCULI LUXUM ODE XII.
 ODA XII. CONTRA LA SUPERFLUIDAD
 de su siglo.

ARGUMENTO.

Reprehende los superfluos gastos de su siglo.

EPITOME.

Los edificios, y estanques cubren los campos. Ay mas platanos que olmos. Las flores, y plantas olorosas crecen en los antes fecundos olivares. Encuentranse cerradas

das calles de laureles. Pues ni Romulo , ni los antiguos aprobaron estos excessos miravan mas por el bien publico , que por el suyo particular. No se permitian porticos, ni desperdiciar un palmo de tierra. A expensas publicas se reparavan pueblos, y templos.

T E X T O.

J Am pauca aratro iugera regia
 Moles relinquent : undique latius
 Extenta visentur Lucrino
 Stagna lacu : platanusque caelebs
 Evincet ulmos : tum violaria , &
 Myrtus , & omnia copia narium,
 Spargent olivetu odorem,
 Fertilibus domino priori.
 Tum spissa ramu laurea servidos
 Excludet ictus. non ita Romuli

Prescriptum,

T R A D U C C I O N .

Pocas yugadas dexaran ya al arado
 Las fabricas reales : de todas partes se veran
 Estanques mas dilatados
 Que el lago Lucrino : y el ¹ esteril platano
 Ganara a los olmos : tambien las eras de las violas,
 El arrayan, y todo genero de plantas ² olorosas,
 Esparciran su fragancia en los olivares,
 Fertiles a su primer dueño.
 Tambien el laurel con sus espesos ramos despedira
 Los ardientes ³ golpes. No esta assi ordenado

Por

1. Que no sirve si quiera para sustentar las vides en agradable maridaje , sino solo para sombra , ocupara mas tierra que los olmos.

2. Omnis copia narium , id est , omnes flores , omniaque virguleas , ex quibus odor suavis naribus efflatur.

3. Cerrará el passo a los ardores del sol.

4. Ninguno

*Præscriptum, & intonsi Catonia
 Auspiciis, veterumque norma.
 Privatus illis census erat brevis,
 Commune magnum. nulla decempedis
 Metata privatis opacam
 Porticus excipiebat Arcton :
 Nec fortuitum spernere cespitem
 Leges sinebant, oppida publico
 Sumptu jubentes, & deorum
 Tempia novo decorare saxo.*

Por las leyes de Romulo, y del no afeytado
 Caton, y por las reglas de los antiguos,
 Las rentas de los particulares eran cortas,
 Las comunes grandes. ningun⁴ portico
 De medida de diez pies recibia
 Para los particulares la sombría⁵ Ossa.
 Ni permitian las leyes despreciar
 El cespèd encontrado a caso: mandando adornar
 Los pueblos à expensas publicas,
 Y los templos de los Dioses con nuevas piedras.

4. Ningun particular tenia acia el Septentrion portico, que llegase a diez pies para tomar el fresco.

5. Astro Septentrional.

AD GROSPHUM ODE XIII.

ODA XIII. A GROSO.

ARGUMENTO.

Todos desean la tranquilidad del animo : esta ni con riquezas, ni con honores se consigue : acarrea la solo el vencimiento de las passiones.

EPITOME.

LO s mercaderes oprimidos de las borrafcas de la mar, los guerreros Traces, y Medos desean el sosiego, que ni con riquezas, ni con encumbrados honores se alcanza.

canza. Vive con quietud el que se contenta con la herencia de sus padres. Para que en terminos tan cortos , tanto anhelo ? para que las peregrinaciones , pues ninguno se alexò jamas de sí mismo ? Siguen velocissimas las passiones , aora surgues los mares , aora sigas ginete la milicia. Contentate con lo que tienes , descuyda de lo por venir : no ay gozo cumplido. A unos deslustra la muerte por temprana , y à otros por tardia. Gozas tu mucho ganado mayor , y menor , vistes purpura ; yo vivo alegre con mis pequeños campos , y humilde poético talento, despreciando al vulgo.

T E X T O.

O *Tuum divos rogat in patenti
 Prensus Egeò , simul atra nubes
 Condedit Lunam , neque certa fulgent
 Sydera nautis :
 Otium bello furiosa Thrace,
 Otium Medi phæetra decori :
 Grosphæ , non gemmæ , neque purpura ve-
 nale , nec auro.*

Nm

T R A D U C C I O N .

D Escanfo, Grosfo, pide à los Dioses el que se halla
 En el espacioso mar ² Egeo, luego que ³ negra nube
 Ocultò la Luna , ni franquean sus luces a los marineros
 Las conocidas estrellas :
 Descanfo la furiosa guerrera Tracia,
 Descanfo los Medos adornados con sus aljivas :
 Descanfo, que no se vende por piedras preciosas,
 Ni por purpura, ni por oro.

Porque

-
1. Vida quieta, y sossegada.
 2. Así llamado por Egeo, que se despeño en el.
 3. En tiempo de tempestad.

4. Ni

*Non enim gaze, neque consularis
Summavet lictor, miseris tumultus
Mentis, & curas laqueata circum
Tecta volantes.*

*Vivitur parvo bene, cui paterus
Splendet in mensa tenuis salinum:
Nec leves somnia timor, aut cupido
Sordidas aufert.*

*Quid brevi fortis jaculamur avo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patria quoniam exul
Se quoque fugit?*

*Scandit aratas vitiosa naves
Cura: nec turmas equitum relinquit,
Ocyor cervis, & agente nimbos
Ocyor Euro.*

Latinus

Porque ni las riquezas, ni el consular⁴ macero
Desvian los miserables alborotos
Del animo, y los cuydados, que buelan entorno
De los⁵ artesonados techos.

Ben vive⁶ con poco aquel en cuya parca
Meta resplandee el salero de su paure:
Ni le quita el blando lueño el temor,

O, la vil codicia.

[chos

Para que⁷ por breve tiempo valerosos⁸ hacemos mu-
Tros? par- que mudamos tierras templadas

⁹ Con diferente sol? quien desterrado de su patria

Huyo tambien de si mismo?

Sube a las guinecidas naves la passion
Desordenada: ni delan para las tropas de cavalleria
Mas veloz que los ciervos, y mas veloz que el Euro,
Que destieira las nubes.

Alegre

4. Ni el Consulado.

5. De los Zaguizamies: son estos los techos de los apos-
entos labrados de yeso.

6. El que se contenta con la moderada hazienda, y alhajas,
que le dexa su padre.

7. *Brevi avo fortis, id est, qui ad breve tempus valemus, &*
vivimus. 8. Descamamos muchas cosas tomando la metatona
de los laeteros.

9. Con diferente comunicacion del sol.

10. Consegua

*Letus in præsens animus, quod ultra est
Oderit curare: & amara lato
Temperet risu. Nihil est ab omni
Parte beatum.*

*Abstulit clarum cito mara Achillem,
Longa Tithonum minuit senectus:
Et mihi forsán, tibi quod negarit,
Porriget hora.*

*Te greges centum, Siculaque circum
Mugiant vacca, tibi tollit hinni-
Tum apta quadrigis equa, te bis Afro
Murice tincta*

*Vestiunt lana: mihi parva rura, &
Spiritus Graja tenuem Camæne
Parca non mendax dedit, & malignum
Spernere vulgus.*

Alegre el animo con lo que al presente tiene, aborrezco
Cuydar de lo que vendra, y temple las amarguras
Con alegre risa. No ay cosa alguna
Por todos lados feliz.

Arrebatò la muerte presurosa al esclarecido Aquiles,
Disminuyo à ¹⁰ Titon la larga vejez:
Y por ventura el tiempo me concedera a mi,
Loque à ti te negò.

Tienes en tu distrito cien rebaños, y braman otras tantas
Bacas Sicilianas, relincha en tus prados
La yegua buena para el carro de dos tiros, à ti te visten
Las lanas dos veces teñidas

Con el Africano ¹¹ murice: à mi la no mentirosa Parca
Me concedio unos pequeños campos,
Y humilde ¹² aliento de la Griega Musa, y despreciar
Al invidioso vulgo.

10. Conseguió Titon de la Aurora su muger la immortalidad, pero la deteriorò la vejez con la qual no sentia ninguno de los gustos de la vida, y allí dicen, que fue convertido en cigarra.

11. Pescado con cuya sangre se tiñe la purpura.

12. Y humilde aliento poético à imitacion de los Griegos, porque fue el primer Poeta Lirico Latino.

AD MECOENATEM ÆGROTUM
O D E X I V.

ODA XIV. A MECENAS ENFERMO.

A R G U M E N T O.

No quiero, ni puedo vivir muerto tu Mecenas.

E P I T O M E.

PORQUE con tus quejas me matas dueño mio ? no has de morir antes que yo : y si murieres , que he de hazer sin vida ? En un mismo instante feneceremos : te seguire aun en este passo. No me apartara de ti poder alguno : assi lo piden la Justicia , y las Parcas. A mas que tu horoscopo , y el mio son mui semejantes. Jupiter favorable escapò tu vida, y Fauno provido la mia. Cumplamos cada uno nuestros votos.

T E X T O.

*Utrum me querelis exanimas tuis ?
Nec dñs amicū est , nec mihi , te prius
Obire , Mecenās , mearū
Grande decus , columenque rerū.*

Ah,

T R A D U C C I O N.

PORQUE, Mecenas, grande lustre, y ¹ columna
De mis cosas, me desalientas con tus quejas?
Ni los Dioses quieren , ni yo tampoco
Que tu mueras primero.

Ay,

1. Seguridad de mi hacienda , y honras.

*Ah, te mea si partem anima rapit
 Maturior vis, quid moror altera,
 Nec charys aque, nec superes
 Integer? ille dux utramque
 Ducet ruinam: non ego perfidum
 Dixi sacramentum. ibimus, ibimus,
 Vtunque praeceps, supremum
 Carpere iter comites parati.
 Me me chimo, a spiritus ignea,
 Nec si resurgat centimanus Gyas,
 Divellet unquam. sic potenti
 Iustitia, placitumque Parcis.
 Seu Libra, seu me Scorpius aspicit
 Formidolosus, pars violentior
 Natalis hora, seu tyrannus*

Hesperia

Ay, si fuerza mas temprana te arrebatada
 2 Parte de mi alma. para que me 3 detengo yo la otra,
 Ni igualmente 4 querido, ni permaneciendo
 5 Entero? aquel dia acabara
 Con ambos: no perjure yo
 Infel. iremos, iremos,
 Siempre que te adelantares, dispuestos
 A emprender en tu compañía la ultima jornada,
 Iamas me apartara de ti ni el aliento
 De la 6 ardiente Chimera, ni aunque resucite
 Gras de cien manos. esta es la voluntad
 De la poderosa justicia, y de las Parcas.
 7 Ahora me mira 8 Libra, ahora el horrible
 Escorpion, parte de la mas perjudicial
 De la hora del nacimiento, ahora Capricornio

9 Tirano

-
2. A ti que eres parte de mi alma.
 3. Para que vivo. 4. De mi mismo.
 5. Por faltar tu parte de mi alma.
 6. Porque alentava fuego.
 7. Ahora es mi horoscopo, esto es, entre los movimientos del Cielo aparece en la hora de mi nacimiento.
 8. Venus, a quien se atribuyen Tauro, y Libra; ahora Marte, a quien se atribuyen el Escorpion, y Aries; ahora Saturno, a quien Capricornio.

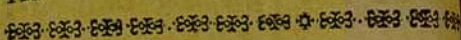
9. Por

*Hesperia Capricornus unda :
 Virumque nostrum incredibili modo
 Consensit astrum. te Iovis impio
 Tutela Saturno resurgens
 Eripuit , volucrisque sati
 Nardavit alas , cum populus frequens
 Latum theatrum ter crepuit sonum :
 Me truncus illapsus cerebro
 Sustulerat , nisi Faunus ictum
 Dextra levasset , Mercurialium
 Custos virorum. reddere victimas
 Edemque votivam memento :
 Nos humilem ferimus agnam.*

9 Tirano de las Italianas olas:
 La constelacion , y la mia conforman
 En estraña manera. la 10 resplandeciente proteccion
 De Iupiter te librò del impio
 Saturno , y detuvo las alas
 Del veloz hado , quando numeroso pueblo
 Portres veces disparo en alegres 11 aplausos en el teatro :
 Yn tronco deslizando se sobre mi cabeza
 Me huviera muerto, à no aver reparado el golpe
 Con su diestra Fauno, guarda de los varones
 Que estan a cargo de Mercurio. acuerdate
 De restituir las victimas, y el templo que votaste :
 Nos otros degollaremos una humilde cordera.

-
9. Por las tempestades, que levanta en su nacimiento.
 10. La favorable , y resplandeciente estrella de Iupiter te
 librò de las inclemencias de Saturno , siendo uno y otro tu
 horoscopo.
 11. Por tu salud.
 12. De los doctos , como los Poetas.





O D E XV.

Re tenui se contentum dicit, ubi alij cupiditatibus suis, & divitiis student, quasi perpetuò victuri.

O D A XV.

Vivo contento con mi pobreza, quando asanado los otros sirven a su codicia, y apetito, como nunca huvieran de morir.

E P I T O M E.

NO tengo rico, ostentoso palacio: no usurpo agenas herencias: no rozo puras. Por leal, è ingenioso, aunque pobre, me buscan los ricos. Contentome con pequeños campos Sabinos, sin pedir mas ni à los Dioses, ni à los hombres. Buela el tiempo, olvidados los poderosos de la muerte, y del sepulcro fabrican palacios de costosos marmoles: no bastandoles la tierra ensanchan con sus edificios las riberas del mar: entranse por los campos de los pobres. Pues cierto que les espera el inevitable infierno. Para todos se abreiguamente la tierra, y aunque una vez murio no refucitara su oro. Aora la llamen, aora no, aora de la muerte para alivio de los pobres.

T E X T O,

Non cbur, neque aureum
 Mea renidet in domo lacunar,
 Non trabes Hymettia
 Premunt columnas ultima recisas
 Africa: neque Attali
 Ignorui heres regiam occupavi:
 Nec Laconicas mihi
 Trahunt honeste purpuras clienta,
 At fides, & ingeni
 Benigna vena est: pauperemque dives
 Me petit. nihil supra
 Deos laceſſo: nec potentem amicum

Largiora

T R A D U C C I O N.

NO resplandece en mi casa marfil,
 Ni artesonado techo de oro,
 Ni¹ puentes de Himeto
 Oprimen columnas cortadas en lo² ultimo
 De Africa: ni³ desconocido heredero
 Me entré por el palacio del rey Atalo:
 Ni las honestas mugeres de mis⁴ Clientes
 Me hilan purpuras⁵ Laconicas.
 Pero hallase en mi lealtad, y⁶ favorable
 Vena de ingenio: y aunque pobre
 Me busca el rico. no canſo
 Por mas a los Dioses: ni pido mas hazienda

A mi

1. Quieren algunos sean vigas, esto es, piezas gruesas de maderos; otros sean piezas de marmoles de Himeto monte de Atica.

2. En Numidia parte interior de Africa, que abundava de piedra a proposito para columnas.

3. Ni con engaños, y malas artes me alze con alguna herencia, como el pueblo Romano con la de Atalo, rey de Pergamo.

4. De mis apasionados, y dependientes.

5. Lanas de color de purpura, teñida con la sangre del muſco, cogido junto a Tenaro, promontorio de Laconia.

6. Vena benigna, id est, larga, abundans, copioso caudal de ingenio.

Largiora flagito,
 Satis beatus unicum Sabini.
 Truditur dies die,
 Novaque pergunt interire Luna:
 Tu secunda marmora
 Locas sub ipsum funus: & sepulchri
 Immemor, struis domos:
 Marisque Baji obstrepentis urges:
 Summo vere littora,
 Parum locuples continente ripa.
 Quid quod usque proximos
 Revellis agri terminos, & ultra
 Limites clientium
 Salis avarus? pellitur paternos
 In sinu ferens deos
 Et uxor, & vir, sordidosque natos.
 Nulla certior tamen

Ami⁷ poderoso amigo,
 Dichoso a saz con solos los campos Sabinos.
⁸ Atropellanse los dias,
 Y corren a su ⁹ muerte las nuevas Lunas:
 Tu vecino a la muerte
 Das a destajo cortes de marmoles: y olvidado
 Del sepulcro labras palacios:
 Y poco contento con la tierra firme de la orilla
 Trabajas en ¹⁰ desviar las riberas
 Del mar, que haze estruendo a Bayas.
 Pues que dire que siempre arrancas
 Los lindes del vecino campo, y avaro
 Saltas mas allá de los terminos
 De tus clientes? son arrojados con violencia mugos
 Y marido, llevando en su seno
 Sus Dioses Penates, y sus desaliñados hijos.
 Sin embargo ningun palacio

7. Por ventura entiende à Mecenas.

8. Es brevísima la carrera de nuestra vida.

9. Por sus menguantes.

10. *Summoveat littora*, id est, laboras, ut *summoveas* maris littora, quia saltis molibus ultra litus in mare adificas.

*Rapacis Orci sine destinata,
 Aula divitem manet
 Herum. quid ultra tendis ? aqua tellus
 Pauperi recluditur,
 Regumque pueris : nec satellites Orci
 Callidum Promethea
 Revexit auro captus. hic superbum
 Tantalum, atque Tantali
 Genus coercet : hic levare functum
 Pauperem laboribus,
 Vocatus, atque non vocatus audit.*

Espera con mas seguridad al señor rico
 Que el destinado fin del robador
 Infierno. ¹¹ adonde corres aun ? igualmente
 Se abre la tierra para el pobre,
 Y para los hijos de los reyes: ni el ¹² infernal ministro
 Cohechado con oro bolvio à passar
 Al ¹³ astuto Prometeo, este aprisiona
 Al sobervio Tantaló,
 Y al ¹⁴ linage de Tantaló. este agora le llamen, agora
 no le llamen
 Se da por avisado para aliviar
 Al pobre, que pasó vida trabajosa.

11. Para que desees mas.

12. Caron.

13. Porque robó el vital fuego del Cielo.

14. A Pelope, à Atreo, à Agamemnon, y Orestes.



IN BACCHUM ODE XVI.

ODA XVI. A BACO.

ARGUMENTO.

Canta las glorias de Baco poseído de su Deidad.

EPI TOM E.



I à Baco enseñando la Poësia à las Ninfas, y à los Satiros. Alegríame aunque con turbacion tocado de su Deidad. Perdona formidable Baco mi osadía. Puedo celebrar tus sacerdotisas, y los prodigios, que obraron con tu tirso. Puedo celebrar la celestial corona de Ariadna, y los castigos de Penteo, y de Licurgo. Sugetas mares, y rios: prendes la leñon con trenzas de vivoras el pelo de tus Bacantes. Transformado en leon defendiste el Cielo contra los Gigantes; y aunque tenido por cobarde desempeñaste gloriosamente tu valor. Quando bajaste al infierno halagueño, y jugueton el Cerbero te lamio los pies.

T E X T O.

B *Acchum in remotis carmina rupibus*
Vidi docentem (credite posteri :)
Nymphasque discentes , & aures

Capripedum

T R A D V C C I O N.

EN retiradas peñas vi yo à Baco
 Enseñando versos (creedme venideros)
 Y à las Ninfas que aprendian, y à las¹ altas

Oreju

1. Atentas por levantadas para oyr.

2. Intergecion

Capripedum Satyrorum aentas.

*Eve, recenti mens trepidat metu,
Plinogue Bacchi pectore turbidum
Latatur. eve, parce Liber,
Parce, gravi metuende thyrsa.
Fas pervicaces est mihi Thyadas,
Vinique fontem, lactis & uberes
Cantare rivos, atque truncis
Lapsa cavis iterare mella.
Fas & beata conjugis additum
Stellæ honorem, testaque Penthei
Dissecta non levi ruina,
Thracis & exitium Licurgi.*

Tu

Orejas de los Satiros con pies de cabras. [miedo,
Eve, tiembla amedrentado el animo con el reciente
Y lleno el pecho de Baco se alegra
Con sobrefalto. eve,³ Libero, mui para temido
Por tu pelado ⁴ tirso, perdoname, perdoname.
Es me licito cantar las ⁵ porfiadas
⁶ Tiadas, y la ⁷ fuente de vino, y copiosos
Arroyos de leche, y repetir la miel
Destilada de los huecos troncos.
Es me licito cantar el ⁸ ornamento de su feliz ⁹ esposa
Añadido à las estrellas, el palacio de ¹⁰ Penteo
Arruinado con no pequeño estrago,
Y la de sgraciada muerte del Tracio ¹¹ Licurgo.

Tu

2. Intergecion, de que en su furor usavan las sacerdotisas de Baco.

3. Baco, Vide Od. 11. lib. 1. n. 15.

4. Vara, o lanza cubierta de ojas de parra, y yedra, de que usavan en los sacrificios de Baco. *Thyrso*, id est, *athyrso*.

5. Atrevidas, desvergonzadas.

6. Sacerdotisas de Baco, llamadas Bachias, o Bacantes.

7. Prodigios, que lucedian al herir las Bachias la tierra, ò piedras con el tirso. La miel se dize corria del mismo tirso.

8. La corona nupcial colocada entre las estrellas.

9. De Ariadna, a quien repudiada de Teseo, tomo Baco por muger.

10. Rey de Tebas, que prohibia los sacrificios de Baco.

11. Rey de Tracia, que mandò cortar todas las viñas, y poseído del furor por disposicion de Baco se cortò las piernas.

Tu fleclis amnes, tu mare barbarum :

Tu separatis uvidus in jugis

Nedo coërces viperino

Bistonidum sine fraude crines :

Tu, cum parentis regna per arduam

Cohors gigantum scanderet impia,

Rhæcum retorxisti leonis

Vnguibus, horribilique malâ :

Quamquam choreis aptior, & jocis,

Ludoque dictus, non sat idoneus

Pugna ferebaris : sed idem

Pacis eras, meliusque belli

Te vidit insoni Cerberus aureo

Cornu decorum, leniter atterens

Caudam, & recedentis trilingui

Ore pedes, tetigitque crura

Tu fugeas los rios, tu el mar¹² barbaro :

Tu embriagado en las retiradas cumbres

Recoges sin daño los cabellos

De las¹³ Bistonidas con lazadas de vivoras :

Tu, quando el impio esquadron de los Gigantes

Subia por empinadas cumbres al reyno de tu¹⁴ padre,

Rebatiste à Reco con uñas,

Y horrible quijada de¹⁵ leon.

Aunque tenido por mas apto para las danzas,

Y entretenimientos, y juegos, dezian que no eras

Bastantemente habil para la pelea : mas tu eras

Igualmente bueno para la paz, que para la guerra,

El Cerbero sin ofenderte te vio adornado

De¹⁶ cuernos de oro, y meneando blandamente

Su cola, al partirte te¹⁷ toco los pies,

Y piernas con su boca de tres lenguas.

12. Indico, porque vencio à los Indios.

13. De las mugeres Tracias. Llamase Tracia *Bistonis*, à tt-
ge *Bistone*.

14. Iupiter : al Cielo. 15. En que te transformaste.

16. Atribuyen los Poëtas cuernos à Baco, porque los bebedores por lo mas son guerreros ; ò porque Baco fue el primero, que con bueyes uncidos cultivó la tierra.

17. Lamió.

AD ME COENATEM ODE XVII.

ODA XVII. A MECENAS.

A R G U M E N T O.

Transformado en Cisne bolare por todo el orbe , permanecera immortal mi fama por mis versos.

E P I T O M E.

POETA Lirico , y Satirico trepare los ayres, y vencida la embidia desamparare las tierras, y las ciudades. No morire favorecido de tu amistad , Mecenas. Ya me transformo en Cisne : ya ave canora bolare à Tracia, à Africa , al Septentrion. Me conoceran los de Colcos , los de Dacia, los de Scitia. Me leeran los Españoles , y Franceses. No me erijas tumulto, Mecenas, pues sera de sobra.

T E X T O.

Non usitatá , nec tenui ferar
 Penná biformis per liquidum æthera
Vates : neque in terris morabor
Longius : invidiæque major
Vires relinquam. non ego pauperum
Sanguis parentum, non ego, quem vocas

Dilecte,

T R A D U C C I O N.

COMO Poëta de dos formas me remontaie por el
 Ayre con desusada , y valiente [puro]
 Pluma : ni me detendre mas tiempo
 En las tierras : y superior à la embidia
 Desamparare las ciudades. o Mecenas,
 No morire yo, no, aquien tu , aunque hijo

De

1. Lirico , y Satirico. O sino como hombre antes , y aora Cisne.

Dilecte, Mecænas, obibo :
 Nec Siquia cohibebor unda.
 Iam jam residunt cruribus aspera
 Pelles : & album mutar in aluam
 Supernè : nascunturque leves
 Per digitos, humerosque pluma :
 Iam Datalco ocyor Icaro,
 Visam gementis littora Bospori,
 Syrtisque Getulas canorus
 Ales, Hyperboreosque campos.
 Me Colchus, & qui dissimulat metum
 Marsa cohortis Dacus, & ultimi
 Noscent Geloni : me peritus
 Discet Iber, Rhodanique potor.
 Absint inani funere nauiæ,
 Luttusque turpes, & querimonia.
 Compesce clamorem, ac sepulchri
 Mitte supervacuos honores.

De pobres padres, llamas amigo :
 Ni me aprisionaran las Estigias olas.
 Ya ya residen en mis piernas ásperas
 Pielles, y por la parte superior me mudo en blanca
² Ave : y por los dedos, y hombros
 Me nazen lisas plumas.
 Ya sonora ³ ave mas veloz
 Que Icaro hijo de Dedalo, vere las riberas
 Del ruidoso estrecho de Constantinopla, las Africanas
⁴ Sirtes, y los Septentrionales campos :
 El de Colcos, y el Dacio, que dissimula
 El miedo del esquadron ⁵ Marso, y los mas apartados
⁶ Gelonos me conoceran : aprenderan mis versos [no,
 El experimentado Español, y el que ⁷ bebe al Roda.
 Vayan fuera de mis inútiles exequias las endechas,
 Los indecentes llantos, y queexas.
 Refrena los lamentos, y dexa
 Las ociosas honras del sepulcro.

2. Cisne. 3. Cisne. 4. Vide Od. 20. lib. 1. n. 1.

5. Son los Marsos pueblos de Italia.

6. Pueblos de la Scitia Europea. 7. El Frances de la Galla Lugdunenense : passa por alli el Rhodano.



CARMINUM

LIBER III.

LIBRO III. DE LOS VERSOS.

O D E I.

A R G U M E N T O.

Ni las riquezas , ni las honras hazen bienaventurada la vida , sino la tranquilidad del animo.

E P I T O M E.



UERA el vulgo : van nuevos versos para nuestra juventud. Los reyes son sobre sus subditos, el omnipotente Jupiter sobre los reyes.

Exceden unos hombres à otros en hacienda , honras , y cortejo ; pero la muerte en unos y otros exerce su jurisdiccion sin diferencia. No gustará de exquisitos manjares , ni dormirá con reposo el animo timido, y perturbado. En sus chozas los rusticos gozan mas veces del dulce sueño. Quien se contenta con lo preciso ni se fia del mar , ni se expone à sus borrascas; ni le desasosiegan las mentirosas heredades. No
satisfechos

satisfechos los hombres con la tierra estrechan
con sus fabricas los mares : pero el miedo, y los
cuydados los figuen , ora se engolfen , ora pro-
feten la militia. Pues si ni riquezas , ni delicias
alivian las penas , para que sobervios palacios,
para que molestísimos tesoros?

T E X T O.

O Di profanum vulgus , & arceo.
Favete linguis. carmina non prius
Audita , Musarum sacerdos,
Virginibus , puerisque canto.
Regum timendorum , in proprios greges,
Reges in ipsos imperium est levis,
Clari giganteo triumpho,
Cuncta supercilio moventis.
Est ut viro vir latius ordinet

Arbusta

T R A D U C C I O N .

A Borrezco, y excluyo al ¹ profano vulgo.
² Silencio. sacerdote de las Musas,
Canto para nuestras ³ doncellas , y mancebos
Versos antes ⁴ nunca oydos.
El mando de los reyes que deben ⁵ ser temidos,
Se estiende à sus proprias greyes , el de Iupiter, esclai-
recido
Con el triunfo de los Gigantes, que todo lo gobierna
Con su insinuacion, a los mismos reyes.
Suceder puede que un hombre ordene en sus sulcos ar-
boles

Por

1. Imperito. Aparta Horacio de estos versos à los igno-
rantes, como à los profanos de los sacrificios.

2. O, favorecedme con vuestro aplauso.

3. Para la educacion de las doncellas, &c.

4. Versos Liricos , cuyo autor entre los Latinos es Ho-
racio.

5. O , mui para temidos.

*Arbusta sulcis : hic generosior
 Descendat in campum petitor :
 Moribus hic , meliorque fama
 Contendat : illi turba clientium
 Sit major. aqua lege necessitas
 Sortitur insignes , & imos :
 Omne capax movet urna nomen.
 Districtus ensis cui super impia
 Cervice pendet , non Sicula dapes
 Dulcem elaborarunt saporem :
 Non avium , citharæque cantus
 Somnum reducent. somnus agrestium
 Lenis virorum non humiles domos
 Fastidit , umbrosamque ripam,
 Non Zephyris agitata Tempe.
 Desiderantem quod satis est , neque*

Tumultuosum

Por mas espacio que otro : que este bage
 Al^o campo mas noble pretendiente :
 Que compita este ventajoso en las costumbres ;
 Y en la fama: que aquel tenga mayor muchedumbre
 De clientes, la⁷ necesidad igualmente
 Haze suerte en los nobles, que en los plebeyos :
 La capaz⁸ urna mueve todos los nombres.
 No causaran dulce sabor
 Los⁹ Sicilianos manjares a¹⁰ aquel, sobre cuya impia
 Cerviz pende desnuda espada :
 No le restituiran el sueño el canto de las aves
 Y de la citara, no se desdeña el apacible
 Sueño de las humildes casas
 De los rusticos, y de la sombría ribera,
 No del¹¹ Tempe movido de los Zefiros,
 Aquien desea lo preciso , ni

Le

6. Al campo Marcio , lugar de las cortes , y elecciones de los Romanos.

7. La necesidad, esto es, la infalible muerte.

8. Cantara. mueve los nombres para hechar suertes.

9. Los exquisitos manjares, que previno Dionisio , Tirano de Sicilia.

10. A Damocles su lisongero. Vide M. Tullium, *Quæst. Tusc.* lib. 5.

11. Vide Od. 6. lib. 1.

*Amultuosum sollicitat mare,
 Nec saevus Arcturi cadentis
 Impetus, aut orientis Haedi:
 Non verberata grandine vinca,
 Fundusque mendax, arbore nunc aquas
 Culpante, nunc torrentia agros
 Sidera, nunc hyemes iniquas.
 Contracta pisces aquora sentiunt,
 Iactis in altum molibus. huc frequens
 Cementa demittit redemptor
 Cum famulis, dominusque terra
 Fastidiosus. sed timor, & mina
 Scandunt eodem, quò dominus: neque
 Descendit arata triremi: &
 Post equitem sedet atra cura.
 Quod si dolentem nec Phrygius lapis,
 Nec purpurarum sidere clarior*

Delini

Le acongoja el alborotado mar, ni
 El riguroso impetu del ¹² Arturo
 En su ocalo, o el de las cabrillas en su oriente:
 No las viñas azotadas del granizo,
 Y la ¹³ mentirosa heredad, culpando el arbol [san
 Vnas veces a las aguas, otras a las estrellas que abra.
 Los campos, otras a los injustos inviernos.
 Sienten los peces estrechados los mares
 Con las fabricas arrojadas en su profundidad. muchos
 Destajeros con sus criados, y el desdenoso
 Dueño de la tierra hechan aqui
¹⁴ Cimientos. pero el temor, y las amenazas
 Suben al mismo puesto que el señor: ni
 El triste cuydado se ausenta de la guarnecida
 Nave, y sigue en grupa al cavallero,
 Pues si ni la piedra ¹⁵ Frigia, ni las galas
 De purpura mas lustrosas

Que

12. Estrella en la cola de la osa mui temida por las tempestades, que levanta en su nacimiento, y particularmente en su ocalo. 13. Infructuosa.

14. Piedras cortadas para los fundamentos.

15. El marmol de Sinada, ciudad de Frigia.

Delinit usus, nec Falerna

Vitis, Achemeniumque costum:

Cur invidendis postibus, & novo

Sublime ritu moliar atrium?

Cur valle permutem Sabina

Divitias operosiores?

Que las estrellas, ni la ¹⁶ vid Falerna, ni el Persiano

¹⁷ Costo mitigan las pasiones:

Para que levantara encumbrado ¹⁸ atrio

¹⁹ Con suntuosas puertas, y nueva fabrica?

Para que trocaré mi valle Sabino

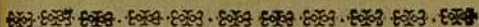
Por las riquezas mas molestas?

16. Ni los vinos Falernos de Campania.

17. Especie aromática, llamale *Achemenium*, por Achemenes, rey de Persia.

18. Palacio.

19. Vide Od 7. lib. 2. n. 5.



AD AMICOS ODE II.

ODA II. A SUS AMIGOS.

ARGUMENTO.

La juventud desde sus primeros años se ha de acostumar à la pobreza, à la milicia, al trabajo.

EPITOME.

UFRAN en la guerra nuestros mancebos pobreza, y con sus cavallos, y lanzas fatiguen a los enemigos: vivan sobrefaltados en el campo. Al verles las mugeres de nuestros enemigos deseen que no lleguen à sus manos sus esposos. Es gusto, y gloria morir por la patria. No perdona la muerte à los cobardes.

La

La virtud en sus honores no depende del vulgo:
desprecia sus dictámenes, y por desusados rumbos
conduce al Cielo à sus alumnos. Tiene su
premio el silencio; no me juntare yo con el que
publicò el secreto. Pagan tal vez justos por pe-
cadores. Alcanza aunque tarde el castigo:

T E X T O.

A Ngustam, amici, pauperiem pati
Robustus acri militia puer
Condiscat: & Parthos feroces
Vexet eques metuendus hasta:
Vitamque sub dio, & trepidis agat
In rebus. illum ex manibus hosticis
Matrona bellantis tyranni
Prospiciens, & adulta virgo,
Suspiret: eheu ne rudis agminum
Sponsus laceffat regius asperum
Tactu leonem, quem cruenta
Per medias rapit ira cadens.

Dulce,

T R A D U C C I O N.

A Migos, el mancebo robusto a rigores de la milicia
Aprenda à sufrir las estrechuras de la pobreza:
Y mui para temido por su lanza cavallero
Afliga à los feroces¹ Partos:
Passe la vida en campo raso, y entre
Sobresaltos, viendole desde las enemigas
Murallas la muger del tirano
Que haze guerra, y la crecida doncella
Suspire: ay no sea que mi real esposo
Poco verificado en la milicia² provoque al³ leon
Cruel al³ tocarle, a quien su sangrienta
Saña arrebatada por medio de la matanza,

Dulce,

-
1. Por qualquiera enemigo.
 2. Al soldado Romano.
 3. Cruel en el choque al llegar à las manos.

4. Que

Dulce, & decorum est pro patria mori.

Mors & fugacem persequitur virum :

Nec parcat imbellis juventa

Poplitibus, timidoque tergo.

Virtus repulsa nescia sordida,

Intaminata fulget honoribus :

Nec sumit, aut ponit secures

Arbitrio popularis aura.

Votus, recludens immeritis mori

Cælum, negatâ tentat iter viâ :

Cæusque vulgares, & udam

Spernit humum fugiente penna.

Est & fideli tuta silentio

Mercet. Petabo, qui Cereris sacrum

Vulgaril.

Dulce, y honrosa cosa es morir por la patria,

Persegue tambien la muerte al fugitivo :

Ni perdona à las rodillas,

Y temerosa espalda de la cobarde juventud.

La virtud agena de la afrentosa⁴ repulsa,

Resplandece con puras honras :

Ni toma, ò dexta sus⁵ insignias

Al arbitrio del⁶ viento popular.

La virtud abriendo el Cielo a los que no merecen

Morir,⁷ intenta camino por negada senda :

Y con sus fugitivas plumas desprecia

La vulgar muchedumbre, y la humeda tierra.

¹ Tiene seguro premio el fiel

Silencio. No permitiré yo este debajo de un mismo

Techo,

4. Que en sus pretensiones nunca queda desairada por frustrarsele, y no salir con ellas.

5. Sus segures : estas rebueltas en unas varas, ò mimbres, y atadas con unas cuerdas, eran insignias de los Magistrados Romanos, que tenían facultad de castigar, y las llevaban delante dellos los liétores; aquí se toman por las mismas honras y dignidades.

6. Por el mudable favor del pueblo.

7. Emprende jornada por inacessible, nunca hollada senda.

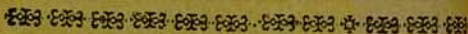
8. Digression totalmente agena del primer argumento. Vsan tal vez los Poetas, para persuadirles archata divino espíritu, dejar su principal asunto, y rematar con semejantes digressiones.

9. Por

*Vulgaris arcana, sub iisdem
 Sit trabibus, fragilemque mecum
 Salvat phaselum. Sape Diespiter
 Neglectus, incesto addidit integrum.
 Rarò antecedentem scelestum
 Deservit pede poena claudò.*

Techo, y navegue con migo en fragil
 Barquilla, el que huviere divulgado los 2 sacrificios
 De la oculta Ceres. muchas veces el 1º Padre del dia
 Despreciado, juntò con el culpado al inocente.
 Raras veces el castigo, aunque con tardo pie,
 Dejò de alcanzar al malo, que caminava con
 ventaja.

-
9. Por qualquiera secreto.
 10. Iupiter.



O D E III.

O D A III.

A R G U M E N T O.

*El Justo nada teme. Razonamiento de Iuno, en que
 refiere la destruccion de Troya, el fin de su guerra,
 y principio, que à de tener el Imperio Romano de
 los mismos Troyanos.*

E P I T O M E.



L Varon constante, y justo ni le mellan
 civiles alborotos, ni tiranos, ni borras-
 cas, ni rayos, ni el Cielo aunque se
 venga al suelo. Por este valor Polux, Hercules,
 y Augusto subieron al Cielo. Por el mismo obe-
 decieron a Baco los tigres, y Romulo logra
 divinos

divinos honores , despues que Juno hablo de esta suerte à los Dioses. Paris, y Helena assolaron à Troya , a quien yo , y Minerva condenamos desde que Laomedonte no guardò su palabra à Neptuno , y Apolo. Cessò el fausto de Paris, cessò el valor de Hèctor, cessò nuestra guerra. Depuesto el enojo restituirè mi nieto à Marte : vendre en que more entre los Dioses como uno de ellos. Desterrados reynen donde quieran : con tal que Troya quede desolada triunfe, mande Roma al mundo. Dilate su imperio hasta las ultimas regiones, aunque mas valerosa en el desprecio del oro oculto , que en su uso , y empleo. Lleguen sus armas a la torrida zona. Pero esta ventura les pronostico à los Romanos con tal que no reparen à Troya, porque quantas veces la repararen, caera derribada por mis Griegos de mi capitaneados. Mas no deslustres con tu corredad Musa , assunto ageno de la flaqueza de tu lira.

T E X T O.

*Iustum , & tenacem propositi virum
Non civium ardor prava jubentium,
Non vultus instantis tyranni
Mente quatit solida : neque Auster,
Dux inquieti turbidus Adriæ,*

Nec

T R A D U C C I O N.

AL Varon justo, y en su proposito constante,
No le derriba de su estable resolucion el enojo
De sus ciudadanos, que mandan cosas injustas,
No el rostro del tirano que amenaza: no el Austro,
Borrascoso ¹ capitan del inquieto mar Adriatico,

No

1. Arbitro , adalid , dueño,

2. Fundados

Nec fulminantis magna Iovis manus.

Si fractus illabatur orbis,

Impavidum ferient ruinae.

Hac arte Pollux, & vagus Hercules

Innixus, arces attigit igneas:

Quos inter Augustus recumbens

Purpureo bibit ore nectar.

Hac te merentem, Bacche pater, tua

Vexere tigres, indocili jugum

Collo trahentes: hac Quirinus

Martis equis Acheronta fugit,

Gratum eloquia consilantibus

Iunone

No la grande mano de Iupiter arrojando rayos.

Si despedazado se desliza el superior orbe,

Le heriran sin sobresalto sus ruinas.

Restribando en² esta arte Polux, y el³ errante

Hercules, tocaron los⁴ ardientes alcazares:

Entre los quales reclinado Augusto

Beve con su⁵ purpurea boca⁶ nectar.

Mereciendolo con esta, te llevaron, padre

Baco, tus tigres,⁷ tirando el yugo

Con su indocil cuello: con esta⁸ Quirino

⁹ Huyo del Aqueronte en los¹⁰ cavallos de Marte,

Aviendo Iuno hecho este agradable razonamiento a los

Dioses

Que

2. Fundados en estas virtudes, a saber, constancia, y justicia, Polux, Hercules, Baco, Romulo, de mortales passaron a immortales.

3. Peregrino por las muchas tierras, que cortio para vencer sus monstruos.

4. Subieron al Cielo, tachonado de resplandecientes estrellas.

5. O, con los corales de sus labios carmesies; o, con su hermosa boca.

6. Como Dios cuya bebida es.

7. Porque no ay natural tan indomito, a quien no rinda, y ablande el vino.

8. Romulo.

9. Logró la immortalidad.

10. Por el arte militar.

IX. Sobre

*Iunone divis : Ilion , Ilion
 Fatalis , incestusque iudex,
 Et mulier peregrina vertit
 In pulverem , ex quo destituit decos
 Mercede pacta Laomedon , mihi,
 Castaque damnatum Minervæ
 Cum populo , & duce fraudulento.
 Iam nec Lacanæ splendet adultera
 Famosus hospes , nec Priami domus
 Perjura pugnaces Achivos
 Hæcoreis opibus refringit :
 Nostriſque ductum ſeditionibus
 Bellum reſedit : protinus & graves
 Iras , & inviſum nepotem,*

Troica

Que eſtavan en ¹¹ conſejo : un ¹² fatal, è inceſtuoſo
 Juez , y una muger ¹³ eſtrangerã
 Redujo a polvo à Ilion,
 A Ilion condenado con ſu pueblo,
 Y engañoſo adalid, por mi, y la caſta
 Minerva , desde que ¹⁴ defraudo Laomedonte
 A los Dioses del concertado precio.
 Ya ni luce el infame ¹⁵ hueſped de la adultera
 Lacena ; ni la ¹⁶ perjura caſa
 De Priamo rebate con la ayuda
 De Hæctor à los batalladores Griegos :
 Y ceſſò la guerra ¹⁷ prolongada con nueſtras
 Sediciones : en adelante cedere
 A Marte, aſſi mi grave enojo , como mi aborrecido
¹⁸ Niecto,

11. Sobre admitir à Romulo en ſu numero.

12. Paris, a quien los hados ſeñalaron por juez de la manzana de oro, en que ſentenciò por Venus.

13. Helena.

14. A Neptuno, y à Apolo, que por orden de Iupiter fabricaron los muros de Troya.

15. Paris hueſped de Helena , natural de Laconia.

16. Por Laomedonte , que no guardò ſu palabra à los Dioses.

17. Por diez años.

*Troica quem peperit sacerdos,
 Marti redonabo. illum ego lucidas
 Inire sedes, ducere nectaris
 Succos, & adscribi quietis
 Ordinibus patiar deorum. ~*
*Dum longus inter seuiat Ilion,
 Romanque pontus, qualibet exules
 In parte regnanto beati:
 Dum Priami Paridisque busto
 Insultet armenium, & casulos fera
 Celent inulta: stet Capitolium
 Fulgens, triumphatisque possit
 Roma ferox dare iura Medis.
 Horrenda latè nomen in ultimas
 Extendat oras: quàm medius liquor
 Secernit Europen ab Afro,
 Quàm tumidus rigat arva Nilus:*

Aurum

¹⁸ Nieto, aquien pario la Troyana
 Sacerdotissa. tendre por bien que ¹⁹ entre
 En las lucidas moradas, que beva
 El jugo del nectar, y sea juntado
 A los pacíficos ordenes de los Dioses.
 Con tal que entre Ilion, y Roma medie
 Largo furioso mar, desterrados reynen
 Dichosos en qualquiera parte:
 Con tal que salten los ganados sobre el sepulcro
 De Priamo y Paris, y libremente las fieras
 Oculten sus cachorros: permanezca resplandeciente
 El Capitolio, y brava Roma
 Dé leyes à los Medos aviendo triunfado dellos.
 Causando horrores dilate su nombre hasta
 Las ultimas regiones: por donde el ²⁰ estrecho
 Divide à Europa del Africano,
 Por donde ²¹ riega los campos el hinchado Nilo.
 Siendo

18. A Romulo, nieto de Iuno por hijo de Marte, que huvo de Ilia.

19. Que suba al Cielo.

20. El mar de Cadiz, vulgarmente el estrecho de Gibraltar.

21. Con las inundaciones del Nilo, y el deposito que dexa, se fecunda todo Egipto.

*Aurum irreperitum, & sic melius situm
Cum terra celat, spernere fortior,*

*Quam cogere humanos in usus,
Omne sacrum rapiente dextra.*

*Quicumque mundi terminus obstitit,
Hunc tangat armis, visere gestiens*

*Qua parte debacchentur ignes,
Qua nebula, pluviuque rores.*

*Sed bellicosus fata Quiritibus
Hac lege dico, ne nimium pñ,*

*Rebusque fidentes, avita
Tecta velint reparare Trojae.*

*Troja renascens alite lugubri
Fortuna tristi clade iterabitur,*

*Ducente victrices catervas
Conjuge me Iovis, & sorore.*

*Ter si resurgat murus aheneus
Authore Phæbo, ter pereat meis*

Excisus

Siendo mas valerosa en despreciar el oro aun no descu-
bierto,

Y assi mejor guardado quando la tierra lo oculta,
Que en amontonarlo para el servicio humano,
Arrebatando su diestra todo lo ²² sagrado.

Toque con sus armas qualquiera de los terminos
Del mundo que le resistio, deseando ver

En que parte se enfurece el fuego,
En que parte las nieblas, y lluviosos rocios;

Pero pronostico estos hados à los guerreros
²³ Quiritites, con tal que nunca sobrado piadosos,

Y confiando en su poder, intenten

Reparar los techos de Troya patria de sus abuelos,
La fortuna de Troya renaciendo con lloroso

Aguero, experimentata segundo triste estrago,
Capitaneando las vencedoras huestes

Yo esposa, y hermana de Iupiter.

Si tres veces se levantara su muro de bronce
A diligencia de Apolo, perezca tres veces

Cortado

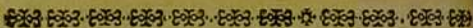
22. Sin perdonar sus manos à los sagrados tesoros.

23. Romanos.

*Excisus Argivis , ter uxor
 Capta virum , puerosque ploret.
 Non hac jocosâ conveniunt lyra.
 Quo Musa tendis ? desine pervicax
 Referre sermones decorum , &
 Magna modis tenuare parvis.*

Cortado por mis Griegos : cautiva tres veces
 Llore la muger à su marido, y à sus hijos.
 Mas no convienen estas cosas à la entrenida lira.
 Adonde prosigues Musa ? dexa de referir
 Atrevida las platicas de los Dioses, y
 De disminuir cosas tan grandes con tu ²⁴humilde
 canto,

24. Con tus humildes numeros, ó con tu humilde, y métrica armonia.



O D E IV.

O D A IV.

A R G U M E N T O.

Confiesa averse hurtado a muchos riesgos por el patrocinio de las Musas. Pondera quan mal les fue a quantos quisieron averlas con los Dioses.

E P I T O M E.



E A V O R E C E M E con suave canto , Caliope: en la forma que mejor te pareciere.
 Oys ? parece que la oygo , y paseo los piadosos amenos bosques. Durmiendo , quando niño , en el monte Vulturo , unas palomas me cubrieron de arrayan, y laurel. admirandose toda la comarca de verme tan seguro , por el divino
 amparo,

amparo, de los osos y vivoras. En qualquiera parte soy vuestro Musas. A vuestro favor debo muchas veces la vida. Con vuestra asistencia me entrare por los borrascosos estrechos, y secos arenales: andare sin riesgo entre las remotas, y mas barbaras naciones. Vos otras entreteneis al Cesar en sus alojamientos, y dais suaves consejos. Sabemos que el supremo Jupiter arrojò del mundo con sus rayos a los Titanes, y su cruel compañía, que fiados en su robusta juventud, escalaron con montes, no sin sobrefalto suyo, el Cielo. Mas que avia de hazer la chusma de los Gigantes contra Palas, Vulcano, Juno, y Apolo? Perecen a sus mismas manos los valientes temerarios; a los cuerdos asisten los Dioses, que borrecen todo injusto poder. Testigos son de lo que digo los gravissimos tormentos de Briareo, de Orion, de los Gigantes, de Ticio, y de Piritoo.

T E X T O.

*Descende caelo, & dic, age, tibia
Regina, langum, Calliope, melos,
Seu voce nunc mavu acuta,
Seu fidibus, citharave Phæbi.
Aditis? an me ludis amabilis*

Infamia?

T R A D U C C I O N.

O Axa del ¹ Cielo ² Reyna Caliope
O sea forma con tu flauta larga, y suave melodia,
O sise contenta mas aora con el tiple de tu voz,
O con las cuerdas, ò con la citara de Apolo,
Oys? por ventura me engaña ⁴ amable

Lo

1. Tienen allà las Musas su lugar por hijas de Jupiter.
2. Caliope, Reyna de las Musas.
3. Oys compañeros mios el canto de Caliope.
4. Furor poético.

*Infania? audire, & videor pios
 Er are per lucos, amana
 Quos & aqua subennt, & aura.
 Me fabulosa Vulture in Appulo,
 Altricis extra limen Apulia,
 Ludo, fatigatumque somno,
 Fronde nova puerum palumbes
 Texere, mirum quod fuerit omnibus,
 Quicumque celsa nidum Acherontia,
 Saltusque Bantinos, & aruam
 Pingue tenent humilia Ferenti:
 Vi tuto ab atru corpore ruperu
 Dormi em, & urfis: ut premeret sacra
 Lauroque, collataque myrto,
 Non sine diis animosus infans.*

Vesp

Locura? pareceme que oygo, y que me passeio
 Por los piadosos bolques, por donde
 Discurren deleitosas aguas, y vientos.
 Siendo yo niño, y estando fatigado del juego, y sueño,
 Las fabulosas palomas torcaces me cubrieron
 Con recientes hojas en el Pullés
 Vulturo, fuera del umbral de la Pulla
 Que me criò, admirando todos los que habitan
 El nido del alto charanto,
 Las florestas de Bata, y los fertiles
 Campos del humilde Fiñano:
 Como dormia yo seguro mi cuerpo de las negras
 Vivoras, y ossos: y como estava cubierto de la grana
 Laurel, y amontonado arrayan,
 Alentado infante no sin asistencia de los Dioses.

Vultu

5. De quien tantas cosas fingen los Poetas.

6. Monte de la Pulla.

7. Esto es, en la cercania, ò, en los confines de lo Pulla Patria.

8. Ciudad pequeña de Lucania (vulgo Basilicata) situada en la cima de un monte, y por esto se llama nido.

9. Pueblo de la Pulla de muchas dehesas, y pastos.

10. Situado en un humilde, profundo valle.

11. Por estar el laurel dedicado a Apolo, pronosticava de ser poeta; y por estar consagrado el arrayan a Venus, cava se emplearia en asuntos amorosos.

*Vester, Camæna, vester in arduos
Tollor Sabinos : seu mihi frigidum
Præfeste, seu Tibur supinum,
Seu liquida placuere Bayæ.
Vestru amicum fontibus, & choris,
Non me Philippu versa acies retro
Devota non extinxit arbor,
Non Siculâ Palinurus undâ.
Vicumque mecum vos eritis, libens
Insanientem navita Bosphorum
Tentabo, & arentes arenas
Littoris Assyriæ, viator.
Visam Britannos hospitibus secos,*

Es

Vuestro, vuestro, Musas, subo
A los ¹² encumbrados Sabinos: aora me contentaron
La ¹³ fría Palatrina, aora el ¹⁴ alto
Tibol, aora la liquida ¹⁵ Bayas.
Por amigo dè vuestras fuentes, y danzas,
No acabò con migo el exercito que bolvio atras
En ¹⁶ Filipos, no el maldito ¹⁷ arbol,
Ni en las Sicilianas olas ¹⁸ Palinuro.
Siempre que vos ot as estuviereis con migo, gustoso
Marinero probare el ¹⁹ loco
Bosporo, y caminante las ²⁰ secas
Arenas de la ribera Asiria.
Vere a los Ingleses fieros para con sus huespedes,

Y

12. A los montes Sabinos.

13. Por las frescas medicinales aguas, que corren de sus fuentes.

14. Fundado en la subida de un monte.

15. Bayas, ciudad de Campania, celebre por sus baños de agua caliente.

16. Ciudad de Tesalia, en donde cejó cobarde el exercito de Bruto, y Casio, en que se hallava Horacio tribuno.

17. Vide Odam 10. lib. 2.

18. Ni la tempestad en que quasi naufraguè a la buelta de dicha guerra acercandome por el mar de Sicilia a Palinuro, Promontorio de Lucania, a quien dio nombre Palinuro Piloto de Eneas, alli anegado.

19. El borrascoso estrecho de Constantinopla.

20. Los adustos arenales.

Et letum equino sanguine Concanum :
Visum pharetratos Gelonos ,
Et Scythicum inviolatus amnem.
 Vos Casarem altum , militia simul
 Fessas cohortes abdidit oppidu ,
 Finire quarentem labores
 Pierio recreatis antro.
 Vos lene consilium & datu , & dato
 Gaudetis alma : scimus ut impios
 Titanas , immanemque turmam
 Fulmine sustulerit caduco ,
 Qui terram inertem , qui mare temperat
 Ventosum , & urbs , regnaque tristia ,
 Divosque , mortalesque turbas
 Imperio regit unus aquo.

Magnus

Y al²¹ Trace alegre con la sangre de cavallo :
 Vere sin daño a los²² Gelonos,
 Cargados de aljavas y al²³ rio de Scitia.
 Vos otras recreais en vuestra²⁴ Pieria cueva
 Al²⁵ alto Cesar, quando pietende dar fin à los trabajos,
 Luego que²⁶ escondio en los pueblos
 Sus esquadrones cansados de la milicia.
 Vos otras santas dais²⁷ benignos con ejos.
 Y os gozais de averlos dado : sabemos como el que
 Manda la²⁸ immobile tierra,
 El mar combatido de los vientos, las ciudades,
 Y²⁹ tristes reynos, y solo con justo mando gobierna
 A los Dioses, y mortales muchedumbres, arrebatò
 Con el caedizo rayo à los impios
 Titanes, y a su inhumano esquadron,

Avia

-
21. Interpretan otros Cantabro.
 22. Pueblos de Scitia diestros saeteros.
 23. Al Tanais.
 24. Cueva retirada y consagrada a las Musas.
 25. Al grande, al soberano Cesar.
 26. Alojò
 27. Como el que disteis al Cesar para portarse con los
 vencidos en las guerras civiles.
 28. O, insensible.
 29. Los abismos.

Magnum illa terrorem intulerat Iovi
 Fidens, juvenus horrida, brachia:
 Fratresque tendentes opaco
 Pelion imposuisse Olympo.
 Sed quid Typhæus, & validus Mimas,
 Aut quid minaci Parphyrion statu,
 Quid Rhæcus, evulsisque truncis
 Enceladus jaculator audax,
 Contra sonantem Palladis ægida
 Possent ruentes? hinc avidus stetit
 Vulcanus: hinc matrona Iuno, &
 Nunquam humeris positurus arcum,
 Qui rore puro Castalia lavit
 Crines solutos: qui Lyciæ tenet
 Dumeta, natalemque sylvam,
 Delius, & Patareus Apollo.
 Vis consilij experti mole ruit sua:

Vim

Avia puesto grande miedo a Iupiter aquella
 Horrible juventud fiada en sus brazos:
 Y sus ³⁰hermanos porfiando en poner
 Sobre el sombrío Olimpo a Pelion.
 Mas que avian de poder Tifeo, y el valiente
 Mimas, ò que Porfirion de disforme
 Estatura, que Reco, y Encelado
 Atrevido tirador con los arrancados
 Troncos, precipitándose, contra el ruidoso
³¹Escudo de Palas? de esta parte estuvo el activo
 Vulcano, de esta ia matrona Iuno, y
 Apolo ³²Delio, y Patareo,
 Que nunca dexara de sus hombros el arco,
 Que baña su ³³suelto pelo en el puro rocío
 De la fuente Castalia, que preside en los bosques
 De Licia, y en la selva en que nacio.
 La fuerza destituida de consejo con su misma ³⁴grande-
 za cae:

Aun

-
30. Los Gigantes hijos de la tierra.
 31. De que usò Iupiter.
 32. Llamase Delio, porque nacio en Delos; Patareo, por-
 que era muy venerado en Patara ciudad de Licia.
 33. Su cabellera libremente esparcida por sus hombros.
 34. Acaba a manos de su temerario arrojo.

Vim temperatam dii quoque provehunt

In majus : iidem odere vires

Omne nefas animo moventes.

Testis micarum centimanus Gyges

Sententiarum notus, & integra

Tentator Orion Diana,

Virginea domitus sagitta.

Injesta monstris terra dolet suis :

Moretque partus fulmine luridum

Missos ad Orcum : nec peredit

Impositam celer ignis Etinam :

Incontinentis nec Tityi secur

Relinquit ales, nequitia additus

Custos : amatorem trecenta

Perithoum cohibent catenæ.

Aun los Dioses elevan a mayores aumentos a la discreta

Fuerza : los mismos aborrecen las fuerzas

Que en su animo fraguan toda maldad.

Conocido testigo es de mis sentencias

el³⁵ Gigante de cien manos, y Orion

Que intento ofender a la casta Diana,

Rendido con la virginal saeta.

Duelese la tierra arrojada sobre sus monstruosos hijos:

Y siente que sus partos ayan sido embiados

Con rayos al palido abismo : ni el veloz

Fuego consumio al Etna que los cubre :

Ni el ave, señalada guarda de su lascivia,

Desampara el higado del deshonesto

³⁶ Ticio : trecientas cadenas

Aprisionan al amante³⁷ Peritoo.

35. Es este gigante Briareo. Leen otros Gyges, otros Gias, fera el sentido, Gias o Gyges gigante de cien manos.

36. Que intentó violar a Latona.

37. Que bajó al infierno con Tesco para robar a Proserpina.

::***:***:***:***:***:***:***

O D E V.

O D A V.

A R G U M E N T O.

*Alabanzas de Augusto Cesar : Vituperio de Craso:
Constancia, y buelta de Regulo a Cartago.*

E P I T O M E.

POR sus truenos tenemos a Jupiter por Dios del Cielo , y à Augusto de la tierra por sus triunfos. Los soldados de Craso, olvidados de los timbres y blasones del imperio Romano , envejecen casados entre sus barbaros enemigos. Esto resguardò provido Regulo, que no vino en el afrentoso rescate de nuestros cautivos. Vi yo , dijo , en los templos de Cartago nuestras vanderas , y armas : vi maniatados a nuestros ciudadanos : vi cultivar los campos, que nos otros mismos talamos. Con el rescate no recobrara el soldado el esfuerzo , como ni su nativo candor la ya teñida lana. El valor perdido no buelve. La cierva puesta en libertad no es guerrera ; ni lo sera el que medroso se dio aprision à sus enemigos , y sin saber conservar la vida confundio la paz con la guerra. O Cartago con nuestras afrentas noble ! No se dejó ablandar de las caricias de los suyos, antes severo redujo a su dictamen al Senado , y entre sus amigos se fue al destierro. No ignorava los rigores que le esperavan ; sin embargo rompio por el pueblo , y por los suyos como si ganado alguna

pleito se saliera a divertir a algun amenissimo paraje.

T E X T O.

COelo tonantem credidimus Iovem
 Regnare : praesens divus habebitur
 Augustus , adjectis Britannis
 Imperio , gravibusque Persis.
 Milesne Crassi , co-juge barbara
 Turpis maritus vixit ? & hostium
 (Pro Curia , inverte si que mores !)
 Consenuit socerorum in armis
 Sub rege Medo , Marsus , & Appulus ,

Anciliorum.

T R A D U C C I O N .

POr sus truenos creimos que reina en el Cielo
 Iupiter : Augusto en vida sera tenido por Dios,
 Por aver añadido a su imperio
 Los¹ Ingleses, y² molestos Persas.
 Que el soldado de Craso vivio infame
 Marido con su consorte³ barbara ? y que
 (O⁴ Senado, è invertidas costumbres !)
 El⁵ Marso, y Pullès olvidado
 De los⁶ escudos, del nombre, toga, y⁷ eterna

Vesta.

-
1. Aquienes vencio su antenado Druso.
 2. Dañosos Persas , o Partos , por la rota de Craso ; y sin embargo facilmente se rindieron à Augusto, y le restituyeron las vanderas, que a aquel y a Marco Antonio quitaron.
 3. Estrangera.
 4. A que indignidad llegaste. Pues los soldados Romanos sirvieron a los barbaros, que mandavan antes.
 5. Eran estos los mas calificados de la milicia Romana , y vencidos con Craso , se cataron con hijas de los Persas , y Medos.
 6. De los doce pequeños escudos , que se guardavan en el templo de Marte, y se creia que uno de ellos bajò del Cielo, avia oraculo de que estaria el imperio donde estuviere este escudo. Es tanto como dezir, olvidado del valor, y fortuna de la fama, y autoridad.
 7. Del perene fuego , que conserbavan siempre vivo en el templo de Vestal las virgines Vestales.

8. Perpetuo.

*Anciliorum, nominis, & toga
Oblitus, aternaque Vesta,
Incolumi Iove, & urbe Roma?
Hac caverat mens provida Reguli,
Dissentientis conditionibus
Fœdis, & exemplo trahenti
Perniciem veniens in ævum:
Si non periret immiserabilis
Captiva pubes. Signa ego Punicis
Affixa delubris, & arma
Milibus sine cade (dixit)
Direpta vidi: vidi ego civium
Retorta tergo brachia libero:
Portasque non clausas, & arva
Marte coli populata nostro.*

Auro

Vesta, ⁸ estando en salvo Iupiter, y Roma,
Envejecio entre las armas de sus enemigos
Suegros, sujeto al rey de los Medos. [gulo,
⁹ Esto avia cautelado el provido entendimiento de Re-
Disintiendo a las ¹⁰ condiciones feas,
Y al exemplo que acarrea
Daño al siglo venidero:
Sino perecia sin compadecerse della
La juventud cautiva. Vi yo ¹¹ dixo,
Las vanderas clavadas en los templos cartagineses,
Y las armas quitadas a nuestros soldados
Sin ¹² matanza: vi yo los brazos
De nuestros ciudadanos atados en sus espaldas ¹³ libres:
Y las ¹⁴ puertas abiertas, y cultivar
Los campos talados con nuestra guerra.

Si

8. Permaneciendo el Capitolio, templo de Iupiter. Esto es, no aviendo desamparado à Roma los Dioses.

9. Que ninguno con su exemplo confiasse lograr la vida por el cautiverio.

10. Porque no quiso ser rescitado, dando libertad à algunos cautivos Africanos.

11. Razonamiento de Regulo en el Senado.

12. Sin resistencia.

13. Antes libres.

14. De Cartago, en señal de su seguridad,

*Auro repensus scilicet acrior
 Miles redibit. Flagitio additis
 Damnum. neque amissos colores
 Lana refert medicata fuco :
 Nec vera virtus , cum semel excidit,
 Curat reponi deterioribus,
 Si pugnat extricata densis
 Cerva plagis , erit ille fortis,
 Qui perfidus se credidit hostibus :
 Et Marte Pœnos proteret aliter ,
 Qui lora restrictis lacertis
 Sensit iners , timuitque mortem.
 Hic unde vitam sumeret i. sciens,
 Pacem duello miscuit. ô pudor !
 O magna Carthago probrosis
 Altior Italia ruinis !
 Fertur pudica conjugis osculum,*

Parvosqui

¹⁵ Si, bolvera mas valiente el soldado
 Rescatado a pelo de oro. ¹⁶ Añadis daño
 A su maldad. la lana, que pasó por el tinte,
 Nunca recobra el color perdido :
 Ni el valor verdadero, si una vez se escapò,
 Cuyda de restituirse a los ya deteriorados.
 Si pelea la cierva desembarazada
 De las e' pesas redes, sera valiente aquel
 Que se fiò de sus fementidos enemigos :
 Y en segunda batalla atropellará con los Cartagineses,
 El que cobarde sintio los cordeles en sus atados
 Morecillos , y temio la muerte.
¹⁷ Ignorando este de donde recibiria la vida,
 Mezclò la paz con la guerra. o verguenza !
 O grande Carrago mas ensalzada
 Con las afrentosas ruinas de Italia !
 Dicen que como ¹⁸ esclavo, y cautivo, desviò

De

15. Es ironia.

16. Pues fomentais su cobardia con vuestra perdida.

17. No sabiendo este que la vida se ha de conservar con las armas, y no con la cobarde entrega.

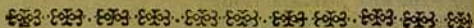
18. *Ve capitis minor, id est, ut capite diminutus, factus scilicet servus per captivitatem.*

*Parvosque natos, ut capitis minor,
 Ab se removisse, & virilem
 Torvus humi posuisse vultum,
 Donec labantes consilio patres
 Firmaret autor nunquam alias dato,
 Interque mœrentes amicos
 Egregius properaret exul.
 Atqui sciebat quæ sibi barbarus
 Tortor pararet. non aliter tamen
 Dimovit obstantes propinquos,
 Et populum reditus morantem,
 Quam si clientum longa negotia
 Djudicata lite relinqueret,
 Tendens Venefranos in agros,
 Aut Lacedæmonium Tarentum.*

De si el osculo de su casta muger,
 Y a sus pequeños hijos, y que severo
 Puso en tierra su varonil rostro,
 Mientras que asegurava, todo de la persuasión, a los
 inciertos
 Padres en el consejo nunca antes dado,
 Y mientras con priesa salia ilustre desterrado
 Entre sus tristes amigos.
 pues bien ¹⁹ sabia loque el barbaro verdugo
 Le prevenia. sin embargo no de otra suerte
 Despidio a sus parientes, que le servian de estorvo
 Y al pueblo que le impedia su buelta,
 Que si dexara los largos negocios
 De sus clientes pronunciada la sentencia,
²⁰ Encaminandose à los campos de Venafro,
 O al Lacedemonio Tarento.

19. No ignorava Regulo los tormentos, que le esperavan.

20. Yendo a divertirse a Venafro, pueblo de Campania, o a Tarento, que fundo Falanto.



O D E V I.

O D A V I.

A R G U M E N T O.

Reprehende las depravadas costumbres de su siglo.

E P I T O M E.

RAGARAS Romano por tus mayores, sino atiendes al reparo del divino culto. De la religion observada te viene el imperio ; y de su desprecio las calamidades. Vencieron nos repetidas veces Monefes , y Pacoro: el Dacio , y Etiope casi se alzaron con nuestra ciudad discorde. De los adulterios como de fuente se derivó el estrago de la patria. No executaron las gloriosas proezas de nuestro imperio hijos de estos padres , sino de rusticos soldados , hechos al cultivo de la tierra , y al trabajo. Todo se gasta con el tiempo. Somos peores que nuestros abuelos , y nuestros hijos seran mas malos que nos otros.

T E X T O.

D*Elisla Majorum immeritus lues
Romane , donec templa refeceris,
Atque labentes deorum , &*

T R A D U C C I O N.

PAgaras Romano aunque sin culpa los delitos
De tus Mayores , hasta que hubieres reparado los
templos,
Y edificios ruinosos de los Dioses , y

Fæda nigro simulacra fumo.

*Dīs te minorem quod geris, imperas.
Hinc omne principium, huc refer exitum.*

Dī multa neglecti dederunt

Hesperia mala luctuose:

Iam bis Monæses, & Pacori manus

Nan auspiciatos contudit impetus

Nostros: & adiecisse prædam

Torquibus exiguis renidet.

Pene occupatam seditionibus

Delevit urbem Dacus, & Ethiops:

Hic classe formidatus, ille

Missilibus melior sagittis.

Fœcunda culpa sacula, nuptias

Primum

Susfeas, denegridas estatuas.

¹ Mandas por tratarte como inferior a los Dioses.

² De aqui nace todo tu principio, refiere aqui tus fines.

Los Dioses despreciados embiaron

Muchos males a la lamentable ³ Esperia.

Ya por dos veces ⁴ Moneses, y el exercito de Pacoro

Rechazaron nuestras ⁵ infelices embestidas:

Y se huelgan de aver añadido

A sus pequeños collares nuestra presa.

Casi destruyeron a Roma embarazada

Con guerras civiles el ⁶ Dacio, y el Etiope:

Este temido por su ⁷ armada, aquel

Ventajoso en las arrojadizas saetas.

Abundantes de culpas nuestros siglos, mancharon

Primero

1. Eres dueño del mundo.

2. Del culto de los Dioses te vienen los felices principios y fines de tus empresas.

3. Italia

4. Reyes de los Partos, que derrotaron primero a Craso, y despues a Labieno con todo su exercito.

5. Nuestras embestidas contra lo que avizavan los agueros.

6. Los Scitas, y los Egipcios capitaneados de Antonio, y de Cleopatra.

7. Que aprestó Cleopatra.

Primum inquinavere, & genus, & domos.

Hoc fonte derivata ciades

In patriam, populumque fluxit,

Non his juventus orta parentibus

Infecit aquor sanguine Punico:

Pyrrhumque, & ingentem cecidit

Antiochum, Annibalemque dirum:

Sed rusticorum mascula militum

Proles, Sabellis docta ligonibus

Versare glebas, & severa

Matris ad arbitrium recisos

Portare fustes, sol ubi montium

Mutaret umbras, & juga demeret

Bobus fatigatis, amicum

Tempus agens abeunte curru.

Damnosa quid non imminuit dies?

Alu

Primero los casamientos, los linajes, y las casas,

Derivado de esta fuente el estrago

Corrio por la patria, y por el pueblo.

No tiño el mar con Cartaginesa sangre

La juventud nacida de⁸ estos padres:

Y vencio a⁹ Pirro, y al grande

¹⁰ Antioco, y al enemigo Anibal:

Sino varoniles hijos de rusticos soldados,

Enseñados a cavar la tierra con hazadas

Sabinas, y a llevar acueñas

Por orden de su severa madre

Los cortados leños,¹¹ al mudar el sol

Las sombras de los montes, y al quitar los yugos

A los cansados bueyes, trayendo

Con su fugitivo carro el¹² amado tiempo.

Que no minora¹³ el perjudicial dia?

La

8. De tan lascivos cobardes padres.

9. Rey de Epiro, oy Cimera, ó Albania, a quien vencieron en Lucania Curio, y Fabricio.

10. Rey de Siria vencido por Marco Acilio.

11. A la tarde.

12. La noche.

13. El tiempo que todo lo consume.

*Atas parentum peior avis, tulit
Nos nequiores, mox daturos
Progeniem vitiosiore.*

La edad de nuestros padres, peor que nuestros abuelos,
produjo
A nos otros ya mas malos, y que luego daremos
Descendencia mas viciosa.

AD ASTERIEM ODE VII.

ODA VII. A ASTERIE.

ARGUMENTO.

*Consuela a Asterie, triste por la ausencia de su esposo,
y la acuerda su debida fe.*

EPITOME.

NO llores, Asterie, à Giges, que presto
bolvera cargado de ricas mercaderias.
Desvelado, y lloroso passa las noches
del invierno en Orico. Aunque el infame tercero
le cuenta la amorosa inclinacion de su hues-
peda Cloe: aunque le haze guerra de mil mane-
ras: aunque le relata las desgracias del Casto
Belorofonte, y de Peleo, trabaja envano; pues
se resiste constante como una roca. Mira tu no
te prendes de las relevantes prendas de Enipeo.
Cierra temprano à los galanes tu casa, y a sus
musicas tus ojos, y tus oydos.

T E X T O.

Quid fies, Asterie, quem tibi candidi
 Primo restituent vere Favonii,
 Thyri¹ merce beatum
 Constanti juvenem fide
 Gygen² ille Notis actus ad Oricum,
 Post insana Capra sydera, frigidas
 Noctes non sine multis
 Insomnis lachrymis agit.
 Atqui sollicita nuntius hospita,
 Suspirare Chloen, & miseram tuis
 Dicens ignibus uris,
 Tentat mille vaser modis.

T R A D U C C I O N.

Porque lloras Asterie, por Giges mancebo de con-
 stante
 Lealtad, a quien en el principio de la primavera
 Le restituiran los prosperos¹ Favonios,
 Rico con las mercaderias de² Cilicia?
 Aviendole llevado a³ Orico el⁴ Noto,
 Despues de las⁵ Cabrillas reboltofas,
 Desvelado no sin muchas lagrimas
 Passa las frias noches.
 Bien que el astuto mensajero
 De Cloe, su amante huespeda, diciendole
 Que por el suspira, y perdida se abraza en tu mismo
 incendio,
 Le tienta de mil modos.

Cuentale

1. Viento occidental, prospero, porque sopla quando el Cielo sereno.

2. Es Thyros pueblo de Cilicia. Alij Thyra, id est, Bityna interpretantur merce. Con mercaderia de Bitinia.

3. La primera ciudad de Albania.

4. Viento de medio dia.

5. Despues de las borrascas, que en su ocalo levantaron las cabrillas.

Vi Præsum mulier perfida credulum

Falsis impul'erit criminibus, nimis

Casto Bellerophonti

Maturare necem, refert.

Narrat pæne datum Pelea tartaro,

Magnæssam Hippolyten dum fugis abstinens:

Et peccare docentes

Fallax historias monet:

Frustra. nam scopulis surdior Icari

Voces audit adhuc integer. at, tibi

Ne vicinus Enipeus

Plus iusto placeat, cave:

Quamvis non alius flectere equum sciens

Æque conspicitur gramine Martio:

Nec quisquam citus æque

Tusco denatat alveo,

Prima nocte domum claudere: neque in vias

Sub

Cuenta'le, como su alevosa⁶ muger

Obligó con falsas calumnias al credulo

Preto a apresurar la muerte

Al por estremo casto Belserofonte.

Dizele como casi bajó al infierno Peleo,

Huyendo continente de la⁷ Magnesa Hippolite:

Y engañoso le acuerda

Historias que le facilitan el pecado:

Envano. porque mas sordo que los escollos del mar

Icario

Aun oye constante sus voces. pero, tu guarda,

No te robe el cariño mas de lo que es justo

Tu vecino Enipeo:

Aunque no se ve otro igualmente diestro

En regir un cavallo en el campo Marcio:

Y ninguno con igual presteza

⁸ Nada en la Toscana madre.

Cierra tu casa al anochezer, ni te hagas a las ventanas

Al

6. Antea.

7. Natural de Magnesia, ciudad de Ionia.

8. Corta las aguas del Toscano Tibre.

T E X T O.

MArtiis cœlebs quid agam Kalendis,
 Quid velint flores, & acerra thuris
 Plena, miraris, positusque carbo in
 Cespite vivo,
 Dicte sermones utriusque lingue.
 Voveram dulces epulas, & album
 Libero caprum, propè funeratus
 Arboris icu.
 Hic dies, anno redeunte festus,
 Corticem astrictum pice dimovebit
 Amphora, sumum bibere instituta
 Consule Tullo.

Sume

T R A D U C C I O N.

MEcenas docto en los estilos de¹ una y otra lengua,
 Admiras que hago yo soltero en las² Kalendas
 De Marzo, que significan las flores, y la naveta
 Llena de incienso,
 Y las³ brasas puestas sobre el vivo cespèd.
 Avia ofrecido a Baco gustosos manjares
 Y un cabrito⁴ blanco, casi⁵ difunto
 Del golpe de un arbol.
 Este festivo dia, en la buelta de cada un año,
 Quitara la cubierta ajustada con pez
 Al cantaro, que comenzo à⁶ beber humo
⁷ Siendo Consul Tulo.

Toma

-
1. Griega y Latina.
 2. Que celebravan los maridos para impetrar la continen-
 cia de sus mugeres.
 3. El fuego prevenido sobre ara de vivo cespèd. Vide Od. 17.
 lib. 1. n. 6.
 4. A los Dioses del Cielo se les ofrecian víctimas blancas,
 à los del infierno negras.
 5. Vide Od. 10. lib. 2.
 6. A estar ahumado, esto es, à envejecerse.
 7. Escribian en el hondon del cantaro el nombre del Con-
 sul en cuyo gobierno se encerrò el vino, para significar el
 tiempo de este.

8. Libre

*Sume Mæcenas cyathos amicos
Sospitis centum : & vigiles lucernas
Profer in lucem : procul omnis esto
Clamor , & ira.*

*Mitte civiles super urbe curas.
Occidit Daci Corisbonis agmen :
Medus infestus sibi luctuosus
Diffidet armis :*

*Servit Hispana vetus hostis ora
Cantaber , serâ domitus catena :
Iam Scythæ laxo meditantur arcu
Cedere campis :*

*Negligens ne qua populus laboret,
Parce privatus nimium cavere : &
Dona præsentis rape lætus hora , ac
Linque severa.*

Toma cien vasos Mecenás
Por tu amigo ⁸ salvo y ⁹ alarga hasta el amanecer
Las vigilantes luces : esté lejos de aquí toda
Voceria , y enojo.

Dexa de Roma los políticos cuydados.
Perecio el exercito del Dacio ¹⁰ Couton :
¹¹ Enemistados los Medos dispuerdan
Con lamentables armas :
Sirven el ¹² Cantabro enemigo antiguo
Del estremo de España, domado con tardia cadena:
Ya los Scitas afloxado el arco disponen
Desamparar el campo :

¹³ Libre del gobierno descuyda, y deja de cautelar sobrado
No padezca daño alguno el pueblo : y
Alegre ¹⁴ arrebatara los dones de la presente hora, y
Dexa los cuydados.

8. Libre de la caída del árbol.

9. Y bebamos toda la noche.

10. Rey de los Dacios , a quien vencio Octaviano Augusto.

11. Llevan entre si guerras civiles los Medos.

12. Los Cantabros , pueblos de España , a quienes vencio Agripa despues que llevaron seis años guerras con los Romanos.

13. Ordo est, Privatus negligens esto, & parce, &c.

14. Logra lo que te concede el tiempo presente.

AD MERCURIUM ODE IX.

ODA IX. A MERCURIO.

ARGUMENTO.

Suplica a Mercurio y à su lira le diélen canciones con que inclinara a Lide, acordandola la fabula de las hijas de Danao.

E P I T O M E.

MERCURIO, maestro del prodigioso Anfion, y tu lira, muda antes, aora parlera, y delicias de los poderosos, y de los Dioses, inspiradme numeros a que se rinda la libre obstinacion de Lide. Tu lira arrastras las fieras: tu detienes los rios: con tu halagueña armonia rendiste al monstruoso Cancervero; se rieron Ixion y Ticio; Levantaron la mano de su tarea las hijas de Danao. Oyga, oyga Lide la maldad, y castigo, que en el infierno padecen estas mal correspondientes amantes doncellas, nunca acabando de llenar la rompida tinaja. Mataron a sus esposos fuera de Hipermnestra que perdono a Linceo, diciendole: Levantate esposo mio, huye de la muerte, de tu suegro, y mis hermanas, que a guisa de leonas despedazan a sus esposos tus hermanos. Yo mas piadosa te doi escape sin temer los rigores de mi cruel padre; corre corre favorecido de la noche, y Venus: y eterniza en mi sepulcro estas finezas.

T E X T O.

T E X T O.

Mercuri (nam te docilis magistro
Movit Amphion lapides, canendo)

Tuque testudo, resonare septem

Calida nervis:

(Nec loquax olim, neque grata, nunc &
Divitum mensis, & amica templis)

Dic modos, Lyde, quibus obstinatas

Applicet aures.

* * * *

Tu potes tigres, comitesque sylvas

Ducere, & rivos celeres morari.

Cessit immanis tibi blandienti

Ianitor aula

Cerberus

T R A D U C C I O N.

Mercurio (puesque con tu enseñanza, y magisterio
Cantando¹ Anfon llevó tras sí las piedras)

Y tu lira, diestra en² acentuar

Tus siete cuerdas:

(³ Antes ni parlara ni agradable, ahora

Querida de las mesas de los ricos y de los⁴ templos)

Inspirame numeros, a que aplique Lyde

Sus obstinados oydos.

Tu puedes llevar en tu compañía tigres, y

Selvas, tu⁵ detener los presurosos arroyos.

Cedió a tus⁶ halagos el Cervero guarda

De la puerta del⁷ grande

Palacio

1. Hijo de Jupiter, y Antiopa, que con el son de su lira llevó tras sí las piedras de que se fabricaron los muros de Tebe.

2. En formar dulce armonía con tus siete cuerdas.

3. Antes que te encordasse Mercurio no sonora.

4. Usaban los Antiguos de la música en los sacrificios a sus Dioses.

5. Alude a la fabula de Orfeo. Vide Od. 11. lib. 1. n. 8.

6. A la melodía de tus voces, quando Orfeo sacava del infierno a su Euridice.

7. Del espacioso infierno, que en sus terminos encierra tanta muchedumbre del linaje humano.

8. Vile

*Terberus, quanvis furiale centum
Munant angues caput ejus, atque
Spiritus teter, saniesque manet
Ore trilingui.*

*Quin & Ixion, Tityosque vultu
Risit invito: stetit urna paulum
Sicca, dum grato Danai puellas
Carmine mulces.*

*Audiat Lyde scelus, atque notas
Virginum pœnas, & inane lymphæ
Dolum fundo pereuntis imo,
Seraque fata,*

Quæ manent culpas etiam sub Orco.

Impias:

Palacio, aunque cien⁸ culebras ciñen
Su furiosa cabeza, y despide
Hediondo aliento, y corrompida podre
De su boca trilingue.

Aun⁹ Ixion, y¹⁰ Ticio se¹¹ rieron bien que resistiendose
Su semblante: ¹² estuvo un rato enjuto
El cantaro, mientras halagas con tus agradables versos
A las hijas de Danao.

¹³ Oyga Lide la maldad, y sabido
Castigo de estas doncellas, y la tinaja vacia
De agua, que por su bajo hondon perece,
Y los tardios hados,
Que esperan à las culpas aun en el infierno.

¹⁴ Impias:

8. Vide Od. 10. lib. 2. n. 12.

9. Ixion por aver intentado violar à Iuno, asido à una red entre serpientes, nunca para de dar bueltas en el infierno. 10. Vide Od. 4. hujus libri.

11. Con la dulzura de la lira; aunque triste el rostro por el rigor de sus tormentos.

12. Interrumpieron su trabajo las hijas de Danao. Fueron estas cinquenta; à quien caò su padre con otros tantos hijos de su hermano Egipto: y porque supo de un oraculo, que uno de estos le avia de quitar a el la vida, mando a sus hijas que cada una mataste a su marido. Obedecieronle todas fuera de Hipermnestra, que perdonò a su esposo Lynceo. Y por este delito les dieron los Dioses en castigo que llenasen de agua una tinaja sin fuelo.

13. Oyga Lyde el castigo que padecen las que fueron crueles con los que las amaron.

Impia : nam quid potuere majus ?

Impia sponfos potuere dura

Perdere ferro.

Vna de multis face nuptiali

Digna , perjurum fuit in parentem

Splendide mendax , & in omne virgo

Nobilis avum.

Surge (qua dixit juveni marito)

Surge , ne longus tibi somnus , unde

Non times , detur : Socerum , & scelestas

Falle sores.

Qua , velut nata vitulos leana ,

Singulos (eheu) lacerant. ego illis

Mollior , nec te feriam , nec intra

Claustra tenebo.

Me pater sevis oneret catenis ,

¹⁴ Impias : porque que mas pudieron hazer ?

Impias pudieron quitar la vida à sus esposos

Con ¹⁵ duro hierro.

¹⁶ Vna entre todas digna de las nupciales

¹⁷ Teas , mientiq gloriosamente contra su perjuro

Padre , y se hizo glorioza ¹⁸ doncella

Por todos los siglos.

(La que dixo a su mancebo esposo) levantate,

Levantate , no te venga el ¹⁹ largo sueño , de donde

No temes : engaña à tu suegro ,

Y mis malditas hermanas.

Que , afuer de leonas que dieron en veceros ,

Vno a uno (ay) los despedazan. Yo

Mas humana que ellas , ni te herire , ni tampoco

Te encerrare.

Aunque me cargue mi padre de crueles cadenas ,

Porque

14. O impias hermanas , porque que mayor impiedad pudieron cometer ?

15. Con cruel espada.

16. Hipermnestra.

17. Digna del honor del matrimonio : porque acostumbra-
van llevar la esposa la noche que se casavan a casa del esposo
con teas.

18. Muger. 19. La muerte.

20. Pueblos

Quod viro clemens misero peperci :
Ne vel extremos Numidarum in agros
Classe releget.

I, pedes quo te rapiunt , & aura :
Dum favet nox , & Venus : i secundo
Omne : & nostri memorem sepulchro
Sculpe querelam.

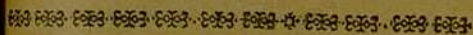
Porque piadosa perdone à mi infeliz esposo :
 Aunque me destierre en alguna armada a los ultimos
 Campos de los²⁰ Numidas.

²¹ Huye adonde tus pies, y los vientos te arrebatan:
 Con el favor de la noche y de²² Venus: huye con feliz
 Agüero : y esculpe en mi sepulcro un epitafio
 Que publique mi memoria.

20. Pueblos de Africa.

21. Huye ó por tierra, o por mar.

22. Y de mi amor.



FRAGMENTO DE LA ODA X. A D N E O B U L E N .

T E X T O .

E *Quae ipso melior Bellerophonte :*
Nique pugno , neque segni pede victus ,
Simul unctos Tiberinis humeros lavit in undis :

Catus

T R A D U C C I O N .

*M*ejor ginete que el mismo Belerofonte :
 Llamas vencido¹ ni por su puño, ni por su tardo pie,
 Luego que bañó sus ungidos hombros en las aguas
 del Tíbre :

² Diestro

1. Ni a luchar, ni a correr.

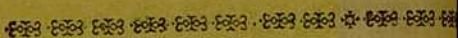
H

*Catus idem per apertum fugientes
 Agitato grege cervos jaculari, &
 Celer aito latitantem fruticeto excipere aprum.*

² Diestro en herir, con sus dardos à los ciervos,
 Que alterada su manada huyan por campo raso, y
 Ligero en coger con assechanzas al javali escondido
 en los crecidos ³ matorrales.

2. Emboscado.

3. En las crecidas matas, y malezas.



AD FONTEM BLANDUSIAM ODE XI.

ODA XI. A LA FUENTE
 Blandusia.

ARGUMENTO.

*Promete sacrificio a la fuente Blandusia, y alaba
 su amenidad.*

EPITOME.



CRISTALINA fuente, digna
 sagrados licores, mañana te ofrezco
 un tierno cabritillo, que con su sang
 tiña tus aguas. No experimentas los rigores
 la canícula. Con tu frescura recreas las fatiga
 de los bueyes, y ganados. Seras fuente famo
 por celebrar yo tu principio.

T E X T O.

O Fons Blandusia, splendidior vitro,
 Dulci digne mero, non sine floribus,
 Cras donaberis haedo:
 Cui frons turgida cornibus
 Primu, & venerem, & praelia destinat,
 Frustra nam gelidos inficiet tibi
 Rubro sanguine rivos,
 Lascivi soboles gregis.
 Te flagrantis atrox hora Canicula
 Desit tangere: tu frigus amabile
 Fessis vomere tauris
 Præbes, & pecori vago.
 Fui nobilium tu quoque fontium,
 Me dicente cavu' impositam ilicem

T R A D U C C I O N.

Saxú

O Fuente Blandusia,¹ mas clara que el vidrio,
² Digna de dulce vino, mañana te sacrificaré
 Un cabrito³ no sin flores:
 Aquien su hinchada frente con los⁴ recién nacidos
 Cuernos, amores y batallas le⁵ destina,
 Vano. porque en honra tuya teñira tus eladas
 Aguas con su roja sangre,
 Este hijo del lascivo rebaño.
 A ti no te puede tocar el riguroso tiempo
 De la ardiente⁷ Canicula: tu comunicas
 Gustosa frialdad a los toros cansados
 De arar, y al errante ganado.
 Eras tu tambien una de las esclarecidas fuentes,
 Celebrando ya la encina puesta sobre las huecas
 Peñas:

1. Mas cristalina.

2. Sacrificavan los antiguos à las fuentes como à Diosas.

3. O, coronado de flores; o, esparciendo sobre ti flores.

4. O, con sus tiernas puntas, ò hastas.

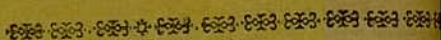
5. Esto es, que ya piensa en sus amores y combates con
 el cabritillo.

6. Por la espesura de la encina que te cubre.

7. Nace la Canicula a 16. de Julio.

*Saxia : unde loquaces
Lympha defiliunt tua.*

Peñas : de donde saltan
Tus parleras aguas.



AD POPULUM ROMANUM ODE XII.

ODA XII. AL PUEBLO ROMANO

ARGUMENTO.

*Alabanzas de Augusto Cesar en su buelta de
paña despues de vencidos los Cantabros.*

EPITOME.



ITORIOSO buelve el Cesar de
paña a Roma, como en otro tien
Hercules. Ofrezcan sacrificios las
nestas matronas. Octavia su hermana, y
madres de las doncellas Romanas, y manced
que se restituyeron salvos de la guerra, sal
en traje de rogativa. Los mozos, y mozas
cien casadas solo desaten sus lenguas en fau
festivas deprecaciones. Todo sere del gozo
tan festivo dia, ni temere riesgo alguno en el
perio del Cesar. Ola trae, criado, unguento,
ronas, y añejos generosos vinos.



T E X T O.

Herculis ritu modo dictus, o plebs,
 Morte venalem petuisse laurum,
 Cesar, Hispana repetit penates
 Victor ab ora.
 Tu gaudens mulier marito
 Præstat, justis operata divis:
 Soror clari ducis: & decora
 Supplice vittâ
 Matrum, juvenumque nuper
 Spatum. vos o pueri, & puella
 In vicum expertæ, male nominatæ
 Parcite verbum.
 Si dies verè mihi festus atrox
 Amittit curas: ego nec tumultum,

Nec

T R A D U C C I O N.

El Cesar, o Pueblo, de quien se dize que consigoio
 El laurel que suele comprarse a precio de la vida,
 uelve aora de España vencedor a su casa
 Como un tiempo ¹ Hercules.
 Alga la muger contenta con solo su marido,
 haciendo sacrificios a los justos Dioses:
 La ² hermana del esclarecido capitan: y las madres
 De las doncellas, y mancebos
 que aora bolvieron salvos, adornadas con ³ humildes
 indas. Vos otros o mancebos, y tiernas mugeros
 casadas, ⁴ perdonad a las palabias
 De infeliz aguero.
 Este verdaderamente para mi festivo dia
 de quitara los tristes cuydados: no temere yo ⁵ al-
 borotos,

Ni

-
1. Como Hercules despues de vencido Gerion.
 2. Octavia hermana de Augusto, muger de M. Antonio,
 3. Con humilde traje, o, con habito de rogativa.
 4. Perdonad a las imprecaciones; antes bien aplaudid.
 5. Guerras civiles.

*Nec mori per vim metuas, tenente
Cæsare terras.*

*I, pete unguentum puer, & coronas,
Et cadum Marfi memorem duelli:
Spartacum si qua potuit vagantem
Fallere testa.*

*** * * * *

Ni muerte violenta, mandando
La tierra el Cesar.

Anda, page, pide^o unguento, y coronas,
Y la⁷ tinajuela, que se acuerda de la guerra Marfica:
Si alguna valija pudo ocultarse a las correrías
De^o Elpartaco.

6. Los mas politicos ungian en los combites con preciosos unguentos sus cabellos.

7. Vino encerrado en tiempo de la guerra Marfica, á saber que los Marfos movieron contra Roma.

8. General de la guerra de los Esclavos, que movio contra el pueblo Romano, discurriendo desde el Apenino a los Alpes, y desde estos a Francia, casi diez y seis años despues de la guerra Marfica.

•••••

A D M E C O E N A T E M O D E XIII.

ODA XIII. A MECENAS.

A R G U M E N T O.

Todo lo conquista el oro. Vivo contento con mi suerte, en que consiste la bienaventuranza humana.

E P I T O M E.



BIEN guardada tenia Acrisio a Danae en una fuerte torre: pero con la asistencia de Venus convertido en lluvia de oro entrò por ella Jupiter. Rompe por picas el oro

quebranta las peñas : arruinò la casa de Anfiarao. Con dones gano a los Reyes, y sus ciudades Philipo. Con dones se rinden los Generales de la mar. Quien mas tiene mas desea. Con razon pues aborrezco el demasiado fausto. Quien menos codicia alcanza mas. Desnudo sigo a los que nada apetecen; siendo por este camino mas dueño de lo que dexo, que si tuviera el caudal del mas afanado labrador, en sus haveres menesteroso. Quien manda la fertil Africa no alcanza que mi mediania me asegure vida mas feliz, que todas sus riquezas, y dilatado imperio. Aunque no gozo las opulencias de poderoso, vivo sin las escaseces de mendigo, y si quiero mas avrá quien me lo de. Atajada la codicia pagare mejor los pequeños tributos, que si fuera Rey de Lidia, y Frigia. Mucho falta a quien mucho desea; dicho del que tiene lo suficiente.

T E X T O.

*Nelufam Danaën turris æthereæ,
Robustæque fores, & vigilum canum
Infer excubie munierant satæ
Nocturnis ab adulteris;
Junen Acrisium, virginæ abdite*

Custodem

T R A D U C C I O N.

A Vian bastanteamente asegurado
De los nocturnos amantes a la encerrada¹ Danae
La torre de bronce, las fuertes puertas, y las² tristes
Centinelas de los vigilantes perros :
Sede³ Acrisio, temerosa guarda

De

-
1. Hija de Acrisio
 2. Porque entristezian a Danae.
 3. Acrisio padre de Danae la guardava con tanta estrechura, porque supo del Oraculo que avia de morir à manos del que pariesse su hija.

*Custodem pavidum, Iupiter, & Venus
 Risissent: fore enim tutum iter, & patens;
 Converso in pretium Deo.
 Aurum per medios ire satellites,
 Et perrumpere amat saxa, potentius
 Ista fulmineo. concidit auguris
 Argivi domus, ob lucrum
 Demersa excidio. diffidit urbium
 Portas vii Macedo, & subruit amulos
 Reges muneribus. munera navium
 Szvos illaqueant ducti.
 Crescentem sequitur cura pecuniam,
 Majorumque famas. jure perhortui
 Latè conspicuum tollere verticem,
 Mæcenas, equitum dicens.*

Quanto

De la escondida doncella. no se huvieran burlado Iupiter,
 Y Venus: porque sabian estaria seguro, y franco el
 camino,

Convirtiendose el Dios⁴ en preciosa lluvia.
 Acostumbra el oro entrarle por entre los archeros,
 Y quebrantar las⁵ peñas, con mas fuerza
 Que el golpe del rayo.⁶ perecio la casa
 Del agorero Griego, tragandose ja la tierra
 Por la codicia.⁷ el Varon de Macedonia
 Con dones hendio las puertas de las ciudades, y derribo
 A los Reyes sus competidores. los dones aprisionan
 A los fieros capitanes de las naves.
 Al aumento del dinero sigue el⁸ cuidado,
 Y la hambre de tener mas. con razon Mecenas,
 Ornamento de los cavalleros, aborreci⁹ levantar
 Cabeza con mucho lucimiento.

Quanto

4. En lluvia de oro.

5. Las inexpugnables fortalezas.

6. Perecio la familia del adivino Anfiarao, à saber el, la
 muger, y hijos por un collar de oro, que Erifile su muger
 recibido de Adraсто.

7. Filipo Rey de Macedonia, el qual solia decir que era
 expugnables todas las fortalezas a donde pudiesse subir al
 jumento cargado de oro. 8. De guardarle.

9. Subir a grandes riquezas, y excesivo poder.^F

10. Quanto

Quanto quisque sibi plura negaverit,
 Adus plura feret. nil cupientium
 Nudus castra peto : & transfiga divitum
 Partes linquere gestio,
 Contempta dominus splendidior rei,
 Quam si, quicquid arat non piger Appulus,
 Occultare meis diceret horress,
 Magnas inter opes inops.
 Pura rivus aqua, sylvaque iugerum
 Paucorum, & segetis certa fides mea,
 Fulgentem imperio fertilis Africa
 Fallit sorte beator.
 Quanquam nec Calabrea mella ferunt apes,

Nec

Quanto mas¹⁰ negare uno a su codicia,
 Alcanzará mas de los Dioses. desnudo figo los reales
 De los que nada apetecen : y fugitivo quiero
 Desamparar el vando de los ricos,
¹¹ Siendo dueño mas lucido de la hazienda que des-
 precio,
 Que si encerrara en mis trojes
 Quanto ara el diligente Pullès,
 Entre grandes riquezas pobre.
¹² El que resplandece con el imperio de la fertil Africa
 Ignora, que el arroyo de agua pura, la selva
 De pocas yugadas, y la segura correspondencia
 De mi mies, ¹³ son de mas ventajosa suerte que la
 suya.
 Aunque ni las¹⁴ Calabresas avejas me trabajan miel,

Ni

10. Quanto menos desearé.

11. Porque mas poseemos lo que despreciamos, que las cosas que poseemos sin usar de ellas.

12. Ordo est: Rivus, sylva, & certa fides fallit, id est, latet vel ignoratur ab eo, qui fulget imperio Africa, sorte beator, id est, esse sorte beatiore quam ejus opes.

13. Exceden sus felicidades.

14. Ay en Calabria flores de que gustan mucho las abejas.

*Nec Lestrygonia Bacchus in amphora
 Languescit mihi, nec pinguis Gallicis
 Crescunt vellera pascuis:
 Importuna tamen pauperies abest:
 Nec, si plura velim, tu dare deneges.
 Contra, actio melius parva cupidine
 Festigata porrigam:
 Quam si Mygdonius regnum Halyaticum
 Campis continuum. Multa petentibus,
 Desunt multa. bene est, cui Deus ebullit
 Parca, quod satis est, manu.*

Ni se me envejece el vino en ¹⁵ Lestrigonios
 Cantaros, ni crecen en los Franceles pastos
 Mis gruesos ¹⁶ vellones:
 Sin embargo está lejos de mí la enfadosa pobreza;
 Y si quiero mas no repararas tu en darmelo.
 Reprimiendo la codicia pagaré mejor
 Los pequeños tributos:
 Que si juntaré el reyno ¹⁷ Haliatico con los campos
 De Migdon A los que mucho desean
 Les falta mucho. bien lo passa aquel, a quien Dios
 ofrecio
 Con parca mano, lo que le basta.

15. En cantaros Formianos, porque los Lestrigones, a quien tambien llamaron Ciclopes, que antes vivieron en Sicilia, poblaron à Formia, pueblo de Campania.

16. Ovejas.

17. La Lidia, de quien fue rey Haliatico, con la Frigia, a quien mando Migdon.



..***.***.***.***.***.***.***.***

AD ÆLIUM LAMIAM
O D E XIV.

ODA XIV. A ELIO LAMIA.

A R G U M E N T O.

Alaba la nobleza de Elio Lamia, y le exorta a passar con alegre regocijo el siguiente dia, que segun los señales avia de ser lluvioso.

E P I T O M E.

ELIO descendiente del antiguo Lamo, primer rey de Formias, y de su dilatado distrito, tronco de los Lamias, segun contestan nuestros fastos: el dia de mañana será rebuelto, y borrascoso, sino engañan los pronosticos: portanto enciende aora sereno alegre fuego, y mañana te regalaras con licoroso suave vino, y con un tierno lechoncillo asistido de tu familia, licenciada de sus tareas ordinarias.

T E X T O.

ÆLi, vetusto nobilis ab Lamo,
(Quando & priores hinc Lamias ferunt
Denominatos, & nepotum

Per

T R A D U C C I O N.

ELio, noble descendiente del antiguo ¹ Lamo,
(Pues dicen que los primeros Lamias, y toda
La succession de sus nietos tomaron ² de aqui

Su

1. Rey, y fundador de Formia, hijo de Neptuno.

2. De este Lamo.

*Per memores genus omne fastos :)
 Authore ab illo ducis originem,
 Qui Formiarum mœnia dicitur
 Princeps, & innantem Marica
 Littoribus tenuisse Lirin,
 Latè Tyrannus. cras foliis nemus
 Multis, & algâ litus inutili
 Dêmiffâ tempeftas ab Euro
 Sternet : aquæ nisi fallit augur
 Annosa cornix. dum potes, aridum
 Compone lignum : cras genium mero
 Curabis, & porco bimestri,
 Cum famulis operum solutis,*

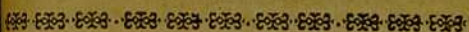
Su apellido, como consta de las memorias de los
 3 fastos :)

De aquel Principe traes tu origen,
 De quien se dice fue el primero que mando
 Las murallas de Formias, y a Gerillano,
 Que entra en las riberas de 4 Marica,
 Rey de dilatado imperio. mañana una tempeftad
 Embiada del Euro cubrira de muchas hojas
 El bosque, y de inútiles ovas las riberas :
 Sino me engaña la vividora corneja,
 Que adivina las lluvias. mientras puedes carga tu
 hogar
 De secos leños : mañana te regalaras
 Con vino, y un lechoncillo de dos meses,
 En compañía de tus criados libres de sus tareas.

3. Libros endonde se escribían las cosas que sucedían cada año brevemente.

4. En las riberas Minturnenses de Campania, endonde es venerada la Ninfa Marica.





AD FAUNUM ODE XV.

ODA XV. A FAUNO.

ARGUMENTO.

Ruega à Fauno que en el passage por sus tierras nò le ofenda à si ni à sus cosas.

EPI TOM E.

PA S S A por mis tierras propicio Fauno: ni dañes a la tierna delicada grey , pues agradecido te sacrifico¹ el cabritillo, vierto en tu honor vino, y quemo olores. En tu fiesta de Diciembre el ganado , los villanos , y los bueyes ociosos se solazan en los pastos , y prados. Andan juntos lobos y corderos , alfombrase por ti la selva de hojas, y el cavador bayla de contento.

T E X T O.

FAune, Nympharum fugientum amator,
Per meos fines , & aprica rura

Lenis

T R A D V C C I O N.

FAuno,¹ galan de las² fugitivas Ninfas,
Ruegote passes³ benigno por mis terminos,

Y

1. Amante Fauno , Dios de los campos y selvas , aqui en sacrificavan los Romanos en la entrada de la primavera, y en las Nonas de Diciembre.

2. Por castas huyen de su lascivia.

3. Propicio

*Lenis incedas , abeasque parvis
 Equus alumnis ;
 Si tener pleno cadit hœdus anno,
 Larga nec desunt Veneris sodali
 Vina crateræ , vetus ara multo
 Fumat odore :
 Ludit herbofo pecus omne campo,
 Cum tibi nonæ redeunt Decembres :
 Festus in pratis vacat otioso
 Cum bove pagus :
 Inter audaces lupus errat agnos :
 Spargit agrestes tibi sylva frondes :
 Gaudet invisam pepulisse fossor
 Ter pede terram.*

Y abrigados campos, y te ausentes sin ofender
 A la pequeña ³cria ,
 Pues cupido el año muere en tu honor el tierno ca-
 britillo ,
 Ni falta copioso vino à la copa
⁵Compañera de Venus, y la antigua ara despide mucho
 Holoroso humo,
⁶Juega en la dehesa todo el ganado,
 Quando vuelven tus nonas de Diciembre :
 Toda de fiesta la rustica caseria asiste desocupada en
 los prados
 Con sus ociosos bueyes,
 Discurre el lobo entre los atrevidos corderos ;
 En honra tuya eparce la selva sus agrestes hojas :
 El cavador se goia de aver herido muchas veces con
 sus pies
 La aborrecida tierra.

-
3. Propicio por mis lindes.
 4. A los pequeños corderos, y cabritos.
 5. Por lo que el vino aviva sus llamas.
 6. Brinea, retoza, y da cabriolas en sus pastos.

AD TELEPHUM ODE XVI.

ODA XVI. A TELEFO.

ARGUMENTO.

Reprehende a Telefo porque todo de las antiguas historias passa en silencio lo que haze a la alegre, deliciosa vida.

EPI TOM E.

ES CRIBE los tiempos de Codro y Inaco, el linage de Eaco, y las guerras de Troya; y no dizes nada de los famosos vinos, templados baños, y casas de divertimento. Trae de beber niño en honra de la nueva Luna, de la media noche, y de Murena. Tres, o, nueve beven comodamente. El Poëta a contemplacion de las Musas pide nueve tazas; las gracias solo dan lugar a tres: quiero furioso embriagarme. Porque no suenan la chirimia, flauta, y lira: esparce niño desojadas rosas. Oyga Lico la destemplada algazara.

TEXT O.

Quātum distet ab Inacho
Codrus, pro patria non timidus mori,

Narrat,

TRADUCCION.

Cuanto tiempo corre
Entre ¹ Inaco, y ² Codro, que no rehusò morir

Por

1. Inaco primer Rey de los Argivos, reino cincuenta años, desde el de tres mil doscientos quarenta segun Eusebio.

2. Rey decimo septimo y ultimo de Atenas Codro, reino veinte un años desde año tres mil ciento y dies.

3. Jupiter,

Narras, & genus Eaci,
 Et pugnata sacro bella sub Illo:
 Quo Chium pretio cadum
 Mercemur: quis aquam temperet ignibus,
 Quo prabente domum, & quota
 Pelignis caream frigoribus, taces.
 Da luna properè nova,
 Da noctis media, da, puer, auguris
 Murena. tribus, aut novem
 Miscentur cyathis pecula commodis.
 Qui Musas amat impares,
 Ternos ter cyathos attonitus petet

Vatili

Por su patria, y la familia de Eaco,
 Y las guerras reñidas junto al sagrado Ilion:
 Callas a que precio compramos la tinajuela
 De vino Chio: ³ quien templea con fuego el agua,
 En que casa, y a que hora
⁵ Carecio del frio que viene de Peligno.
⁶ Dame presto, page, un vaso en honra de la nueva
 Luna, dame en honra de la media noche, dame en
 honra del agorero
 Murena. siendo ⁷ tres, o nueve los combidados
 Se temple la bebida con proporcionados ciatos.
 El Poeta ⁸ atonito, que ama
 A las desiguales Musas, pidira nueve

Vasos

3. Iupiter, Eaco, Peleo, Achilles, Pirro.

4. Quien calienta el baño, porque los antiguos no comian sino despues de bañados, y ungidos.

5. Cenando al fuego despido el frio que viene de Peligno, pueblo montuoso, y frio de los Samnites.

6. Habla Horacio con el Copero, como si se hallase en el combite, diciendo, dame de beber por la nueva Luna, esto es, al salir la Luna, porque a este tiempo comenzavan la cena: dame por la media noche, porque hasta aqui se alargava, &c.

7. Los combidados por lo menos han de ser tres, y a lo mas nueve para no romper en declarada rifa con embriaguez.

8. Casi embotadas las potencias por lo excesivo, y licoroso del vino.

Vates. tres prohibet supra
 Rixarum metuens, tangere Gratia
 Juxta juncta sororibus.
 Insanire juvat: cur Berecynthia
 Cessant flamina tibia?
 Cur pendet tacita fistula cum lyra?
 Parentes ego dexteras
 Odi. sparge rosas: audiat invidus
 Dementem strepitum Lycus.

* * * * *

Vatos. 9 la Gracia junta con sus desnudas
 Hermanas, temiendo disensiones,
 No permite tocar sino tres tazas.
 Quiero 10 loquear: porque cesan
 Los soplos de la 11 Berecintia chirimia?
 Porque està colgada la flauta con la muda lira?
 Aborrezco las 12 ociosas manos.
 13 Esparce rosas: oyga el imbidioso
 Lico el descompasado estruendo.

9. Las Gracias son tres, *Aglaiá*, id est, *Ixítia*, *Thalía*, id est, *Viriditas*, *Euphrósina*, id est, *oblectatio*.

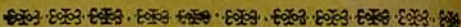
10. Embriagarme.

11. De la chirimia *Frigia*, que se tañía en los sacrificios de *Berecintia*, o *Cibeles*, madre de los Dioses.

12. Porque no tañen. O, escasas en servir la comida.

13. Esparze page.





AD AMPHORAM ODE XVII.

ODA XVII. A UNA CANTARA. ARGUMENTO.

*Previenne a su Cantara, que en agasajo de Corvino
franquee su añejo licor. Y con esta ocasion toca
las alabanzas del vino.*

EPITOME.



ASÍJA de mi tiempo, digna de un
buen día, quales quiera que sean tus
efectos, y tu sobreescrito: por orden
de Corvino participanos tu suavissimo licor:
que aunque discipulo de Socrates, acordandose
del grave Caton te recibira benigno. Tu descu-
bres los mas serios naturales, y los mayores se-
cretos de los sabios: alegras a los afligidos:
alientas a los desvalidos, que con tu asistencia
ni temen a los reyes ni a la milicia. Con el fa-
vor de Baco, Venus, y las Gracias se continua-
ran tus tragos hastaque los registre el Sol.

TEXTO.

O *Nata mecum consule Manlio,
Seu tu querelas, sive geris iocos,*

TRADUCCION.

O *Piadosa Vasisja, que naciste al tiempo que yo
Siendo consul Manlio,¹ aora traigas quejas,*

Aora

1. Refiere los varios efectos del vino, segun los varios
temples de los que los beven.

a. De

Seu rixam, & insanos amores,
 Seu facilem pia testa somnum:
 Quocunque lectum nomine Massicum
 Servas, moveri digna bono die:
 Descende, Corvino jubente,
 Premere languidiora vina.
 Non ille, quanquam Socratici madet
 Sermouibus, te negliget horridus:
 Narratur & prisca Catonis
 Sape mero caluisse virtus.
 Tu lene tormentum ingenio admoves
 Plerumque duro: tu sapientium
 Curas, & arcanum iocoso
 Consilium retegis Lyao:
 Tu spem reducis mentibus anxiiis,

Viresque,

Aora donaires, aora riñas, y locos
 Amores, aora facil sueño:
 Digna de perder tu asiento en feliz día,
 Con qualquiera nombre que guardes el escogido
 Maslico:
 Baja por orden de Corvino
 A franquearnos el mas viejo suave vino.
 Aunque bañado de Socraticos preceptos,
 No te despreciara esquivo:
 Dizen que la⁶ virtud del antiguo Caton
 Muchas veces sintio el calor del vino.
 Tu de ordinario atormentas blandamente
 Al severo ingenio: tu con tu gracioso⁸ licor
 Descubres los cuidados, y secretos
 Consejos de los sabios:
 Tu restituyes la esperanza, y fuerzas a los congojados
 Animos,

2. De qualquiera Consul; porque se escribia en las tinajas del que era Consul, quando se llenavan.

3. Excelente vino del monte Mallico de Campania.

4. Dize baja, porque las bodegas estavan en lugar alto.

5. Aunque gran Filosofo socratico.

6. Que el virtuoso antiguo Caton.

7. Elogios del vino. Por ti se conoce la severidad de los ingenios.

8. Lyao uno de los apellidos de Baco.

*Viresque, & addis cornua pauperi,
 Post te neque iratos trementi
 Regum apices, neque militum arma.
 Te, Liber, & si lata aderit Venus,
 Segnesque nodum solvere Gratia,
 Viveque producent lucerna;
 Dum rediens fugat astra Phœbus.*

Animos, tu añades osadía al pobre,
 Que despues de bevido no teme el enojado poder
 De los reyes, ni las armas de los soldados.
 Baco, y si asistierte alegre Venus,
 Y las Gracias⁹ tardas en desatar su nudo,
 Y las encendidas luces alargaran tu combite,
¹⁰ Hastaque bolviendo Febo ayente las estrellas.

-
9. Rara vez rompen aquellos a quien las Gracias unieron.
 10. Hasta el amanecer.

IN DIANAM ODE XVIII.

ODA XVIII. A DIANA.

ARGUMENTO.

*Celebra los oficios de Diana, y le consagra el pino
 de su quinta.*

EPITOME.

RES veces poderosa Diana, Diosa de los
 bosques, y partos, ofrezcote el pino de mi
 quinta, a quien rociare cada año con la sangre
 del puerco que morira en tu honor.

TEXTO.

T E X T O.

Montium custos, nemorumque Virgo,
 Quæ laborantes utero puellas
 Ter vocata audis, adimisque letho
 Dea triformis:
 Imminens villa tua pinus esto:
 Quam per exactos ego lætus annos,
 Verru obliquum meditantis ælum
 Sanguine donem.

T R A D U C C I O N.

Virgen guarda de los montes, y bosques,
 Diosa² de tres formas, que³ tres veces llamada
 Oyes, y libras de la muerte a las tiernas mugeres
 En sus revefados partos:
 Sea tuyo el pino que está sobre mi quinta:
 Aquien yo⁶ cada año tiña alegre con
 La sangre de un puerco que procura
 Herir de traves.

-
1. Diana por cazadora discurre por los montes.
 2. Porque la misma es Luna en el Cielo; Diana en la tierra; y Proserpina en el infierno.
 3. Que tres veces invocada. Teníase por sagrado el número ternario.
 4. Favoreces para que salgan a luz sus hijos: de donde le vino a Diana el nombre de Lucina.
 5. Conflagrote desde ahora el pino, &c.
 6. Per exactos, id est, confectos annos; al fin de cada año: Cada año.
 7. Al que le deguella en sacrificio.



AD PHIDILEN ODE XIX.

ODA XIX. A FIDILE.

ARGUMENTO.

Hanse de venerar los Dioses con puras manos , è inculpable vida.

E P I T O M E.

S I venerares , Fidile , la nueva Luna , y sacrificares a los Lares , tus viñas , mieses , y arboles no sentirán adversas influencias. Los toros , y ovejas que pacen el Alguido , y Albano , se reservan a las segures Pontificias. Tu con corona de yerbas satisfaces a tus pobres Penates. Quien inocente sacrifica , con farro è incienso concilia la gracia de los Dioses , como si les ofreciera costosísimas víctimas.

TEXT O.

COelo supinas si tuleris manus,
Nascente Luna, rustica Phidile:
Si thure placaris, & hornâ
Fruge Lares, avidaque porcâ:

TRADUCCION.

SI levatares al Cielo estendidas tus manos,
Al ¹ nacer la Luna, ruttica Fidle :
Si aplacares los Lares con incienso,
Frutos de este año, y una voraz ² puerca :

1. Es madre de las plantas : por effo le sacrificavan en el novilunio las mugeres del campo.

2. Sacrificavale esta a los Lares, Dioses caseros, por ser tan útil para el sustento, de que se desea abunden las casas.

3. Viento,

*Nec pestilentem sentiet Africum
 Facunda vitis , nec sterilem seges
 Rubiginem , aut dulces alumni
 Pomifero grave tempus anno.
 Nam quæ nivali pascitur Algido
 Devota , quercus inter , & ilices :
 Aut crescit Albanis in herbis
 Victima , Pontificum secures
 Cervice tinget. te nihil attinet
 Tentare multa cade bidentium,
 Parvos coronantem marino
 Rore Deos , fragilique myrto.
 Immunis aram si tetigit manus,
 Non sumptuosâ blandior hostiâ,
 Mollibit aversos Penates
 Farre pio , & saliente micâ.
 Nitu fecunda vid experimentara
 El pestilente³ Africo , ni tu mies
 El esteril anublo, o tus dulces hijos
 Contrario tiempo en el⁴ fructuoso año.
 Porque la votada víctima que paxe
 En el nevado Algido entre carraícas, y encinas:
 O crece en los pastos Albanos,
 Teñira con su cerviz las segures
 De los Pontifices. a ti que coronas
 Tus pequeños Dioses con romero , y⁶ fragil
 Arrayan, no te toca solicitar su gracia
 Con mucha matanza de ovejas.
 Si toco la ara inocente la mano,
 Aplacara los enojados Penates
 Con el⁷ piadoso farro, y bulliciosa sal
 Sin serles de mas agrado con costosa víctima.*

3. Viento , que ocasiona a las vides accidente , que las esteriliza.

4. En el otoño, parte del año abundante de fruta.

5. Quiere dezir que las grandes víctimas son propias de los Pontifices, y personas semejantes.

6. Con ramos de arrayan.

7. Con el farro piadosamente ofrecido.

•••••

IN AVAROS ODE XX.

ODA XX. CONTRA LOS AVAROS.

ARGUMENTO.

Invectiva contra los Avaros.

EPITOME.



UNQUE riquissimo ocupes con tus edificios el mar : pues la muerte no perdona a las mas altas cumbres, ni te escarparas, ni viviras sin sobresalto. Mejor lo pasan los errantes Scitas en sus movedizas casas, y los fuertes Getas, que en no mididos campos logran libres cosechas, alternandose cada un año su cultivo. Alli se portan benignas las madrastras con sus antenados: ni manda por su dote la muger, ni confia en su amigo. El mejor dote es la virtud de los Padres, y la fiel honestidad. Pagase con la vida el adulterio. Quien quisiere atajar las guerras civiles, y aspirare al renombre de Padre de la Patria, remedie todos los desordenes; y espere sus glorias de la posteridad, pues la embidia las embarga al presente. Para que las quejas sino ay castigo? para que las leyes si la avaricia introduce al mercader en los abrasados, y helados extremos del orbe? Los marineros atropellan con la mar. La afrentosa pobreza empeña a qualquiera arrojito. Quanto mejor seria o emplear en el culto divino, o arrojar al mar las riquezas ocasion de nuestros daños? Si estamos arrepentidos, desarraiguemos la codicia: reparese la educacion de la juventud diestra

DE LOS VERSOS. Od. 20. 193

diestra en los juegos, y torpe en los militares ejercicios. Crecen las haciendas quebrantando perjuros los Padres sus palabras con el ansia de enriquecer a sus hijos: pero a su avaricia siempre le parece corto su caudal.

T E X T O.

*Instis opulentior
Thesauris Arabum, & divitis India,
Cimentis licet occupes
Tyrrenum omne tuis, & mare Ponticum:
Si figit adamantinos
Summis verticibus dira necessitas
Clavos: non animum metu,
Non mortis laqueis expedies caput.
Campestres melius Scythae,*

(Quorum)

T R A D U C C I O N.

Aunque hallandote con mas averes
Que los ¹ no tocados tesoros de los Arabes, y rica
² India,
Occupes con tus cimientos
³ Todo el mar Tirreno, y Pontico:
No obstante esto la ⁴ triste necesidad
⁵ Fija sus ⁶ diamantinos clavos en las mas altas cum-
bres:
No desprenderas tu animo del miedo,
No de los lazos de la muerte tu vida.
Mejor viven los ⁷ campesinos Scitas,

(Cuyos)

-
1. Aun no avian fugeado los Romanos a los Arabes.
 2. Abunda la India de oro, plata, y piedras preciosas.
 3. Hiperbole, con que significa los locos edificios de aquellos tiempos.
 4. La triste inevitable muerte.
 5. Arrebata a los mas poderosos.
 6. Fortissimos como de diamantes.
 7. Viven los Scitas en los campos, no en poblado.

(*Quorum plaustra vagas rite trahunt domos*)
 Vivunt, & rigidi Getæ,
 Immetata quibus jugera liberas
 Fruges, & Cererem ferunt:
 Nec cultura placet longior annua:
 Defunctumque laboribus
 Aequali recreat sorte vicarius.
 Illic matre carentibus
 Privignis mulier temperat innocens:
 Nec dotata regit virum
 Conjux, nec nitido fudit adultero.
 Dos est magna, parentum
 Virtus, & metuens alterius viri
 Certo fœdere castitas.
 Et peccare nefas, aut pretium est mori.
 O quisquis volet impias

(Cuyos carros segun su costumbre llevan sus
 Errantes casaf) y los ⁸ rigidos Getas,
 Cuyos no lindados campos les rinden
 Trigo, y frutos ⁹ libres:
 Ni les contenta el cultivo por mas de un año:
¹⁰ Yalque pafso por las fatigas
 Le alivia el substituto con igual trabajo.
 Alli la inculpable muger
 Trata bien a los alnados destituidos de propria madre
 Ni la consorte de rico dote
 Gobierna a su marido, ni confia en su hermoso amante
 Es el grande dote, la virtud
 De sus Padres, y la castidad que en fuerza de la ¹¹ so-
 gura liga
 Excluye a otro varon.
 No le permite el adulterio, o se compra con la muerte
 O quien quisiere desterrar

8. O por la aspereza de su tierra, o por la de su trato, por
 careciendo de sustento beven la leche de las yeguas.

9. Comunes.

10. Cada año se reparten el cultivo de los campos, desca-
 fando unos, y sucediendo otros en la labor.

11. Le es estable obligacion, è invencible se del contrato
 del matrimonio.

Cedes, aut rabiem tollere civicam?
 Si quaret, pater urbium
 Subscribi statuis, indomitam audeat
 Refranare licentiam,
 Clarus post genitis, quatenus, heu nefas!
 Virtutem incolumem odimus,
 Sublatam ex oculis quarimus invidi.
 Quid tristes querimonia,
 Si non supplicio culpa reciditur?
 Quid leges sine moribus
 Vana proficiunt? si, neque fervidis
 Pars inclusa caloribus
 Mundi, nec Borca finitimum latus,
 Curataque solo nives
 Mercatorem abigunt? horrida callidi
 Torcent aquora navita.
 Magnum pauperies opprobrium jubet
 Quidvis & facere, & pati,

Virtutisque

Las impías matanzas, y civiles desafueros:
 Inhelare a que en sus estatuas
 Se le esculpa, Padre de las ciudades, osado enfrene
 El no domado desahogo,
 Haziendose famoso con los venideros, porque, ay
 maldad!
 Envidiosos aborrecemos la virtud
 Presente, y la hechamos menos apartada de nuestros
 ojos.
 De que sirven las tristes querellas,
 Sino se corta con el castigo la culpa?
 De que aprovechan vanas
 Sin las costumbres las leyes? si ni la ¹² parte del mundo
 Cerrada de ardientes calores,
 Ni el ¹³ lado vecino al ¹⁴ Boreas,
 Las nieves sobre el suelo endurecidas
 Desvian al mercader? astutos los marineros
 Torcen los horribles mares.
 La pobreza tenida por grande afronta, obliga
 A hazer, y padecer qualquiera cosa,

Y

12. La tierra, que esta debajo de la torrida Zona.
 13. La region Septentrional. 14. Aquilon, o Regañon,
 I 2

Virtutisque viam deserit ardua.
Vel nos in Capitolium,
Quò clamor vocat. & turba faventium :
Vel nos in mare proximum
Gemmas, & lapides, aurum & inutile,
Summi materiam mali,
Mittamus. scelerum si bene pœnitet :
Eradenda cupidinis
Pravi sunt elementa : & tenera nimis
Mentes asperioribus
Formanda studiis. nescit equo rudis
Harere ingenuus puer,
Venarique timet ; ludere doctior,
Seu Græco jubeas trocho,
Seu malu, vestita legibus alea.
Cum perjura patris fides
Consortem socium fallat, & hospitem :
Indignoque pecuniam

Y desampara el camino de la¹⁵ ardua virtud.
 O llevemos al Capitolio,
 A donde llaman las¹⁶ voces, y muchedumbre favorable
 O arroguemos en el vecino mar
 Las piedras preciosas, los marmoles, y el inutil oro,
 Materia del fumo mal.
 Si nos arrepentimos bien de nuestros delitos,
 Hanse de arrancar de quaxo las raices
 De la viciosa codicia: y nuestros mui delicados
 Animos se han de educar
 Con mas varoniles exercicios. Falto de enseñanza
 Niño no sabe tenerse en un cavallo,
 Teme la caza, mas diestro en jugar,
 Ahora quieras a la peonza Griega,
 Ahora escojas otros juegos de fortuna, prohibidos por
 las leyes.
 Engañando la perjura lealtad
 Del padre a su compañero participante, y a su huésped
 Y acaudalando aprisa dinero

15. El camino arduo, è inhieto de la virtud.

16. El aplauso popular.

TEXT O.

Quò me Bacche rapis tui
 Plenum? quæ nemora, & quos agor in specus
 Velox mente nova? quibus
 Antri egregij Caesaris audiar
 Eternum meditans decus
 Stellis inferere, & concilio Jovis?
 Dicam insigne, recens, adhuc
 Indictam ore alio. non secus in jugis
 Ex seminis stupet Eviae,
 Hebrum prospiciens, & nive candidam
 Thracen, ac pede barbaro
 Lustratam Rhodopen. ut mihi devio

TRADUCCION.

A Donde me arrebatas Baco lleno
 De tu deidad? aque bosques o aque cuevas
 Soy velozmente conducido¹ con nuevos designios?
 En que grutas² componiendo me oiran
³ Introducir en las estrellas, y consejo
 De Iupiter las eternas glorias del excelente Cesar?
⁴ Dire una cosa insigne, nueva, hasta aora
 Por ninguno dicha. no de otra suerte se pasma
 En las cumbres de los montes la⁵ desvelada sacerdotisa
 de Baco,
 Mirando al⁶ Hebro, y a la nevada
⁷ Tracia, y al⁸ Rodope⁹ pisado [camino
 De los pies barbaros. como gusto¹⁰ fuera del comen-

-
1. Con nueva divina inspiracion.
 2. Esto es, ocupado en mis poéticos ejercicios, o cantando.
 3. Enfalzar con inmortales alabanzas al Cesar.
 4. Referir proezas singulares. O proferir versos liricos, quien soy Autor.
 5. Celebravan estas de noche sus sacrificios.
 6. Rio de Tracia. 7. Region Septentrional frigidissima.
 8. Monte de Tracia, frequentado de las sacerdotisas de Baco en sus furiosas juntas. 9. Corrido, hollado,
 10. Aviendo abierto la nueva vereda de la Poësia latina.

*Rupes, & vacuum nemus
 Mirari libet! o Nasadum potens,
 Baccharumque, valentium
 Proceras manibus vertere fraxinos:
 Nil paruum, aut humilis modo,
 Nil mortale loquar dulce periculum est,
 O Leneæ, sequi Deum
 Cingentem viridi tempora pampino.*

De admirar las peñas, y el solitario
 Bosque! o dueño de las ¹¹ Náyadas,
 Y tus ¹² sacerdotisas, que con sus manos
 Pueden derribar los empinados fresnos.
 No hablare cosa pequeña, no mortal, o
 Con humilde estilo, es dulce riesgo,
 O ¹³ Baco, seguir al Dios
 Que ciñe con verdes pampanos sus sienas.

11. Ninfas de los ríos.

12. Y tus Baccantes.

13. Llámase Leneus ἀπὸ τοῦ λένω, id est, à torculari, quo vinum exprimitur.

AD GALATEAM ODE XXII.

ODA XXII. A GALATEA.

ARGUMENTO.

Estando para embarcarse Galatea, la disuade particularmente con el exemplo de Europa.

EPITOME.

EN CUENTREN en sus viajes los impios astrosos agujeros, que les obliguen a desistir de su jornada. Tu no tienes que temer este azar, Galatea. Tómelo agujero sobre tu navegacion, y ni la corneja, ni el cuervo,

ni el pico con siniestros anuncios la embarazan. Nadie estorva tus felicidades, ni menos el que vivas donde mas gustares. Pero repara en las tempestades que el Orion, y el mar Adriatico amenazan. O quiera Dios que solos nuestros enemigos experimenten sus rigores! Como tu agora, se fio del mar un tiempo en su toro Europa: y aunque animosa temio al monstruoso pielago. La que antes se vio lisongeada de las flores en los prados, luego no vio sino Cielo y agua. A penas pisò a Candia, o Agenor, dixo, mi padre, como te agravie? donde estoy? no purga una muerte el arrojò de una doncella. Estoy en mi? o, a caso sueño? Fue mejor el mar que el prado: Destrozara colerica al novillo, si le cogiera entre manos. Dexè la casa de mi padre, como no me arranco el alma? O Dioses si me oys, hazed que antes de agostarse mas mi belleza, me sepulten en sus estomagos o tigres, o leones. En que reparas? Consejo es de tu padre ausente. Ahorcate de este fresno, o si quieres ser estrellada en algun escollo, entrate por el alborotado mar: si ya no es que hija de un rey, te resuelvas a vivir esclava, y sin honor. Assistian a estas quejas Venus, y Cupido, y quando satisfecha, reprime, la dixo, el enojo, que el toro se pondra en tus manos. Mira que eres muger de Jupiter, Cesen los sollozos, y sabe que una de las partes del mundo se llamara como tu Europa.



T E X T O.

Impios parva recinentis omen
Ducat. & pragnans canis, aut ab agro
Rava decurrens lupa Lanuvino,
Fœtaque vulpes:
Rumpat & serpens iter institutum,
Si per obliquum similis sagittæ
Terruit mannos: ego cui timebo
Providus auspex?
Ante quam frantes repetat paludes
Imbrium divina avu imminentum:
Oscinem corvum prece suscitabo
Solis ab ortu.

Sñ

T R A D U C C I O N.

G Vie a los impios el aguero del repetido canto
 De la ² parra, y la preñada perra, o la loba
 Que entre garza y castaña viene corriendo del campo
³ de Indivina,
 Y la preñada raposa:
 Rompa allí mismo su comenzado camino la serpiente,
 Si como ⁴ saeta saliendo de traves
 Espantò sus quattagos: ⁵ por quien temere yo
⁶ Provido adivino?
 Antes que vuelva a las estancadas lagunas
 El ⁷ ave pronóstico de la lluvia que amenaza:
 Con ruegos hare salir del oriente al
 Graznador cuervo.

Puedes

1. Encuentren los impios en el principio de sus viajes todos estos infelices agueros.

2. Ave de canto melancólico.

3. Por qualquiera lugar.

4. Por la velocidad. O segun otros: si como el torcido extremo del sarmiento que se morganá; porque se parece a la serpiente. Y lo significa tambien la voz *sagitta*.

5. A caso temere yo no te venga daño? no que no eres impia.

6. Que por los agueros de las aves preveo lo porvenir.

7. La corneja.

*Sis licet felix ubicunque mavis,
Et memor nostri Galatea vivas :
Teque nec laurus vetat ire picus,
Nec vaga cornix.*

*Sed vides quanto trepidet tumultu
Pronus Orion. ego, quid sit ater
Adria, novi, sinus : & quid albus]
Peccet lapyx.*

*Hostium uxores, puerique cecos
Sentiant motus orientis Hædi, &
Æquoris nigri fremitum, & trementes
Verbere ripas.*

*Sic & Europe niveum dolofo
Credidit tauro latus, & scatentem*

Bellus

⁸ Puedes lograr todas las dichas, y vivir en qualquiera parte

Que escogieres, mira no me olvides, Galatea :
No impide tu jornada el siniestro pico,
Ni la errante corneja.

⁹ Pero no ves con quan grande¹⁰ alboroto se altera
Orion acia su oraso. conocí yo¹¹ lo que es
El obscuro golfo Adriatico: y en lo que¹² peca el sereno
Viento de Calabria.

Las mugeres, y los hijos de los enemigos, experimenten
Los ciegos movimientos de las Cabrillas en su nacimiento,

Y los bramidos del negro mar, y las riberas estremecidas
Con los azotes de las olas,

De esta suerte¹³ Europa fíó su¹⁴ blanco lado
Del engañoso toro, y aunque osada, temio

8. *Sis licet felix*, id est, *per auspicia licet tibi esse felici & vivere*, &c. 9. Dissuade a Galatea la navegacion.

10. Causado del viento, lluvias, o rayos.

11. Quan arriesgado.

12. Y los daños que suele ocasionar. Es tambien viento de la Pulla.

13. Hija de Agenor, rey de Fenicia, que fue robada mañosamente por Iupiter transformado en toro, passeandose por las riberas de la mar. Dice de esta suerte. Como si digera: como el toro engañó a Europa, así te engañará a ti el Austro sino te guardas. 14. Su blanco cuerpo.

DE LOS VERSOS. Od. 22. 203

*Bellus pontum, mediasque fraudes
Palluit audax.*

*Nuper in pratis studiosa florum, &
Debita Nymphis opifex corona,
Nacte sub lustris, nihil astra præter
Vidit, & undas.*

*Qua simul centum tetigit potentem
Oppidis Creten, pater o relictum
Filia nomen, pietasque, dixit,
Vista furore,*

*Vnde? quò veni? levis una mors est
Virginum culpa. vigilansne ploro
Turpe commissum? an vitius carentem
Ludit imago*

*Vana, quæ porta fugiens eburna
Somnium ducit? meliusne fluctus
Ite per longos fuit, an recentes
Carpere flores?*

Si

El mar lleno de monstruos, y el engaño
En que la cogio.

Cogiendo gustosa poco antes en los prados flores,
Y texiendo la corona¹⁵ debida a las Ninfas,
En la escasa luz de la noche, no descubrio sino
Estrellas, y olas.

La qual a penas pisò a Candia poderosa
Por sus cien Ciudades, o padre, dijo, nombre
De tu hija despreciado, o piedad atropellada
De una loca passion,

De donde? adonde vine? leve castigo es una muerte
Para la culpa de las Virgines. Por ventura despierta lloro
El afrentoso crimen? Por ventura inocente me

Burla vana ilusion,
Que huyendo por la puerta de¹⁶ marfil
Ocasiona este sueño? por ventura fue mejor
Andar entre las largas olas, o coger
Las frescas flores?

Si

15. Por prometida.

16. Por esta puerta salen los fingidos sueños. Virg. 6.
Æcid. Sicut gemina somni porta, &c.

17. Dilato

*Si quis infamem mihi nunc juvenicum.
Dedat irata, lacerare ferro, &
Frangere enitar modo multum amata
Cornua tauri.*

*Impudens liqui patrios Panates :
Impudens Orcum moror. O, deorum
Si quis hac audis, utinam inter errem
Nuda leones.*

*Ante quàm turpis macies decentes
Occupet malas, teneraque succus
Defluat prælia, speciosa quero
Pascere tigres.*

*Vilis Europe, pater urget absens :
Quid mori cessas ? potes hac ab orno
Pendulum zona bene te sequuta
Ladere collum.*

*Sive te rupes, & acuta letho
Saxa delectant : age, te præcella*

Credis

Si alguno agora entrega a mi colera
El infame vecerro, procuraré despedazar,
Y quebrantar con yerro las haítas del poco antes
Muy amado toro.

Desatenta degè la casa de mi padre :
Desatenta¹⁷ derengo el abismo. O, si me oyes
Alguno de los Dioses, ojala desnuda discurra
Entre leones.

Antes que la amarillez ocupe
Las bellas megillas, antes que se le vaya el vigor
A la tierna presa, deseo ser hermoso
Pasto de tigres.

Tu padre que despreciaite Europa, ausente te dà prissa :
Porque dilatas la muerte ? puedes¹⁸ estrechar tu cuello
Pendiente de este quegigo con esta vanda que no
Sin providencia te figuro.

O si te contentan para morir las peñas,
Y agudas rocas : acaba, entregate

17. Dilato la muerte.

18. Puedes ahorcarte,

Creda veloci : nisi herile manus

Carpere pensum

Regius sanguis , dominaque tradi

Barbara pellex. aderat querenti

Perfidum ridens Venus , & remisso

Filius arcu.

Nex ubi lufit fatis , abstineto,

Dixit , irarum , calidaque rixa :

Cum tibi invisus laceranda reddet

Cornua taurus.

Vxor invicti Iovis esse nescis ?

Mitte singultus : bene ferre magnam

Disce fortunam : tua sebtus orbis

Nomina ducet.

A la defecha borrasca : si ya no es que ¹⁹ siendo de sang-
gre real

Eicojas antes hilar

Por orden de tu señora, y como concubina ser entregada

A una barbara princesa. asistia a estas quejas

Con fingida risa Venus, y su hijo

Con el arco flojo.

²⁰ Despues que se burlò ya hartò, ²¹ perdona, la dijo,

A la colera, y al ardiente enojo :

Porque el toro que aborreces, para que las despedaces,

Te entregara sus hastas.

²² Ignoras que eres muger del invicto Iupiter ?

Despide los sollozos : aprende a llevar bien

Esta grande ventura: una de las ²³ partes del mundo

Tomara tu nombre.

19. Hija de Rey.

20 Venus de Europa.

21. *Abstineto irarum* Hellenismus est pro *iris*.

22. O , no sabes portarte como muger del invicto Iupiter.

23. Dividian en tres partes los antiguos el mundo en Euro-
pa, Asia, y Africa.

AD LYDEN ODE XXIII.

ODA XXIII. A LIDA.

ARGUMENTO.

Exorta à Lida a passar bebiendo, y cantando la fiesta de Neptuno.

EPITOME.

SA c a, Lida, el vino mas guardado, en tanta fiesta: permitamonos con sus halagos al divertimento. Corre a su ocafo el sol: y como si se estuviera inmoble, tardas en bajar el añejo cantaro. Cantarè yo las glorias de Neptuno, y sus Ninfas: tu las de Latona y Diana, sin olvidar si quiera por remate a Venus. No le faltaran a la noche sus endechas.

TEXT O.

F*Esto quid potius dic
Neptuni faciam? pro me reconditum
Lyde strenua Cecubum:
Munusque adhibe vim sapientia.*

Inclinare

TRADUCCION.

Que cosa mejor puedo hazer
En la fiesta de Neptuno? faca diligente Lida
El guardado Cecubo:
¹ Haz fuerza a la pertrechada sabiduria,

² Conoces

1. Conquista con el vino, y regocijo a la sabiduria armada contra los gustos, para que de lugar a las delicias,

2. Ves

Inclinare meridiem

Sentis : ac, veluti stet volucris dies,

Parcis deripere horreo

Cessantem Bibuli Consulis amphoram.

Nos cantabimus invicem

Neptunum, & virides Nereidum comas :

Tu curvâ recines lyrâ

Latonam, & celeris spicula Cynthia :

Summo carmine, quæ Cnidon,

Fulgentesque tenet Cycladas, & Paphon

luctu visit oloribus.

Dicetur merita nox quoque naniâ.

¹ Conoces que declina el medio dia :

Y como si el veloz dia se detuviessse,

Tardas en hurtar a tu ³ troje

⁴ El ocioso antiguo cantaro del Consul Bibulo.

Nos otros alternativamente celebraremos

⁵ A Neptuno, y a los verdes cabellos de las ⁶ Nereidas:

Tu al son de la corva lira repetiras las glorias

De Latona, y las saetas de la veloz ⁷ Diana :

En la ultima estancia celebremos

⁸ A la Reyna de ⁹ Cnido, de las hermosas ¹⁰ Cicladas,
y a la que visita

Con sus uncidos ¹¹ cisnes a ¹² Pafos.

Celebrarase tambien la noche con sus debidas tri-
stes endechas.

2. Ves que el sol dejado el Cenid corre al Ocaso.

3. Guardavan los antiguos las vasijas de vino en los trojes y graneros.

4. El cantaro, en que se encerrò vino, siendo Consul Bibulo.

5. Dios del mar, hijo de Saturno.

6. Hijas de Nereo, y Ninfas del mar.

7. Llamase Cintia por el monte Cinto de Delos su patria.

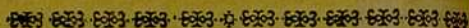
8. A Venus.

9. Ciudad de Caria.

10. Vide Od. 12. lib. I. n. 23.

11. De que usa para que lleven su carro.

12. Ciudad de Chipre.



A D M E C O E N A T E M O D E XXIV.

O D A XXIV. A M E C E N A S.

A R G U M E N T O.

*Combida a Mecenas a una alegre cena, queriendole
desembarazado de los negocios publicos.*

E P I T O M E.

N O B L E Mecenas, tengo en mi poder pa-
ra tu regalo suave vino, rosas, y unguen-
tos. Deja todo embarazo, tu sobervia
torre, sus prodigiosas vistas, y el hastio de tan-
to regalo. Muchas veces parca cena, y en pobre
alvergue aliviò los cuidados de los poderosos.
Excesivos son los calores del estio: solicita
para festejar las sombras, y arroyos el pastor;
apenas soplan los bulliciosos vientos; y sin
embargo tu, todo de los cuidados publicos rece-
las los militares designios de nuestros enemigos.
Con providencia ocultò Dios lo por venir, y se-
rie de las congojosas fantasias de los mortales.
Gobierna justo lo presente: que como no suje-
taras al rio que ya corre apacible, ya arrebatado,
ni podras atinar con los sucesos futuros ya
prosperos, ya totalmente adversos. A quel vive
con gusto, y desahogo, que atento solo al dia,
que logra, no se affige por las contingencias de
mañana, bien satisfecho de que ningun poder
desharà lo que ya passò. Constante en su in-
constancia la fortuna, ya halaga a unos, ya a
otros:

otros : alabo su consistencia, y al huirse me consuelo con mi virtud , y pobreza. No me inclina mi natural por el lamin de las riquezas al trato, y navegacion, y menos a las borrascas, de donde apenas me sacaran los Dioses.

T E X T O.

T*irrhena regum progenies , tibi
Non ante verso lene merum cado
Cum flore , Mœcenas , rosarum , &
Pressa tuis balanus capilli
Iam dudum apud me est. eripe te mora ;
Ne semper udum Tybur , & Esula
Declive contempleris aruum , &
Telegoni juga parricida.
Fastidiosam desere copiam , &
Molem propinquam nubibus arduis :*

Omitte

T R A D U C C I O N.

Mœcenas, ¹ descendencia de Toscanos reyes,
Mucho a que tengo en casa a tu disposicion
Suave vino en cantaro hasta agora no tocado ,
Con rosas, y ² balano exprimido
Para tus cabellos. hurtate a todo embarazo ;
Ni siempre contemples el ³ humedo Tiboli,
Y la ⁴ pendiente campiña de ⁵ Esula,
Y las cumbres de ⁶ Telegono parricida.
Dexa la enfadosa abundancia,
Y ⁷ tu fabrica vezina a las altas nubes :

Dexa

1. Vide Odam 1. lib. 1. n. 1.

2. Aceite de balano.

3. Por sus muchas aguas, que lo hazen mal sano.

4. O , las pendientes faldas.

5. Pueblo edificado en el lado de un monte cerca de Tiboli.

6. Tusculum, vulgo, *Frascati*, fundado por Telegono, hijo de Vlises, y Circe, que sin advertirlo matò a su padre.

7. La alta torre de tu quinta, desde donde registras a Roma.

Omitte mirari beata
 Fumum, & opes, strepitumque Roma.
 Plerumque grata divitibus vices,
 Mundaque parvo sub lare pauperum
 Cœna, sine aula, & estro,
 Sollicitam explicuere frontem.
 Iam clarus occultum Andromedes pater
 Ostendit ignem: jam Procyon furit,
 Et stella vesani Leonis,
 Sole dies referente secos.
 Iam pastor umbras cum grege languido,
 Rivumque fessus querit, & horridi
 Dumeta Sylvani: caretque
 Ripa vagis taciturna ventis.
 Tu civitatem quis deceat stains,

Curat

Dexa de admirar el ⁸ humo
 Las riquezas, y ruido de la bienaventurada Roma.
 Muchas veces la variedad a los ricos agradable,
 Y la aseada competente cena de los pobres
 En humilde cortijo, sin rapices, y ⁹ purpura,
 Serenaron la cuidado a frente.
 Ya el lucido ¹⁰ padre de Andromeda [ce,
 Muestra su oculto fuego: ya la ¹¹ Anticanicula se enfure-
 Y la ¹² estrella del loco leon,
 Restituyendo el sol los ¹³ secos dias.
 Ya fatigado el pastor con su ¹⁴ rendida grey
 Busca las sombras, y el arroyo, y los matorrales
 Del espeluzado ¹⁵ Silvano: y muda
 La ribera carece de los vagabundos vientos.
 Tu discurre que estado le estará mejor a la ciudad,

Y

-
8. El viento popular, o, la ambicion.
 9. Y vestidos de purpura.
 10. Cefeo rey de los Etiopes, colocado entre las estrellas.
 11. Astro, que precede a la Canicula.
 12. Signo Septentrional en quien se haze el solsticio
 estival.
 13. Calurosos.
 14. Con la fuerza del Sol.
 15. Están los matorrales consagrados a Sylvano.

16. Pueblos

Curas, & urbi sollicitus, times
Quid Seres, & regnata Cyro
Bactra parent, Tanaisque discors.
Prudens futuri temporis exitum
Caliginosa nocte premit Deus:
Ridetque, si mortali ultra
Eas trepidat. quod adest, memento
Imponere aquas: cetera fluminis
Ritu feruntur, nunc medio alveo
Cum pace delabentis Hetrus-
Cum in mare, nunc lapides adestos,
Stirpesque raptas, & pecus, & domos
Velventis una, non sine montium
Clamore, vicinaque Sylva,
Cum fera diluvies quietos
Irritat amnes. Ille potens sui,

Latusque

Y congojado por ella, remes
 Los aprestos de los¹⁶ Seres, y¹⁷ Bactrianos,
 De quien fue rey Ciro, y del discorde¹⁸ Tanais.
 Cuerdo Dios oculta en obscura noche
 Los sucesos del tiempo venidero:
 Y se rie, si el hombre se apresura
 Mas de lo que debe, acuerdate de disponer
 Con equidad lo presente: ¹⁹ lo demas corre
 Amanera de rio, que unas veces se desliza con sosiego
 Por medio de su canal al mar
 Toscano, que otras arrebatada tras si
 Las carcomidas piedras, las arrancadas plantas,
 Los ganados, y las casas, no sin estruendo
 De los montes, y vecina selva,
 Quando fiero diluvio irrita
 Los soslegados rios. Aquel vivirá

Dueño

16. Pueblos de la Scitia Asiatica, así llamados de la Ciudad de Sera.

17. Provincia de Scitia.

18. Divide a Asia de Europa, y corre por pueblos belicosos.

19. Las cosas futuras,

Latusque deget, cui licet, in diem,
 Dixisse, vixi: cras vel atra
 Nube polum pater occupato,
 Vel sole puro: non tamen irritum
 Quodcumque retro est, efficiet: neque
 Diffringet, infectumque reddet.
 Quod fugiens semel hora vexit,
 Fortuna salvo lata negotio, &
 Ludum insolentem ludere pertinax,
 Transmutat incertos honores,
 Nunc mihi, nunc alij benigna.
 Laudo manentem: si celeres quatit
 Pennas, resigno quæ dedit, & mea
 Virtute me involvo, probamque
 Pauperiem sine dote quaro,
 Non est meum, si mugiat Africus

Malus

Dueño de si mismo, y alegre, que puede dezir,
²⁰ Vivi como si solo oy huviera de vivir: ²¹ mañana
 fumo padre
 O cubre de negras nubes el Cielo,
 O vístete de claro sol: sin embargo no anulará
 Lo que ya pasó, ni
 Deshará, o hará que no aya sucedido
 Lo que una vez trujo la fugitiva hora.
 La fortuna alborozada con crueles execuciones, y
 Pertinaz en jugar ²² su arrogante juego,
 Muda los inciertos honores,
 Favoreciendo unas veces a mi, otras à otro.
 Alabola quando estable: ²³ si bate sus ligeras
 Plumas, restituyole lo que medio, y abrigome
 Con mi propria virtud, y busco
 A la honesta pobreza destituida de dote.
²⁴ No es de mi genio, quando cruge el mástil

Con

20. Gozo de los bienes presentes: descuydo de los por venir.

21. Suceda lo que quisieres.

22. O, nuevo juego.

23. Si huye adversa.

24. No gusto de navegar para hazerme ricoi

*Malus procellis , ad miseræ preces
 Decurrere : & votis pacisci,
 Ne Cypria , Tyriaque merces
 Addant avaro divitiis mari.
 Tunc me biremis prasidio scaphæ,
 Tutum per Ægeos tumultus
 Aura feret , geminusque Pollux.*

Con las borrascas , que levanta el Africo , a cogerme
 A miserables ruegos , y ²⁵ pactar con votos
 No añadan riqueza al avariento
 Mar , las mercaderías de ²⁶ Chipre , y Tiro.
²⁷ Entonces el viento , ²⁸ Castor , y Polux
 Me llevarán seguro entre los alborotos del mar
 Egeo
 Con el pertrecho de una ²⁹ navecilla de dos or-
 denes de remos.

25. Y recabar de los Dioses con votos , que no perezcan
 en el mar mis mercaderías.

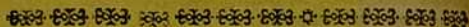
26. Por qualesquiera mercaderías.

27. Como si digera , nunca tal sucedera.

28. Astros benignos a los navegantes.

29. Vaso poco seguro en tan borrascoso mar.





AD MELPOMENEN O DE XXV.

ODA XXV. A LA MUSA
Melpomene.

ARGUMENTO.

Con los versos liricos alcanzè immortal perenne gloria.

EPITOME.

LE V A N T E' un padron a mi fama de mas duracion que las estatuas, y piramides, y que no descantillaran lluvias, vientos, años. No serè todo despojo de la muerte. Correran parejas en su duracion mis alabanzas con el imperio Romano, eternizando la fama mi memoria por aver sido el primer Poeta Lirico Latino. Logra musa mia tan merecidas glorias, y corona mis sienes con laurel.

TEXT O.

E*Xegi monimentum ære perennius,
Regaliq; situ Pyramidam altius:*

Quæ

TRADUCCION.

A Cabè una¹ memoria mas durable que el bronce,
Y mas alta que la real fabrica de las² piramides:

Quæ

-
1. Este libro de mis versos, memoria de mi ingenio.
 2. Que son sepulchros de los reyes de Egipto.

3. Mi

Quæ nec imber edax, aut Aquilo impotens
 Possit diruere, aut innumerabilis
 Annorum series, & fuga temporum.
 Non amnis moriar: multa que pars mei
 Vitabit Libitinam: usque ego postera
 Græcam laude recens, dum Capitolium
 Scandentes cum tacita virgine pontifex.
 Dicar, quæ violens obstrepit Ausidus,
 Et quæ pauper aquæ Daunus, agrestium
 Regnator populorum, ex humili potens
 Princeps Æolium carmen ad Italos
 Deduxisse modos. sume superbiam

Quasitam

Que no podra mellar la comedora lluvia,
 O el furioso Aquilon, o la innumerable
 Serie de los años, y el fugitivo curso de los tiempos.
 No morire todo: mucha³ parte mia
 Se escapará de⁴ Libitina: renovado siempre
 Crecere con las alabanzas venideras, mientras que el
 Pontifice
 Subira al Capitolio acompañado de la callada⁵ virgen.
 Yo, ⁶ aunque de humilde nacimiento, noble sere ce-
 lebrado
 Por aver reducido el primero a Italiano metro el verso
 Eolio, por donde con estruendo corre el rapido⁷ Au-
 sido,
 Y por donde⁸ Danno salto de agua, ¹⁰ fue rey
 De pueblos rusticos. abraza Melpomene

2

-
3. Mi entendimiento, y ingenio.
 4. Diota de los entierros, tomase por la muerte.
 5. Vestal. Esto es, mientras durare el Imperio Romano.
 6. Aunque hijo de padre Libertino.
 7. El verso lirico es que escribió Alceo, natural de Lesbos,
 de donde fue rey Eolo.
 8. Río de la Pulla patria de Horacio.
 9. Rey de la Pulla, que dio nombre a uno de sus
 ríos.
 10. Regnavit agrestium populorum. Græca constru-
 ctio.

11. Con

*Quæsitam meritis, & mihi Delphica
Lauro cinge volens Melpomene comam.*

La presuncion que te ganaron tus meritos, y gustosa
Cine mis cabellos con el ¹⁷ Delfico laurel.

11. Con laurel consagrado a Apolo, que en Delfos dio
Oraculos.





CARMINUM

LIBER IV.

LIBRO IV. DE LOS VERSOS.

AD ANTONIUM IULUM
ODE I.

ODA I. A ANTONIO IULO.

ARGUMENTO.

No se puede imitar a Pindaro sin riesgo.

EPITOME.



U I E N anhela a la imitacion de Pindaro , aspira al desgraciado arroj o de Icaro. Es la energia , y raudal de su eloquencia como de caudaloso , crecido , precipitado rio. Logra el Delfi-
a laurel , o en libres ditirambos , o ciñendo a
preciosos numeros las glorias de los Dioses,
reyes, Heroës , y vitoriosos combatientes : o
pues de tristes endechas elevando hasta las
estrellas a los difuntos. Al hazer punta este

K

cifue se remonta con altanero buelo ; yo ag
de aveja , que con trabajo hurta su nectar a
tomillos , compongo humildes costosos ver
Tu con superior estilo contaras los triunfos
Cesar , el mayor , y mejor sujeto que hubo
avrà en el mundo , aunque buelvan los dora
siglos. Cantaras los juegos celebrados por
buelta. Entonces yo tambien alegre solemn
re su restitution entre los repetidos vitores
sacrificios de toda la Ciudad. Cumpliras tu
diez toros , y otras tantas vacas , yo con un
no becerro.

T E X T O.

Pindarum quisquis studet amulari , I-
Vie , cerati ope Dadalea
Nititur pennis , vitreo daturus
Nomina ponto.
Monte decurrens velut amnis , imbres
Quem super notas aluere ripas ,

T R A D U C C I O N.

Qualquiera que estudia en¹ imitar a Pindaro,
Yulo,² restriva en plumas unidas con cera
Por la industria de Dedalo, para dar nombre
Al cristalino mar.

³Hierva Pindaro como rio que despeñandose
De un monte⁴ lo sustentaron las lluvias sobre

1. O , en competir con Pindaro , principe de los Po
Liricos

2. Esto es, trabaja en vano, como un tiempo Icaro, q
quiso volar con plumas, que su padre Dedalo unio con ce
cayo en el mar, que de su nombre se llama Icaro.

3. Expresa en metáfora la caudalosa sabiduria, y veloz
quencia de Pindaro.

4. Lo aumentaron de fuerte, que lo hizieron salir de m
5. Di

arvet, immensusque ruit profundo

Pindarus ore,

laurea donandus Apollinari,

per audaces nova disthyrambos

terba devolvit, numerisque fertur

Lege soluta:

en deos, regesque canit, deorum

anguinem: per quos cecidere iusta

te Centauri: cecidit tremenda

Flamma Chimera:

et, quos Elea domum reducit

Palma

conocidas riberas, y caudaloso corre

Con profundo cauce,

Digno del laurel de Apolo,

ora despida nuevas palabras por atrevidos

Ditirambo, y corra con numeros

7 Libres de ley:

ora cante los 8 Dioses, y 9 reyes, casta

e Dioses: 10 por cuyo medio perecieron

on justa muerte los Centauros: perecio 11 la llama

De la tremenda Chimera:

ora los que la palma 12 Olimpica restituye

A

5. Digno de ser coronado por Poeta con el laurel de Apolo.

6. Genero de verso libre, compuesto en alabanza de Apolo.

7. Y use de muchas licencias, que admiten los Dittambos.

8. Como Apolo.

9. Como Hieron Siracusano.

10. A saber por el de Hercules, y Piritoo, que vencieron los Centauros pueblos de Tracia, los quales fingien los Poetas que de medio arriba son hombres, de medio abajo caballos, y descienden de Ixion.

11. Por el de Belerofonte, que mató a la Chimera. Es la Chimera monte de Licia, que arroja fuego, en cuya cumbre habitan Leones, en el medio cabras, y a la raíz serpientes; de donde la fabula dize que es un monstruo, que arroja fuego, en la cabeza, y pecho de leon, con el vientre de cabra, y con cola de dragon; y porque Belerofonte hizo habitable este monte se dize que la mató.

12. Elis, ó Elis, Ciudad de Peloponeso cerca del rio Alfeo, en donde se celebravan los juegos Olimpicos.

Palma caelestes : pugilemve , equumve

Dicit , & centum potiore signa

Munere donat :

Flebili sponsa iuvenim e rapitum

Plorat : & vires , animumque , mores-

Que aureos deducit in astra , nigro-

Que invilet Orco,

Multa Dirceum levat aura cygnum,

Tendit , Antoni , quoties in altis

Nubium tractus : ego , apud Matina

Mors , modoque,

Grata carpentis ihyia per labores

Plurimum , circa nemus , uvidique

Tyburis ripas , operosa parvum

Carmina fingo.

Contra

A su casa¹³ celestiales : aora celebre al luchador,

O al ginete, y los honre con el¹⁴ don, que excede

A cien estatuas :

Aora lllore el mancebo robado a su llorosa esposa,

Y ensálce hasta las estrellas sus fuerzas,

Su animo, y sus excelentes costumbres, y lo libre

Del negro infierno.

Mucho viento eleva al¹⁵ Tebano Cisne.

Antonio, siempre que se encumbra a la alta

Region de las nubes : yo, a imitacion de la

¹⁶ Calabresla aveja,

Que con mucho trabajo coge el agradable

Tomillo cerca del bosque , y ribeas

Del humedo Tiboli , pequeño compongo

Trabajosos versos,

13. Que por su gloria pueden cotearse con los que corran en el Cielo.

14. Con los versos de mas duracion que cien estatuas.

15. A Pindaro Poeta Tebano , assi llamado por la ciudad Tirce de Tebas , a quien aguija de Cisne , remonta su eleguencia quando celebra a los reyes, o Dioses.

16. Matina , & , se llama la aveja por el monte Matino de Calabria.

Cuius majore Poëta plectro
 Cæarem, quandoque trahet feroces
 Et sacrum eisuum, merita decorus
 Fronde Sicambros.
 Nil majus, meliusve teris
 Et donavere, bonique divi,
 Et dabunt: quamvis redeant in aurum
 Tempora prisum.
 Cuius latoque dies, & urbis
 Publicum ludum, super impetrato
 Et Augusti reditu, forumque
 Litibus o hum.
 Et mea (si quid loquar audiendum)
 Et accedet bona pars: & o Sol
 Et scher, o laudande, canam, recepto
 Cæsare felix.

Tuque
 verdaderamente Poëta cantarás con mayor ¹⁷ plectro
 Cæsar, siempre que adornado [lado
 en las merecidas ¹⁸ hojas llevara por el ¹⁹ sagrado col-
 A los feroces ²⁰ Sicambros:
 El mejor, y mayor don que dieron
 en dados a la tierra, ni daran los buenos
 lofes: ²¹ aunque los tiempos se conviertan en el
 Antigo oro.
 cantarás los alegres dias, y los juegos
 públicos de la Ciudad, por aver impetrado
 la buelta del fuerte Augusto, y la plaza.
 Libre de pleitos.
 Entonces, (si yo hablare cosa que merezca ser oida)
 y allegará buena parte de mi voz: y recobrado
 Cæsar, dichofo cantare, o ²⁴ Sol hermoso,
 O digno de alabanza.

Y

17. Con mayor estilo, esto es con verso heroico.

18. De laurel

19. Los que triunfavan subian por la via sacra al Capitolio.

20. Pueblos de Alemania, oy los Geldras.

21. El qual Cæsar es el mejor, &c.

22. Aunque buelvan los siglos de oro.

23. Buena parte de mis versos se juntara con los tuyos.

24. O dia hermoso, en el qual entro el Cæsar en Roma.

*Tuque dum procedis, lò triumphe,
Non semel dicemus, lò triumphe,
Civitas omnis: dabimusque divis
Thura benignis.*

*Te decem tauri, totidumque vacca,
Me tener solvet vitulus relicta
Matre, qui largis juvenescit herbis
In mea vota,*

*Fronte curvatos imitatus ignes
Tertium luna referentis ortum,
Qua notam duxit, nivens videri,
Catera fulvus.*

Y mientras tu discurrees triunfante, toda la Ciudad,
Diremos muchas veces, Vitor,
Vitor, y ofreceremos incienso
A los benignos Dioses.

²⁵ A ti diez toros, y otras tantas vacas,
A mi me desempeñara dejando a su madre
Un tierno becerrillo, que en ²⁶altas yervas crece
Para cumplimiento de mis votos,
Imitando con su frente los ²⁷torcidos fuegos
De la luna en el tercer día de su nacimiento,
²⁸Que se ostenta nevado por donde sacó mancha,
²⁹Y en lo restante del cuerpo es rojo.

25. Te desempeñaran del voto, con que te obligaste por buelta del Cesar.

26. En abundosos pastos.

27. Los resplandecientes cuernos de la luna.

28. Que en la frente tiene una mancha blanca. Nivens videri, Græca constructio.

29. Catera fulvus, id est, habens catera fulva.



AD MELPOMENEN O D E I I.

ODA II. A LA MUSA
Melpomene.

ARGUMENTO.

Haci para Poëta, empleo porque conseguí immortal
fama, y nombre.

EPI TOM E.

EL que nació a felices destinos de Melpo-
mene para Poëta, no se dara a conocer por
juegos; no por celebres triunfos; si por exce-
lentes versos Liricos. Cuéntame la corte del
mundo entre sus Poëtas, y ya es menor el con-
traste de la envidia. O Melpomene, arbitra pro-
digiosa de la lira, si me señalan con el dedo por
Poëta Lirico Latino, si vivo, y aliento, todos
son favores, y mercedes tuyas.

T E X T O.

Quem tu Melpomene semel
Nascentem p' acido lumine videris,
Illum non labor Isthmius

Clarabit

TRADUCCION.

A Quien tu Melpomene una vez
Mirares con benignos ojos al nacer,
No lo hará ilustre luchador

*Clarabit pugilem : non equus impiger
 Curru ducet Achaico
 Victorem : neque res bellica Delius
 Ornatum foliu ducem,
 Quod regum tumidas contuderit minas,
 Ostendet Capitolio .
 Sed , quæ Tybur aqua fertile perfluunt ,
 Et spissa nemorum coma ,
 Fingent Eolio carmine nobilem ,
 Roma principu urbium
 Dignatur soboles inter amabiles
 Patum ponere me choros :
 Et jam dente minus mordeor invidæ .*

El trabajo ¹ Isthmio : ni en carro ² Griego
 Lo llevara por vencedor el veloz
 Cavallo : ni las hazañas militares le mostraran
 Al Capitolio Capitan coronado
 Con hojas ³ Delias, porque desbaratò
 Las arrogantes amenazas de los reyes :
 Sino que las ⁴ aguas que bañan al fertil Tiboli,
 Y los espesos cabellos de los bosques,
 Lo haran insigne in ⁵ Eolios versos.
 La descendencia de Roma cabeça
 De las Ciudades se digna contarme entre
 Los ⁶ amables coros de los Poëtas :
 Y ya me muerde menos el embidioso diente.

1. Tomado en los juegos Isthmios , que en honra de Neptuno instituyó Sísifo , o Teseo , en Istmo del Peloponeso. cerca de Corinto, vulgo *Estrecho de Morca*.

2. Esto es, Olimpico. En los juegos Olimpico corrian con carros de dos tiros.

3. Con laurel , arbol consagrado a Apolo, como la isla de Delos.

4. Aquien el describira en verso Lirico.

5. En versos Sáficos, y Alcaicos, por Safo, y Alceo naturales de Lesbos donde reino Eolo.

6. Entre los Poëtas Liricos que celebran asuntos amorosos.

7. Melpomene.

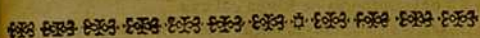
O testudinis aurea
 Dulcem que strepitum Pieri temperas!
 O mutis quoque piscibus
 Donatura cygni, si libeat, sonum!
 Tuum muneris hoc tui est,
 Quod monstror digito pratercuntium
 Remane fidicen lyra:
 Quod spiro, & placeo, si placeo, tuum est.

O⁷ Pieride que gobiernas
 El dulce sonido de la lira⁸ de oro!
 O tu que puedes dar, si quieres,
 Aun a los mudos peces canto de Cisne!
 Todo es beneficio tuyo,
 Señalarme con el dedo los que pasan
 Por⁹ el que tañe la Romana lira:
 Vivir, y agradar, si agrado, beneficio tuyo es.

7. Melpomene. Llamanse las Musas Pierides, o por Pieria region de Macedonia, o por Piero monte de Tesalia, en donde se dize que nacieron.

8. De la excelente Lira.

9. Por Poëta Lirico.



AD URBEM ROMAM
 DE INDOLE DRUSI EJUSQUE
 institutione sub Augusto.

O D E III.

OD A III. A LA CIUDAD DE ROMA
 sobre el natural, y educación de Druso debajo
 de Augusto Cesar.

E P I T O M E.

CON los Retos, y Vindelicos, armados de
 segures, como las Amazonas, peleò Druso
 debajo de los Alpes, como en sus primeros en-

cuentros la joven aguilá pelea con los corderos, y dragones, y como el leon cachorro con las cabras. Vencidas las vitoriosas, orgullosas tropas veneraron el animo, natural, educacion de Druso, y el paternal animo de Augusto para con los Neronés. Resplandece en los hijos la fortaleza de los padres. Mejoran los preceptos el natural, y valor; como desdoran los vicios las prendas naturales. Mucho debes Roma a los Neronés; Claudio desbarató à Asdrubal, y su numerosísimo exercito haziendo, huir a Anibal. Desde entonces levantò cabeza el imperio Romano, y se reedificaron los templos arruinados. Finalmente desengañado Anibal, perseguimos di-jo a aquellos de quien seria glorioso triunfo escapar. Esta nacion que por Troyanos incendios, y Toscanos naufragios aportò a Italia, de la suerte que se encumbra agolpes de las hachas la encina, crece con heridas, y muertes, nueva ventajosa hidra, y de mayor esfuerzo que los toros de Colchos, y dragones de Tebas. Sale con lustre de las olas, en el combate derriba al vencedor, ganando fama con los venideros. Ya no embiare a Cartago arrogantes nuevas, fenecieron con Asdrubal nuestras esperanças. Llevaràn al cabo qualquiera empresa los Claudios defendidos de Jupiter, y diestros en las estratagemas militares.



T E X T O.

*Qualem ministrum fulminis alitem,
 (Cui rex deorum regnum in aves vagas
 Permisit, expertum fidelem
 Iupiter in Ganymede flavo,)
 Olim juvenas, & patrius vigor
 Nido laborum protulit inscium:
 Vernique, jam nimbis remotis,
 Insolitos docuere nesus
 Venti paventem: mox in ovilia
 Demisit hostem viridus impetus:
 Nunc in reluctantes dracones
 Egit amor dapis, atque pugnae:
 Qualemve latis caprea pascuis
 Intenta, fulva matris ab ubere*

Iam

T R A D U C C I O N.

*Como¹ al ave page del rayo,
 (A quien Iupiter rey de los Dioses entregò el reyno
 De las vagabundas aves, aviendo experimentado
 Su fidelidad en el robo del hermoso² Ganimedes,)
 Quando la sacò tal vez del nido, agena del trabajo
 Su juventud, y paterno esfuerzo:
 Y los templados vientos, desterrados ya
 Los turbiones, la enseñaron bien que temerosa
 Los desacostumbrados buelos: luego su vigoroso brio
 La introdujo enemiga en los redilos:
 Ahora el deseo del manjar, y la pelea
 La movio contra los dragones que se le resisten:
 O como la cabra metida en los alegres pastos,
 Aviendo de perecer en sus⁴ nuevos dientes,*

Ve

1. Los Retos, y Vindelicos vieron guerrear a Druso, como guerrea la tierna aguilu con los corderos, y dragones, y como el leoncillo con las cabras.

2. Al aguilu, que llevaba los rayos de Iupiter.

3. Hijo de Troë, rey de Troya, a quien Iupiter escogio por su copero, despidiendo a Hebe hija de Iuno.

4. Por de cachorro no acostumbrados a hazer presas.

5. Los

*Iam lacte depulsum leonem,
 Dente novo peritura vidit :
 Videre Rhati bella sub Alpibus
 Drusum gerentem, & Vindelici (quibus
 Mos unde deductus per omne
 Tempus Amazonia securi
 Dextras obarmet, querere distali :
 Nec scire fas est omnia :) sed diu,
 Latéque vittrices catervae
 Consiliis juvenis revictae
 Sensere, quid mens rite, quid indoles
 Nutrita faustis sub penetrabilibus
 Possit, quid Augusti paternus
 In pueros animus Neronis.
 Fortes creantur fortibus, & bonis :
 Est in juvenca, est in equis patrum
 Virtus : nec imbellem feroces*

Progenerant

Ve al leon apartado de la leche,
 Y de los pechos de su roja madre :
 Vieron a Druso hazer guerra [les
 Debajo de los Alpes los ⁵ Retos, y ⁶ Vindelicos (los qua-
 No quise averiguar, ni se puede saber todo,
 De donde tomaron la costumbre
 De armar en todo tiempo sus diestras
 Con segures como las Amazonas;) pero las ⁷ tropas
 Que mucho tiempo, y por mucha tierra fueron ven-
 cedoras,
 Vencidas con los consejos de un ⁸ mancebo
 Conocieron lo que podia un animo, un natural
 Bien educado en el feliz palacio,
 Lo que el paternal animo de
 Augusto para con los mancebos ⁹ Neronis.
 Los fuertes nacen de fuertes, y buenos :
 En los becerros, y en los potros se halla el valor
 De sus padres : ni las guerreras aguilas

Engendran

-
5. Los de Recia, vulgo *Suevia* en el origen del Rin, y Lyco.
 6. Los de Babiera entre los rios Eno, y Lyco.
 7. De los Retos.
 8. Druso. 9. Tiberio y Druso.

10. Vulgo

*Progenerant aquila columbarum
 Doctrina, sed vim promouet insitam,
 Restitue ciliis pectora roborant:
 Viscunque defecere mores,
 Dedecorant bene nata culpa.
 Quid debeas, o Roma, Neronibus
 Testu Metaurum flumen, & Asdrubal
 Devictus, & pulcher fugatus
 Ille dies Latio tenebris,
 Qui primus alma risit adorea,
 Dirus per urbes Afer ut Italas,
 Ceu flamma per tedas, vel Eurus
 Per Siculas equitavit undas.
 Fuit hac secundis usque laboribus*

Romana

Engendran cobarde paloma.
 Pero la doctrina adelanta las prendas naturales,
 Y la buena educacion fortaleze los pechos:
 Como quiera que faltaron las costumbres,
 Afean las culpas la buena naturaleza.
 De quanto debes, Roma, a los Neronos
 Testigo es el rio ¹⁰ Metauro, y el vencido
¹¹ Aldrubal, y aquel hermoso dia,
 Que aviendo desterrado de Italia las ¹² tinieblas,
 Fue el primero que amanecio risueño con las ilustres
 militares ¹³ glorias,
 Despues que el cruel ¹⁴ Africano corrio huyendo a una
 de cavallo por las Ciudades
 Italianas, como la llama por las teas,
 O como el Euro por las ondas Sicilianas.
¹⁵ Despues desto la juventud Romana siempre

Crecio

10. Vulgo *Seminara* en Calabria.

11. Hermano de Anibal, que vino a socorrerle de Africa, a Italia.

12. Los Cartagineses y Africanos.

13. O, con la ilustre vitoria. Llamavan los Latinos *adorea* ala gloria, o alabanzas; porque tenian por glorioso al que tenia mucho farro, o escandía (cierta especie de trigo) cuya abundancia significa propriamente *adorea*.

14. Anibal.

15. Despues de la muerte de Asdrubal, y vitoria que alcanzo Claudio Tiberio Neron.

16. Restituidas

Romana pubes crevit : & impio
 Vastata Pænorum tumultu
 Fana deos habuere rectos.
 Dixitque tandem perfidus Annibal,
 Cervi, luporum prada rapacium,
 Sectamur ultro, quos opimus
 Fallere, & effugere est triumphus.
 Gens, qua cremato fortis ab Illo
 lactata Thuscæ aquoribus, sacra,
 Natosque, maturosque patres
 Pertulit Ausonias ad urbes,
 Duræ ut ilex tonsa bipennibus
 Nigra feraci frondis in Algido,
 Per damna, per cades, ab ipso
 Ducit opes, animumque ferro.

Nm

Crecio con prosperos trabajos ; y los templos
 Asolados con el impio alboroto de los Cartagineses
 Tuvieron ¹⁶ levantadas las estatuas de los Dioses.
 Y ultimamente dijo el ¹⁷ perfido Anibal,
 Como ciervos, presa de robadores lobos,
 Perseguimos voluntariamente a aquellos
 A quien, es gran triunfo engañar, y escaparnos,
 Esta ¹⁸ nacion, que valerosa, bien que fatigada en las
 Toscanas
 Llanuras, trujo del abrasado Illo
 A las ciudades Ausonias sus Dioses,
 Sus hijos, y ancianos padres,
 Como encina tresquilada con fuertes segures
 En el ¹⁹ Algido, que lleva negras hojas,
 Por entre los daños, y muertes adquiere
 Fuerzas, y osadia del mismo yerro.

No

16. Restituidas a sus lugares de donde las sacaron, y derribaron los Cartagineses.

17. Porque quebrantò el primero los conciertos, que hicieron Romanos, y Africanos.

18. Los Romanos que descienden de los Troyanos.

19. Monte en el campo Tulculano, vulgo de Frascati.
 Quiere dezir, en las espesuras del Algido.

20. por

*Non Hydra sc̃sto corpore firmior
 Vinci dolentem crevit in Herculem:
 Monstrumve summisere Colchi
 Majus, Echionivè Thiba,
 Mersæ profundo, pulchrior evenit.
 Luctere, multa proruet integrum
 Cum laude victorem: geretque
 Prælia conjugibus loquenda.
 Carthagini jam non ego nuntios
 Mittam superbos: occidit, occidit
 Spes omnia, & fortuna nostri
 Nominis, Asdrubale interempto.
 Nil Claudie non efficient manus:
 Quas & benigno numine Iuppiter
 Defendit, & curæ sagaces
 Expediunt per acuta belli.*

No crecio con mayor fortaleza contra Hercules, que
 sentia
 Ser vencido, la Hydra despues de cortado su cuerpo:
 Ni ²⁰ Colchos, o ²¹ Tebas a quien fundo Echion,
 Arrojaron mayor monstruo.
 Zabullela en el profundo mar, sale mas valiente.
 Lucha, derribara con mucha alabanza
 Al valeroso vencedor: y hará
 Guerras que cuenten sus mugeres.
 Ya no embiare yo a Cartago ²² sobervios
 Avisos: fenecio, fenecio,
 Con la muerte de Asdrubal, toda
 La esperanza, y fortuna de nuestro nombre.
 No avrá empresa que no concluyan las fuerzas de los
 A los quales defiende Iupiter con benigna [Claudios:
 Proteccion, y los ingeniosos cuidados
 Adiestran con las ²³ sutilezas de la guerra.

20. Por los toros, que bomitavan fuego, y por el dragon,
 que salieron contra Talon, quando fue à robar el vello cino
 de oro. 21. Esto es, los dientes sembrados de los dragones
 quien matò Cadmo (alqual Echion su yerno ayudò a la fun-
 dacion de Tebas.) Nacieron de ellos hombres armados, que
 luego se mataron, quedando vivos solos cinco, y de estos fue
 uno Echion. 22. O, arrogantes mensageros.

23. Con los estratagemas.

AD AUGUSTUM ODE IV.

ODA IV. A AUGUSTO.

ARGUMENTO.

Suplica a Augusto acelerar su buelta a Roma.

EPI TOM E.

ES AR querido de los Dioses, protector de los Romanos, ea buelve despues de tan larga ausencia, cumple tu palabra. Restituye su luz a la patria: que tu rostro qual primavera añade a los dias regozijo, y al sol resplandores. Con aquellas ansias, y deseos te busca Roma, con que impaciente de su larga ausencia sale la madre a las riberas del mar en busca de su navegante hijo. Con tu presencia la hazienda esta segura, las mieses crecidas, los mares libres de Cosarios: guardase lealtad: no se ve adulterio: lograse la suceßion legitima; castiganse los vicios: no tememos guerra, ni enemigos. Cultivanse las viñas, repitense los combites, y en las segundas mesas entras en la parte de los sacrificios con los Dioses. Por la mañana, y por la tarde todos a una voz dezimos: ojala, Cesar, concedas a Italia larga regocijada paz.

TEXT O.

T E X T O.

Divis orte bonis, optima Romula
 Custos gentis, abes jam nimum diu :
 Maturum reditum pollicitus patrum
 Sancto concilio, redi.
 Lucem redde tua dux bone patria.
 Iussar veris enim vultus ubi tuus
 Affulsit populo, gratior it dies,
 Et soles melius nitent.
 Vt mater juvenem, quem Notus invido
 Flatu Carpathij trans maris aquora
 Cunctantem spatio longius annuo
 Dulci detinet à domo :
 Votis, omnibusque, & precibus vocat :
 Curvo nec faciem littore dimovet :

Sic,

T R A D U C C I O N.

O Tu que naciste favorecido de los Dioses, la mejor
 guarda
 De la nacion Romana,¹ muy mucho à que estas ausente:
 Buelve, pues prometiste al justo concilio de los padres
 Que bolverias presto.
² Restituye o buen Principe la luz a tu patria.
 Porque luego que tu rostro aguisa de primavera
 Se mostrò resplandeciente al pueblo, corre mas agrada-
 ble el dia,
 Y el sol luce mejor.
 Como la madre llama con votos, con agueros,
 Y suplicas al joven hijo, aquien deteniendote a la par-
 te de allà
 Del mar ³ Carpacio, el Noto
 Con embidioso soplo aparta
 De su dulce casa por mas de un año :
 Ni aparta el rostro de la corva ribera:

Asi,

-
1. O, sobrado larga es ya tu ausencia.
 2. Restituyete Augusto a tu patria, cuya luz eres.
 3. Mar de Escarpanto, isla entre Egipto, y Rodas.

4. Ia

Su, desiderium ista fidelibus,

Quarrit patria Casarem.

Tutus bos etenim rura perambulat :

Nutrit rura Ceres, almaque faustitas :

Pacatum volitant per mare navite :

Culpari metuit fides :

Nullis pelluntur casta domus stupris :

Mos, & lex maculosum edomuit nefas :

Laudantur simili prole puerpera :

Culpam pœna premit comes.

Quis Parthum paveat ? quis gelidum Scythæ ?

Quis, Germania quos horrida parturit

Fœtus, incolumi Casare ? quis fera

Bellum curet Iberia ?

Condit quisque diem collibus in suis,

Et vitem viduas ducit ad arbores :

Hinc ad vinaredit latus, & alteris

Assi, herida de fieles deseos,

Busca la patria al Cesar.

Porque el buey seguro pascia los campos :

Crian los campos Ceres y la hermosa felicidad :

Buelan por el pacificado mar los marineros :

La fè teme ser culpada :

Ningun estupro mancha la casta casa :

Las costumbres, y la⁴ ley refrenaron el feo crimen :

Son alabadas las madres por sus semejantes hijos :

Ahoga a la culpa su compañera la pena.

Quien en vida del Cesar temera al Parto ? quien

Al elado Scita ? quien a los Partos que

Sara a luz la horrible Germania ? a quien le darà pena

La guerra de la belicosa España ?

Gasta qualquiera todo el dia en sus collados, y

Guia la vid a los⁵ viudos arboles.

Desde aquí buelve alegre al⁶ vino, y en la segunda mesa

Te

4. La Ley Julia contra los adulteros.

5. Olmos, o alamos que se llaman viudos antes de juntarse con las vides.

6. A los banquetes.

*Te mensis adhibet Deum,
 Te multa prece, te prosequitur mero
 Diffuso pateris: & laribus tuum
 Misceet numen, uti Gracia Castoris,
 Et magni memor Herculis.
 Longas o utinam dux bone ferias
 Praestes Hesperia, dicimus integro
 Suci mane die: dicimus uvidi
 Cum Sol Oceano subest.*

Te venera como a Dios,
 Te haze muchas plegarias, te ofrece vino
 Derramado de las copas, y junta tu deidad
 Con los Lares, como ⁷ Grecia acordandose de Castor,
 Y del grande Hercules.
 A la mañana ⁸ entero aun el dia, antes de beber de-
 cimos
 Quando el Sol se acuesta en el Oceano despues de be-
 ver decimos:
 Ojala buen Emperador concedas a ⁹ Eesperia
 Largos festivos dias.

7. Como Grecia cuenta a Castor, y Hercules.

8. Esto es, no aviendo gastado en regalo del cuerpo parte alguna del dia. Vide *Odam* I. lib. I. n. 20.

9. A Italia.



AD APOLLINEM ET DIANAM

O D E V.

ODA V. A APOLO, Y DIANA.

ARGUMENTO.

Cancion secular en honra de Apolo, y Diana.

EPI TOM E.

APOLLO, que castigaste la altivez de Niobe, la lascivia de Ticio, y el orgullo de Aquiles, aunque superior a los mortales, hijo de Tetis, y guerrero combatiente de Troya, pero de menor esfuerzo que el tuyo, que quedò en la estacada qual cipres, o pino a repetidos golpes de aceradas hachas; y que a no terciar tu mediacion, y la de Venus con Iupiter a favor de Eneas, y del Romano imperio, cara a cara, frente a frente, y no con solapada piedad huviera passado a cuchillo, y abrasado a Troya. Apolo maestro de la armoniosa consonancia de Talia, mancebo en las calles venerado, defiende la Latina Musa. Favoreciome Apolo con el talento, arte, y nombre de Poëta. Nobles doncellas, y mancebos que estais debajo de la tutela de la cazadora Diana, observad mis versos liricos, cantad las glorias de Apolo, y los benignos influxos, y veloz curso de Diana. Ya casadas referireis como en las fiestas seculares recitasteis los versos de Horacio agradables a los Dioses.

TEXT O.

T E X T O.

Dive, quem proles Niobœa magna
 Vindicem linguæ, Tityosque raptor
 Sensit, & Troje propè victor alta
 Phthius Achilles,
 Cateris major, tibi miles impar:
 Filius quamvis Thetidis marinæ
 Dardanas turres quateret tremenda
 Cuspide pugnax.
 Ille, mordaci velut icta ferro
 Pinus, aut impulsæ cupressus Euro,
 Precidit late, posuitque collum
 Pulvere Tencro.

Ille

T R A D U C C I O N.

Dios, a quien experimentaron vengador de su so-
 bervia lengua
 Los hijos de ² Niobe y el deshonesto ³ Ticio,
 Y Aquiles ⁴ Phthio casi ⁵ vencedor
 De la alta Troya,
 Soldado ventajoso a los demás, a ti desigual:
 Aunque hijo de la marina ⁶ Tetis
 Guerrero batía con la tremenda punta de su lanza
 Las Troyanas torres.
 Como pino herido de mordaz
 Yerro, o como Cipres combatido del Euro,
 Dio ⁷ el gran caída, y reclinó su cuello
 Sobre el Troyano polvo.

No

1. Apolo.

2. Niobe hija de Tantalo, muger de Anfiction, tuvo seis hijos y seis hijas: atreviose a despreciar a Latona por su muchedumbre, y hermosura; y en castigo Apolo mató a los hijos en el monte Citero, y Diana a las hijas en su misma casa. A Niobe llorosa la convirtió Júpiter en peñalco, que en Sipilo, monte de Frigia, arroja muchas fuentes.

3. Ticio intentó violar a Diana, otros dicen que a Latona.

4. Phthia patria de Aquiles, Ciudad de Tesalia.

5. Porque mató a Héctor.

6. Diosa de la mar, hija de Nereo, madre de Aquiles.

7. Indica la violencia con que cayó, y su grande estatura.

8. Porque

Ille non inclusus equo Minervæ

Sacra mentito, male feriatos

Troas, & latam Priami choreis

Falleret aulam :

Sed palam captis gravi (heu nefas, heu)

Nescios fari pueros Achivis

Vreret flammis, etiam latentes

Matris in alvo :

Ni, tuis victus. Venerisque grate

Vocibus, divum pater annuisset

Rebus Anea potiore ductos

Alite muros.

Doctior arguta fidicen Thalia

Phæbe, qui Xantho lavis amne crines :

Daunia defende decus Camæna

Lavis Agæa.

Spiritus

No engañaria el a los Troyanos para su daño

Ociosos, y de fiesta, y al palacio de Priamo alegre

Con sus dances, encerrado en el cavallo⁹ fingido

Sacrificio de Minerva:

Sinoque a las claras cruel con los cautivos (ay maldad,

Quemaria con las Griegas llamas a los niños

Que no sabian hablar, y a los que estaban escondidos

En el vientre de su madre :

A no aver el padre de los Dioses, vencido

De tus voces, y de la agradable Venus, concedido

A los trabajos de Eneas muros levantados

Con mejor agüero.

Apolo que tañes la lira, y enseñas a la sonora

Talia, que lavas tus cabellos en el rio⁹ Xanto :

¹⁰ Desbarbado ¹¹ Agieo defiende el honor

De la ¹² Daunia Musa.

Apolo

8. Porque fingieron los Griegos le avian consagrado a Palas para aplacar su ira. 9. Rio de Troya.

10. Lampiño de listas tersas megillas, mancebo.

11. Llamase Apolo Agieo: porque le sacrificavan en las calles publicas.

12. Latina, esto es del verso Lirico. Es Daunia parte de Italia, a quien dio nombre Dauno Rey, de la qual, o cerca era Horacio.

13. Diana

*Spiritum Phœbus mihi, Phœbus artem
Carminis, nomenque dedit poëta.*

*Virginum prima, puerique claris
Patribus orti,*

*Delia tutela dea, fugaces
Lyncas, & cervos cohibentis arcu,
Lesbium servare pedem, meique
Pollicis ictum:*

*Rite Latona puerum canentes,
Rite crescentem face nocti lucam,
Prosperam frugum, celeremque pronos
Volvere menses.*

*Nupta jam dices, ego dis amicum,
Sæculo festas referente lucas,
Reddidisti carmen, docilis modorum
Vatis Horati.*

Apolo me concedio el espíritu, Apolo
El arte de hazer versos, y el nombre de Poëta,
Nobles doncellas, niños nacidos

De esclarecidos padres,

A quien favorece la ¹³ Delia Diosa, que ¹⁴ refrena
Los fugitivos Linceas, y ciervos con su arco,

Observad el pie ¹⁵ Lesbio, y el ¹⁶ golpe

De mi pulgar:

Cantando con los debidos ritos al ¹⁷ hijo de Latona,
Con los debidos ritos, a la que ¹⁸ de noche luce, aumen-
tando su resplandor,

Que prospera las mieles, que con velocidad cierra la
De los inclinados meses. [buelta

Calada ya diras, enseñada yo

En los versos del Poëta Horacio cante en honra de los
Dioses

Agradables versos ¹⁹ trayendo el siglo

Los festivos dias.

13. Diana nacida en Delos.

14. Que coge, y hiere.

15. Safo, porque Safo fue de Lesbos.

16. El ruido de mi lira. 17. Apolo.

18. La Luna que cada mes meagua, y crece.

19. En las fiestas seculares, que se hacen cada cien años.

•••••

AD TORQUATUM ODE VI.

ODA VI. A TORQUATO.

ARGUMENTO.

Combida a Torquato a deliciosa vida, acordandole la entrada de la primavera, y la infalibilidad de la muerte.

EPITOME.

DES APARECIO el invierno; vistense campos, y arboles: corren por su cavee los rios; templose el Cielo. No aspiras a immortal, pues te defengañan el año, dias, y horas. Sucede al invierno la primavera, a esta el estio, al estio el otoño, y luego buelve el invierno. Pero los menguantes de la Luna se reparan con sus crecientes: en muriendo nos otros paramos en polvo, y sombra. Quien sabe si morira mañana? Lo que dieres a tus amigos engañara la avaricia de tu heredero. Si cerrares una vez los ojos, ni te resuscitara, o tu calidad, o tu eloquencia, o tu virtud. Ni Diana puede sacar del abismo a su Hipolito, ni Tesco a su Piritoo.



T E X T O.

Effugere nives, redeunt jam gramina campis,
 Arboribusque coma.
 Est terra vices, & decrescentia ripae
 Flumina praetereunt.
 Gratia cum Nymphis, geminisque sororibus aetas
 Ducere nuda choros.
 Mortalia ne speres monet annus, & altum
 Quae rapit hora diem.
 Mira mitescant Zephyri: ver proteris aestas,
 Interitura, simul
 Misit autumnus fruges effuderis: & mox
 Bruma recurrit iners.
 Lunae tamen celeres reparant caelestia luna:

T R A D U C C I O N.

N^o 1.

Vieron las nieves, buelve ya à los campos la grama,
 Y à los arboles sus cabellos.
 Osa de semblante la tierra, y menguando los rios
 Corren por dentro de sus riberas.
 O Gracia con las Ninfas, y sus dos hermanas osa
 Capitanear desnuda las danzas. [hora
 O aguardes cosa alguna immortal, avisa el año, y la
 Que arrebara el dia que nos sustenta.
 O complanse con los Cefiros los frios: da fin a la prima:
 Que morira luego que [vera el estio,
 O fructuoso otoño arrojaré los frutos: y luego
 O volverá el perezoso invierno. [daños:
 O embargo las veloces lunas reparan sus celestiales
 Nos

-
1. Yerva. 2. Sus hojas.
 3. Combidadas de la amenidad de la primavera.
 4. Por la templanza de la primavera.
 5. Con su perpetua mutabilidad.
 6. Con la primavera, cuyos correos son los Cefiros, vientos
 que soplan del Ocaso equinoccial en oposicion del Euro.
 7. Esto es, luego que en el otoño se sembraren los campos.
 8. Luego que rindiere el otoño los frutos, a saber, vino, fru-
 to. o, luego que sacaren la paja del grano.
 9. Porque aunque menguan, sucesiva, è indefectiblem^{te}

Nos ubi decidimus,
 Quò pius *Aneas*, quò *Tullus* dives, & *Ancus*,
 Pulvis & umbra sumus.
 Quis scit an adjiciant hodierna crastina summa
 Tempora Di superi?
 Cuncta manus avidas fugient heredi, amico
 Quæ dederis animo.
 Cum semel occideris, & de te splendida Minos
 Fecerit arbitria,
 Non, *Torquato*, genus, non te facundia, non te
 Restituet pietas.
 Inferis neque enim tenebris *Diana* pudicum
 Liberat *Hyppolitum*:
 Nec læthæa valet *Theseus* abrumpere caro
 Vincula *Pirithoo*.

Nos otros luego que caímos,
 Adonde el piadoso *Eneas*, adonde el rico ⁹ *Tulo*, y *An-*
 Somos polvo y sombra.
 Quien sabe si los Dioses celestiales añadirán a lo
 hasta oy vivimos
 El tiempo de mañana?
 Todo lo que dieres con animo liberal, huira las codicias
 Manos de tu heredero.
 En aviendo una vez muerto, y en aviendo ¹⁰ *Minos*
 hecho de ti
 Justissimo juicio,
 Ni la nobleza, *Torquato*, ni la eloquencia,
 Ni la piedad te restituirán.
 Porque ni *Diana* libra de las infernales tinieblas
 Al ¹¹ casto *Hipolito*:
 Ni *Teseo* le puede romper las ¹² infernales ataduras
 A su amado *Pirithoo*.

9. Reyes Romanos muy ricos.

10. Juez inexorable del infierno.

11. Que con su castidad reprimió la liviandad de su madre *Fedra*.

12. Leteo por el río Leteo del infierno.

AD MARTIUM CENSORINUM

O D E VII.

ODA VII. A MARCIO CENSORINO.

A R G U M E N T O.

No ay cosa que mas eternice la memoria de los
hombres que los versos.

E P I T O M E.

 I yo tuviera, Censorino, famosas obras,
ù de excelentes pintores, ù de primoro-
sos estatuarios, gustoso las diera à mis
amigos, particularmente à ti. Pero ni yo las
quiero, ni tu necesitas de ellas. Gustas de versos:
éstos te puedo yo dar en que tengo algun voto.
Ni las publicas estatuas con sus gloriosas in-
scripciones, ni las vitorias que consigoio de
Anibal, ensalzan tanto a Cipion Africano, co-
mo los versos del calabres Ennio. Sino se escri-
ben las hazañas, quedan sin premio. Que seria
de Romulo si le faltara este lustre? La eloquen-
cia, è ingenio hazen à Baco immortal. Introdu-
cen las musas en el Cielo a los varones dignos.
Testigo es Hercules, testigos son Castor, y Po-
licarpo el mejor san Telmo de los navegantes, testi-
go Baco, cuya gloria, y favores entregaron a la
memoria los Poëtas.

T E X T O.

Donarem pateras, grataque commodus,
 Cenforine, meis era sodalibus:
 Donarem tripodas, præmia fortium
 Graiorum: neque tu pessima munerum
 Ferres: devote me scilicet artium,
 Quas aut Parrhasius protulit, aut Scopas,
 Hic saxo, liquidis ille coloribus
 Solers nunc hominem ponere, nunc Deum.
 Sed non hæc mihi vis, non tibi talium
 Res est, aut animus deliciarum egens.
 Gaudes carminibus: carmina possumus
 Donare, & pretium dicere muneris.

T R A D U C C I O N.

Provechoso a mis amigos, Cenforino,
 Les daria yo ¹ tazas, y agradables ² broncees:
 Les daria yo ³ tripodes, premios de los fuertes
 Griegos: ni recibiras tu los peores
 Dones: à hallarme yo rico de ⁴ las artes
 Que sacò a luz o ⁵ Parrasio, o ⁶ Escopas,
 Diestro este en formar ya un hombre, ya un Dios
 En piedra, aquel en liquidos colores.
 Pero no tengo este poder, no tu hazienda,
 O tu animo necessita de semejantes delicias.
 Gustas de versos: podemos dar
 Versos, y declarar el precio de este don.

1. Vasos de plata de que usavan los Sacerdotes en sus sacrificios.

2. Estatuas, y vasos de bronce.

3. Mesas militares de tres pies, con que los Griegos premiavan a los fuertes.

4. De las primorosas artificiosas obras, à saber, lienzo-estatuas.

5. Insigne pintor de Efeso ò de Atenas.

6. Celebre estatuario.

*Non incisa notis marmora publicis,
 Per quæ spiritus, & vita redit bonis
 Post mortem ducibus: non celeres fuga,
 Rejellæque rectorum Annibalis mina,
 Non incendia Carthaginiæ impia,
 Ejus, qui domita nomen ab Africa
 Lucratius rediit, clarius indicant
 Laudes, quàm Calabra Pierides: neque
 Si chartæ fileant, quod bene feceru,
 Mercedem tuleris. Quid foret Ilia,
 Mavortisque puer, si taciturnitas
 Obscuret meritis invida Romuli?
 Enipsum stigiis fluctibus Æacum
 Virius, & favor, & lingua potentium*

Vatum

Si los 7 marmoles gravados con caracteres publicos,
 Por cuyo medio buelve despues de su muerte a los
 buenos
 Capitanes el espiritu, y la vida: ni la 2ª apresurada fuga,
 Si las rechazadas amenazas de Anibal,
 Ni el incendio de la impia Cartago,
 Muestran mas claramente las alabanzas 9 del que
 Solvio aviendo ganado nombre de la vencida
 Africa, que las 10 Calabresas Musas: ni
 Tendras premio por aver obrado bien,
 Si los 11 papeles callan. Que seria del hijo de
 Marte, y Ilia, si imbidioso
 Se opusiera el silencio a los meritos de Romulo?
 La valentia ingeniosa, el favor, y lengua de los 12 po-
 derosos
 Poetas, consagran a las ricas 13 Islas.

A

7. Las estatuas de marmol, adornadas con los titulos que le dio la Republica.

8. Ni Anibal a quien hizo Cipion huir de Italia, a Africa.

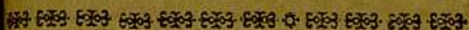
9. De Cipion que por aver vencido a Africa se llamo Africano.

10. Que los versos de Enio Calabres.

11. Si ninguno historia tus hazañas.

12. Eloquentes.

13. Fortunadas, o a los campos Elisios, esto es, a la immortalidad.



AD MARCUM LOLIUM ODE VIII.

ODA VIII. A MARCO LOLIO.

ARGUMENTO.

Asegura Horacio, que no moriran sus escritos : que la virtud sin el arrimo de la Poësia perece por olvidada : que contará las glorias de Lolio , y celebrara sus virtudes.

E P I T O M E.

NO creas, Lolio, que moriran mis nuevos versos Liricos : pues no por ser Principe de la Poësia Homero yacen en tinieblas Pindaro , Simonides , Alceo , Stesicaro : ni borra el tiempo las antiguas canciones de Alceo , ni los amorosos numeros de Safo. No solo Helena pagada de sus gallardas prendas quiso bien a Paris. No fue Teucro el primer flechero : ni Troya destruida sola una vez ; no solo Idomeneo, y Stenelo dieron materia, por guerreros, a las Musas : ni solo Hector , o Deifobo defendido a costa de heridas a sus consortes. Florecieron valerosos Heroës antes de Agamemnon, que por saltarles Poëta son desconocidos. Apenas se diferencian valor oculto , y cobardia. No te desdigne yo, Lolio , para despojo del invidioso olvido. Singular es en ti el conocimiento de las cosas, la rectitud en una y otra fortuna, el despego del interes, y tu soberano perpetuo imperio, fundado en tu equidad , entre las halagueñas asse-

chanzas de las dadivas siempre victoriosa. No es dichoso quien tiene mucho, si el que logra bien los divinos beneficios, sabe sufrir la pobreza, teme mas que la muerte la culpa, y amamas que su vida a sus amigos, y a su Patria,

T E X T O.

NE forte credas interitura, qua
 Longe sonantem natus ad Ausidum,
 Non ante vulgatas per artes
 Verba loquor socianda chordis:
 Non, si priores Meonius tenet
 Sedes Homerus: Pindarica latent,
 Caeque, & Alcei minaces,
 Stesichorique graves Camæna.
 Nec, si quid olim lapsis Anacreon,
 Dolevit atas. spirat adhuc amor:

Vivuntque

T R A D U C C I O N.

NO sea que te persuadas que an de morir las palabras,
 Que yo nacido cerca del ¹ Ausido por largo trecho
 Ruidoso, hablo por artes asta agora
² Desusadas para que se juntan con las cuerdas:
 Aunque el ³ Meonio Homero ocupa
 El primer lugar: no por esso se esconden
 Las Musas de Pindaro, y de ⁴ Simonides, y las ⁵ terribles
 De Alceo, y las graves de ⁶ Stesicoro,
 Ni el tiempo borrò lo que antiguamente
 Compuso Anacreon. Vive aun el ⁷ amor:

Vivunt

-
1. Vulgo *Fanto* en tierra de Barri.
 2. Entre los Latinos, por ser Horacio su primer Poëta Lirico.
 3. O, por hijo de Meon, o por natural de Meonia.
 4. Llamales *Cæa* por natural de la isla Cea.
 5. Pues con sus versos hizo salir à muchos tiranos de la Ciudad.
 6. Escribio guerras Nacio en Himera Ciudad de Sicilia.
 7. Que Sapo poetisa, natural de Lesbos, en la isla Eolia, escribió en verso Lirico.

8. Paris

*Vivuntque commissi calores
 Eolia fidibus puella.
 Non sola comptos arsit adulteri
 Crines, & aurum vestibus illitum
 Mirata, regalesque cultus,
 Et comites, Helene Lacana:
 Primusve Teucer tela Cydonio
 Diraxit arcu: non semel Ilios
 Vexata: non pugnavit ingens
 Idomeneus, Sthenelusve solus
 Dicenda Musis praelia: non ferox
 Hector, vel acer Deiphobus graves
 Excepit ictus pro pudicis
 Conjugibus, puerisque primus:
 Vixere foras ante Agamemnona
 Multi: sed omnes ikachrymabiles*

Virginitas

Viven los incendios que se entregaron
 A las cuerdas de la doncella Eolia.
 No sola Helena Lacedemonia se abrasò en amor
 Del afeitado cabello de su ⁸ adultero, y admirò
 El oro sobrepuesto a sus vestidos, y
 El real ⁹ ornato, y acompañamiento:
 O Teucro fue el primero que dirigió los dardos
 Con el arco ¹⁰ Cretense: no una vez sola fue combatida
¹¹ Troya: ni solo el grande
 Idomeneo, y Stenelo hicieron
 Guerras dignas de ser celebradas por las Musas: no el
 bravo
 Hector, o el fuerte Deifobo fue el primero,
 Que recibió graves ¹² heridas en defensa
 De sus castas mugeres, y hijos:
 Vivieron muchos valerosos antes de Agamemnon:
 Pero à todos fin que nadie los llore,

Y

8. Paris.

9. O, la real ostentacion.

10. llamale Cidonio, por Cidon Ciudad de Candia.

11. Aquien antes que los Griegos combatió Hercules.

12. Hector de Ayaz, Deifobo de Merion.

Vigentur, ignotique longa
Noctē: carent quia vate sacro.
Paulum sepulchra distat inertia
Celata virtus, non ego te meis
Chartis inornatum sileri,
Totve tuos patiar labores
Impune, Lolli, carpere lividas
Obliviones. Est animus tibi
Rerumque prudens, & secundis
Temporibus, dubisque reclus,
Vindex avara fraudis, & abstinens
Ducentis ad se cuncta pecunia,
Consulque non unius anni,
Sed quoties bonus, atque fidus
Iudex honestum prætulit utili: &
Rejecit alto dona nocentium
Vultu: & per obstantes catervas

Explicuit

Y desconocidos ¹³ oprime larga
 Noche: ¹⁴ porque carecen de sagrado poeta.
 El valor escondido se diferencia poco
 De la olvidada cobardia, no permitiré yo Lolio,
 Quere callen sin la debida honra mis escritos,
 O que invidiosos olvidos
¹⁵ Injustamente disminuyan tantos
 Trabajos tuyos. Tienes un animo
 Noticioso de las casas, è igual
 En los ¹⁶ favorables, y en los dudosos tiempos,
 Vengador del avaro engaño, y que se abstiene
 Del dinero que todo lo arrebatara acia si,
 Y Consul no de un año,
 Si no quantas veces recto, y fiel
 Fuez antepuso la honestidad a la utilidad: y
 Con la cara levantada deshecho los dones
 De los malos: y entre ¹⁷ enemigas huestes

Vencedor

13. Están olvidados.

14. Porque ningún poeta les alabó.

15. O, libremente.

16. En ambas fortunas.

17. Y entre los que le ofrecían dones, se conservó entero,

*Explicuit sua victor arma,
 Non possidentem multa vocaveris
 Recte beatum : rectius occupat
 Nomen beati , qui Deorum
 Muneribus sapienter uti,
 Duramque callet pauperiem pati :
 Priusque litho flagitium timet :
 Non ille pro charis amicis,
 Aut patria timidus perire.*

Vencedor jugò sus armas.
 No llamas justamente bienaventurado
 Al que posee mucho : con mas razon se alza
 Con el nombre de bienaventurado, el que sabe
 Usar cuerdamente de los dones de los Dioses,
 Y sufrir rigurosa pobreza :
 Y teme como peor que la muerte al vicio :
 Este no repara en morir
 Por sus caros amigos, o por su patria.

AD PHYLLIDEM ODE IX.

ODA IX. A FILLIS.

ARGUMENTO.

*Combida à Fillis a un esplendido banquete para el
 dia trece de Abril, en que nació Mecenas.*

EPI TOM E.

TENGO, Fillis, prevenido vino viejo,
 apio, y yedra para coronarte, aparador
 de lucida plata, y ara dispuesta para el
 sacrificio : andan sollicitos los criados : y todo
 esto afin de que vengas a celebrar con migo el
 dia trece de Abril, en que nació Mecenas,
 aquien yo solemnizo como el de mi proprio
 nacimiento.

nacimiento. No me desdénas aspirando a mas alto empleo : acuerda te del triste incendio de Faëton, y de la miserable caída de Belerofonte.

T E X T O.

Est mihi nenum superantis annum
 Plenus Albani cadus : est in horto,
 Phylli , rectendis apium coronis,
 Est hedera vis
 Multa , qua crines religata fulges :
 Ridet argento domus : ara castis
 Vincita verbenis , auct immolato
 Spargier agno.
 Cuncta festinat manus : hue , & illuc
 Curstant mista pueris puella :
 Sordidum flamma trepidant rotantes
 Vertice fumum,

T R A D U C C I O N .

Tengo yo Fillis una tinaja de vino
 Albano, que passa de nueve años : tengo
 En mi huerto ¹ apio para tejer coronas,
 Tengo mucha cantidad
 De ² yedra, con que enlazados tus cabellos resplandeces
³ Ríese con la plata mi casa : el ara ceñida
 De castas ⁴ verbenas desea ser rociada
 Del sacrificado ⁵ cordero.
 Andan todos diligentes : corren
 A una y otra parte mezcladas las doncellas con los
 mancebos :
 Las llamas despidiendo agiros bolas de negro humo
 Suben tremulas a lo alto.

Mas

-
1. Aumenta el apio la embriaguez.
 2. Estava consagrada à Baco.
 3. Luce.
 4. Llamase tambien Sagrada.
 5. Con la sangre del cordero sacrificado.

6. De

DE LOS VERSOS. Od. 9. 251

*Vt tamen noris , quibus advoceris
Gaudiis : Idus tibi sunt agenda,
Qui dies mensem Veneris marinis
Findit Aprilem :
Iuve solemnis mihi , sanctiorque
Panc natali proprio , quod ex hac
Luce Meccenas meus affluentes
Ordinat annos.*

*

*Turret ambustus Phaëton avaras
Spes : & exemplum grave prabet ales
Pegasus , terrenum equitem gravatus
Bellerophonem.*

* * *

Mas para que sepas a que gozos te combido :
Has de celebrar los Idus,
Dia que divide a Abril, mes de Venus
6 Hija del mar

Que con razon solemnizare yo, y casi tendre
Por mas sagrado que el dia en que naci, porque
Desde esta luz cuenta mi Mezenas
7 Sus nuevos años.

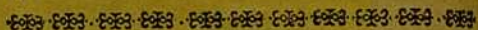
Faëton abrasado espanta las avaras
Esperanzas : y el alado Pegaso da exemplo
Grave, ayiendo desdeñado al terreno ginete
8 Belorofonte.

6. De cuyas espumas nacio.

7. *Annos affluentes*, id est, *acrescentes*.

8. A quien derribò queriendo llegar al Cielo para ver lo
que alli hazia Iupiter.





AD VIRGILIUM ODE X.

ODA X. A VIRGILIO.

ARGUMENTO.

Describe la entrada de la primavera : combida à comer a Virgilio , pero con condicion que contribuya con una bugeta de precioso unguento de nardo.

E P I T O M E.



A los Favonios dan principio a la navegacion : deshizose el yelo , menguaron los hinchados rios. Fabrica ya su nido llorosa la golondrina : cantan en los prados al son de sus rusticos instrumentos los pastores. Brinda el tiempo con gustos , y delicias ; pero si desças gustar el generoso vino Caleno , será al encuentro de fragante unguento de nardo : este te franqueará antiguo cantaro , cuyo licor te librárá de cuydados , y amarguras. Si gustas del agasajo , trae con que comprarlo , que no te combido yo de barato como los ricos , y poderosos. Ea ven , olvida intereses , y , acordandote de la muerte , goza por breve rato las delicias. Pica el gusto desnudarse afaçon de la severidad.

T E X T O.

Jam veris comites, quæ mare temperant,
 Impellunt anima linæa Thracia :
 Jam nec prata rigent, nec fluvij strepunt
 Hybernâ nive turgidi.
 Nidum ponit Iteyn flebiliter gemens
 Infelix aviæ, & Cecropia domus
 Eternum opprobrium, quod male barbaræ
 Regum est ulta libidines.
 Dicunt in tenero gramine, pinguium
 Custodes ovium, carmina fistula :
 Delectantque Deum, cui pecus, & nigri
 Colles Arcadiæ placent.

Adduxere

T R A D U C C I O N.

Y A los¹ vientos Tracios, compañeros de la primavera,
 Que sosiegan la mar, mueven los² lienzos :
 Ya ni los prados estan yerros, ni se dan à sentir los rios
 Hinchados con la nieve del invierno.
 Hace su nido, gimiendo llorosa por Itis
 La infeliz³ ave, y afrenta eterna
 De la⁴ Cecropia casa, por aver infelizmente vengado
 La liviandad barbara del⁵ Rey.
 Las guardas de las gruesas ovejas, sobre la tierna
 Grama al son de su flauta cantan versos :
 Entretienen al⁶ Dios, a quien agradan el ganado,
 Y los⁷ negros collados de Arcadia.

⁸ Ocasionaron,

1. Los Favonios.

2. Las velas.

3. La golondrina, antes Progne, hija de Pandion, rey de Atenas, madre de Itis, a quien ella misma matò.

4. De la familia de los reyes Atenienses, por aver muerto su hijo. Llamala Cecropia por Cecrope rey de Atenas.

5. Tereo, esposo de Progne, que violò a Filomela hermana de Progne.

6. Pan, inventor de la flauta.

7. Por su fertilidad, o, sombríos.

Adduxere sitim tempora Virgili:
Sed pressum Calibus ducere Liberum
Si gestis, juvenum nobilium cliens,
Nardo vina merebere.

Nardi parvus onyx eliciet cadum,
Qui nunc Sulpitium accubabat horreum,
Spes donare novas largus, amaraque
Curarum eluere efficax.

Ad qua si properas gaudia, cum tua
Velox merce veni. non ego te meum
Immunem meditor tingere poculum,
Plena dives ut in domo.

Verum pone moras, et studium lucri:
Nigrorumque memor, dum licet, ignium,
Misce stultitiam consilium brevem.
Dulce est desipere in loco.

⁸ Ocasiónaron Virgilio, estos tiempos sed:
Pero si deseas beber el vino que se hizo
En Cales, cliente de tan nobles⁹ juvenes;
Con¹⁰ nardo lo mereceras.

Pequeña¹¹ cornerina de nardo sacara el cantaro,
Que agora descansa en la¹² troge de¹³ Sulpicio,
Liberal en dar nuevas esperanzas, y eficaz
En quitar los amargos cuidados.

Si diligente vienes a estos gozos, ven ligero
Con tu¹⁴ mercadería, no pienso yo

¹⁵ Bañarte con mis vasos de balde

Como el rico en su abundante casa,

Pero deja la tardanza, y el deseo de la ganancia:

Y acordandote de los¹⁶ funestos fuegos, mientras

¹⁷ Junta con los acuerdos necesidad breve. [puedes,

Es gusto¹⁸ parecer a su tiempo necio.

8. Es decir. La amenidad y templanza de la primavera nos
combidan a deliciosos tragos.

9. Claudio, y Druso alzados de Augusto Cesar.

10. Con unguento de nardo. 11. Pequeño vaso.

12. Vide Od. 23. lib. 1. n. 3.

13. Como las de Sulpicio Galba. 14. Con el vaso de nardo.

15. Darte a beber mi vino.

16. De la muerte, porque quemavan los cuerpos disuñtos.

17. Esto es, lo burlesco con lo serio.

18. Desnudarse de la seriedad.

AD AUGUSTUM ODE XI.

ODA XI. A AVGVSTO.

ARGUMENTO.

No pueden el Senado, y pueblo Romano darle a Augusto los honores, que sus proezas le merecen.

E P I T O M E.

O M o eternizarà con immortales padro-
nes tus proezas , Augusto , el Senado , y
pueblo Romano ? Reconocieron , o el mayor
principe del mundo , el poder de tus armas los
Vindelicos , quando Druso con tu gente brioso
desbaratò en repetidos encuentros a los Genau-
nos, y Brenos, demoliendo sus alcazares. Lue-
go en feliz sangriento choque rindio Claudio
Tiberio Neron a los Retos , executando destro-
zos en aquellas víctimas de la muerte, y abalan-
zando su cavallo por lo mas sangriento de la
batalla, con el ayre que el Austro, al rasgarse en
diluvios el Cielo , tiraniza con indomito furor
el salado pielago. No de otra suerte se precipita
el pullès Aúfido al entumecerse, y amenazar di-
luvios a los campos, que Claudio asistido de tus
tropas, consejo, y fortuna, vitoriofo rompe los
cuadrones enemigos. Desde el dia que venciste
a Marco Antonio , y a Cleopatra , trece años
despues que comenzaron los rompimientos ci-
viles , quedaste soberano dueño del Romano im-
perio. A ti pues protector de Italia , y Roma,
te admiran y veneran Cantabros, Medos, Indios,
Scitas,

Scitas, Egipcios, Alemanes, Armenios, Ingleses,
Franceses, Españoles, y Sicambros.

T E X T O.

Qua cura patrum, quaeve Quiritium,
Plena honorum muneribus, tuae
Augustae virtutes in aevum
Per titulos, memoresque fastos
Eternet? ô, qua sol habitabiles
Illustrat oras, maxime principum,
Quem legis experies Latina
Vindelici didicere nuper,
Quid Marte posses, milite nam tuo
Drusus Genaunos, implacidum genus,
Brennosque veloces, & arces
Alpibus impositas tremendis,
Dejecit acer, plus vice simplici.

Mayor

T R A D U C C I O N.

Que cuydado de los ¹padres, ô que de los cavalleros
Romanos,
Podra eternizar, Augusto, por los siglos
Tus virtudes con ²doñes llenos
De honras, por ³medio de los titulos, y memoria
De los ⁴fastos? ô el mayor de los monarcas,
⁵Por donde el sol ilustra las habitables regiones,
Cuyo poder en la guerra
Poco ha conocieron los Vindelicos, saltos
De la politica Latina. porque valiente Druso
Mas de una vez desbarató con tus
Soldados a los Genaunos, terrible
Gente, y à los ligeros Brenos,
Ya los alcazares edificados sobre los formidables Alpes.

El

-
1. De los Senadores.
 2. Con estatuas y memorias.
 3. De las estatuas.
 4. Libros donde se contenian las hazañas del pueblo Romano de cada año. Anales.
 5. De todo el mundo.

6. Claudio

*Majus Neronum mox grave praelium
Commisit, immanisque Rhætor
Auspiciu pepulit secundis,
Spectandus in certamina Martis,
Devota morti pectora libera
Quantis fatigaret ruinis:
Indomitæ prope qualis undæ
Exercet Auster, Pleiadum choro
Scindente nubes: impiger hostium
Vexare turmas, & frementem
Mittere equum medios per ignes.
Sic tauriformis volvitur Ausfidus,
Qui regna Dauni præstuit Appuli,
Cum saevit, horrendamque cultis
Diluvium minuitur agris:*

El^o mayor de los Neronos travò luego grave
Batalla, y con feliz aguero atropellò
A los inhumanos Retos,
Siendo mui para ver con quantas rotas
Fatigava en el marcial combate
Los pechos⁷ ofrecidos a la libre muerte:
Tan diligente en perseguir las buestes
De los enemigos, y en arrojar su furioso cavallo
Por medio del⁸ fuego: casi como
Altera el Austro las indomitas olas,
Rompiendo las nubes el coro de las⁹ Pleyadas.
Assi se precipita el^{1o} tauriforme Ausfido,
Que corre por el reyno del Pulles Dauno,
Quando se enfurece, y maquina contra los cultivados
Campos horrible diluvio:

Como

-
6. Claudio Tiberio Neron.
7. Que sacrificavan sus vidas por su libertad a la muerte.
8. Por lo mas encendido de la batalla.
9. En latin *Vergilia*. Llamanse Electra, Alcione, Celeno, Merope, Esterope, Taygeta, Maya. Causan lluvia en su nacimiento, y ocafo.
10. Dicese que tiene forma de toro, o por su furia, y bramidos; o por salir muchas veces de madre; *Ausfidus*, vulgò, *Panro*.

11, Marando,

*Vi Barbarorum Claudius agmina
 Ferrata vasto diruit impetu :
 Primosque , & extremos metendo ,
 Stravit humum , sine clade victor :
 Te copias , te consilium , & tuos
 Præbente divos. nam tibi , quo die
 Portus Alexandria supplex,
 Et vacuum patefecit anlam,
 Fortuna lustro prospera tertio
 Belli secundos reddidit exitus,
 Laudemque , & optatum peractis
 Imperius decus arrogavit.
 Te Cantaber non ante domabilis ,
 Medusque , & Indus, te profugus Scythes*

Miratur,

Como Claudio con grande impetu
 Desbaratò los armados esquadrones de los Barbaros:
 Y vencedor sin recibir daño ¹¹ cubrio la tierra
 Segando a los primeros, y a los ultimos :
 Dandole tu gente , consejo,
 Y tus ¹² Dioses, porque desde el dia que
 Rendida ¹³ Alexandria te franqueò
 Su puerto, y desamparado ¹⁴ palacio,
 Prospera la fortuna, al tercer ¹⁵ lustro,
 Te concedio felices fines de la guerra,
 Y te vinculò la alabanza, y ¹⁶ honra
 Deseada para el fin de tu gobierno.
 A ti, ò favorable defenfa de Italia,
 Y de Roma señora del mundo , admiran

El

11. Matando, quitando la cabeza a todo el exercito, cubrio de cadaveres la tierra.

12. Tu fortuna.

13. Porque Antonio, y Cleopatra vencidos huyeron a Alexandria.

14. Con la muerte de Marco Antonio , y vencimiento de Cleopatra.

15. Comenzado ; porque vencio Augusto a los trece años despuesque comenzo la guerra de Modena.

16. La Deidad , despues que de tus dias te se decretará,

17. Inexpu

Miratur, ó tutela præsens
 Italia, dominaque Roma:
 Te, fontium qui celat origines
 Nilusque, & Ister, te rapidus Tigris,
 Te, belluosus qui remotis
 Obstrepit Oceanus Britannis:
 Te non parentis funera Gallie,
 Duraque tellus audit Iberia:
 Te cæde gaudentes Sicambri,
 Compositis venerantur armis.

El Cantabro antes¹⁷ indomable,
 El Medo, el Indio, y el¹⁸ fugitivo Scita:
 Oyen tus ordenes el Nilo, que oculta el origen
 De sus fuentes, el Danubio, el arrebatado Tigris,
 El Oceano, que padre de monstruos, ruidoso
 Ciñe a los remotos Ingleses:
 La Francia, que no teme la muerte,
 La fuerte y robusta España:
 Y los¹⁹ Sicambros gozosos con la matanza,
 Dejadas las armas te veneran.

17. Inexpugnable, invencible.

18. Vide Odam 10. lib. 3.

19. Los de Geldras, y Cleves.

AUGUSTI LAUDES. ODE XII.

ODA XII. ALABANZAS DE AUGUSTO.

E P I T O M E.

REPREHENDIOME Apolo por querer estrechar a verso lirico el magestuoso asunto de las guerras, avisandome de mi riesgo. Tu siglo, Cesar, restituyò a los campos fertiles cosechas, y à Jupiter los estandartes, que nos tomaron los Partos: Cerrò el templo de Iano: refrenò

frenò los licenciosos deshaogos, desterrò los vicios, è introdujo las virtudes: porque famoso estendio sus terminos de Poniente a Oriente el Romano Imperio. Durante su gobierno no turbaran la paz civiles alborotos: no quebrantarán las leyes Iulias los Traces, y Germanos, no los Getas, Seres, Persas, Seitas, y Sarmatas. Nos otros todos los dias en nuestros alegres banquetes con nuestras familias invocando à los Dioses primero, cantaremos al son de las flautas à nuestros difuntos Capitanes, a Anquises, y a la familia de la hermosa Venus.

T E X T O.

P*Hæbus volentem prælia me loqui,
Vestras & urbes, increpuit lyra:
Ne parva Tyrrhenum per aquor
Vela darem. tua Cæsar atas
Fruges & agris restulit uberes:
Et signa nostro restituit Iovi,
Direpta Parthorum superbis
Postibus: & vacuum duellis*

IANNI

T R A D U C C I O N .

QVeriendo yo celebrar con la lira las batallas,
Y vencidas ciudades, me reprehendio Apolo:
¹ Avisandome no desplegara por el mar Tirreno
Pequeñas velas. tu siglo, Cèsar,
Bolvio a los campos sus copiosos frutos:
Y restituỳò a nuestro ² Iupiter las vanderas,
³ Quitadas de las sobervias puertas
De los Partos: y cerrò el ⁴ templo de Iano

En

1. Avisandome corria igual riesgo que el que en pequeño navichuelo navega por el mar Tirreno.

2. A Iupiter Capitolino, en cuyo templo se guardavan las vanderas. 3. Los Partos por no parecer vencidos voluntarios embiaron a Augusto las vanderas, que ellos le quitaron a Crasso. 4. Establecida en todo el mundo la paz. Este templo en tiempo de guerra estava abierto.

*Ianum Quirini clausit: & ordinem
Rectum, & vaganti frena licentia
Iniecit: amovitque culpas:
Et veteres revocavit artes,
Per quas Latinum nomen, & Itale
Crevere vires, summaque, & imperi
Perrecta majestas ad ortum
Solis, ab Hesperio cubili
Custode rerum Cesare, non furor
Civilis, aut vis eximet otium:
Non ira, que procudit enses,
Et miseris inimicat urbes.
Non qui profundum Danubium bibunt,
Edicta rumpent Iulia: non Geta,
Non Seres, infidive Persa,
Non Tanaim prope flumen orti.*

Nesque

En Roma libre de guerras, y ⁵ refrendò
La libertad que discurría fuera de las justas
Leyes: y ⁶ desterrò los vicios:
Y renovò las antiguas ⁷ artes,
Por las quales crecieron el nombre Latino,
Y las Italianas fuerzas, y la fama, y la magestad
Del imperio se estendió desde el lecho del sol
Donde se pone, asta la cuna en donde nace.
Defendiendonos el Cesar, no desterrará
La paz, guerra, y violencia civil:
No la ira, que ⁸ labra las espadas,
Y malquista las miserables Ciudades.
No atropellaran las leyes Iulias los que ⁹ beven
El profundo Danubio: no los Getas,
No los Seres, ò ¹⁰ fementidos Persas,
No los que ¹¹ nacieron cerca del rio Tanais.

Y

5. Ordo est, & iniecit frena licentia vaganti ordinem re-
ctum, id est, extra ordinem rectum.

6. Decretando severas penas contra los delinquentes.

7. Las antiguas virtudes de los Romanos.

8. Que hace labrar.

9. Los Traces, y Alemanes &c.

10. Porque mataron a Crasso con fingida paz.

11. Los Scitas, y Sarmatas.

264 LIBRO IV. DE LOS VERSOS. Od. 12.

*Nosque & profectis lucibus, & sacris,
Inter jocosæ munera Liberi,*

Cum prole, matronisque nostris,

Rite Deos prius apprecati,

Virtute sanctos, more patrum, duces,

Lydis remisso carmine tibiis,

Trojamque, & Anchisen, & alma

Progeniem Veneris canemus.

Y nos otros así en los días de fiesta, como en los que
nolo son,

¹² Entre los dones del entretenido Baco,

Aviendo primero invocado a los Dioses con los de-
vidos ritos,

En compañía de nuestros hijos, y nuestras mugeres,

Con versos mezclados con las ¹³ flautas Lidias

Cantaremos a nuestros Capitanes que valerosos mu-
rieron

Como sus padres, a Troya, a Anquises,

Y la ¹⁴ descendencia de la hermosa Venus.

¹². Entre las delicias del vino, y los manjares.

¹³. Avia tres fuertes de flautas, Dorias, o Ionicas, Frigias,
y Lidias.

¹⁴. A Eneas y toda la familia de los Julios, a saber Julio
Cesar, Augusto, Tiberio, los Drusos &c.

FIN DEL LIBRO IV.

EPODON



EPODON

LIBER.

LIBRO DEL EPODON.

titulase este libro EPODON, porque en sus Odas se alternan versos mas largos con otros mas cortos, y estos se llaman EPODOS. Vide Lambinum in prefatione ad hunc librum.

AD MECOENATEM

O D E I.

ODA I. A MECENAS.

ARGUMENTO.

Se fue a Mecenas acompañarle en su jornada a la guerra Acciaca contra Marco Antonio.

EPITOME.

ERAS, Mecenas, en la armada con el Cesar, expuesto a todas sus aventuras. Y yo, que vivo con tu vida, me quedaré, segun me ordenan, vacando al ocio

M

literario ? ò por ventura te seguire ? te seguire animoso por qualquiera y al qualquiera parte. Mas preguntas de que servira acompañarte yo, no siendo guerrero ? en tu compañía temere menos como teme menos el asfalto de las serpientes contra sus polluelos la cobarde ave quando le assiste, aunque aya de ser ninguna la resistencia. Por darte gusto, te servire en esta, y qualquiera guerra, no por intereses propios. Basta lo que debo a tu generosidad ; no quiero tener que repulsar, ni tampoco que desperdiciar.

T E X T O.

I Bis Liburni inter alta navium,
Amice, propugnacula,
Paratus omne Casari periculum
Subire, Mecenase, tuo.
Quid nos ? quibus te vita sit superstita
Incedis : si contra, gravis :
Vitæ tunc ipsi persequimur otium
Non dulce, ni tecum simul ?

T R A D U C C I O N.

I Ras, amigo Mecenas, en¹ ligeros navios
 Entre las alias² torres de las naves,
 Dispuesto a pasar todos los riesgos
 Del Cesar con tu riesgo.
³ Y nos otros ? aquienes es gustosa la vida,
 Viviendo tu : pero sino, pesada :
 Por ventura, ⁴ segun nos lo mandaron, emplearemos
 Desapacible, sin tu compañía ?

1. Llamanse *Liburnus*, ni, porque los Liburnos (vulgo de Esclavonia, y Croacia) usavan de ellos.

2. Entre las torreadas naves de Marco Antonio.

3. Que haremos los que nos quedamos en Roma ?

4. Segun el orden de Augusto de quedarme en casa, empleare en componer versos el tiempo libre.

In hunc laborem mente laturo, decet
 Qua ferre non molles viros?
 Sumus: & te vel per Alpium juga,
 Inhospitalem & Caucasum,
 Occidentis usque ad ultimum sinum.
 Forti sequemur pectore.
 Tuum labore quid juvem meo
 Imbelli, ac firmus parum.
 Minor sum futurus in metu,
 Qui major absentes habet.
 Assidens implumibus pullis avis,
 Serpentium allapsus timet
 Relictis: non, ut adsit, auxili
 Laturo plus praesentibus.
 Inter hoc, & omne militabitur
 Bellum in tua spes gratia:

Non

ventura hemos de sufrir este⁵ trabajo con el animo,
 Que es bien lo sufran los no cobardes varones?
 a sufriremos, y con fuerte pecho te seguiremos
 O por las cumbres de los Alpes,
 inhabitable⁶ Caucaſo, o hasta
 El ultimo⁷ golfo del Occidente.
 preguntaras, como puedo yo siendo flaco,
 I poco robusto aliviar con mi trabajo el tuyo,
 campañandote tendre menos⁸ miedo,
 Que embarga con mayor fuerza a los ausentes:
 Como el ave que assiste a sus deplumados polluelos,
 Teme mas la invasion de las serpientes
 Quando los deja: no, porque les aya de socorrer mas,
 Aunque se halle con ellos.
 agusto militare yo en esta, y en toda
 Guerra con la osperanza de tu agrado

10 No

-
1. De ir a la guerra.
 2. Monte de Scitia, inhabitable por sus yelos, y nieve.
 3. Hasta Cadiz en España.
 4. De que no te suceda algun daño.
 5. Pullis relictis, es dativo de timer.

*Non ut iuveniu illigata pluribus
 Aratra nitantur meū :
 Pecusve Calabri ante sidus fervidum
 Lucana mutet pascua :
 Nec ut superni villa candens Tusculi
 Circea tangat moenia.
 Satis, superque me benignitas tua
 Ditavit. haud paravero,
 Quot aut, avarus ut Chrymes, teriā premam :
 Disinctus aut perdam ut nepos.*

- ¹⁰ No para que prendidos los arados restriben
 Sobre muchos veceros mios :
¹¹ O para que mi ganado antes de la ardiente estrea
 trueque
 Por Calabreses los ¹² Lucanos pastos :
¹³ Ni para que la blanca quinta del encumbrado Tusculano
 Toque las Circeas murallas.
 Harto, y sobrado me enriquecio
 Tu favor. no adquiriré , o
 Que esconderen la tierra como el avaro ¹⁴ Cremes,
 O que mal baratar como negligente desperdiciados.

10. No para tener muchas huebras, muchas heredades.
 11. No para tener muchos ganados que despues de la Cosecha
 nicula pasen de los pastos de Calabria a los de Lucania,
 12. Vulgo Basilicata.
 13. No para que la quinta de mi campo Tusculano, fabricada
 da de blanco marmol sobre un collado, llegue hasta Tusculum
 (vulgo Frascati) que edificò Telegono, hijo de Circe,
 Ulises.
 14. Aquel viejo de quien habla Terencio.



VITÆ RUSTICÆ LAUDES
O D E II.ODA II. ALABANZAS DE LA VIDA
del Labrador.

E P I T O M E.

DICHOSO el que desprendido de negocios, y trato, cultiva, como los antiguos, sus campos, libre de los riesgos de la milicia, y mar, de los pleytos, y vanos cumplimientos. Este oprime alamos, y vides, y podando sus arboles incluye escogidas puas: o contempla sus esparcidas vacas: o castra sus colmenas: o tresquila sus arvejas: o en el otoño gozoso coge sus peras y granos. Tiendese y a la sombra de una encina, ya sobre el prado entre despeno de aguas, y quiebro de raves, combidandole a dormir el murmullo suave de las fuentes. Quando entro el invierno, saca a caza ù de javalies, ù de tordos; ù de grullas, ù de liebres, ageno de amorosas defazones. Pues si la muger assiste al gobierno de la casa: y quando llega fatigado el marido, tiene encendido el fuego; ordeña el ganado: saca dulce vino, y usa no comprados manjares: renuncio todas las delicias de los glotones. Comere con el gusto que mangeres exquisitos los comunes. En esto que gozo causa ver restituirse a casa los ganados y los bueyes. Ver coronado el fuego de propios esclavos? Esto dijo el logrero Alfio, y enamorado de esta vida, propuso dejar sus logros: pero arrepentido bolvio luego a ellos.

Beatuſ ille, qui procul negotiū,
 (Ut priſca gens mortalium)
 Paternarura bebui exerceſ ſui,
 Solutuſ omni ſœnore :
 Nec excitatur claffico miles truci,
 Nec horret iratuſ mare :
 Forumque vitat , & ſuperba civium
 Potentiſſorum limina.
 Ergo aut adultâ vitium propagine
 Altas maritat populoſ :
 Inutileſque falce ramoſ amputanſ,
 Felicioſeſ inferit :
 Aut in reduſtâ valle mugientium
 Proſpectat erranteſ greges :

T R A D U C C I O N .

Dichoſo aquel, que de negocios alejado,
 (Como la nacion antigua de loſ mortaleſ)
 Cultiva con ſuſ bueyes loſ campoſ heredadoſ de ſuſ
 padreſ ,
 Libre de todo logro :
 Que ni ſoldado ſe altera con la cruel trompeta,
 Ni teme el mar airado:
 Y huye de la² plaza, y³ de loſ ſobervioſ umbraleſ
 De loſ maſ poderoſoſ ciudadanoſ,
 Eſte pues , ò enlanza en eſtrecho maridaje loſ altoſ
 alamoſ
 Con loſ crecidoſ mugroneſ de laſ vidoſ :
 Y podando con ſu hoz loſ inutileſ ramoſ,
 Ingiere maſ feliceſ :
 O de lejoſ registra en el torcido valle
 El eſparcido rebaño de ſuſ vacaſ :

-
1. Sin deber nada a nadie.
 2. Lugar de loſ pleitoſ.
 3. De loſ palacioſ de loſ ricoſ, adonde no entra, para con
 el cortejo ganar ſu gracia.

Aut pressa puro mella condit amphora :

Aut tondet infirmas oves :

Nel, cum decorum mitibus pomis caput

Autumnus arvis extulit,

Si gaudet insitiva decerpens pyra,

Certantem & uvam purpurea !

Qua muneretur te Priape, & te pater

Sylvano, tutor firum.

Libet jacere modo sub antiqua ilice,

Modo in tenaci gramine.

Labuntur altis interim ripis aque :

Queruntur in sylvis aces :

Fonsque lymphis obstrepient manantibus,

Somnos quod invitet levis.

At, cum tonantis annus hybernus Iovis

Imbres, nivesque comparat :

Aut

O en puros cantaros encierra la miel que sacó de sus

O tresquila las ovejas enfermas, [panales:

O quando mostrò a los campos el otoño su cabeza

Hermoseada con sazonadas frutas,

Como se goza cogiendo las peras ⁴ engertas,

Y las uvas que ⁵ compiten con la purpura !

Para ofrecerte a ti ⁶ Priapo, y a ti padre

⁷ Silvano, defensor de los limites.

Gusta unas veces de ellas hechado debajo de ⁸ una an-
tigua encina,

Otras sobre la ⁹ tenaz grama.

Deslizandose entre tanto de las altas riberas las aguas:

¹⁰ Quejarse en las selvas las aves :

¹¹ Hazen estruendo las fuentes con sus aguas perenos,

Cosa que combida al apacible sueño.

Pero quando el ¹² invierno de vientos recios

Ocasiona nieves, y lluvias :

O

4. Que el mismo engirio, y por esso mas gustosas.

5. En el color. 6. Dios de los huertos.

7. Guarda de las selvas, y campos.

8. Y por esso mas copada.

9. Por muy asida a la tierra.

10. Cantan las aves. 11. Forman gustoso murmullo.

12. Annus hybernus. Toma el todo por la parte.

Aut irudit aeres hinc, & hinc multa cane
 Apras in obstantes plagas :
 Aut amite levi raga tendit retia,
 Turdis edacibus dolos ,
 Pavidumque leporem, & advenam laqueo gruem,
 Lucunda capiat pramia.
 Quis non malavum, quae amor curas habet,
 Hac inter obliviscitur ?
 Quod si pudica mulier in partem juvet
 Domum , atque dulces liberos :
 (Sabina qualis , aut perusta solibus
 Pernicis uxor Appuli)
 Sacrum vetustis exstruat lignis focum,
 Lassi sub adventum viri :
 Claudensque textis cratibus latum pectus,
 Dissenta siccet ubera :

O con muchos perros por uno , y otro lado lanza los fuertes

Javalies en las fronteras grandes mallas :

O con ligeras horquillas estiendo las claras redes

Para engañar a los golosos tordos : [grulla,

Y en lazos coge a la temerosa liebre, y a la estrangera

¹³ Gustosos premios de sus trabajos.

Quien entre estas cosas no se olvida de los molestos cuidados ,

Que trae consigo el amor ?

Pues si la casta muger cuida en parte

De la casa , y dulces hijos :

(¹⁴ Como la Sabina, o la consorte del ligero

Pulles tostada del sol)

¹⁵ Carga de seca leña el sagrado hogar,

Quando ya viene su cansado marido :

Y encerrando en los tegidos zarzos el alegre ganado,

¹⁶ Seca sus hinchadas ubres :

13. Afaber los javalies, tordos, &c.

14. Como lo hazen las Sabinas , y Pullesas mugeres castissimas.

15. Hypallage, pro, si exstruat ligna super focum sacrum laribus. 16. Ordeña las ovejas.

17. Cogidas

Et horna dulci vinapromens dolio,
 Dapes inemptas apparet :
 Non me Lucrida juverint conchyliis,
 Magisve rhombus, aut scari,
 Si quos Eois intonata fluctibus
 Hyems ad hoc vertat mare :
 Non Afra avis descendat in ventrem meum,
 Non Attagen Ionicus
 lucundior, quam lecta de pinguis-
 Oliva ramis arborum :
 Aut herba lapathi prata amantis, & gravi
 Malva salubres corpori :
 Vel agna festis casa Terminalibus,
 Vel hœdus ereptus lupo,
 Hæc inter epulas, ut juvat pastas oves
 Videre properantes domum !

Videre

Yfacando de la dulce tenaja vino del presente año,
 Guisa viandas no compradas :
 No seran mas de mi gusto las hostias ¹⁷ Lucrinas,
 El rodaballo, o los escaños,
 Si la tempestad movida de las Orientales olas
 Hecha algunos à nuestro mar :
 No la gallina Africana, ni el francolin de ¹⁸ Ionia
 Bajara à mi vientre con mas gusto,
 Que las aceitunas cogidas de los
 Fertilissimos ramos de los arboles :
 O el Lapazo amante de los prados, o las malvas
 Saludables para el cuerpo enfermo :
 O la cordera muerta en las fiestas del Dios ¹⁹ Termino,
 O el cabrito ²⁰ sacado de la garganta del lobo.
 Entre estos manjares, lo que contenta ver
 Dar diligentes la buelta a casa las ovejas apacentadas!
 Ver

17. Cogidas en el lago Lucrino, que son las mejores.

18. Es el francolin ave del Asia de las mas estimadas: y Ionia parte de Asia, en cuyo distrito estuvo Efeso.

19. Debajo de cuya proteccion creian los antiguos estavan los limites de los campos.

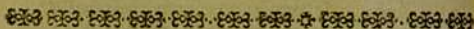
20. Mas gustoso que el que seguramente se toma del Chibetero.

*Videre fessos vomerem inversum boves
 Collo trahentes languido :
 Positosque vernas, ditis examen domus,
 Circum renidentes lares !
 Hac ubi loquutus fœnerator Alphius,
 Iam jam futurus rusticus,
 Omnem relegit idibus pecuniam :
 Quare Kalendis ponere.*

Ver a los cansados bueyes traer sobre su trabajado
 Cuello buelta la reja :
 Y a los esclavos, exambre de la rica casa,
 Coronar el hogar resplandeciente !
²¹ A penas dijo esto el usurero Alfio
 Resuelto ya a ser labrador,
 A los idus recogio todo su ²² dinero :
 Mas à las Calendas ya busca como darlo a logro.

21. Finge Horacio que lo dicho hasta aqui es razonamiento de Alfio logrero.

22. Que tenia prestado a sus deudores.



AD MEC OE N A T E M O D E III.

ODA III. A MECENAS.

A R G U M E N T O.

Investiva contra el ajo.

E P I T O M E.

E I alguno matare a su padre , denle por ci-
 cuta ajos. O robustos segadores ! Que ve-
 neno me abraza las entrañas ! Es sangre de vivo-
 ras ? es hechizo ? Con el untò Medea à Iason
 para uncir a los toros que alentavan fuego : con
 vestidos

vestidos bañados en el vengò los zelos de Glau-
cia. Ni por la canicula huvo en la Pulla tan gran
calor : la tunica que le embio Deyanira no
abrasò con mas execucion à Hercules. Si tal vez
le comieres, Mecenas, ten por bien que huyan tus
pages de tu aliento.

T E X T O.

Parentis olim si quis impiâ manu
Senile guttur frgerit :
Edat cicutis allium nocentius.
O dura messorum alia.
Quid hoc venenum sedit in praeordiis ?
Num viperinus hic cruor
Incoltus herbis me sefellit ? an malas
Candida traxit dapes ?
Ut Argonautas praeter omnes candidum

Medea

T R A D U C C I O N.

SI alguno en adelante cortare con impia mano
La anciana¹ garganta de su padre :
² Coma ajos mas venenosos que la³ cicuta :
O fuertes ijadas las de los⁴ segadores.
Que veneno es este que se embravece en mis entrañas ?
Acaso⁵ me engañò esta langre de vivoras
Cocida con las yerbas ? por ventura⁶ Canidia
Manosèd estos dañosos manjares ?
Despuesque Medea se prendò de su hermoso⁷ Capitan
Sobre

-
1. Degollare a su anciano padre.
 2. En castigo.
 3. Especie de cañeja, cuyo zumo es mortal, y con el mata-
van los Atenienfes a los que condenavan à muerte.
 4. Que reciben con gusto al ajo.
 5. Por ventura sia que yo lo supiera se cocio con las
yerbas ?
 6. Grande hechicera.
 7. Se enamorò de Iason, Capitan de los Argonautas.

*Medea mirata est ducem,
 Ignota tauris illigaturum iuga,
 Perunxit hoc Iasonem:
 Hoc delibatis ultra donis pellicem,
 Serpente fugit alite.
 Nec tantus unquam siderum insedit vapor
 Siticulosa Apulia:
 Nec munus humeris efficax Herculis
 Inarfit astrosius.
 At, si quid unquam tale concupiveris,
 Iacose Mecenas, precor.*

Sobre todos los Argonautas,
 Con este zumo untó a Iason, para atar
 Los desconocidos yugos a los ⁸ toros:
 Aviendose ⁹ vengado de su manceba ¹⁰ con dones unta-
 dos con el mismo.
 Huyó en alada serpiente.
 Iamas se apoderó de la sedienta Pulla
 Tan grande ardor de las ¹¹ estrellas:
 Ni ardio con mayor fuerza en los hombros del activo
 Hercules el embiado ¹² don.
 Pues, gracioso Mecenas, si tal vez huvieres deseado
 Cosa semejante, ruegote
 Que el page que te sirve la copa aparte el rostro,
 Y traiga los platos resguardandose.

8. A los toros que vomitavan fuego, y nunca llevaron yugo, quando fue Iason por el vellocino de oro à Colcos.

9. Medea de Glauca, hija de Creonte, Rey de Corinto, con quien se casó Iasona despreciandola a ella.

10. Con el vestido, que le embio y le abrasó a ella y à su palacio.

11. De la Canicula.

12. La tunica, que teñida con la sangre del Centauro Neso le embio Deyanira su muger à Hercules, cuyo calor le ocasionó la muerte.

IN MENAM ODE IV.

ODA IV. CONTRA MENA.

ARGUMENTO.

Investiva contra Volteyo Mena, liberto de Pompeyo Magno.

EPITOME.

ESTAMOS los dos, azotado, y aherrojado Mena, como lobos, y corderos. No presumas, que por el dinero no dejas de ser quien eres. No ves como al pasearte con tu rozagante toga, te miran todos indignados, y dicen: este abierto un tiempo à azotes, tiene tantas heredas, rua con quartagos, y se sienta entre los cavalleros? Para que perseguimos a los piratas, y esclavos, si este uno de ellos es tribuno de soldados?

TEXT O.

L Vpis, & agni quanta sortito obtigis,
Tecum mihi discordia est,
Ibericis peruste funibus latus,
Et crura dura^a compede.

Licet

TRADUCCION.

Q Van grande oposicion infundio la naturaleza a los lobos, y corderos,
Tan grande la tengo yo con tigo, [pañolas,
Que tienes abrafados los costados con las fogas Es-
Y las piernas con los² duros grillos.

Aunque

1. Azotado con fogas de España. La especie por el genero.
2. Dehierro.

3. No

*Licet superbus ambules pecunia,
 Fortuna non mutat genus.
 Videsne, sacram metiente te viam
 Cum bis ter ulnarum toga,
 Ut ora vertat huc, & huc euntium
 Liberrima indignatio?
 Scetus flagellu hic triumviralibus,
 Praecons ad fastidium,
 Arat Falerni mille fundi jugera,
 Et Appiam manu teris,
 Sedilibusque magnus in primis eques
 Othone contempto sedet.
 Quid attinet tot ora navium gravi*

Rostrata

Aunque camines sobervio por tu dinero,
³ La fortuna no muda la calidad.
 No ves, como quando ⁴ tu mides la via sacra
 Con tu ⁵ toga de seis varas,
⁶ Mui libre la indignacion de los que pasan
 Buelve acia ti el rostro?
⁷ Este abierto a azotes por orden de los triumviros,
 Hasta enfadarse el pregonero,
 Labra mil yugadas del campo ⁸ Falerno,
 Y con sus ⁹ quartagos pisa la via Apia,
 Y como gran cavallero despreciando a ¹⁰ Oton
 Se sienta en las primeras gradas.
 De que ¹¹ sirve llevar tantas guarnecidas proas

De

-
3. No haze de Liberto noble.
 4. Quando te paseas por la via sacra que lleva al Capitolio.
 5. Mui ancha, y larga.
 6. Mui indignados los que pasan con libertad te miran.
 7. Razonamiento de los que pasan.
 8. Vno de los mejores terminos de Campania.
 9. De que para ostentacion, y regalo usan los nobles, pasea la via Apia, por donde se va al campo Falerno.
 10. La ley de Roscio Oton, que señalo las catorze primeras gradas del teatro para los cavalleros.
 11. La armada de Augusto contra los piratas, y esclavos fugitivos, a quien armò Sexto Pompeyo, si Menas pirata, y esclavo es tribuno de los soldados.

de muerto, como los demas niños Romanos las perseguirian hasta acabar con ellas, y dejarlas pasto de las aves, y fieras.

T E X T O.

A T ô Deorum quicquid in cœlo regit
Terras, & humanum genus,
Quid iste fert tumultus? quid omnium
Vultus in unum me truces?
Per liberos te, si vocata partibus
Lucina veru affuit:
Per hoc mane purpura decus precor,
Per improbatum hac lovem.
Quid ut noverca me intueri, aut uti
Petna ferro bellua?

71

T R A D U C C I O N.

MAS, o todos los Dioses que en el Cielo governais
Las tierras, y el linage humano,
Que significa este alboroto? que los terribles rostros
De todas contra mi solo?
Por tus hijos³ te lo suplico, si⁴ Lucina invocada
Assistio a tus⁵ verdaderos partos:
Por esta inutil honra de la purpura,
Por Iupiter, que castigará esto.
Porque me miras como madrastra, o como
Fiera herida con el hierro?

Despuesque

1. Exclamacion de un niño. quien aviendo robado Canidia, y otras hechizeras, leavian enterrado hasta la barba año de matarle por hambre, para hazer una bebida amatoria de su higado y tuetanos.

2. Esta apresurada inquietud de estas mugeres.

3. A ti Canidia.

4. Diana quien invocavan las que estavan de parto.

5. Indica que se apropió partos ajenos.

6. Por esta pretexta, toga entretendida con purpura, que llevavan los nobles Romanos hasta los diez y siete años.

*Vt hæc trementi questus ore, constitit
Insignibus raptis puer.*

* *

*Canidia brevibus implicata viperis
Crines, & incompertum caput,
Iubet sepulchris caprificos erutas,
Iubet cupressus funebres,
Et uncta turpis ova rana sanguine,
Plumamque nocturna strigis,
Herbasque, quas Iolcos, atque Iberia
Mittit, venenorum ferax,
Et ossa ab ore rapta jejuna canis,
Flammis aduri Colchicis.*

Aiquê

Después que dio estas quejas⁷ con su tremula boca, quedó
El niño sin sus⁸ insignias.

Canidia⁹ enlazados con¹⁰ pequeñas vivoras

Sus cabellos, y desaliñada cabeza,

Manda quemar con llamas¹¹ Colchicas

¹² Cabrahigos arrancados

De los sepulcros, manda quemar funebres cipreses,

Y huevos untados con sangre de la fea

¹³ Rana, y plumas de la nocturna¹⁴ estrige,

Y las yerbas, que embia¹⁵ Iolcos

Y¹⁶ Iberia fertil en venenos, y¹⁷ huesos

Arrebatados de la boca de la ayuna perra.

Sagana

7. Con lastimosas tiernas voces.

8. Sin la pretexto y la bula, o nomina. Era esta redonda a manera de corazon, y la llevavan delante del pecho los niños patricios.

9. Como los de las furias.

10. A medida de sus cabellos, que como de vieja eran cortos.

11. Con llamas prevenidas de la manera que en Colcos se previnieron por la industria de Medea, para quemar la casa de Creonte y a su hija Glauca.

12. Higueras silvestres infauistas, como quien avia de sacrificar a los Dioses infernales.

13. Entiende la que se llama *rubeca*, esto es rana de zarzales. 14. Ave de mal aguero, que buela de noche, y en lugar de cantar rechina. 15. Ciudad de Tesalia.

16. Ciudad vecina a los montes de Colcos.

17. Porque creian comunicavan ansias amorosas.

18. Otra

Atque expedita Sagana, per totam domum
 Spargens avernales aquas,
 Horret capilla, ut marinus, asperis,
 Echinus, aut currens aper.
 Abacta nulla Veia conscientia,
 Ligonibus duris humum
 Exhaustiebat, ingemens laboribus:
 Quo possit infossus puer
 Longa die bis, terve mutata dapis
 Inemori spectaculo:
 Cum promineret ore, quantum extant aquae
 Suspensa mento corpora:
 Exsucta uti medulla, & aridum jecur,
 Amoris esset poculum:
 Interminato cum semel fixa cibo
 Intabuissent papula.

* * * *

Qua

¹² Sagana desembarazada, esparciendo por toda
 La casa agua del lago Averno,
 Levanta en alto sus asperos cabellos como el erizo
 Marino, o como el ¹⁹ fugitivo javali,
²⁰ Veya sin delviarla ningun remordimiento de su Con-
 ciencia,
 Sacava con recia azada
 La tierra, gimiendo del trabajo,
 Paraque soterrado el niño
 Pueda morir en el largo ²¹ espectáculo de la comida,
 Mudada dos o tres veces al dia:
 Sobre saliendo su rostro, quanto estan fuera de las aguas
 Los cuerpos colgados de la barba:
 Afin de que sacados sus tuetanos, y seco su higado
 Sirviesfen para la bebida de amor:
 Luego que las niñas de sus ojos clavadas en la comida
 Prohibida se consumiesfen de una vez.

La

18. Otra hechicera.

19. Furioso.

20. Tercera hechicera.

21. Porque solo se la mostravan.

*Quæ sidera excantata voce Thessala,
Lunamque cælo deripit.
Hic irrefectum sava dente livido
Canidia rodens pollicem
Quid dixit? aut quid tacuit? O rebus meis
Non infideles arbitra,
Nox, & Diana, quæ silentium regis,
Arcana cum fiunt sacra,
Nunc nunc adeste: nunc & in hostiles domos
Iram, atque numen vertite.
Formidolosa dum latent sylvis fera,
Dulci sopore languida,
Senem (quod omnes rideant) adulterum
Latrent Suburana canes*

Nardo

²² La qual arranca del Cielo las estrellas, y la Luna
Encantada con ²³ Tesálicas voces,
En esto que dijo la cruel Canidia
Royendo su ²⁴ pulgar no cortado
Con su Cardeno diente? o que no dijo? ²⁵ O fieles
²⁶ Arbitras de mis cosas,
Noche, y Diana, que ²⁷ riges el silencio,
Quando de hazen los ²⁸ ocultos sacrificios,
Aora, aora affistidme: convertid aora vuestro enojo
Y poder contra la ²⁹ enemiga casa. [vas
Mientras que temerosas las fieras se ocultan en las sel-
³⁰ Rendidas del dulce sueño,
Los perros de la ³¹ Subura (riendose todos)
Ladren al viejo adultero

Vngido

22. Folia quarta hechicera, que trae del Cielo a la tierra las estrellas, &c.

23. Con palabras, o canciones magicas, de que usando los de Tesalia, traen a la tierra las estrellas, y la Luna.

24. La uña de su pulgar no cortada segun el estilo de las hechiceras, igualmente feas en cuerpo, y alma.

25. Es razonamiento de Canidia.

26. Testigos.

27. Porque la Luna preside a la taciturna noche.

28. Los nocturnos hechizos.

29. Del anciano Varo, que me desprecia.

30. Postradas.

31. Calle donde vivian las malas mugeres.

32. Vide

Nardo perunctum : quale nec perfidius
Mea laborarunt manus.

Quid accidit? cur dira barbara minus
Venena Medea valens,

Quibus superbam fugit ulta pellicem,
Magni Creontis filiam,

Cum palla, labo munus imbutum, novam
Incendio nuptam abstulit?

Atqui nec herba, nec latens in asperis
Radix fefellit me loca.

* *

Ah, ah, solutus ambulat venefica
Scientioris carmine.

Non usitatis, Vare, potionibus
(O multa fleturum caput!)

Ad me recurre: nec vocata mens tua
Marsis redibit vocibus.

Majus

Vngido con nardo : qual no trabajaron
Mejor mis propias manos.

Que sucedio? porque son menos poderosos los crueles
Venenos de la barbara Medea,

³² Con que aviendose vengado de la poderosa manceba,
Hija del gran Creonte,

Quando la ropa, don teñido con ³³ podre, arrebatò
Con tu incendio a la nueva desposada?

Pues no se me escapò ni yerba, ni raiz
Aunque escondida en ³⁴ asperos lugares,

Ha, ha, camina libre con las canciones
De mas docta hechicera.

Con desusadas bebidas, Varo,

(O hombre que as de tener mucho que llorar!)

Bolveras a mi: ³⁵ ni se restituirá tu entendimiento

Llamado con ³⁶ voces Marsicas.

Para

32. vide Odam 1. hujus lib. 1. n. 9. & 10.

33. Con veneno.

34. En los montes.

35. Ni tu entendimiento una vez por mi trastornado volverá a su primer estado.

36. Con versos efficacísimos de los Marses, pueblos de la Pulla, enseñados por Circe hechicera.

37. Desuerte

Majus parabo, majas infundam tibi
 Fastidienti poculum.
 Priusque cælum fidet inferius mari,
 Tellure porrecta super :
 Quam non amore sic meo flagres, uti
 Bitumen atris ignibus.
 Sub hæc puer, jam non, ut ante, mollibus
 Lenire verbis impias ;
 Sed dubius unde rumperet silentium,
 Misit Thyestes preces.
 Venina, magnum, fas nefasque, non valens
 Convertere humanam vicem.
 Dixis agam vos : dira detestatio
 Nulla expiatur victima.
 Quin, ubi perire jussus expiravero,
 Nocturnus occurrat furor :

Petamque

Para ti, que me desdeñas, prevendre mas eficaz
 Bevida, te dare mas eficaz bevida.
 37 Y primero el Cielo estará debajo de la mar,
 Estendida sobre el la Tierra :
 Que deges de abrafarte en mi amor, así como
 El betun con 38 negro fuego.
 A este tiempo el niño ya no 39 halagava como antes
 Con blandas palabras a aquellas impias ;
 Antes dudando por donde romper su silencio,
 Hechò las maldiciones de 40 Tieftes,
 41 Los venenos pueden trastornar lo grande, lo licito,
 e ilicito.
 42 Pero no pueden la suerte humana.
 Yo os perseguirè con maldiciones : la cruel detestacion
 Con ninguna víctima se purga. [mente,
 Y aun, luego que espirare pues me acabais violenta-
 Os saldre al encuentro nocturna furia :

Y

37. Desuerte que jamas deges de abrafarte, &c.

38. Por el mismo betun.

39. Lenire, pro leniebar.

40. Semejantes a las que hechò Tieftes a su hermano Atreo.

41. Las hechiceras.

42. Pero no pueden escaparse de la muerte.

*Petamque vultus umbra curvis unguibus
 (Quæ vis, Deorum est manum)
 Et inquietis assidens præcordiis,
 Pavore somnos auferam.
 Vos turba vicatim hinc, & hinc saxis petens
 Contundet obscenas anus.
 Post insepulta membra different lupi,
 Et Esquilina alites.
 Neque hoc parentes, heu mihi superstites,
 Effugerit spectaculum.*

Y fantasma herire con mis corvas uñas vuestro rostro;
 (43 Este es el poder de los Dioses manes)
 Y haziendo assiento en vuestras alteradas entrañas,
 Os quitare con el pavor el sueño.
 El vulgo apedreandoos a una, y otra mano de todos los
 barrios
 Acabara con vos otras torpes viejas.
 Despues los lobos, y las 44 Esquilinas aves despedazaran
 Vuestros no sepultados miembros.
 Mis padres, ay de mi que me sobreviviran
 Veran este espectáculo.

43. La qual fantasma es la con que se vengan los Dioses manes, las almas de los difuntos.

44. Los buitres, que suelen volar en el monte Esquilino de Roma.



IN CASSIUM SEVERUM
MALEDICUM POETAM
ODE VI.

ODA VI. CONTRA CASSIO SEVERO
Poëta maldiciente.

ARGUMENTO.

*Investiva contra Cassio Severo, maldiciente, des-
vergonzado Poëta.*

EPITOME.

PORQUE, maldiciente Poëta, te po-
nes con quien no te puede responder?
buelvete contra mi, que yo te entende-
re. Persigo yo a quien me provoca. Tu callas
a vista del interes. Guardare de mi sangriento
enojo; no te cueste la vida. Pienzas que no sa-
bre vengarme?

TEXT O.

Quid immerentes hospites vexas, canis
ignavus adversum lupos?

Quin

TRADUCCION.

PORQUE¹ perro, maltratas a los inocentes huespedes
Cobarde contra los² lobos?

Porque

1. Ladrando como perro.

2. Contra los que te pueden morder.

3. Que

Quin huc inanes, si potes, vertis minas,
 Et me remorsuram petis?
 Nam qualis aut Molossus, aut fulvus Lacon
 (Amica vis pastoribus)
 Agam per altis aure sublata nives,
 Quacunque praedit fera.
 Tu, cum timenda voce complesti nemus,
 Projectum odoraris cibum.
 Cave, cave: namque in malos asperrimus
 Parata tollo cornua,
 Qualis Lycambae spectus infido gener,
 Aut acer hostis Bupalus.

An,

Porque no, si te atreves buelvas acia aqui tus vanas
 Y me hieres ami que te³ mordere? [amenazas,
 Porque ò como⁴ Alano, ò rojo⁵ perro de Laconia
 (⁶ Estimada defensa de los pastores)
 Levantadas las orejas perseguire por las altas nieves
 A qualquiera⁷ fiera que vaya delante.
⁸ Tu, despues que llenaste el bosque de temerosas voces,
⁹ Goloso te abates a la comida, que te arrojan.
 Guardate, guardate: porque con gran saña levanto
 Los aparejados¹⁰ cuernos contra los malos,
 Como el despreciado¹¹ yerno lo hizo con el infiel Li-
 O su cruel¹² enemigo con Bupalus. [cambe,
 Por

3. Que te dare igual pago.

4. Molossus, el de Epiro, hodie Albania, y por esso los perros de esta provincia se llaman molossus vulgo Alanos, por Albanos. 5. Son mui ligeros estos perros.

6. Porque les defienden los ganados de los lobos.

7. A qualquiera maldiciente, que me provocare.

8. Despues que perseguiste à alguno con afrentosos versos.

9. Ofreciendore dinero dejas de ladrar.

10. Mis prevenidas fuerzas. 11. Archiloco Poëta Iambico, que con sus versos obligò à haorcarfe à su suegro Licambe, porque le negò a su hija, que le avia prometido.

12. Hipponacte assi mismo Poëta Iambico, que enojado con Bupalus, y Antermo su hermano, celebres pintores, o estatuarios, porque siendo el mui feo le retrataron al vivo, para que todos se burlassen del: con sus versos (como algunos creen) les obligò à haorcarfe. De aqui en Cicero Hipponactem praconium, por las palabras, ò versos picantes, sangrientos, satiricos.

*An, si quis atro dente me periverit,
Inultus ut flebo puer?*

Porventura si alguno me hiriere con su negro diente,
Lloraré como niño, que no puede vengarle?

•••••

AD POPULUM ROMANUM O D E VII.

ODA VII. AL PUEBLO ROMANO.

ARGUMENTO.

*Desecacion de la guerra civil entre Bruto, y Cassio
de una parte, y entre Octaviano, Marco Antonio,
y Marco Lepido de otra.*

E P I T O M E.

CONTRA quien impios tomáis las armas? no basta la sangre que en mar, y tierra derramasteis? no por la conquista de vuestros enemigos sino por la ruina de vuestra patria? Ni las fieras hazen tal cosa. Que locura es esta? Confusos, y pasmados enmudecís. Sin duda enemigos hados, y la injusta muerte, que dio Romulo a Remo, impelen à civiles estragos a los Romanos.

T E X T O.

*Quo, quo scelesti ruitu? aut cur dextris
Apantur enses conditi?*

T R A D U C C I O N.

Parumne

A Donde, adonde os despeñáis impios? o porque empuñáis

Con vuestras diestras las embainadas hojas?

N

*Parumne campis, atque Neptuno super
Fusum est Latini sanguinis?*

*Non ut superbas invida Carthagini
Romanus arces uideret:*

*Inactus aut Britannus ut descenderet
Sacra catenatus via:*

*Sed ut, secundum vota Parthorum, sua
Fris hac periret dextera.*

*Neque hic lupi mos, nec fuit leonibus
Vngquam, nisi in dispar, feru.*

*Furorne cecus, an rapit vii acrior?
An culpa? responsum date.*

*Tacent: & ora pallor albus inficit:
Mentesque percussa stupent.*

*Sic est: acerba fata Romanos agunt,
Scelusque fraterna necis:*

Por ventura se derramò poca Latina sangre
En los ¹ campos, y distrito de Neptuno?

No para que el Romano quemara los sobervios
Alcazares de la embidoza Cartago:

O para que el ² inactó Ingles ³ bajara
Por la via sacra aherrojada:

Sino para que, segun los deseos de los Partos,
Perieciera esta ciudad a sus manos:

Jamas hizieron tal cosa los lobos, jamas los fieros
Leones, sino con su desemejante.

Por ventura nos arrebató ciega locura, por ventura ⁴ m
poderosa fuerza?

Por ventura nuestra culpa? respondió.

Callan: y cubre sus rostros blanca amarillez:

⁵ Y heridos sus entendimientos están pasmados:

Añi es: castigan à Roma rigurosos los hados,
Y la maldad de la ⁶ fraterna muerte:

Desde

1. Por mar, y tierra.

2. Aun no vencido, o, a quien no hizimos aun guerra.

3. Fuera al Capitolio, porque la via sacra desde las carinas
hasta la plaza bajava, y desde allí subia al Capitolio.

4. Fatal necesidad.

5. Y heridos de la noticia de sus delitos.

6. Que cometió Romulo matando a Remo su hermano.

*Te immerentis fluxit in terram Remi
Sacer nepotibus cruor.*

Desde que cayò sobre la tierra la sangre del inocente.
Remo dañosa a sus descendientes.

AD MECOENATEM ODE VIII.

ODA VIII. A MECENAS.

ARGUMENTO.

*Ante ya el gusto que recibirá quando Augusto
venza à Marco Antonio, y à Cleopatra.*

EPI TOM E.

QUANDO regocijados, Mecenas, solem-
nizaremos con banquete, vinos, y mu-
sicas la victoria, que el Cesar alcanza-
de Antonio, y de Cleopatra? como poco an-
te celebramos la que alcanzò de Sexto Pom-
peyo? Marco Antonio esclavo de Cleopatra, y
sus viles Eunucos milita a los ordenes de una
muger. Desamparandole dos mil cavallos Fran-
ceses, se passaron al Cesar: y su armada escon-
da esta en ayre de fuga acia Alexandria. O
vencido! tu, tu detienes el triunfal carro. O
vencido! nunca llevaste fúgero mas glorioso.
Vencido por mar, y tierra Antonio, viltiose de
vencido, y huye sin saber adonde. Trae, page, las
mayores tazas, y mejores vinos. Con dulce vino
quero ahogar el cuydado que tuve del Cesar.

Quando repostum Cacubum ad festas dapes,
 Victore laetus Cesare,
 Tecum sub alta (sic Iovi gratum) domo,
 Beate Mecenas, bibam,
 Sonante mistum tibi carmen lyra,
 Hac Dorium, illis barbarum?
 Vis nuper, actus cum sis eto Neptunus
 Dux fugit uestis navibus,
 Minatus urbi vincla, qua detraxerat
 Servis amicus perfidis.
 Romanus (cheu posteri negabitis)
 Emancipatus femina,
 Fere vultum, & arma miles, & spadonibus
 Servire rugasis potest,
 Interque signa, turpe, militaria

T R A D U C C I O N.

Quando, dichoso Mecenas, alegre yo por aver ven-
 cido el Cesar,
 Beverè en tu compañía [Cecubum]
 Debajo de tu alta cata (pues allí Iupiter lo quiere) el
 Guardado para los festivos combites,
 Haciendo son juntamente con las flautas la lira,
 Esta Dorio, aquellas² barbaro?
 Como poco ha, el General hijo de³ Neptuno acosado
 En el⁴ mar huyó con sus⁵ quemadas naves,
 Aviendo anezado a Roma con los grillos,⁶ que avia
 A los fementidos esclavos sus amigos. [quitado]
 El soldado⁷ Romano (ay lo negareis venideros)
 Puesto en manos de una muger,
 Lleve palos, y armas, y puede
 Sugertarse a los arrugados eunucos:
 Y el sol mira, entre los pendones

Militares

1. Tu quíara. 2. Frigio, o Lidio.
3. Sexto Pompeyo que decia era hijo de Neptuno.
4. De Sicilia. 5. Por Augusto Cesar.
6. En Sicilia, por armarios contra la patria.
7. Marco Antonio como esclavo de Cleopatra Reyna de Egipto.

Genero

Sol aspiciat conopeum.
 Adhuc frementes vertunt bis mille equos
 Galli canentes Casarem :
 Infiliumque navium portu latent
 Puppis sinistrorsum cita.
 Triumphe, tu moraris aureos
 Currus, & intactas boves,
 Triumphe, nec Iugurthino parem
 Bello reportasti ducem,
 Que Africano, cui super Carthaginem
 Virtus sepulchrum condidit.
 Terra, marique victus hostis, Punico
 Lugubre mutavit sagum :
 Et ille centum nobilem Cretam urbibus,

Ventis

Militares, el afrentoso⁸ pavellon.
 Nos mil Franceses aplaudiendo al Cesar
 Bolvieron sus⁹ briosos cavallos contra este :
 Las popas de las enemigas naves ligeras
 Se esconden en el puerto acia mano izquierda.
 Triunfo, tu detienes los carros
 De¹¹ oro, y las¹² intactas vacas.
 Triunfo, ni en la guerra contra Iugurta
 Llevaste igual¹³ General,
 Ni en la de¹⁴ Africa, quien su valor labrò
 Sepulcro sobre Cartago.
 Mécide el¹⁵ enemigo por mar, y tierra, trocò
 La clamide purpurea por el triste saco :
 Y para ir con vientos contrarios à Candia,

Noble

8. Genero de tienda de que se servian para librarse de los mosquitos.

9. Que de briosos relinchavan.

10. Hacia Alexandria, como si digera: dispuestas para ir con velocidad.

11. Por lo menos dorados.

12. Que nunca concibieron, dispuestas para el sacrificio.

13. A Mario que triunfò de Iugurta rey de Africa.

14. Llevaste Capitan igual à Augusto: aunque llevaste à Egipto, que por aver destruido, y arruinado à Cartago le servia siempre esta vitoria de sepulcro.

15. Marco Antonio.

*Ventis iturus non suis ,
 Exercitatus aut petit Syrtes Noto :
 Aut fertur incerto mari.
 Capaciores affer huc puer Scyphos ,
 Et Chia vina, aut Lesbica :
 Vel, quod fluentem nausiam coerceat,
 Metire nobis Cacubum.
 Curam, metumque Caesaris rerum iuvat
 Dulci Lyao solvere.*

Noble por sus cien ciudades,
 O se endereza a las Sirres trabajadas del Noto ;
 O navega por incierto mar.
 Trae aqui page las mayores tazas,
 Y vino de ¹⁶ Chio, ò de ¹⁷ Lesbos :
 O, para que reprima el vomito,
 Que ya se acerca, sirvenos vino Cecubo,
 Quiero con el dulce vino deshazer el cuydado , y
 miedo
 Que tuve de la guerra del Cesar.

16. Isla del mar Egeo.

17. Isla famosa, junto a Troade, vulgo *Metelin*.



•••••

IN MÆVIUM POETAM O D E I X.

ODA IX. CONTRA MÆVIO POETA.

ARGUMENTO.

Desca à Mævio Poëta lastimoso naufragio.

E P I T O M E.

EN mala hora sale del puerto la nave en que vâ Mævio, Austro, Euro, y Aquilon embestidla. Sucedale lo que al viario Ayaz, quando de Troya bolvia à Grecia. En que trabajos te veras. Si parares en presa de cuervos marinos, sacrificar gustoso à las tempestades.

T E X T O.

M Alâ soluta navis exit alite,
Ferens olentem Mævium.
horridis utrumque verberes latus
Auster memento fluctibus,
Eurus rudentes Euris, inverso mari,
Fractosque remos differat.
Ergat Aquilo, quantus altis montibus

Frangit

T R A D U C C I O N.

COn mal aguero se haze a la vela la nave,
Que lleva al hediondo Mævio.
Acuerdate Austro de azotar sus dos costados
Con formidables olas,
Abuelto el mar arrebate el negro Euro
Las maromas, y rompidos remos. [montes
Avantese el Aquilon con la furia que en los altos

Frangit trementes ilices.
 Nec fidui atra nocte amicum apparat,
 Qua tristis Orion cadit.
 Quætiore nec feratur aequore,
 Quam Graja victorum manus:
 Cum Pallas isto vertit iram ab illo
 In impiam Asiæ ratem.
 O quantus instat navitis sudor tuis,
 Tibique pallor lætæ,
 Et illa non virilis ejulatio,
 Preces & aversum ad Iovem:
 Ionius udo cum remugiens sinus
 Noto carinam ruperit!
 Optima quod si præda curvæ litto-
 re Porretta mergos juveris;
 Libidinosus immolabitur caper,
 Et agna tempestatibus.

Quebranta las combatidas encinas.
 En la negra noche en que se pone el triste¹ Orion,
 No aparezca favorable estrella.
 No navegue con mas sossegado mar
 Que el victorioso exercito de los² Griegos:
 Quando Palas de la quemada Troya convirtio su ira
 Contra la³ impia nave de Ayax.
 O, y quanto sudor les espera à tus marineros
 Y a ti que amarilla palidez,
 Y que no varoniles lamentos,
 Que ruegos al enojado Iupiter:
 Quando bramando con el humedo Noto el golfo
 Ionio rompiere tu nave!
 Y si como gruesa presa tendida en la corva ribera
 Alegres a los cuervos marinos;
 Sacrificare a las tempestades un lascivo
 Cabron, y una⁵ cordera.

1. Que en su ocafo levanta tempestad.

2. Naufragaron muchos quando bolvian vencedores de Troya.

3. Porque violò a Casandra en el templo de Minerva.

4. Arrojado del mar en que naufragares.

5. Vna cordera negra segun lo de Virg. lib. 3. Eneidos.
Nigram hyemis pecudem.

AD AMICOS ODE X.

ODA X. A SUS AMIGOS.

ARGUMENTO.

Persuade a sus amigos gasten en delicias el invierno.

EPITOME.

QUAJADO en nubes el ayre todo es nieve, y agua. Braman mar, y selvas à furiosos soplos del Aquilon. Logremos la ocasion, y mientras la edad lo lleva, solacemonos. Saca tu añejo vino, y no trates de cuidados. Favorable Dios todo lo dispondra bien. Quiero aora ungirme, y aliviar mis penas al son de la citara: como allà se lo previno Chiron a su dicipulo Aquiles, diciendole: invencible mancebo, hijo de Tetis, iras à Troya de donde no bolveras: pero alli divierte tus penas con el canto, y vino, unicos consuelos.

TEXT O.

Horrída tempestas cælum contraxit, & imbres,
Nivesque deducunt Iovem. Nunc mare, nunc sylva
Threicio

TRADUCCION.

VNa horrible tempestad¹ quajo el aire, y las lluvias,
Y las nieves nos² traen à Iupiter. Resuenan aora
el mar,

Aora

1. En nubes.

2. Pensavan los antiguos, que con las lluvias bajava Iupiter a la tierra.

*Threicio Aquilone sonant. rapiamus amici
 Occasionem de die: dumque virent genua,
 Et decet, obducta solvatur fronte senectus.
 Tu vincto Torquato move Consule pressa mea.
 Cetera mitte loqui: Deus hac fortasse benigna
 Reducet in sedem vice. Nunc & Achamenia
 Perfundi nardo juvat, & fide Cyllenia
 Levare diris pectora sollicitudinibus:
 Nobilis ut grandi cecinit centaurus alumno,
 Invieste mortali, dea Nate puer Thetide,*

Te

Aora las selvas con los³ Tracios Aquilones, amigos des-
 de este dia
 Tomemos la ocasion: y mientras estan⁴ vigorosas
 las rodillas,
 Y lo lleva la edad, vaya fuera de la arrugada frente la
 severidad. [quato,
⁵ Tu saca vino ⁶ pisado en tiempo de mi Consul Tor-
⁷ Passa en silencio todo lo demas: ⁸ por ventura Dios
 con favorable
 Alternacion restituira estas cosas à su estado. Aora
 quiero ungirme
 Con⁹ Persico nardo, y aliviar el pecho
 De las crueles molestias con las¹⁰ Cilenias cuerdas:
 Como se lo previno el noble¹¹ Centauro a su gran di-
 cipulo,
 Inviesto niño, hijo mortal de la Diosfa Tetis,

Te

3. Que vienen de Tracia.

4. Mientras nos hallamos robustos. Significaron los anti-
 guos por el vigor de las rodillas, todas fuerzas.

5. Tu page. 6. Nacio Horacio siendo Torquato, y Cota
 Consules, cuyos nombres se escrivian en las tinajuelas del vi-
 no. Vide Od. 17. lib. 3. n. 2.

7. Las cosas terias.

8. Parece que consuela Horacio à algun amigo triste.

9. Con unguento de nardo traído de la Persia: llamale
 Achamenia por Achemenes rey de los Persas.

10. Con la lira, que inventó Mercurio, criado en Cilene
 monte de Arcadia.

11. Chiron doctísimo a Aquiles, a quien crió y enseñó.

22. Troya.

*Te manet Affaraci tellus, quam frigida parvi
Findunt Scamandri flumina, lubricus & Simois.
Vnde tibi reditum certo subtemine Parca
Rapere: nec mater domum carula te revehet.
Illic omne malum vino, cantuque levato,
Deformis agrimonia dulcibus alloquitur.*

Te espera la¹² tierra de Affaraco, que cortan las frias
Corrientes del pequeño¹³ Scamandro, y el resbala-
dizo Simois.

De donde las Parcas te cortaron la buelta con su precisa
¹⁴Tela: ni tu¹⁵ azul madre te restituira a tu casa.
Alli alivia todos los males de la fea tristeza
Con el vino, y canto¹⁶ sus dulces consuelos.

12. Troya. Affaraco fue abuelo de Anchises, y padre de Capis.

13. Scamandro, y Simois rios de Troya.

14. *Subtemen*, is. La trama de la tela, aqui toda la tela. Como si digera: las Parcas rompiendo el hilo de la vida fatal, te negaron la buelta de esta tierra con la inevitable tela de los hados.

15. Tetis, Diosa de la mar de quien es proprio el color azul.

16. *Dulcibus alloquitur*, id est, vino & cantu que sunt solatia agriudinis.

AD MECOENATEM ODE XI.

ODA XI. A MECENAS.

ARGUMENTO.

El amor no me permite componer los Iambos, que te prometi.

EPITOME.

PREGUNTAS ME muchas vezes, Mecenas, de donde me viene tan grande olvido. Cupido no me deja llevar al cabo los iambos que prometi.

TEXTO.

T E X T O.

Mallu inertia cur tantam diffuderis imis
 Oblivionem sensibus,
 Pocula Lethaei ut si ducentia semnos
 Arente fauce traxerim,
 Candide Mecenas, occidu saepe rogando.
 Deus, Deus nam me vetat
 Inceptos, olim promissum carmen, iambos
 Ad umbilicum adducere.

T R A D U C C I O N.

ME matas, o buen Mecenas, preguntandome muchas
 ve. es
 Porque la blanda flogedad derramò
 Tanto olvido en lo profundo de mis sentidos,
 Como si con la garganta seca huviera bebido
 Los vasos que ocasionan¹ Leteo sueño.
 Porque² Dios, Dios me prohíbe llevar al cabo
 Los³ comenzados iambos, versos
 Que un tiempo te prometi.

1. Invencible letargo. Leteo rio del infierno, cuyas aguas bevidas ocasionan olvido de todas las cosas passadas.

2. Cupido.

3. *Umbilicus* en los libros antiguos era una varilla puesta en su remate (constavan de no mas que una hoja) en la qual se rollavan: de donde *adducere ad umbilicum* es llegar al fin, concluir.



..***.***.***.***.***.***.***.***

AD POPULUM ROMANUM O D E XII.

ODA XII. AL PUEBLO ROMANO.

ARGUMENTO.

Compadecese de la republica en sus guerras civiles.

E P I T O M E.

POR dos siglos duran nuestras guerras civiles : perece a sus manos Roma ,
a quien no pudieron contrastar sus mayores enemigos. Nos otros impios la destruimos :
y ponemos en poder de barbaros. Preguntareis
los mas cuerdos que sera bien hazer ? lo que los
Eoccos , que desampararon su patria : vamos a
donde nuestra buena fortuna nos llevare. Pero
antes nos hemos de juramentar para nunca mas
bolver à Roma , si quiera los cuerdos : los co-
varden, y flacos perseveren en estas infelicissimas
moradas. Vamos a las islas Fortunadas, en don-
de sin cultivo rinden sus frutos los campos,
viñas, y arboles ; distilan miel las encinas : las
cabras y las ovejas se vienen para que las or-
denen : y se goza de una continua primavera. No
llegaron aqui los que peregrinaron por el mun-
do Estas son moradas que previno Jupiter para
los buenos, despues que sucedieron los siglos de
bronce y yerro. Pero de este à mi juicio pueden
los buenos escaparse.

TEXTO.

T E X T O.

Altera jam teritur bellis civilibus aetas :
 Suis & ipsa Roma viribus ruit.
 Quam neque finitimi valuerunt perdere Marfi,
 Minacis aut Etrusca Porfena manus,
 Amula nec virtus Capua, nec Spartacus acer,
 Novisque rebus infidelis Allobrox,
 Nec fera carulea domuit Germania pube,
 Parentibusque abominatus Annibal :
 Impia perdemus devoti sanguinis aetas :

Perisque

T R A D U C C I O N.

YA se¹ consume la segunda edad en² guerras civiles:
 Y se viene a tierra con sus propias fuerzas la
 misma Roma.

A quien ni pudieron destruir los vecinos³ Marfos,
 O el Toscano exercito del⁴ arrogante Porfena,
 Ni el⁵ competidor esfuero de Capua, ni el valiente
⁶ Sparraco,

Ni el⁷ Saboyano infiel con sus alteraciones,
 Ni sugetò la fiera Alemania con su juventud⁸ azul,
 Ni Anibal aborrecido de nuestros padres :
 Nos otros, impia edad, ⁹ de destinada sangre, la destrui-
 remos :

Y

1. Segunda despues de la muerte de Cayo Cesar.
2. En las guerras con que Augusto perseguia a Bruto, y Casio, que mataron al Cesar.
3. Bellicosos pueblos de Italia.
4. Que amenazava de moler à Roma, si no recibia a Tarquino su Rey, a quien avia hechado.
5. Porque Capua pensò alzarle con el imperio de los Romanos, quando Anibal talava à Italia.
6. Autor, y general de la guerra civil.
7. Los Saboyanos descubrieron à Ciceron la conjuracion de Catilina; pero no fueron constantes en seguir el partido de los Romanos.
8. O porque los Alemanes tienen los ojos azules; o porque se teñian de azul para hazerse mas de temer.
9. A la muerte por las culpas de nuestros mayores.

*Ferisque rursus occupabitur solum,
 Barbarus heu cineres insistet victor, & urbem
 Eques sonante verberabit ungula :
 Quaque carent ventis, & solibus ossa Quirini
 (Nefas videre) dissipabit insolens.
 Forte, quid expediat, communiter, aut melior pars
 Malis catere quaritis laboribus.
 Nulla sit hac potior sententia : (Phocæorum
 Velut profugit execrata civitas :
 Agros, atque lares proprios, habitandaque sana
 Apris reliquit, & rapacibus lupis :)
 Ite, pedes quocunque ferent, quocunque per undas
 Notus vocabit, aut protervus Africus.
 Sic placet ? an melius quis habet suadere ? secundâ
 Ratem occupare quid moramur alite ?*

Sed

Y segunda vez las fieras ocuparan su sitio.
 El vencedor barbaro, ay dolor pisara las ¹⁰ cenizas, y el
 Herira con ruidoza uña la ciudad : [cavallero
 Yarrogante esparzira (indigno espectáculo) los huesos
 de Romulo,
¹¹ A quien ni el viento, ni el sol tocan. [tais,
 Por ventura todos vos otros, ò la mejor parte ¹² pregun-
 Que se debe hazer para libraros desto graves trabajos?
 sea este el mejor parecer, irnos a qualquiera parte
 Que nuestros pies nos llevaren a qualquiera parte
 Que por las olas nos llamare el Noro, o el furioso Po-
 niente :
 (Como despues de muchas maldiciones huyó la ciu-
 dad de los ¹³ Focæos,
 I dejó para habitacion de los javalies, y rapaces lobos
 Sus campos, sus propias casas, y templos :)
 Os parece bien ? se le ofrece à alguno otro mejor con-
 sejo ? porque con feliz
 Agüero reparamos entrar en la nave ?

Pero

10. De la ciudad, o ciudadanos.

11. Por estar encerrados en el sepulcro.

12. *Quaritis, quod expediat carere, id est, ut careatis.*

13. Focæa ciudad de Ionia, de donde sus habitantes se fueron, y llegando à Francia, fundaron à Marsella,

14. Esto

*Sed juremus in hac : simul imis saxa renayint
 Vadis levata, ne redire sit nefas :
 Neu conversa domum pigeat dare lintea, quando
 Padus Matina laverit cacumina :
 In mare seu celsus procurrerit Appenninus :
 Novaque monstra junxerit libidine
 Mirus amor : juvet ut tigres subsidere cervis,
 Adulteretur & columba milvio :
 Credula nec flavos timeant armenta leones :
 Ametque salsa laevis hircus aquora.
 Hac, & qua poterunt reditus abscondere dulces,
 Eamus omnis execrata civitas :
 Aut pars indocili melior grege. mollis, & expes
 Inominata perprimat cubilia.*

Vn

Pero hagamos todos este juramento: que podamos bolver luego que

¹⁴ Arrancadas las piedras de los profundos vados, na. daren sobre el agua :

Y que no nos avergoncemos de hacernos a la vela acia nuestra casa, quando

El ¹⁵ Po lavare las ¹⁶ Matinas cumbres :

O el alto ¹⁷ Apenino correriere acia la mar :

Y prodigioso amor juntare con nuevo maridaje

Estas maravillas, que los tigres gusten de mezclarse con los ciervos,

Y la paloma adultere con el milano :

Ni confiados los rebaños teman a los rojos leones :

Y ¹⁸ suave el cabron guste de los salados pielagos.

Aviendo pues toda la ciudad maldecido estas cosas, y quantas podran

Cortarnos la dulce buelta, vamonos todos:

O los que se aventajan al indocil vulgo. los delicados y sin esperanzas

Rocen los infelices lechos.

Vos

14. Esto es, jamas. 15. Rio de Lombardia.

16. Matino, monte de Calabria.

17. Monte que partiendo de los Alpes, lejos del mar, se effiende por medio de Italia.

18. Sin cerdas, o siendo estas suaves.

19. Siempre

Vos, quibus est virtus, muliebrem tollite luctum,
 Etrusca præter & volate littora.
 Nos manet Oceanus circumvagus: arva, beata
 Petamus arva, divites & insulas:
 Reddit ubi Cererem tellus inarata quotannis,
 Et imputata flo et usque vinea:
 Germinat & nunquam fallentis termes oliva:
 Suamque pulla fecus ornat arborem:
 Mella cava manant ex ilice: montibus altis
 Levis crepante lymphæ defilit pede.
 Illic injussa veniunt ad mulctra capella:
 Refertque tenta grex amicus ubera:
 Nec vespertinus circumgemit ursus ovile,
 Nec intumescit alta viperis humus:
 Pluraque felices mirabimur: ut neque largis
 Agnosus Eurus arva radat imbribus,

Pinguia

Vos otros, que soys valerosos, dexad el llanto mugeril,
 Y volad mas allá de las Toscanas riberas,
 Nos aguarda el Oceano, que cerca toda la tierra: vamos
 a los campos,
 A los dichosos campos, y a las ricas islas:
 En donde cada año la tierra sin ararse lleva trigo,
 Y siempre sin podarse florecen las viñas:
 Y brotan los ramos del olivo¹⁹ que nunca engaña:
 Y hermosea a su arbol el negro higo:
 Mana la miel de las huecas encinas: salta de los altos
 Montes suave el agua con²⁰ sonoro pie,
 Allí las cabras sin ser traídas vienen a los²¹ tarros:
 Y el querido rebaño trae hinchados sus pechos:
 Por la tarde el oso no gime al rededor del aprisco,
 Ni la profunda tierra²² se hincha con las vivoras:
 Y dichosos admiraremos otras cosas: como ni el lluvioso
 Euro con copiosos turbiones disminuye los campos,
 Ni

19. Siempre fructuoso.

20. Con apacible murmullo.

21. A los jarros en que las ordeñan.

22. Hypallage: Las vivoras no se hinchan en la tierra.
 Quiere dezir, que no ay.

23. Hibierno,

*Pinguis nec siccis urantur semina glebis :
 Præsumque roge temperante cælum,
 Non huc Argo contendit remige pinus :
 Neque impudica Colchis intulit pedem :
 Non huc Sidonij torserunt cornua nauta,
 Laboriosa nec cohors Ulyssæi.
 Nulla nocent pecori contagia, nullius æstri
 Gregem æstuosa torret impotentia.
 Iupiter illa pia secrevit littora genti,
 Ut inquinavit ære tempus aureum :
 Ære, dehinc ferro duravit sæcula : quorum
 Pius secunda vate me datur fuga.*

Ni las fecundas semillas se queman con los secos ter-
 rones :

Templando los ²³ dos estremos el rey de los que ha-
 bitan el Cielo.

No vino aqui el ²⁴ pino con los remeros Griegos :

Ni puso aqui sus pies la deshonesto ²⁵ hija de Colcos :
 No doblaron acia esta tierra los cuernos de sus entenas
 los ²⁶ Sidonios marineros,

Ni la fatigada esquadra de Ulisses.

Ninguna contagiosa molestia ofende al ganado, ni abra-
 sa a los

Rebaños el excesivo ardor de alguna ²⁷ estrella.

Iupiter dividio aquellas riberas para habitacion de los
 buenos,

Despues que con el bronce afedò el tiempo de oro :

Con el bronce, despues endurecio los siglos con el yer-
 ro : de los quales

Segun mi profecia pueden felizmente huir los buenos.

23. Hibierno, y Estio.

24. La nave en que iba Jason, y otros heroes de Grecia en
 busca del vellocino à Colcos.

25. Medea, que por su lascivia vendio a su padre,

26. Cadmo con sus compañeros.

27. Como la canícula.

..***.***.***.***.***.***.***.***

A D C A N I D I A M O D E X I I I.

O D A X I I I. A C A N I D I A.

A R G U M E N T O.

Pide perdon à Canidia como rendido à sus hechizos ; pero so color de aplacarla , la muerde sangrientamente.

E P I T O M E.

P I N D O M E a tu eficazciencia , por Proserpina , por Diana , por los libros de tus poderosos versos, cessa Canidia de tus hechizos. Inclino Telefo à misericordia à Aquiles , contra quien llevo exercito. Recabo Priamo del mismo Aquiles el cadaver de su difunto Hector. Rendida Circe restituyò à los compañeros de Ulisses la forma humana, que les robo. Basta el castigo: estoy en los huesos, y nevado de canas, ni alentar puedo. Confieso lo que antes neguè, que puedes con tus versos mudar corazones, y entendimientos. Que mas quieres ? ay que me abraço del todo, y tu hasta resolverme en ceniza aumentas el fuego. En que ha de parar esto ? que penitencia me impones ? la cumplire , aora me pidas sacrificios , aora que te celebre al son de la lira. Aunque sentidos Castor y Polux con Estesicoro, que ofendio à su hermana Helena , aplacados le bolvieron la vista. Librame de esta locura o noble, buena, benigna, inocente, fecunda muger.

T E X T O.

JAm jam efficaci do manus scientia :
 Supplex, & oro regna per Proserpina,
 Per & Diana non movenda numina,
 Per atque libros carminum valentium
 Refixa cælo devocare sidera :
 Candida parce vocibus tandem sacris,
 Estumque retro solve, solve turbinem.
 Movit nepotem Telephus Nereum,
 In quem superbus ordinarat agmina
 Mysorum, & in quem tela acuta torserat.
 Vixere matres Ilia additum feris

Alitibus

TRADUCCION.

YA, ya me rindo a tu activa¹ ciencia :
 Y humilde te lo suplico por el reyno
 De Proserpina, por la inviolable deidad
 De Diana, y por los libros de los versos,
 Que pueden traer à la tierra las estrellas arrancadas del
 Cielo :
 Pon ya termino Canidia à tus malditas² voces,
 Y buelve, buelve acia atrás el ligero³ argadillo.
 Inclino⁴ Telefo al nieto de Nereo,
 Contra quien sobervio avia ordenado los esquadrones
 De los Mísios, y contra quien avia arrojado agudos
 dardos.
 Vngieron las matronas Troyanas al⁵ homicida Heñor
⁶ Destinado

1. A tus hechicerías.

2. Canciones execrables.

3. Rueda, a cuyas bueltas hacian sus hechizos las hechicerías.

4. Telefo rey de Misia, con exercito intentò cerrar el paso para Troya a Aquiles, nieto de Nereo: hirióle este, y consultado el oraculo respondió que no sanaria sino con limaduras de la espada de Aquiles, pidióselas, y las re-
 tabò.

5. Belicoso.

6. Per

*Alitibus, atque canibus homicidam Hectorem,
 Postquam relictis manibus res procidit
 (Fleu) pervicax ad pedes Achillei.
 Setosa duris exuere pellibus
 Laboriosi remiges Ulyssæi
 Valente Circe membra: tunc mens, & sonus
 Relatus, atque notus in vultus honor.
 Dedi satis, superque pœnarum tibi,
 Amata nautis multum & institoribus.
 Fugit juvenas, & verecundus color
 Reliquit ossa pelle amicta lurida:
 Tuis capillus albus est odoribus.
 Nullum à labore me reclinat otium:
 Virget diem nox, & dies noctem: neque est
 Levare tanta spiritu præcordia.*

Ergo

⁶ Destinado a las crueles aves, y perros,
 Después que dejando sus ⁷ murallas (ay dolor) se postro
 El rey a los pies del obstinado Aquiles.
 Los laboriosos ⁸ remeros de Ulises.
 Vinjendo en elio Circe, desnudaron sus cerdosos miem-
 bros [dimiento,
 De las duras pieles: entonces se les restituyó el enten-
 El habla, ⁹ y a sus rostros el conocido decoro.
 Basta, y sobra el castigo que me diste,
¹⁰ O mui querida de los marineros, y negociantes.
 Huyó la juventud, y el ¹¹ vergonzoso color
 Dejó los huesos vestidos de amarilla piel:
 Blanqueaste con tus olores mi cabello.
 Ningun descanso me libra del trabajo:
¹² La noche apremia al dia, y el dia a la noche:
 Ni se me permite aun respirar.

Con

-
6. Por Aquiles, que le mató.
 7. Dejando a Troya Priamo.
 8. Los compañeros de Ulises dejaron la figura de puercos
 en que los convirtió Circe, y recobraron la de hombre.
 9. Y el antiguo decoro o rostro de todos conocido, à sa-
 ber, el rostro humano.
 10. Gente comun.
 11. El rojo color.
 12. Molestanme dia, y noche las pasiones del animo.
 13. Que

Ergo negatum, vincor, ut credam miser,
 Sabella pectus increpare carmina,
 Caputque Marfa dissilire nania.
 Quid amplius vis? o mare, et terra, ardeo,
 Quantum neque atro delibutus Hercules
 Nessi cruore, nec Sicana fervida
 Furens in Aetna flamma. tu, donec cinis
 Injuriis aridus ventis serar,
 Cales venenis officina Colchicis.
 Quae finis? aut quod me manet stipendium?
 Effare: iussas cum fide poenas luam:
 Paratus expiare, seu poposceris
 Centum juvencos: seu mendaci lyra
 Voles sonari, tu pudica, tu proba:
 Perambulabis astra fidus aureum.

Infamis

Con que miserable me veo obligado a creer lo que
 negué,
 Que los versos ¹³ Sabellicos alteran mi pecho,
 Y que se me salta la cabeza con las canciones Marficas.
 Que mas quieres? o mar, y tierra, me abraço,
 Quanto ni Hercules bañado con la negra
 Sangre de ¹⁴ Nesso, ni la ardiente furiosa
 Llama en el Siciliano Edna. ardes tu afuer de tienda llena
 De venenos ¹⁵ Colchicos, hasta que convertido en seca
 Ceniza me arrebatan los injuriosos vientos.
 Dime, quando se ha de acabar esto? o que paga
 Me espera? cumplir fielmente la penitencia que me
 impusieres:
 Dispuesto estoy a satisfacer, aora me pidas
¹⁶ Cien becerros, aora quiera ser celebrada
 Con la mentirosa lira: ¹⁷ tu eres honesta, tu eres virtuosa:
 Andaras entre los astros como resplandeciente estrella.
 Castor,

13. Que las canciones magicas, trastornan el entendimiento. Los Sabellos y Marfos fueron grandes hechiceros; a los ultimos los enseñó Circe.

14. Vide Od. 7. Epodon. 11. 9.

15. Medea natural de Colcos.

16. Que te sacrifique cien becerros.

17. Se entiende diciendole que

*Infamis Helena Castor offensus vice,
 Fraterque magni Castoris. victi prece
 Adempta vati reddidere lumina.
 Et tu (potes nam) solve me dementia,
 O nec paternis obsoleta sordibus,
 Nec in sepulchris pauperum prudens anus
 Novendiales dissipare pulveres.
 Tibi hospitale pectus, & pura manus :
 Tusque venter partum ejus : & tuo
 Cruore rubros obstetrix pannos lavit,
 Vicunque fortis exsilis puerpera.*

Castor, y el hermano del grande Castor, aunque ofen²
 didos

Del suceso de la¹⁸ infamada Helena, vencidos de sus
 ruegos

Le restituyeron al Poëta los ojos, que le quitaron,
 Y tu (pues esta en tu mano) librame de la locura,
¹⁹O vieja no escurecida con las vilezas de tus padres,
 No enseñada en los sepulcros de los pobres
 A esparcir las cenizas nueve dias despues que fueron
 enterradas,

Tienes un pecho benigno, puras tus manos :
 Fecundo el vientre, y la comadre
 Laba los paños rojos con tu sangre,
 Siempre que briosa parida saltas de la cama.

18. Con los versos de Stesicoro.

19. Graciosa investiva contra Canidia, de quien afirma
 lo mismo que niega.



CANIDIA RESPONDET,
OSTENDENS SE NULLIS PRECIBUS
exorari, nulla ratione placari posse.

RESPUESTA DE CANIDIA, EN QUE
significa que con ningunos ruegos se puede
templar y aplacar.

E P I T O M E.

RUEGAS a quien no te oye. Yo è de permitir que te alabes de aver divulgado los sacrificios de Cotiton, y Cupido, y mis hechizos esquilinos? No te valdra el averte solicitado la muerte. As de vivir perene cebo de nuevas penas. Otros como tu desean en sus tormentos alivio, y se les niega. Querras acabar con tu vida, mas no podras. Triunfare de ti sobervia. Yo que obro repetidos prodigios, no podre vengarme de ti?

T E X T O.

Quid obseratis auribus fundis preces?
Non saxa nudis surdiora navitis
Neptunus alto tundit hybernus salo.
Inultus ut tu riseris Cetyxia
Vulgata, sacrum liberi Cupidinis?

Es

T R A D U C C I O N.

PAra que enderezas tus ruegos à los oydos cerrados?
Neptuno en el invierno no azota con sus hinchadas
Olas peñascos mas sordos a los desnudos marineros.
Que tu sin castigo te ayas burlado de los divulgados
Coticios, sacrificio del libre Cupido?

Y

-
1. Se entiende: lera bien, o, por ventura permitire yo.
2. Nocturnos, y facinorosos sacrificios, assi llamados à Cetyx, Diosa de la deshonestidad.
3. De

Et Esquilini Pontifex venefici
 Impune ut urbem nomine impleris meo?
 Quid proderit ditasse Pelignas anas,
 Velociusve miscuisse toxicum,
 Si tardiora fata te votis manent?
 Ingrata misero vita ducenda est, in hoc
 Novu ut usque suppetas doloribus.
 Optat quietem Pelopis infidus pater,
 Egens benigna Tantalus semper dapn:
 Optat Prometheus obligatus aliti:
 Optat supremo collocare Sisyphus
 In monte saxum: sed vetant leges Iovis.
 Voles modo altis defilire turribus,
 Hado ense pectus Norico recludere?

Frustraque

Como Pontífice de los hechizos³ Esquilinos
 Libremente ayas llenado toda Roma de mi nombre?
 De que aprovechara⁴ aver enriquecido las Pelignas
 viejas,
 Y aver preparado el mas⁵ activo tofigo, [seas
 Yre aguardan⁶ hados mas perezosos de lo que tu de-
 Miserable has de pasar una ingrata vida, à fin
 De que siempre dures à nuevos dolores.
 Desea descanso Tantalos⁷ infiel padre
 De Pelope, necesitado siempre de abundante manjar:
 Desealo Prometeo atado⁸ à los rigores del ave:
 Desea Sifiso poner en la alta cumbre
 La piedra, pero estorvanlo las leyes de Iupiter.
 Querras vnas veces arrojarte de las altas torres,
 Otras abritte el pecho con la⁹ Norica espada:

Y

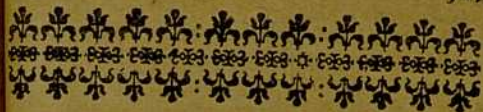
-
3. De los hechizos que llevó entre manos fuera de la puer-
 Esquilina, lugar de muchos sepulcros.
 4. Paraque te libran de mis hechizos.
 5. Para quitarte la vida.
 6. Muerte.
 7. Porque descubrió los secretos de los Dioses por lo qual
 el infierno en medio de grande abundancia es atormenta-
 do con hambre, y sed.
 8. Del buitre que le despedaza las entrañas.
 9. O, de Babiera, o, de Scitia, y Carintia; tomase por
 cualquiera espada.

*Frustraque vincla gutturi innectes tuo,
 Fastidiosa tristis aegrimonia.
 Vestabor humeris tunc ego inimicis equis :
 Meaque terra cedit insolentia.
 An, quæ movere cereas imagines,
 Vt ipse nosti, curiosus, & polo
 Deripere Lunam vocibus possum meis :
 Possum crematos excitare mortuos,
 Desiderique temperare poculum :
 Plorem artis in te nil habentis exitum ?*

Y triste con la enfadosa dolencia,
 En vano ataras el lazo a tu garganta.
 Entonces yo andare montada en tus enemigos hom-
 bros :

Y se rendira la tierra à mi soberbia.
 Por ventura yo, que como tu curioso viste,
 Puedo hazer andar a las estatuas de cera,
 Y con mis voces arrebatat del Cielo la Luna :
 Que puedo resucitar los quemados muertos,
 Y componer la bebida de amor :
 Llorare el suceso de mi arte contra ti inutil ?





Q. HORATIJ FLACCI
CARMEN SÆCULARE,
PRO
IMPERIJ ROMANI
INCOLUMITATE.

CANCION SECULAR
de Q. HORACIO FLACCO
*por la conservacion del Imperio
Romano.*

EPI TOM E.



POLO, y Diana oydnos en este tiempo, en que segun la prevencion de las Sibilas los niños, y niñas cantan las alabanzas de los Dioses, protectores de nuestra Ciudad. O, no veas, Sol, cosa mayor que Roma. Diana, alumbrá en sus brazos á nuestras madres, y dilata nuestra dependencia, para que cada cien años repitamos vuestros regocijos. Verdaderas Parcas, cumplanse salubres vuestras promesas. Goze de fecundidad, y buen temple la tierra. Oye Apolo las solicitudes de los niños, y tu Diana las de las niñas.

Pues Roma es hechura vuestra, y por vuestro orden la fundaron los Troyanos, conceded a la juventud honestas costumbres, a la vegez sosiego, y à toda nuestra nacion hazienda, hijos, honores. Impere Augusto superior à sus contrarios. Temen ya unos enemigos, y otros obedecen. Moran entre nos otros la virtud, la honra, la paz, y la abundancia. Conservad, y aumentad hasta otro siglo à Italia, y al Romano Imperio. Quedo con seguras esperanzas de que Iupiter, y todos los Dioses otorgan estas vuestras suplicas.

T E X T O.

P *Hæbe, sylvarumque potens Diana,
Lucidum cæli decus, ò colenda
Semper, & culti, date quæ precamur
Tempore sacro:*

*Quo Sibyllini monuere versus,
Virgines lætas, puerosque castos,
Dis, quibus septem placuere colles,
Dicere carmen.*

Alma

T R A D U C C I O N.

P *Ebo, y Diana Señora de las selvas,
Lucido lustre del Cielo, ò siempre dignos de reverencia,*

*Y reverenciados, contedednos lo que os suplicamos
En el sagrado tiempo:*

*En que los libros de las Sibilas nos avisaron,
Que las escogidas virgines, y los castos niños,
Cantassen versos a los Dioses, aquien agradaron
Los siete collados.*

Sol

1. En las fiestas seculares.

2. Fueron de grande autoridad entre los Romanos.

3. Que abraza Roma en su distrito.

4. Ilirya

*Alme Sol , curru nido diem qui
Promis , & celas , aliusque , & idem
Nasceris , possis nihil urbe Româ
Visere majus.*

*Rite maturos aperire partus
Lenis Ilithya , tuere matres :
Sive tu Lucina probas vocari,
Seu genitalis.*

*Diva , producas sobolem : patrumque
Prosperes decreta super jugandis
Famini , proliisque nova feraci
Lege marita :*

*Certus ut denos decies per annos
Orbis & cantus , referatque ludos,*

Ter

Sol que todo lo sustentas , que con tu resplandeciente
carro

Descubres, y encubres el dia, y naces el mismo
Aunque al parecer diferente, ojala no puedas ver cosa
mayor

Que la Ciudad de Roma,
O⁴ Diana benigna en dar conveniente alumbramiento
A los fazonados partos, defiende a las madres :
Aora quieras que te llamen⁵ Lucina
Aora⁶ engendradora.

Propaga, o Diosa, nuestra sucesion : y prospera
Los decretos de los padres sobre los matrimonios
De las mugeres, y sobre la⁷ ley de los casados fecunda
De nueva descendencia :

Para que la estable vuelta de los cien años
Restituya las canciones, y los⁸ juegos

Celebrados

4. Ilithya quiere dezir : Placatrix, reconciliadora.

5. Porque favoreces infantibus in lucem prodeuntibus.

6. Por Luna, la qual con sus influjos engendra.

7. La ley que hizieron en tiempo de Augusto Papio, y Pomponio Consules sobre los matrimonios de los estados del pueblo Romano.

8. Seculares, que se hazian de a cien a cien años.

Ter die clavo, totiesque grata
Nocte frequentes.
Vosque veraces cecinisse Parca,
Quod semel dictum est, stabilisque rerum
Terminus servet, bona jam peractis
Iungite fata.
Fertilis frugum, pecorisque tellus
Spiceâ donet Cererem coronâ:
Nutrient satius & aqua salubres,
Et Iovis aura.
Condito mitis, placidusque telo
Supplices audi pueros Apollo:
Siderum regina bicornis audi
Luna puellas.
Roma si vestrum est opus, illaque
Littus Etruscum tenere iurta,

2484

Celebrados tres veces en sereno día, y otras tantas
 En agradable noche.
 Y vos otras Parcas verdaderas en lo que digisteis;
 Juntad felices hados a los ya passados, y el
 Estable termino de las cosas guarde
 Lo que una vez⁹ pronosticasteis.
 Abundante la tierra de frutos, y ganados,
 Corone à Ceres con espigas:
 Crien sus partos saludables aguas,
 Y templados vientos.
 Afable, y apacible Apolo escondidas
 Las saetas, oye las plegarias de los niños.
 Luna¹⁰ bicornie reyna de las estrellas
 Oye las de las niñas.
 Si Roma es¹¹ obra vuestra, y las esquadras
 Troyanas llegaron à la Tolcana ribera

Teniendo

9. Que el imperio Romano dure siempre segun lo de Jupiter en Virgilio, lib. 1. *Æneid. Imperium sine fine dedi.*

10. Con tus dos cuernos.

11. Llamase Roma obra de Apolo, porque siguiendo su oraculo Eneas vino à Italia.

Iussa pars mutare lares, & urbem

Sospite cursu :

Cui per ardentem sine fraude Troiam

Castus Aeneas patria superstes

Liberum munivit iter, daturus

Plura relictis.

Di probos mores docili juventa,

Di senectuti placida quietem,

Romula genti date remque, prolemque,

Et decus omne.

Quique vos bobus veneratur albis

Clarus Anchise, Venerisque sanguis,

Imperet bellante prior, jacentem

Lenis in hostem.

Iam mari, terraque manus potentes

Medus, Albanasque timet secures :

Iam Scythæ responsa petunt, superbi

Nuper, & Indi.

LXX

Teniendo ¹² orden de mudar casa, y ciudad

Con navegacion ¹³ segura :

A quien el casto Eneas sobreviviendo à su patria, *

Abrio sin daño libre camino

Por las llamas de Troya, para darles

Mas de lo que dejaron :

Conceded, Dioses, a la docil juventud buenas

Costumbres, conceded, Dioses, a la apacible vegez

Descanso, y à la nacion Romana hazienda, hijos,

Y todas honras.

Y el que, esclarecida ¹⁴ sangre de Anquises, y Venus

Os venera con blancos toros,

Reyne superior à su guerrero enemigo, humano

Con el contrario rendido.

Ya el Medo teme nuestro poder

Por mar, y tierra, y las ¹⁵ Albanas hachas :

Ya piden ¹⁶ respuesta los Scitas, y los Indios

Poco à sobervios.

Ya

12. De Apolo. 13. Sin perder la vida. 14. Augusto Cesar.

15. Los Magistrados Romanos, dichos Albanos del monte Albano.

16. Aguardando los ordenes de los Romanos, o pidiendo su amistad.

*Iam fides, & pax, & honor, pudorque
 Priscus, & neglecta redire virtus
 Audet: apparetque beata pleno
 Copia cornu.*

*Augur & fulgente decorus arcu
 Phœbus, acceptusque novem Camænis;
 Qui salutaris levat arte fessos
 Corporis artus:*

*Si Palatinas videt aquas arces,
 Remque Romanam, Latiumque felix,
 Alterum in lustrum, meliusque semper
 Proroget avum.*

*Quæque Aventinum tenet, Algidumque
 Quindecim Diana preces virorum
 Curret, & votis puerorum amicas
 Applicet aures.*

Hal

Ya la fè, y la paz, y la honra, y la honestidad
 Antigua, y la despreciada virtud ossa
 Bolver: y se descubre la bienaventurada¹⁷ abundancia
 Con su cuerno lleno.

Y el adivino Apolo hermoso con su resplandeciente,
 Arco, y querido de las nueve Musas,
 Que con saludable¹⁸ arte alivia los cansados
 Miembros del cuerpo.

Si favorable mira los¹⁹ Palatinos alcazares,
 Dilate hasta otro lustro, y siempre mejor
 Edad, el Imperio Romano
 Y el dichoso Lacio.

Y Diana Señora del²⁰ Aventino,
 Y Algido, atienda a los ruegos de los²¹ quince
 Varones, y aplique sus benignos oydos
 A los votos de los niños.

Yo,

17. La fecundidad de todas las cosas.

18. Con la medicina.

19. A Roma, es Palatino uno de sus siete montes.

20. Montes donde era venerada.

21. Que cuidavan de los juegos seculares, y eran Sacerdo-
 zes llamados Sibilinos, por estar a su cargo los libros de las
 Sibilas.

22. Aunque

*Hæc loven sentire, deosque cunctos,
 Spem bonam, certamque domum reporto,
 Vestus & Phœbi chorus, & Diana
 Dicere laudes.*

Yo, ²² coro enseñado à cantar las alabanzas
 De Febo, y de Diana, me llevo a casas buenas,
 Y seguras esperanzas de que Iupiter, y todos los Diones
 Vienen en esto.

22. Aunque se componga el coro de muchos, supone por uno.

F I N.





EXPLICACION
DE LAS ESPECIES
DE VERSOS,
Y ODAS, O CANCIONES,
QUE EN SUS CINCO LIBROS
comprehende Horacio.



V E R S O es : Oracion compuesta de cierto genero, numero, y orden de pies.

Pie es : Parte de Verso , que consta de cierto numero, y orden de silabas.

*Pies de que se componen los Versos de las Odas
de Horacio.*

DE DOS SILABAS.

S pondeo : Consta de dos silabas largas, como	<i>Possunt.</i>
P irrhichio : de dos breves , como	<i>Ruit.</i>
I ambo : de una breve, y una larga, como	<i>Vivat.</i>
T rocheo, o Choreo: de una larga, y una breve, como	<i>Arma.</i>

DE TRES SILABAS.

D actilo : consta de una larga, y dos breves, como	<i>Sydera.</i>
B acchio : de una breve, y dos largas, como	<i>Dolores.</i>
	<i>Ansimacis.</i>

DE LOS VERSOS, Y ODAS. 323

Anfímacro, o *Cretico* : de una larga, una breve, y una larga, como *Maximos*.

Amfibrachia : de una breve, una larga, y una breve, como *Cadebat*.

DE QUATRO SILABAS.

Choriambos : consta de un pie *Choreo*, y un *Iambo*, como *Nobilitas*.

Ionicoaminore : de un *Pirrhichio*, y un *Spondeo*, como *Diomedes*.

Epitrito segundo : de una larga, una breve, y dos largas, como *Conditores*.

Peon ultimo : de tres breves, y una larga, como *Obierant*.

Las especies de Versos, que de estos pies ocurren en Horacio, son veinte y tres, de la calidad, que se dirá, explicando las diez y ocho de las Odas. Solo advierto acerca de sus nombres, que unas veces lo toman de su Inventor, u del Poëta, que mas los usó. Por esto el Verso *Adonio* tomó nombre de *Adonis*; el *Alcaico* de *Alceo*; el *Alcmanio* de *Alcman*; el *Archilochio* de *Archiloco*; el *Aristofanio* de *Aristofanes*; el *Aselepiadeo* de *Aselepiades*; el *Gliconico* de *Glicon*; el *Hiponaxico* de *Hiponax*; el *Ferecracio* de *Ferecrates*; el *Safico* de la Poëtisa *Saso*.

Otras veces lo toman del numero de las dimensiones, o pies de que constan, y con que se miden. y Así el Verso, que tiene solos dos pies, se llama *Dimetro*; el que tres, *Trimetro*, el que quatro, *Tetrametro*; el que cinco, *Pentrametro*; el que seis, *Exametro*, el que siete, *Heptametro*. Pero notese que algunos Versos, que constan de seis pies, se llaman *Trimetros*, y algunos que de quatro, *Dimetros*: porque fue costumbre duplicar los pies almidillos, esto es incluir en cada dimension dos pies.

Otras de alguno de sus pies, que se repite en ellos: y a esta causa se dicen *Choriambico*, *Dactílico*, *Iambico*, *Ionicoaminore*, de los pies *Choriambos*, *Dactilo*, *Iambo*, *Ionicoaminore*.

Otras del numero de las sílabas: por lo qual el que tiene onze se llama *Endecasílabo*.

Otras finalmente de la materia: y así se dice *Heroico* aquel en que se escriben los hechos de los Heroes.

El

El Verso , a quien ni le falta, ni le sobra sílaba alguna, se llama *Acataleſto* ; a quien le falta una , *Cataleſto* , o *Cataleſtico* ; a quien le sobran una, u dos, *Hipercataleſto*.

Tambien las Odas tienen diferentes nombres. Llamaſe *Monocolos* , o *Vnimembris* , la que conſta de una eſpecie de Versos ; *Dicolos* , o *Bimembris* , la que de dos ; *Tricolos* , o *Trimembris* , la que de tres.

La Oda , en que deſpues del ſegundo Verso ſe repite el primero , ſe llama *Diſtrophos* ; la en que deſpues del tercero, *Triſtrophos* ; la en que deſpues del quarto, *Tetraſtrophos*. Eſto ſupueſto,

La primera eſpecie de odas es *Monocolos*. Son todos ſus Versos *Aſclepiadeos*, *choriambicos*, *tetrametros*, *acataleſtos* : conſtan de quatro pies , el primero *spondeo*, el ſegundo, y tercero *choriambos*, el quarto *pirrhichio*: de eſta ſuerte

Mecæ-nas atavis-edite re-gibus.

—	—	— u u —	— u u —	u u
---	---	---------	---------	-----

O como quieren otros , conſtan de quatro pies , y una ceſura, aſaber el primero *spondeo* , el ſegundo *daſtilo*, una ſílaba larga, que es la ceſura, y el tercero, y quarto *daſtilos* : de eſta manera

Mecæ-nas ata-vis-edite-regibus.

—	—	— u u	—	— u u	— u u
---	---	-------	---	-------	-------

Odas de la primera eſpecie.

Lib.1.Od.1. *Mecænas atavis edite regibus.*

Lib.3.Od.25. *Exegi monumentum ære perennius.*

Lib.4.Od.7. *Denarem pateras,gratæque commodus.*

La ſegunda eſpecie es *Dicolos* , *Tetraſtrophos*. Sus tres primeros Versos ſon *Saficos*, *hendecaſílabbos*, *pentrametros* , *acataleſtos* : conſtan de cinco pies , el primero *choreo*, el ſegundo *spondeo*, el tercero *daſtilo*, quarto, y quinto *choreos*: de eſta ſuerte

Iam fa-tis ter-ris nivis-atque-diræ.

El quarto Verso es *Adonio* , *dimetro* : conſta de dos pies,

DE LOS VERSOS, Y ODAS. 325
pies, el primero dáctilo, el segundo spondeo : de esta
fuerte

Terruit - urbem.

1	- u - - - u u - u - u
2	- u - - - u u - u - u
3	+ u - - - u u - u - u
4	- u u - -

Odas de esta especie.

- Lib. 1. Od. 2. *Iam satis terra nivis, atque diræ.*
9. *Mercuri facunde nepos Atlantis.*
11. *Quem virum, aut heroa lyra, vel acris.*
18. *Vile potabis modicis Sabinum.*
20. *Integer vitta, scelerisque purus.*
27. *Pescimus si quid vacui sub umbra.*
32. *Persicos odi, puer, apparatus.*
- Lib. 2. Od. 2. *Nullus argento color est avari.*
4. *Septimi Gades adire mecum, &c.*
7. *Rectius vives, Licini, neque altum.*
13. *Otiū divos rogat in patienti.*
- Lib. 3. Od. 8. *Martiū cælebs quid agam Kalendis.*
9. *Mercuri (nam te docilis magistro.*
12. *Herculis ritu modo dictus, ô plebs.*
15. *Faune, Nympharum fugientiam amator.*
18. *Montium custos, nemorumque virgo.*
22. *Impios parva recinentis onem.*
- Lib. 4. Od. 1. *Pindarum quisquis studet emulari, I-*
5. *Dive, quem proles Niobæa magna.*
9. *Est mihi nonum superantis annum.*
- Epod. Od. ult. *Phæbe, sylvarumque potens Diana.*

La tercera especie es Dicolos, Distrophos. El primer Verso es Gliconio, trimetro, acatalecto : consta de tres pies, el primero spondeo, el segundo, y tercero dáctilos : de esta fuerte

Sic te - diva po - tens Cypri.

El segundo Verso es Asclepiadeo como *Mecænas atavii,* &c. de la primera especie.

Odas

1	-- - u u - u u
2	-- - u u - - u u - u u

Odas de esta especie.

Lib. 1. Od. 3. *Sic te diva potens Cypri.*

17. *Et versis animum sum equis.*

30. *Et thure & fidibus juvat.*

Lib. 3. Od. 16. *Quantum distet ab Inachos.*

20. *Intactu opulentior.*

21. *Quo me Bacche rapis tui.*

23. *Festo quid potius die.*

Lib. 4. Od. 2. *Quem tu Melpomene semel.*

La quarta especie es *Dicolos, Distrophos*. El primer Verso es *Archilochio, dactilico, heptametro, acatalecto*: consta de siete pies, los quatro primeros spondeos, o dactilos indiferentemente, como en el Verso heroico; el quinto, sexto, y septimo choreos; de esta suerte

Solvitur acris hyems grata vice veris, & favoni.

El segundo es *Archilochio*: consta de cinco pies, y una cesura con este orden, el primero es iambo, o spondeo, el segundo iambo, sigue la sílaba larga, los tres ultimos choreos: de esta suerte

Trahunt que sic cas machinae carinas.

1	- u u - u u - u u - u u - u - u - u
2	u - u - - - u - u - u

Oda de esta especie.

Lib. 1. Od. 4. *Solvitur acris hyems grata vice veris, & favoni.*

La quinta especie es *Tricolos, Tetrastraphos*. Los dos primeros Versos son *Asclepiadeos*, como *Mecenas atavis*, &c. de la primera especie.

DE LOS VERSOS, Y ODAS. 327

El tercero es Ferecracio, heroico, trimetro, acatalecto: consta de tres pies, el primero spondeo, el segundo dactilo, el tercero spondeo: de esta suerte

Portum-nonne vi-des ut.

El quarto Verso es Gliconio como, *Sic te diva potens Cypris*, de la tercera especie.

1	- - - u u - - u u - u u
2	- - - u u - - u u - u u
3	- - - u u - -
4	- - - u u - u u

Odas de esta especie.

Lib. 1. Od. 12. *O navis referent in mare te novi.*

19. *Dianam tenera dicite virgines.*

Lib. 3. Od. 7. *Quid fles, Asterie, quem tibi candidi*

11. *O fons Blandusia splendidior vitro.*

La sexta especie es Dicolos, Tetraastrophos. Los tres primeros Versos son Asclepiadeos, como *Mecenas atavis*, &c. de la primera especie.

El quarto es Gliconio, como *Sic te diva potens*, &c. de la tercera especie.

1	- - - u u - - u u - u u
2	- - - u u - - u u - u u
3	- - - u u - - u u - u u
4	- - - u u - u u

Odas de esta especie.

Lib. 1. Od. 5. *Scriberis Vario fortis, & hostium.*

13. *Pastor cum traheret per freta navibus.*

21. *Quis desiderio sit pudor, aut modus.*

Lib. 2.

Lib. 2. Od. 9. *Nolis longa fere bella Numantia.*

Lib. 3. Od. 13. *Inclusam Danaen turris aenea.*

Lib. 4. Od. 4. *Divis orte bonis optime Romule.*

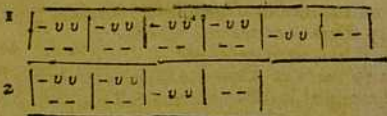
12. *Iam veris comites, qua mare temperant.*

La septima especie es *Dicolos, Distrophos*. El primer Verso es Heroico exametro : consta de seis pies, los quatro primeros dáctilos , o spondeos indiferentemente, el quinto dáctilo, y el sexto spondeo : de esta suerte

Lauda-bunt ali-j cla-ram Rhodon-aut Mity-lenon.

El segundo es Alemanjo, dáctilico, tetrametro : consta de quatro pies, y son los ultimos del Verso Heroico : de esta suerte

Aut Ephe-sum bima-risue Co-rinthei.



Odas de esta especie.

Lib. 1. Od. 6. *Laudabunt ali-j claram Rhodon aut Mityleneni.*

24 *Te maris, & terra, numeroque carentis arena.*

La octava especie es *Dicolos, Distrophos*. El primer Verso es Aristofanio , dimetro , acatalecto : consta de dos pies, el primero choriambo, el segundo bachio, o anímacro : de esta suerte

Lydia die-per omnes

El segundo Verso es Alcaico , choriambico, tetrametro acatalecto : consta de quatro pies, el primero epitrito segundo, dos choriambos, y el quarto bachio , o anímacro : de esta suerte

Te Deos o-ro Sybarim, - curproperes-amando.

1	<u>- u u - u - - </u>							
2	<u>- u u - - u u - - u u - u - - </u>							

Oda de esta especie.

Lib. 1. Od. 7. *Lydia dic per omnes.*

La nona especie es *Tricolos, Tetraastrophos*. Los dos primeros Versos son Alcaicos, dáctilicos, acatalextos: constan de quatro pies, y una cesura, el primero iambo, o spondeo, el segundo iambo, sigue la cesura, el tercero, y quarto dáctilos, de esta suerte.

Vides-ut al-ta-stet nive-candidum.

El tercer Verso es *Archiloebio*, iambico, dimetro, hypercatalextos: consta de quatro pies, y una cesura, el primero, y tercero iambos, o spondeos, el segundo, y quarto iambos, y cierra la cesura: de esta suerte

Sylva-labo-rantes-gelu-que

El quarto Verso es Alcaico, dáctilico, acatalextos: consta de quatro pies, los dos primeros dáctilos, y los dos últimos choreos: de esta suerte

Flumina-constite-rint a-cuto.

1	u -		u -		-		- u u		- u u	
2	u -		u -		-		- u u		- u u	
3	u -		u -		u -		u -		-	
4	- u u		- u u		- u		- u			

Odas de esta especie.

Lib. 1. Od. 8. *Vides ut alta stet nive candidum.*14. *O Matre pulchra filia pulchrior.*15. *Velox amœnum saepe Lucretium.*22. *Musi*

22. *Musis amicus tristitiam, & metus.*
 23. *Natis in usum letitia scyphis.*
 25. *Icci beatis nunc Arabum invides.*
 26. *Quid dedicatum poscit Apollinem.*
 28. *Parcus Deorum cultor, & infrequens.*
 29. *O Diva gratum, quæ regis Antium.*
 31. *Nunc est bibendum, nunc pede libero.*
 Lib. 2. Od. 1. *Motum ex Metello consule civicum.*
 3. *Aquam memento rebus in arduis.*
 5. *O sæpe mecum tempus in ultimum.*
 6. *Non semper imbres nubibus hispidos.*
 8. *Quid bellicosus Cantaber & Scythes.*
 10. *Ille & nefasto te posuit die.*
 11. *Eheu fugaces, Posthume, Posthume.*
 12. *Iam pauca aratro jugera regia.*
 14. *Cur me querelis exanimas tuis.*
 16. *Bacchum in remotis carmina rupibus.*
 17. *Non usitata nec tenui ferar.*
 Lib. 3. Od. 1. *Odi profanum vulgus, & arceo.*
 2. *Angustam, amice, pauperiem pati.*
 3. *Iustum, & tenacem propositi virum.*
 4. *Descende cælo dic age tibia.*
 5. *Cælo tonantem credidimus Iovem.*
 6. *Delicta majorum immeritus lues.*
 14. *Æli vetusto nobilis ab Lamo.*
 17. *O nata mecum consule Manlio.*
 19. *Cælo supinas si tuleris manus.*
 24. *Tyrrhena regum progenies tibi.*
 Lib. 4. Od. 3. *Qualem ministrum fulminis alitem.*
 8. *Ne forte credas interitura quæ.*
 11. *Quæ cura Patrum, quæve Quiritium.*
 12. *Phæbus volentem prælia me loqui.*

La decima especie es Monocolos. Son todos sus Versos Alcaicos, choriambicos, pentrametros, acatalectos: constan de cinco pies, el primero spondeo, tres choriambos, y un pirrhichio: de esta suerte

Tu ne-quasiteris-scire nefas-quem mihi quem-tibi.

— — — — —
 | — — | — u u — | — u u — | — u u — | u u |
 — — — — —

Odas de esta especie.

Lib. I. Od. 10. *Tu ne quæsieris quem mihi quæris tibi.*16. *Nullam, Pare, sacra vite prius severis arborentis*

La undecima especie es *Dicolos*, *Distrophos*. El primer Verso es Archilochio, iambico, dimetro, acatalecto: consta de tres pies, el primero anímacro, el segundo, y tercero iambos: de esta suerte

Non ebur-neque au-reum.

El segundo Verso es Archilochio, iambico, dimetro, catalectico: consta de cinco pies, y una cesura, el primero, tercero, y quinto iambos, o spondeos, el segundo, y quarto iambos, y cierra la cesura: de esta suerte

Mea-teni-des in-domo-lacu-nar.

1	- u -			u -			u -											
2	u -			u -			u -			u -			u -			-		
	-			-			-			-			-			-		

Oda de esta especie.

Lib. 2. Od. 15. *Non ebur neque aureum.*

La duodecima especie es *Dicolos*, *Distrophos*. Los dos primeros Versos son Ionicos a minore, Sáficos, trimetros, acatalectos: constan de tres pies Ionicos a minore: de esta suerte

Eques ipso-maior Bel-lerephonte.

El tercer Verso es Ionico a minore, sáfico, acatalecto, tetrametro: consta de quatro Ionicos a minore: de esta suerte

Simul unctis-Tiberinis-humeros la-vit in undis.

1	$\overline{uu--} \mid \overline{uu--} \mid \overline{uu--}$
2	$\overline{uu--} \mid \overline{uu--} \mid \overline{uu--}$
3	$\overline{uu--} \mid \overline{uu--} \mid \overline{uu--} \mid \overline{uu--}$

Oda de esta especie.

Lib.3.Od.10. *Eques ipso melior Bellerophonte.*

La decima tertia especie es *Dicolos, Distriphos*. El primer Verso es Heroico, exámetro : como *Laudabunt alij*, &c. de la septima especie.

El segundo es Archilochio, dáctilico, dimetro, hiperataleto : consta de dos dáctilos, y una sílaba : de esta suerte

Arbori-busque co-ma.

1	$\overline{-uu} \mid \overline{-uu} \mid \overline{-uu} \mid \overline{-uu} \mid \overline{-uu} \mid \overline{-}$
2	$\overline{-uu} \mid \overline{-uu} \mid \overline{-}$

Oda de esta especie.

Lib.4.Od.6. *Diffugere nives redeunt jara gramina campu.*

La decima quarta especie es *Dicolos, Distriphos*. El primer Verso es Hiponácteo, iambico, trimetro, acataleto : consta de seis pies iambos ; pero el primero, tercero y quinto pueden ser tambien spondeos : de esta suerte

Ibis-Libur-nis in-ter al-ta na-vium.

El segundo Verso es Archilochio, iambico, dimetro, acataleto : consta de quatro pies iambos, admitiendo tambien en primero y tercero lugar spondeo : de esta suerte

Ami-ce pro-pugna-cula.

1	$\overline{u - u - u - u - u - u -}$
2	$\overline{u - u - u - u -}$

Odas de esta especie.

- Epodon. Od. 1. *Ibis Liburnis inter alta navium.*
 2. *Beatus ille, qui procul negotiis.*
 3. *Parentis olim si quis impia manu.*
 4. *Lupu, & agni quanta sortito obtigit.*
 5. *At o Deorum quidquid in caelo regit.*
 6. *Quid immarentes hospites vexas canu.*
 7. *Quoquo scelesti ruitu? aut cur dexteru.*
 8. *Quando repostum Cacubum ad festas dapes.*
 9. *Mala soluta navis exit alite.*

La decima quinta especie es *Dicoles, Distrophos*. El primer Verso es Heroico, exametro, como *Laudabunt alijs, &c.* de la septima especie.

El segundo Archilochio: consta de seis pies, y una cesura, el primero, y tercero iambos, o spondeos, el segundo y quarto iambos, el quinto, y sexto dactilos, a quien sigue la cesura: de esta suerte

Nives-que de-ducunt-Iovem-nunc mara-nunc sylvis-e.

1	$\overline{-u u -u u -u u -u u -u u - -}$
2	$\overline{u - \bullet - u - u - -u u -u u -}$

Oda de esta especie.

- Epod. Od. 10. *Horrida tempestas calum contraxit & imbres.*

La decima sexta especie *Dicoles, Distrophos*. El primer Verso es Heroico, exametro, como *Laudabunt alijs, &c.* de la septima especie.

El segundo es Archilochio, iambico, dimetro, como *Amice propugnacula*, de la decima quarta especie.

Oda

1	- u u	- u u	- u u	- u u	- u u	-
	- -	- -	- -	- -	- u u	-
2	u -	u -	u -	u -		
	- -	- -	- -	u -		

Oda de esta especie.

Epod. Od. 11. *Mollis inertia cur tantam diffuderis ienis?*

La decima septima especie es *Dicolos*, *Distrophos*. El primer Verso es Heroico, exámetro, como *Laudabunt alij*, de la septima especie.

El segundo verso es Hyponaëteo, iambico, trimetro, como *Ibis Liburnis*, &c. de la decima quarta especie; pero adviértase, que en esta oda todos sus pies son iambos.

1	- u u	- u u	- u u	- u u	- u u	- -
	- -	- -	- -	- -	- u u	- -
2	u -	u -	u -	u -	u -	u -
	- -	- -	- -	- -	- -	- -

Oda de esta especie.

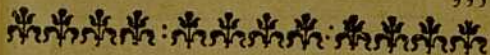
Epod. Od. 12. *Altera jam teritur belis civilibus atas.*

La decima octava especie es *Monocolos*. Son todos sus Versos Hyponaëteos, iambicos, trimetros, como *Ibis Liburnis*, &c. de la decima quarta especie.

u -	u -	u -	u -	u -	u -
- -	- -	- -	- -	- -	- -

Oda de esta especie.

Epod. Od. 13. *Iam jam efficaci do manus scientia.*



INDICE

ALFABETICO

de las Odas de Horacio.

El primer numero significa el Libro;
segundo la Oda, el tercero la Pagina.

A.

Æ Li vetusto nobilis ab Lamo.	3. 14. 179
Æ Equum memento rebus in arduis.	2. 3. 90
Altera jam teritur bellis civilibus atas.	5. 12. 302
Angustam, amice, pauperiem patis.	3. 2. 136
At o Deorum quicquid in cælo regit.	5. 5. 280

B.

B Acchum in remotis carmina rupibus.	2. 16. 126
Beatus ille qui procul negotiis.	5. 2. 270

C.

C O Elo tonantem credidimus Iovem.	3. 5. 152
Cælo supinas si tuleris manus.	3. 19. 190
Cur me querelis exanimas tuis.	2. 14. 119
Cyprium deseruit, nec patitur Scythas.	1. 17. 48

D.

D Eliæ majorum immeritus lues.	3. 6. 156
Descende cælo & dic age tibia.	3. 4. 145
Dianam tenera dicite Virgines.	1. 19. 51
Diffugere nives, redeunt jam gramina campis.	4. 6. 241
Dive, quem proles Niobæa magna.	4. 5. 237
Divis orte bonis optime Romule.	4. 4. 233
Donarem pateras, grataque commodus.	4. 7. 244

E.

E Heu fugaces Posthume, Posthume.	2. 11. 111
Eques ipso melior Bellerophonte.	3. 10. 169
E mihi noniam superantis annum.	4. 9. 252

336 INDICE ALFABETICO

Et thure, & fidibus iuvat. 1. 30. 76
Exegi monumentum aere perennius. 3. 25. 214

F.

F *Aune Nympharum fugientum amator.* 3. 15. 181
Festo quid potius die. 3. 23. 206

H.

H *Erculis ritu modo dictus ô plebs.* 3. 12. 173
Horrida tempestas cælum contraxit, & imbres. 5. 10. 297

I.

I *Am jam efficaci de manus scientia.* 5. 13. 308
Iam pauca aratro iugera regia. 2. 12. 114
Iam satis terra nivis, atque dira. 1. 2. 5
Iam veris comites, quæ mare temperant. 4. 10. 255
Ibis Liburnis inter alta navium. 5. 1. 266
Icci beatis nunc Arabum irvides. 1. 25. 65
Ille & nefasto te posuit die. 2. 10. 108
Impios paræ recinentis omen. 3. 22. 101
Inclusam Danaen turris æhenea. 3. 13. 175
Intactis opulentior. 3. 20. 193
Integer vitæ, scelerisque purus. 1. 20. 53
Iustum, & tenacem propositi virum. 3. 3. 139

L.

L *Audabunt alij claram Rhodon, aut Mitylenen.* 1. 6. 18
Lupis, & agnis quanta sortito obtigit. 5. 4. 277
Lydia dic per omnes. 1. 7. 21

M.

M *Ecce atavis edite regibus.* 1. 1. 1
Malâ soluta navis exit alite. 5. 9. 295
Martius cælebs quid agam Kalendis. 3. 8. 163
Mercuri facundo nepos Atlantis. 1. 9. 26
Mercuri (nam te docilis magistro. 3. 9. 166
Mollis inertia cur tantam diffuderit imis. 5. 11. 300
Montium custos, nemorumque virgo. 3. 18. 189
Motum ex Metello consule civicum. 2. 1. 84
Musis amicus tristitiam, & metus. 1. 22. 58

N.

N *Atis in usum latitia scyphis.* 1. 23. 59
Ne forte credas interitura quæ. 4. 8. 248
Nolis longa fera bella Numantia. 2. 9. 106
Non ebur neque aureum. 2. 15. 123
Non semper umbres nubibus hispidos. 2. 6. 98
Non usitata, nec tenui ferar. 2. 17. 129

Nullam

DE LAS ODAS.

Nullam Vare sacra vite prius severis arborem.
Nullus argento color est avaris.
Nunc est bibendum, nunc pede libero.

337
1. 16. 46
2. 2. 87
1. 31. 78

O.

O Di profanum vulgus, & arceus.
O Diva gratum, qua regis Antium.
O fons Blandusia splendidior vitro.
O matre pulchra filia pulchrior.
O nata micum consule Manlio.
O Navis referens in mare te novus.
O sepe mecum tempus in ultimis.
Oium Divos rogat in patenti.

3. 1. 131
1. 29. 72
3. 11. 170
1. 14. 40
3. 17. 129
1. 12. 34
1. 5. 15
2. 13. 115

P.

P Arcus Deorum cultor, & infrequens
Parentis olim si quis impia manu.
Pastor cum traheret per freta navibus.
Persicos odi puer apparatus.
Phœbus volentem prelia me loqui.
Pindarum quisquis studet amulari.
Pescimus, si quid vacui sub umbra.

1. 28 70
5. 3 274
1. 13. 37
1. 32. 81
4. 12. 261
4. 1. 217
1. 27. 68

Q.

Q Va cura Patrum, quæve Quiritium.
Qualem ministrum fulminis alitem.
Quando repostum Cæcubum ad festas dapes.
Quantum distet ab Inacho.
Quem tu Melpomene semel.
Quem virum, aut herosa lyra, vel acris.
Quid bellicosus Cantaber, & Scythes.
Quid dedicatum poscit Apollinem.
Quid flet, Asterie, quem tibi candidi.
Quid immerentes hospites vexas canis.
Quis desiderio sit pudor, aut modus.
Quo me Baccho rapis tui.
Quo quo scelusti ruitis? aut cur dexteris.

4. 11. 257
4. 3. 226
5. 8. 291
3. 16. 183
4. 2. 223
1. 2. 5
2. 8. 103
1. 26. 66
3. 7. 160
5. 6. 287
1. 21. 55
3. 21. 197
5. 7. 289

R.

R Effias vires Licini neque altum.

2. 7. 10

S.

S Cribaris Varro fortis, & hostium.
Sopitum Gades aditura moerore, &

1. 5. 15
2. 4. 92

338 INDICE ALFABETICO DE LAS ODAS.

Sic te Diva potens Cypri.

1. 3. 9

Solvitur acris hyems grata vice veris, & Favoni.

1. 4. 13

T

T*E maris, & terra, numeroque carentis arenæ.*

1. 24. 60

Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi.

1. 10. 27

Tyrrhena regum progenies tibi.

3. 24. 208

V.

V*ides ut alta stet nive candidum.*

1. 8. 23

Vile potabis modicis Sabinum.

1. 18. 49

Velox amœnum saepe Lucretilem.

1. 15. 43





I N D I C E

DE LOS NOMBRES LATINOS DE LAS REGIONES,

Islas, Ciudades, Pueblos, Montes, y Rios, que ocurren en los cinco Libros de las Odas de Horacio con su explicacion Española, y nombre vulgar, que aora tienen, en quantos se pudo encontrar.

A.

-  *CHALIA*, *a.* Acaya Provincia de Grecia.
Acherantia, *a.* Acharanto Ciudad de Lucania.
Acroceraunia, *orum.* Montes altos de Epiro.
Adria, *a.* Mar Adriatico.
Emonia, *a.* Tracia.
Aequor Atlanticum. Mar Atlantico.
Esula, *a.* Esula pueblo cerca de Tiboli.
Albanus, *i.* Albano, monte de Italia.
Algidus, *i.* Algido, monte en el Campo Tusculano.
Alpes, *ium.* Montes, terminos de Italia.
Anio, ens. Tebereno, rio en el campo Tiburtino.
Antium, *ij.* Ancio, Ciudad de Lacio, vulgo *Nestuno*.
Appenninus, *i.* Apenino, monte de Italia.
Arabia, *a.* Region entre Iudea, y Egipto.
Arcadia, *a.* Region del Peloponeso.
Armenia, *a.* Region de Asia.
Athina, *orum.* Atenas, Ciudad de Grecia.
Atica, *a.* Region de Acaya.
Aventinus, *i.* Aventino, uno de los siete montes de Roma.
Ausidus, *i.* Fanto, rio de la Pulla en tierra de Bari.
Aulon, *onis.* Monte de Calabria.

B.

-  *Asira*, *orum.* Baetrianos, Provincia de Sicilia.
Baia, *orum.* Bayas, Ciudad de Campania.

Batina, a. Bata, pueblo de la Pulla.
Berecynthus, i. Berecinto, monte de Frigia.
Bithynia, a. Bitinia, region de Asia la menor.
Bosphorus, i. Estrecho de Constantinopla.

C.

C *Cecubum, i.* Cecubo, pueblo de Campania.
Calabria, a. Provincia del reyno de Napoles.
Calenum, i. Caleno, pueblo de Campania, oy *Carinola*.
Cantabri, orum. Vizcaya, y Guipuzcoa en España.
Capua, a. Ciudad de Campania.
Carpathium, ij. Mar de Escarpanto.
Carpathus, i. Escarpanto, isla entre Egipto, y Rodas.
Caucasus, i. Caucafo, monte de Scitia.
Chios, i. Chio, isla del mar Egeo.
Chymara, a. Chimera, monte de Licia.
Cnidos, i. Cabocrio, Ciudad de Caria.
Cnossus, i. Cnoso, Ciudad de Candia.
Cocitus, i. Cocito, rio del infierno.
Colchis, idos. Region de Asia cerca del Ponto.
Corinthus, i. Corinto, Ciudad de Acaya.
Cragus, i. Crago, monte de Licia.
Cyclades, rum. Las Cicladas, islas del mar Ionio.
Cydon, onis. Cidon, Ciudad de Candia.
Cyllene, es. Cilene, monte de Arcadia.
Cynthus, i. Cinto, monte de Delos.
Cyprus, i. Chipre, isla del mar Panfilio, entre Cilicia, y Siria.

D.

D *Aunia, a.* La Pulla.
Delos, i. Detos, isla del mar Egeo.
Delphi, orum. Delfos, Ciudad de Beocia.
Dindymus, i. Dindimo, monte de Frigia.

E.

E *Doni, rum.* Edonos, pueblos de Tracia.
Elis, dis. Ciudad del Peloponeso.
Ephesus, i. Efeso, Ciudad de Ionia.
Erymanthus, i. Erimanto, monte de Arcadia.
Exquilis, rum. Esquilino monte de Roma.

F.

F *Alernus, i.* Falerno, tierra de Campania.
Ferentum, i. Fiñano, Ciudad de Italia.
Formia, arum. Formia, Ciudad vecina a Cayeta, vulgo
Neta.

G.

- G** *Ades, dium*, Cadiz, isla, y Ciudad de España.
Galesus, i. Galefo, rio de Calabria.
Garganus, i. Gargano, monte de la Pulla.
Geloni, orum. Gelonos, pueblos de la Scitia Europea.
Germania, a. Alemania.

H.

- H** *Æmus, i.* Hemo, monte de Tracia.
Hebrus, i. Hebro, rio de Tracia.
Helicon, nis. Monte de Beocia.
Hesperia, a. España, o Italia.
Himera, a. Ciudad de Sicilia.
Hispania, a. España.
Hydaspes, is. Rio de la India.
Hymettus, i. Himeto, monte de Atica.

I.

- I** *Beria, a.* Ciudad vecina a los montes de Colcos.
Ida, a. Monte de Frigia.
Ilion, ij. Troya.
Ilyris, dis. Region de Europa, vulgo *Eslavonia*.
Iolcos, i. Ciudad de Tesalia.
Ionia, a. Ionia region de Asia.
Ister, ri. Danubio, rio grande de Alemania.
Isthmus, i. Estrecho de Morea en el Peloponeso.

L.

- L** *Acedamon, nis.* Micitra, Ciudad del Peloponeso.
Laconia, a. Region del Peloponeso.
Lapithæ, rum. Lapitas, pueblos de Tesalia.
Larissa, a. Ciudad de Tesalia.
Latium, ij. Lacio, parte de Italia, vulgo *Campania de Roma*.
Lesbos, i. Metelin, isla del mar Egeo.
Lethe, es. Leteo, rio del infierno.
Libya, a. Africa.
Liris, is. Gerillano, rio de Campania.
Lucretilis, is. Lucretil, monte de los Sabinos.
Lucrinus, i. Lucrino, lago de Campania.
Lycaum, i. Liceo, monte de Arcadia.
Lydia, a. Region de Asia la menor.

M.

- M** *Agnestia, a.* Ciudad de Ionia.
Mare Ægeum. Mar Egeo.
Mare Caspium. Mar Caspio de Scitia.

Mare Creticum. Mar de Candia.

Mare Etruscum. Mar Tirreno.

Mare Ponticum. Mar Pontico.

Mare Siculum. Mar Siciliano.

Mare Tyrrhenum. Mar Tirreno.

Mariouti, dis. Mareotica laguna en Egipto.

Marsi, rum. Marfos, pueblos de Italia.

Massagetae, arum. Pueblos de Scitia.

Massicum, i. Maslico, monte de Campania.

Matinus, i. Matino, monte de Calabria.

Metaurus, i. Metauro, vulgo *Seminara*, rio de Umbria.

Minturna, rum. Minturna, pueblo de Campania.

Mitylene, es. Metelin, Ciudad de Lesbos.

N.

Nilus, i. Nilo, rio de Egipto.

Numantia, a. Ciudad de España, creese es *Soria*.

Numida, rum. Numidas, pueblos de Africa.

O.

Olympus, i. Olimpo, monte de Tesalia.

Oricos, vel, Oricum, i. Orico, Ciudad de Albania.

P.

Padus, i. Po, rio de Lombardia.

Palinurus, i. Palinuro, promontorio de Lucania.

Paphos, i. Pafos, Ciudad de Chipre.

Patara, a. Ciudad de Licia.

Pelignum, i. Peligno, pueblo de los Samnites.

Pelion, ij. Monte de Tesalia.

Philippi, rum. Filipos. Ciudad de Tesalia.

Phocaea, a. Focea, Ciudad de Ionia.

Phrygia, a. Frigia, region del Asia la menor.

Phthia, a. Ciudad de Tesalia.

Pieria, a. Region de Macedonia.

Pimpla, a. Monte de Macedonia.

Pindus, i. Pindo monte de Arcadia.

Pontus, i. El Ponto, Provincia.

Praneste, es. Pilastrina pueblo de Italia.

Pytho, mis. Piton Ciudad en Focis.

R.

Rhodope, es. Rodope, monte de Tracia.

Rhodos, i. Rodas, isla del mar de Escarpanto.

Rodanus, i. Rodano, rio de Francia.

S.

- S***abea, a.* Saba, metropoli de Etiopia.
Salamu, na. Salamina, Ciudad de Chipre.
Salona, a. Ciudad de la Dalmacia.
Sardinia, a. Cerdeña isla en el mar Tirreno.
Scamander, dri. Scamandro, rio de Troya.
Sera, a. Ciudad de la Scitia Asiatica.
Stres, rum. Pueblos de la Scitia Asiatica.
Sicambri, orum. Sicambros, pueblos de Alemania, oy *Geldras.*
Simois, entis. Simois, rio de Troya.
Soraſte, es. Soraſte monte de los Faliscos, oy de San *Silvestre.*
Stryx, gis. La Effigia laguna del infierno.
Syria, a. Region de Asia.
Syries, ium. Sirtes, baxios de Berberia.

T.

- T***Enarus, i.* Tenaro, Ciudad de Laconia.
Tanais, is. Rio de Scitia.
Tarentum, i. Tarento, Ciudad en los ultimos terminos de Italia que llaman *Gracia magna.*
Tia, a. Teya, Ciudad de Paflagonia.
Tempe. Lugar ameno de Tesalia.
Theba, rum. Tebas, Ciudad de Beocia.
Thrace, es, vel Thracia, a. Tracia, region Septentrional.
Thynos, i. Tinos, pueblo de Cilicia.
Tibur, is. Tiboli, Ciudad de los Sabinos en Italia.
Tigris, is. Tigris, rio de Asia.
Troia, a. Troya Ciudad y region de Asia la menor.
Tusculum, i. Frascati, pueblo de Lacio.
Tyros, five Tyrus, i. Tiro, vulgo *Puerto de Sur.* Ciudad de Fenicia.

V.

- V***Enafrum, i.* Venafro, pueblo de Campania.
Venusium, ij. Venosa Ciudad de la Pulla.
Vſica, a. Monte de los Sabinos.
Vultur, ris. Vulturo, monte de la Pulla.

X.

- X***Anthus, i.* Xanto, rio de Troya.



INDICE

DE LAS COSAS MAS NOTABLES,
que se explican en las Notas sobre
los cinco Libros de las Odas
de Horacio.

*El primer numero significa el Libro, el segundo
la Oda, el tercero la Nota de la Oda.*

A.



CAYA.	1. 13. 28
Acharanto.	3. 4. 8
Acheloo.	1. 15. 10
Achemenes.	3. 1. 17
Acriso.	3. 13. 3
Aeroceraunios escollos.	1. 3. 13
Admeto.	1. 9. 7
Adrasto.	3. 13. 6.
Africo viento.	1. 1. 17. 3. 19. 3
Agamemnon.	1. 13. 26
Agenor.	3. 22. 13
Aglaya.	3. 16. 9
Agripa.	3. 8. 12
Alanos.	5. 6. 4
Albunea.	1. 6. 13
Alceo. 1. 1. 30. Od. 22. 10. Od. 27. 1.	2. 10. 10.
3. 25. 7. 4. 2. 5	
Alcides.	1. 11. 19
Alcmena.	1. 11. 19
Alecto.	2. 10. 13
Alemanes.	5. 12. 8
Alexandro.	1. 25. 4
Alfange turquesco.	1. 23. 4
	Alfeo.

DE LAS COSAS NOTABLES. 345

Alfeo.	4. 1. 12
Alfio.	5. 2. 21
Algido.	1. 19. 6. 4. 3. 19
Amaltea.	1. 15. 10
Amazonas.	1. 6. 3
Amigos doblados.	1. 29. 18
Amigos fieles.	1. 29. 16
Amystide.	1. 30. 10
Anacreon.	1. 15. 11
Ancio.	1. 29. 2
Andalucia.	1. 30. 5
Anfiarao.	3. 13. 6
Anfion.	3. 9. 1
Anibal.	1. 11. 33. 4. 7. 8
Anio.	1. 6. 14
Antermo.	5. 6. 12
Anticanicula.	3. 24. 11
Antiloc.	2. 6. 11
Antioro.	3. 6. 10
Antiopa.	3. 9. 1
Apenino.	5. 12. 17
Apio.	1. 30. 11. 4. 9. 1
Apolo.	1. 19. 3. Od. 27. 8. 3. 3. 14. Od. 4. 32. 4. 5.
2. y 11.	
Aqueronte.	2. 3. 8
Aquiles.	1. 5. 5. Od. 7. 12. Od. 13. 26. 5. 13. 4
Arado.	1. 14. 9
Archiloco.	5. 6. 11
Argadillo.	5. 13. 3
Ariadna.	2. 16. 9
Aries.	2. 14. 8
Armenia.	2. 6. 5
Arquitas.	1. 24. 3
Arrayan.	1. 32. 5. 3. 4. 11
Arturo.	3. 1. 12
Asdrubal.	4. 3. 11. y 17
Asfaraco.	5. 10. 12
Atalo.	1. 1. 13
Atenas.	1. 6. 7
Atica.	1. 3. 7
Atlante.	1. 9. 8. Od. 28. 10
Atreo.	1. 14. 8

Ausido.	3. 25. 8. 4. 8. 1. Od. 11. 10
Augusto Cesar.	1. 29. 8. Od. 2. 36. 2. 5. 6. 4. toda la Oda 11
Aulide.	1. 13. 9
Aulon.	2. 4. 12
Aurora.	1. 24. 8. 2. 13. 10
Ayaz.	5. 9. 3

B.

Babilonia.	1. 10. 2
Baco.	1. 11. 15. y 16. Od. 15. 15. Od. 16. 6. Od. 27. 4. 2. toda la Oda 16. 3. 3. 2. Od. 21. 12
Bacchias.	2. 16. 6. y 7
Bacrianos.	3. 24. 17
Baños antes de comer.	3. 16. 4
Bassareo.	1. 16. 10
Bassarides.	1. 16. 10
Bata.	3. 4. 9
Bayas.	3. 4. 15
Bellerofonte.	4. 1. 11. Od. 9. 8
Beocia.	1. 6. 6
Berecintia.	3. 16. 11
Bermejo Oceano.	1. 29. 21
Bevida, y su hora entre los Romanos.	3. 16. 6
Bibulo.	3. 23. 4
Bistonidas.	2. 16. 13
Bitinia.	1. 29. 4
Bodegas.	3. 17. 4
Bosporo.	3. 4. 19
Briareo.	3. 4. 35
Brisais.	1. 13. 26
Bruto.	2. 5. 6. 5. 12. 2
Bugetas.	2. 5. 15
Eula, o nomina.	5. 5. 8
Bupalo.	5. 6. 12

C.

Cabo Atlantico.	1. 28. 10
Cabrahigos.	5. 5. 12
Cabrillas.	3. 7. 5
Cadiz.	2. 4. 1
Cadmo.	1. 6. 5. 4. 3. 21
Caduceo.	1. 9. 13
Caldeos.	1. 10. 2
Calcao.	

DE LAS COSAS NOTABLES. 347

Caleno.	1. 26. 6
Caliope.	1. II. 8. 3. 4. 2
Camilo.	1. II. 40
Campo Marcio.	1. 7. 4. 3. 1. 6
Cancerbero.	2. 10. 12
Canicula.	3. 11. 7
Canidia.	5. 3. 6. y toda la Oda 5
Cantabria.	2. 4. 2
Cantabros.	3. 8. 12
Cantara de las fuertes.	2. 3. 7
Capaneo.	1. 13. 21
Capis.	5. 10. 12
Capitolio.	3. 5. 8
Capricornio.	2. 14. 8. y 9
Capua.	5. 12. 5
Caron.	2. 3. 8
Cartago.	2. 2. 5
Cassandra.	2. 6. 13
Casio.	2. 5. 6. 5. 12. 2
Castor.	1. 3. 3. Od. 11. 21. 4 7. 17
Catilo.	1. 16. 4
Caton.	1. 11. 29
Caucafo.	1. 20. 2. 5. 1. 6
Cea.	2. 1. 25
Cecrope.	2. 1. 14. 4. 10. 4
Cecropico coturno.	2. 1. 14
Cefeo.	3. 24. 10
Cefiro.	4. 6. 6
Contauros.	1. 16. 7. 4. 1. 10
Cerdeña.	1. 26. 2
Cesar.	2. 1. 6
Cesar Augusto.	1. 26. 2
Cesped.	1. 17. 6
Chimera.	4. 1. 18
Chio.	5. 8. 16
Chípre.	1. 17. 2
Chiron.	5. 10. 11
Cibeles.	1. 14. 2. Od. 16. 14. 3. 16. 11
Cicladás.	1. 12. 23
Cicuta.	5. 3. 3
Cidon.	4. 8. 10
Cilene.	5. 10. 10
	Cinofura,

Cinofura.	1. 22. 3
Cintio.	1. 19. 2
Cinto.	3. 23. 7
Cipion.	4. 7. 8. 9. 5. 8. 14
Circe.	1. 15. 12. y 13. 5. 13. 8. y 13
Ciro.	2. 2. 7
Citerea.	1. 4. 5
Claudio y Druso.	4. 10. 9
Cleopatra.	1. 31. 5. & seq.
Climena.	1. 14. 7. 2. 14. 6
Clio.	1. 11. 1
Cnofo.	1. 13. 14
Cocito.	2. 3. 8. 3. 11. 6
Codro.	3. 16. 2
Colocafias.	2. 5. 13
Combicados.	3. 16. 7
Compañeros de la embriaguez.	1. 16. 16
Compañeros de Ulises.	5. 13. 8
Consul escrito en las tinajas.	3. 17. 2
Coraza.	1. 15. 9
Coribantes.	1. 14. 4
Corinto.	1. 6. 4
Costo.	3. 1. 17
Cotifon.	3. 8. 10
Coturno.	2. 1. 14
Crago.	1. 19. 8
Cremer.	5. 1. 14
Creonte.	5. 3. 9
Cueba pieria.	3. 4. 24
Cuerno Berecintio.	1. 16. 13. y 14
Cuerno, o Cornucopia.	1. 15. 10
Curio.	1. 11. 35. 3. 6. 9

D.

D Acio.	1. 29. 5
Damocles.	3. 1. 10
Danae.	3. 13. 1. y 3
Danao.	3. 9. 12
Dardano.	1. 13. 10
Daunia.	2. 1. 23. 4. 5. 12
Dauno.	1. 20. 5. 3. 25. 9
Dedalo.	4. 1. 2
Delfo.	1. 6. 6.
	Delfos.

DE LAS COSAS NOTABLES. 349

Delfos.	1. 6. 6
Delos.	1. 19. 10
Descendencia de Venus.	4. 12. 14
Deucalion.	1. 2. 4
Deyanira.	5. 3. 12
Diana. 1. 11. 17. Od. 19. 1. y 5. 3. 18. 1. 2. 3. y 4. Od. 23. 7. 4. 5. 2. y 13.	
Dindimo.	1. 14. 2
Diomedes.	1. 5. 14
Dione.	2. 1. 27
Dionisio.	3. 1. 9
Dioses Manes.	5. 5. 43
Dios Termino.	5. 2. 19
Disco.	1. 7. 10
Dirirampos.	4. 1. 6
Division del mundo segun los antiguos.	3. 22. 23
Druso.	3. 5. 1. 4. toda la Oda 3
Dulio Consul.	2. 9. 3

E.

Eaco.	2. 10. 7
Ecbion.	4. 3. 21
Ego.	1. 18. 4
Edonos.	2. 5. 18
Educacion de los hijos de Lacedemonia.	1. 6. 11
Efeso.	1. 6. 3. 5. 2. 18
Egipto.	2. 11. 7. 3. 9. 12
Elis.	4. 1. 12
Elogios del vino.	3. 17. 7
Elora.	2. 11. 3
Emon.	1. 31. 12
Emonia.	1. 31. 12
Enomao.	1. 1. 16
Eolo.	1. 3. 4. 3. 25. 7
Epícuro.	1. 28. 1
Ericina.	1. 2. 27
Erifile.	3. 13. 6
Escarpanto.	4. 4. 3
Eseauos.	1. 11. 32
Eschilo.	2. 1. 14
Escopas.	4. 7. 6
Escorpion.	2. 14. 8
Escudos en el templo de Marte.	2. 5. 6
Elpada	

Espada Norica.	1. 14. 5
Esparraco.	3. 12. 8
Esperanza.	1. 29. 13
Esquilino.	5. 5. 44
Estigia.	1. 28. 8. 2. 11. 2
Estrecho de Constantinopla.	2. 10. 5
Estrella Iulia.	1. 11. 43
Estrella de Iupiter.	2. 14. 10
Estrella de Leon.	3. 24. 12
Estrella de Venus.	2. 6. 8
Eltrige.	5. 5. 14
Esula.	3. 24. 5
Eubea.	1. 13. 9
Eve.	2. 16. 2
Euforbo.	2. 24. 10. y 12
Eufrosina.	3. 16. 9
Evias.	3. 21. 5
Evio.	1. 16. 8
Euridice.	2. 6. 11. 3. 9. 6
Europa.	3. 12. 13. y toda esta Oda.
Euterpe.	1. 1. 28

F.

F abricio.	1. 11. 36. 3. 6. 9
Falanto.	2. 4. 8
Falerno.	1. 18. 7. 5. 4. 8
Familia de Socrates.	1. 25. 11
Fastos.	3. 14. 3. 5. 2. 4
Fauno.	1. 4. 13. Od. 15. 1. y 2. 3. 15. 1
Favonio.	1. 4. 3. 3. 7. 1
Fè rara.	1. 29. 14. y 15
Fiestas seculares.	4. 5. 19
Filipo Rey.	3. 13. 7
Filippos.	2. 5. 6
Filomela.	4. 10. 5
Fiñano.	3. 4. 10
Flores de Calabria.	3. 13. 14
Foceá.	5. 12. 13
Folia.	5. 5. 22
Formia.	1. 18. 7. 3. 13. 15. Od. 14. 1
Fortuna.	1. 28. 14
Fraates.	2. 2. 7
Francolin.	5. 2. 18
	Frenos,

DE LAS COSAS NOTABLES. 351

Frenos de coscoja.	1. 7. 6
Fuentes.	3. 11. 2
Fuentes, sagrado su principio.	1. 1. 23
Furias.	2. 10. 13

G.

G alefo.	2. 4. 6
Ganimedes.	4. 3. 3
Gargano.	2. 6. 6
Gelonos.	2. 6. 20
Gerion.	2. 11. 3
Getas, su bebida y cultivo de los campos.	3. 20. 8.
y 10	
Gias.	3. 4. 35
Gibraltar.	3. 3. 20
Gigantes.	2. 9. 6
Glaucia.	5. 3. 9
Gracias.	1. 4. 6. 3. 16. 9
Guipuzcoa.	2. 4. 2

H.

H ados.	1. 11. 46
Haliatico.	3. 13. 17
Hazes Romanos.	1. 11. 27
Hebe.	4. 3. 3
Hebro.	3. 21. 6
Hecate.	1. 19. 1
Hechizos Esquilinos.	5. 13. 3
Hector.	2. 6. 11
Hecuba.	1. 13. 3. 2. 6. 12
Helena.	1. 13. 2. y 21
Helice.	1. 22. 3
Helicon.	1. 11. 4
Hemo.	1. 11. 6
Hercules. 1. 3. 19. Od. 15. 10. 2. 11. 9. 4. y 6.	3. 3. 2.
y 3. 4. 1. 10.	
Hiadas.	1. 3. 9
Hidaspes.	1. 20. 3
Hijas de Danao.	2. 11. 7. 3. 9. 12
Hileo.	2. 9. 5
Hilos de las Parcas.	2. 3. 3
Himera.	4. 8. 6
Himero.	2. 4. 9
Hipermnestra.	3. 9. 12
Hipone.	

INDICE

352

Hipolite.	3. 7. 7
Hipolito.	4. 6. 11
Hiponaæe.	5. 6. 12
Homero.	1. 5. 1. 4. 8. 3
Hora en que comian los Romanos.	1. 1. 20
Horacio.	3. 1. 4. Od. 4. 16. Od. 21. 4. y 10
Horoscopo.	2. 14. 7

I.

I Apeto.	1. 14. 7
Iason.	4. 3. 20. 5. 3. 7. 7 8
Iberia.	5. 5. 16
Icaro.	4. 1. 2
Ida.	1. 13. 1
Ilia.	1. 2. 14
Inaco.	2. 3. 4. 3. 16. 1
India.	3. 20. 2
Iolcos.	5. 5. 15
Ionia.	5. 2. 18
Isthmo.	4. 2. 1
Itis.	4. 10. 3
Iuba.	1. 20. 6
Iuegos Isthmicos.	4. 2. 1
Iuegos Olimpicos.	4. 1. 12. Od. 2. 2
Iuegos seculares. V. Carm. scul. 8.	2. 1. 21
Iugurta.	1. 21. 2. Od. 28. 4. 3. 22. 13. 4. 5. 2
Iupiter.	3. 9. 9
Ixion.	

K.

Kalendas de Marzo.	3. 8. 2
--------------------	---------

L.

L Abieno.	3. 6. 4
Lacedemonia.	1. 6. 11
Lacones.	1. 18. 7
Lamia.	1. 22. 8
Lamo.	3. 14. 1
Laomedonte.	1. 24. 8. 3. 3. 16
Lapitas.	1. 16. 7. 2. 9. 4
Lares.	3. 19. 2
Larisa.	1. 6. 12
Latona.	1. 19. 1. y 4
Laurel.	3. 4. 11. 4. 2. 3
Laurel Delfico.	3. 25. 11
	Lesbos.

DE LAS COSAS NOTABLES. 353

Lesbos.	5. 8. 17
Lestrigones.	3. 13. 15
Leteo.	5. 11. 1
Ley de Roscio Oton.	5. 4. 10
Libero.	1. 16. 6
Libia.	1. 1. 11.
Libitina.	3. 25. 4
Libra.	2. 14. 8
Liburnos.	5. 1. 1
Licambe.	5. 6. 11
Liceo.	1. 15. 2
Licios.	1. 7. 13
Lico.	1. 27. 7
Licomedes.	1. 7. 12
Lictores.	3. 2. 5
Licurgo.	2. 16. 11
Lidia.	1. 7. 1
Lico.	1. 6. 20
Liris.	1. 26. 4
Lucero.	2. 6. 8
Lucha de los Romanos.	1. 7. 8
Lucina.	5. 5. 4
Lucretil.	1. 15. 3
Luna.	3. 19. 1. 5. 5. 27
Lynceo.	3. 9. 12

M.

M Agiftrados Romanos.	3. 2. 5
Magnesia.	3. 7. 7
Malobrato.	2. 5. 5
Malvas.	1. 26. 8
Marcelo.	1. 11. 42
Marciales lobos.	1. 15. 6
Marco Acilio.	3. 6. 10
Marco Antonio.	1. 31. 5. 2. 5. 6. 5. 8. 7
Marco Servilio.	1. 22. 8
Mar Carpacio.	4. 4. 3
Mar Calpio.	2. 10. 13
Mar Cretico.	1. 22. 2
Mar Egeo.	1. 6. 4. 2. 13. 2
Mar Ionio.	1. 6. 4
Mar Mirtoo.	1. 1. 16
Mar Siciliano.	2. 9. 3
	Mareotica

Mareotica laguna.	I. 31. 10
Mareotico licor.	I. 31. 10
Marcia.	3. 14. 4
Mario.	5. 8. 13
Marfo.	3. 5. 5
Marfos.	I. 1. 26. 5. 5. 36
Marte.	I. 2. 28. 2. 14. 8
Mafageras.	I. 29. 27
Matino.	I. 24. 3. 4. 1. 16
Mauritanja.	I. 20. 6
Maya.	I. 9. 2
Mecenas.	I. 1. 1
Medea.	5. 3. 9. Od. 12. 25
Medos.	I. 23. 4
Medusa.	I. 13. 11
Meguera.	2. 10. 13
Melanto.	I. 6. 6
Melpomene.	4. 2. 7
Menas.	5. 4. 11
Mercurio.	I. 9. 1. Od. 12. 11. 5. 10. 10
Merion.	I. 5. 13
Metauro.	4. 3. 10
Merelin.	I. 6. 2
Mnemosina.	I. 21. 2
Micenas.	I. 6. 9
Migdon.	3. 13. 17
Minerva.	I. 11. 14
Minos.	I. 24. 9. 4. 6. 10
Miste.	2. 6. 7
Moneses.	3. 6. 4
Morea.	I. 6. 4
Moyfes.	I. 13. 10
Muerte.	3. 20. 4. y 5
Mugeres del Campo.	3. 19. 1
Mugeres, Sabinas, y Pullefas.	5. 2. 14
Murice.	2. 13. 11. Od. 15. 5
Muros de Tebas.	3. 9. 1
Mufas.	I. 27. 5. 3. 4. 1
Mufica.	3. 9. 4

N.

NArdo de Siria unguento,
Nayadas.

2. 8. 7. 5. 10. 9
3. 21. 11
Necessidad.

DE LAS COSAS NOTABLES. 355

Necesidad.	1. 29. 9. y 10
Nectar.	3. 3. 6
Neptuno.	3. 3. 14. Od. 14. 1. Od. 23. 5
Nereidas.	3. 23. 6
Nereo.	1. 13. 5
Nestor.	2. 6. 9
Nilo.	3. 3. 21
Niobe.	4. 5. 2
Noro.	3. 7. 4
Numa Pompilio.	1. 2. 11. Od. 11. 26. Od. 10. 9
Numero tres.	1. 24. 27. 3. 18. 3
Numidas.	3. 9. 20
Numidia.	2. 1. 21. Od. 15. 2

O.

Octavia.	3. 12. 2
Octaviano Augusto.	3. 8. 10
Olivo.	1. 6. 8
Olmos.	4. 4. 5
Orfeo.	1. 11. 7. y 8. 3. 9. 6
Orico.	3. 7. 3
Orion.	1. 24. 18. 3. 10. 16
Oronte.	1. 7. 13
Ossa.	2. 12. 5
Otoño.	3. 19. 4

P.

Pacoro.	3. 6. 4
Palas.	1. 11. 14
Palatino. V. Carm. scul. 19.	
Palestra.	1. 9. 4
Palinuro.	3. 4. 18
Palomas.	3. 4. 5
Pan.	1. 15. 2. 4. 10. 6
Panderos.	1. 16. 13. y 15
Pandion.	4. 10. 3
Panecio.	1. 25. 10
Pantoo.	1. 24. 10
Papio, y Popeo. V. Carm. scul. 7.	
Paris.	1. 13. 2. 3. 3. 12. y. 15
Parra.	3. 22. 2
Parrasio.	4. 7. 5
Pastos.	1. 17. 4. Od. 25. 7. 3. 5. 2. 4. 12. 3
Patara.	3. 4. 32
Paulo	

Paulo Emilio.	1. 11. 33
Peligno.	3. 16. 5
Pelope.	1. 5. 8
Penelope.	1. 15. 13
Penteo.	2. 16. 10
Perfas.	1. 2. 21. Od. 19. 13. 3. 5. 2. 4. 12. 10
Persianos aparatos.	1. 32. 1
Phthia.	4. 5. 4
Pieria.	4. 2. 7
Piero.	4. 2. 7
Pilastrina.	3. 4. 13. y 14
Pilio Nestor.	1. 13. 19
Pindaro.	4. 1. 1. y 15
Pindo.	1. 11. 5
Pimplea.	1. 22. 5
Piramides.	3. 25. 2
Piritoo.	1. 16. 7. 3. 4. 37. 4. 1. 10
Pirra.	1. 2. 4
Pirro.	3. 6. 9
Pitagoras.	1. 24. 10. 12. y 13
Piton.	1. 14. 3
Platano.	2. 12. 1
Pleastro.	2. 1. 28
Pleyades, sus nombres.	4. 11. 9
Po.	5. 12. 15
Poetas coronados con yedra.	1. 1. 27
Polihimnia.	1. 1. 29
Polion.	2. 1. 1. 2. 3. y 4
Polixena.	2. 6. 13
Pollux.	1. 3. 3. Od. 11. 22. 3. 3. 2. 4. 7. 17
Polo Artico.	1. 22. 3
Pompeyo.	2. 1. 6. Od. 5. 10
Perfena.	5. 12. 4
Portico.	2. 12. 4
Priamo.	2. 6. 12
Priapo.	5. 2. 6
Proculeyo.	2. 2. 3
Progne.	4. 10. 3
Prometeo.	1. 3. 17. Od. 14. 7. 2. 15. 13
Proteo.	1. 2. 5
Ptolomeo.	1. 12. 7
puerca.	3. 19. 2
	puerta

DE LAS COSAS NOTABLES. 357

Puerta de marfil.	3. 22. 16
Pulla.	1. 20. 5
Pullès.	3. 5. 5

Q.

Q Vadro de la fortuna.	1. 29. 9
Quinta de Horacio en Tuscúlo.	5. 1. 13
Quirino.	1. 2. 34

R.

R Egulo.	1. 11. 31. 3. 5. 9. 10. 11. &c.
Retos.	4. 3. 1. y 5
Rodano.	2. 17. 7
Rodope.	3. 21. 8
Roma obra de Apolo. V. Carm. sæcul. 11.	
Romanos.	4. 3. 18
Romulo.	1. 11. 25. 3. 3. 2. y 18. 5. 7. 6

S.

S Abà.	1. 25. 3
Sabellos, y Marfos.	5. 13. 13
Saboyanos.	5. 12. 7
Sacerdotes Sibilinos. V. Carm. sæcul. 21.	
Safo.	1. 1. 30. Od. 22. 10. 4. 2. 5. Od 2. 7
Sagana.	5. 5. 18
Salamina.	1. 6. 19
Salios.	1. 30. 9. Od. 31. 3
Salona.	2. 1. 4
Samnites.	1. 11. 38
Sarpedon.	1. 7. 13
Saturno.	2. 14. 8
Scamandro.	5. 10. 13
Scipion Africano.	2. 9. 1
Scitas.	3. 20. 7
Segures.	3. 2. 5
Semele.	1. 6. 5
Seres.	1. 11. 50. 1. 25. 7. 3. 2. 16
Sexto Pompeyo.	5. 8. 3
Sibaris.	1. 7. 3
Sibilas. V. Carm. sæcul. 2.	
Sicambros.	4. 1. 20
Silvano.	3. 24. 15. 5. 2. 7
Sinada.	3. 1. 15
Simonides.	2. 1. 25
Simois.	5. 10. 13
Sipilo.	

Sipilo,	4. 5. 2
Sirtes.	1. 20. 1
Sísifo.	2. 11. 8. 4. 2. 1
Soldado Romano.	3. 2. 2. y 3
Soraete.	1. 8. 1
Spartaco.	5. 12. 6
Stenelo.	1. 13. 21
Steficoro.	4. 8. 6
Subura.	5. 5. 31

T.

T Anais.	3. 4. 23. Od. 24. 18
Tantalo.	1. 24. 7. 2. 10. 14. Od. 15. 14. 5. 13. 7
Tarento.	1. 24. 22. 2. 4. 8
Tarquino.	1. 2. 28. 5. 12. 4
Tauro.	2. 14. 8
Teas.	3. 9. 17
Tebas.	1. 6. 5
Tejor su corteza.	1. 32. 2
Telefo.	5. 13. 4
Telegono.	3. 24. 6
Tempe.	1. 19. 9
Templo de Iano.	4. 12. 4
Tenaro.	1. 28. 9
Tereo.	4. 10. 5
Teseo.	2. 16. 9. 3. 4 37. 4. 2. 1
Tespis.	2. 1. 14
Tetis.	1. 7. 12. 4. 5. 6. 5. 10. 15
Teucro Salaminio.	1. 13. 20
Teya.	1. 15. 11
Thalia.	3. 16. 9
Tiadas.	2. 16. 6
Tiboli.	1. 6. 14. 3. 24. 3
Tibre.	1. 2. 9
Tiburno.	1. 6. 15. 2. 4. 5
Ticio.	2. 11. 4. 3. 4. 36. 4. 5. 3
Tideo.	1. 13. 23
Tieste.	1. 14. 8. 5. 5. 40
Tinajas con el nombre de Consul.	3. 17. 2
Tinos.	3. 7. 2
Tiridates.	1. 22. 4
Tirio.	2. 16. 4. y 7
Tisífone.	2. 10. 13
	Titon

DE LAS COSAS NOTABLES. 359

Titon.	1. 24. 8.	2. 13. 10
Toga.		1. 30. 6
Torrida zona.		1. 20. 11
Traces.	1. 23. 1.	Od. 30. 7
Tracia.		3. 21. 7
Tragedias.		2. 1. 13
Tripodes.		4. 7. 3
Troc.		4. 3. 3
Troges.		3. 23. 3
Troilo.		2. 6. 14
Trompeta derecha, y corva.		1. 1. 24
Tulo, y Anco.		4. 6. 9
Tunez.		2. 1. 21

V.

V Ario.		1. 5. 1
Varo.		5. 5. 29
Venafro.		2. 4. 10
Venosa, o Venusia.		1. 24. 20
Venus.	1. 3. 2.	4. 9. 6
Versos Liricos.		3. 1. 4
Verfo Meonio.		1. 5. 1
Vervena.		1. 17. 7
Vesta.		1. 2. 12
Via Apia.		5. 4. 9
Via sacra.	5. 4. 4.	Od. 7. 3
Victimas blancas, y negras.		3. 8. 4
Vid.		1. 16. 1
Vindelicos.	4. 3. 1. y.	6
Vino, sus efectos.		3. 23. 1
Vino Caleno.		1. 18. 6
Vino Cecubo.	1. 18. 5.	Od. 31. 4
Vino Falerno.	1. 18. 7.	2. 3. 1
Vino Lesbio.		1. 15. 14
Vino Maslico.		1. 1. 19
Virgines Vestales.		3. 5. 7
Veya.		5. 5. 20
Vizcaya.		2. 4. 2
Vlises.	1. 5. 7.	Od. 15. 13
Vmbilico.		5. 11. 3
Vnguentos antes de comer.		3. 16. 4
Vrna.		3. 1. 8
Vrsas mayor, y menor.		1. 22. 3
		Vltica.

360 INDICE DE LAS COSAS NOTABLES.

Vftica.

1. 15. 7

Vulcano.

1. 4. 9

X.

X Anto.

4. 5. 9

Y.

Y Apigo.
Yedra.

1. 3. 6

4. 9. 2

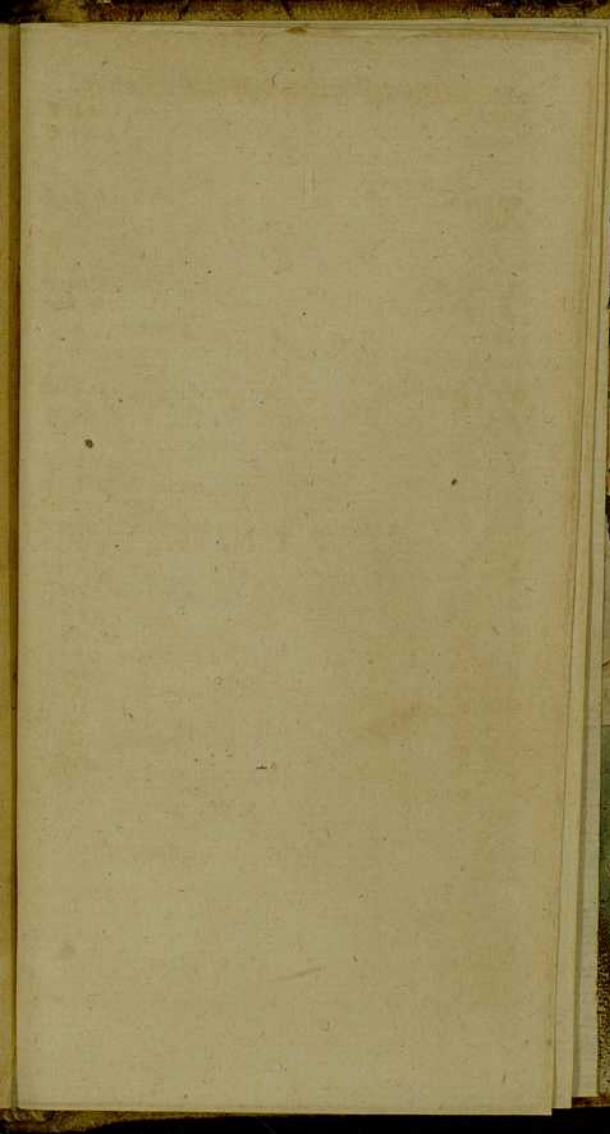
Z.

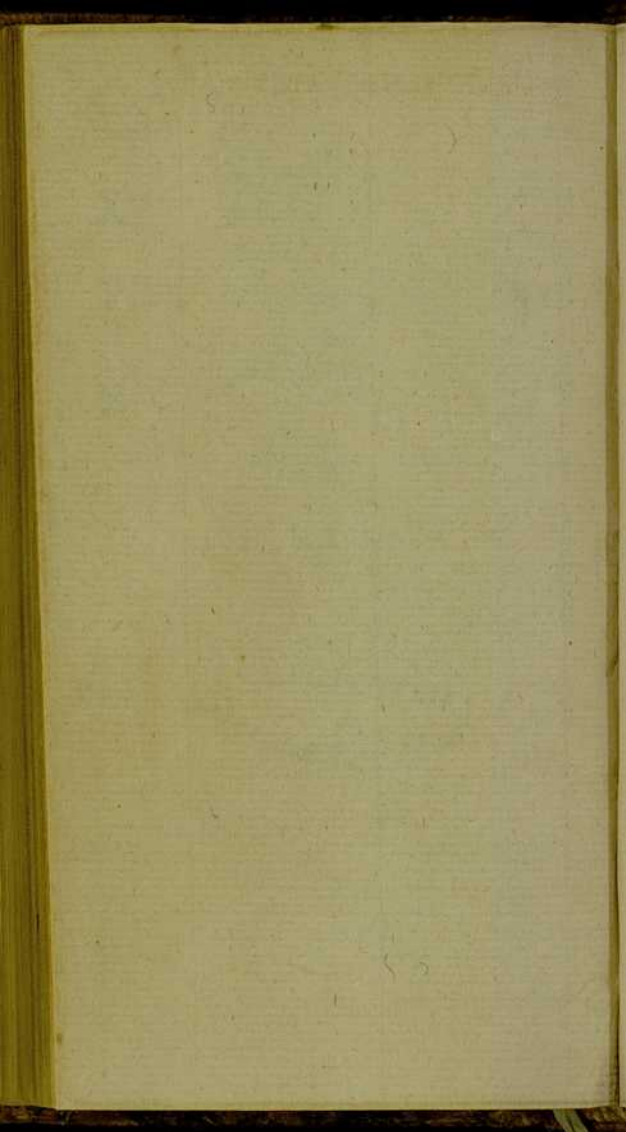
Z Aquizamies.

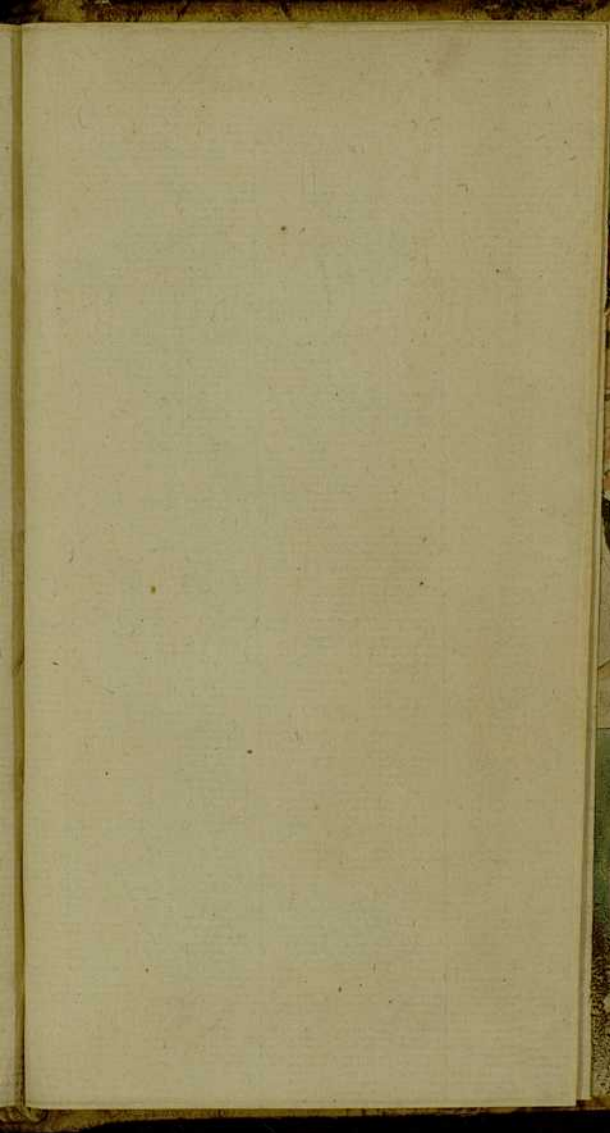
2. 13. 5

F I N.











2-11-2576

